



Av. Santa Coloma 91
Andorra la Vella
Tel. 861 400

Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Andorra la Vella, 26 de juliol del 2000

Número 41 any 12

Índex

1805 **Sumari**

1806 **Tractats internacionals.
Lleis. Sentències del
Tribunal Constitucional**

Tractats internacionals
Lleis ordinàries

Sumari

Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

Proposta d'aprovació de la ratificació del conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa fet a Berna el 19 de setembre de 1979, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1806

Proposta d'aprovació de la ratificació del conveni europeu d'extradició fet a París el 13 de desembre de 1957, i del protocol addicional al conveni europeu d'extradició fet a Estrasburg el 15 d'octubre de 1975, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1837

Llei de modificació de la tarifa general de taxes de consum, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1871

Llei d'agricultura i ramaderia, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1874

Llei de seguretat i qualitat industrial, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1881

Llei de regulació dels períodes de descans, per maternitat o per adopció, dels treballadors assalariats, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1888

Llei d'ordenació del sector dels gasos combustibles, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1890

Llei de modificació de la Llei de l'import de mercaderies indirectes, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1902

Llei de taxes judicials, de 22-6-2000.

Any 12 / núm. 41 / pàg. 1906

Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

Tractats internacionals

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa fet a Berna el 19 de setembre de 1979

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa fet a Berna el 19 de setembre de 1979

El Conveni de Berna, de 19 de setembre de 1979, realitzat a iniciativa del Consell d'Europa, té com a finalitat la conservació de la vida salvatge i del medi natural a Europa i és un dels tractats internacionals més avançats en la matèria.

El seu assoliment és la conseqüència final d'una sèrie de consideracions prèvies que comencen amb la voluntat del Consell d'Europa de cooperar amb altres estats en el camp de la conservació de la natura, així com en el reconeixement, entre altres coses, que la flora i la fauna salvatges constitueixen "*un patrimoni natural d'un valor intrínsec, econòmic, recreatiu, cultural, científic i estètic, que importa preservar i transmetre a les generacions futures*".

Diverses disposicions del Conveni estableixen obligacions específiques per a les espècies incloses en els annexos del text. Són, entre altres, les següents:

L'obligació d'adoptar les mesures necessàries per mantenir o adaptar la població de la flora i de la fauna salvatges a un nivell que correspongui concretament a les exigències ecològiques, científiques i culturals tenint en compte les exigències econòmiques i recreatives, i les neces-

sitats de les subespècies, varietats o formes amenaçades en l'àmbit local.

L'obligació d'adoptar les mesures necessàries perquè s'apliquin polítiques nacionals de conservació de la flora i de la fauna salvatge i dels hàbitats naturals, amb especial atenció a les espècies amenaçades d'extinció i vulnerables, sobretot a les espècies endèmiques i als hàbitats amenaçats, en funció de les disposicions del Conveni.

L'obligació de fomentar l'educació i la difusió d'informació general sobre la necessitat de conservar les espècies de la flora i de la fauna salvatges, així com els seus hàbitats.

L'obligació de fomentar la introducció d'espècies indígenes de la flora i de la fauna salvatges, sempre que aquesta mesura contribueixi a la conservació d'una espècie amenaçada d'extinció. Ara bé, aquesta obligació es troba condicionada a la realització prèvia d'un estudi destinat a investigar si aquesta reintroducció serà eficaç i acceptable. Aquest condicionament s'explica per les experiències que puguin tenir altres estats part i té la finalitat d'avaluar la possible incidència d'una mesura d'aquest tipus.

L'obligació d'adoptar les mesures legislatives i reglamentàries que siguin apropiades i necessàries per protegir els hàbitats de les espècies salvatges de la flora i de la fauna, i també per salvaguardar els hàbitats naturals amenaçats de desaparició.

L'obligació de coordinar els esforços en la mesura en què sigui necessari amb la finalitat de protegir els hàbitats naturals quan es troben situats en regions frontereres.

El Conveni acorda una atenció especial a les zones de muntanya i a les espècies de la flora i de la fauna salvatges de les àrees muntanyoses.

Per acabar, convé recordar que el Conveni fixa com a mecanisme o instrument per optimitzar la protecció i la conservació de la natura, la col·laboració internacional de les parts, i per això estableix entre totes elles un marc de cooperació tècnica molt interessant, del qual Andorra es podrà beneficiar participant de l'ex-

periència de gestió de la natura d'altres països i del Consell d'Europa.

S'aprova

La ratificació del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa fet a Berna el 19 de setembre de 1979.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra d'aquest conveni.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa, Berna, 19.IX.1979

Preàmbul

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres signataris del present Conveni,

Considerant que la finalitat del Consell d'Europa és realitzar una unió més estreta entre els seus membres;

Considerant la voluntat del Consell d'Europa de cooperar amb d'altres estats en l'àmbit de la conservació de la natura;

Reconeixent que la flora i la fauna salvatges constitueixen un patrimoni natural d'un valor estètic, científic, cultural, recreatiu, econòmic i intrínsec, que cal preservar i trametre a les futures generacions;

Reconeixent el paper essencial de la flora i la fauna salvatges en el manteniment dels equilibris biològics;

Constatant la rarefacció de nombroses espècies de la flora i la fauna salvatges i l'amenaça d'extinció que pesa sobre algunes d'aquestes espècies;

Conscients del fet que la conservació dels hàbitats naturals és un dels elements primordials de la protecció i de la preservació de la flora i de la fauna salvatges;

Reconeixent que els governs haurien de considerar la conservació de la flora i de la fauna salvatges en els seus objectius i programes nacionals, i que caldria instaurar una cooperació internacional per tal de preservar, en especial, les espècies migratòries;

Conscients de les nombroses demandes d'acció comuna que emanen dels governs o de les instàncies internacionals, en especial aquelles que va manifestar la Conferència de les Nacions Unides sobre el medi ambient de 1972, i l'Assemblea Consultiva del Consell d'Europa;

Desitjosos especialment de seguir, en l'àmbit de la conservació de la vida salvatge, les recomanacions de la Resolució núm. 2 de la segona Conferència ministerial europea sobre el medi ambient,

Han convingut el que segueix:

Capítol I. Disposicions generals

Article 1

1. L'objecte del present Conveni és assegurar la conservació de la flora i de la fauna salvatges i dels seus hàbitats naturals, en especial de les espècies i dels hàbitats la conservació dels quals requereix la cooperació de diversos estats, i promoure aquesta cooperació.

2. Es presta una especial atenció a les espècies, incloses les espècies migratòries, vulnerables i amenaçades d'extinció.

Article 2

Les parts contractants prenen les mesures necessàries per tal de mantenir o adaptar la població de la flora i de la fauna salvatges a un nivell que correspon, en particular, a les exigències ecològiques, científiques i culturals, tot tenint en

compte les exigències econòmiques i d'esbarjo i les necessitats de les subespècies, varietats o formes amenaçades localment.

Article 3

1. Cada part contractant pren les mesures necessàries per tal que s'apliquin polítiques nacionals de conservació de la flora i de la fauna salvatges i dels hàbitats naturals, prestant una especial atenció a les espècies amenaçades d'extinció i vulnerables, en especial a les espècies endèmiques i als hàbitats amenaçats, de conformitat amb les disposicions del present Conveni.

2. Cada part contractant es compromet, en la seva política d'ordenament i de desenvolupament i en les seves mesures de lluita contra la pol·lució, a prendre en consideració la conservació de la flora i de la fauna salvatges.

3. Cada part contractant promou l'educació i la difusió d'informacions generals relatives a la necessitat de conservar les espècies de la flora i de la fauna salvatges com també els seus hàbitats.

Capítol II. Protecció dels hàbitats

Article 4

1. Cada part contractant pren les mesures legislatives i reglamentàries adequades i necessàries per protegir els hàbitats de les espècies salvatges de la flora i de la fauna, en especial aquelles que s'enumeren en els annexos I i II, i per tal de salvaguardar els hàbitats naturals amenaçats de desaparició.

2. Les parts contractants tenen en compte, en les seves polítiques d'ordenament i de desenvolupament, les necessitats de la conservació de les zones protegides que preveu l'apartat anterior, per tal d'evitar o de reduir al màxim possible qualsevol deterioració d'aquestes zones.

3. Les parts contractants es comprometen a prestar una especial atenció a la protecció de les zones que tenen una importància per a les espècies migratòries que s'enumeren en els annexos II i III i que es troben situades de manera adequada respecte de les vies de migració, com ara àrees d'hivernada, de concentració, d'alimentació, de reproducció o de muda.

4. Les parts contractants es comprometen a coordinar, tant com calgui, els seus esforços per protegir els hàbitats naturals que preveu el present article quan aquests es trobin situats en regions que s'estenen a ambdós costats de fronteres.

Capítol III. Conservació de les espècies

Article 5

Cada part contractant pren les mesures legislatives i reglamentàries adequades i necessàries per assegurar la conservació particular de les espècies de flora salvatge que s'enumeren en l'annex I. Es prohibirà collir, recollir, tallar o desarrelar intencionadament les plantes considerades. Cada part contractant prohibeix, tant com sigui possible, la tinença o la comercialització d'aquestes espècies.

Article 6

Cada part contractant pren les mesures legislatives i reglamentàries adequades i necessàries per assegurar la conservació especial de les espècies de fauna salvatge que s'enumeren en l'annex II. Es prohibirà, especialment, per a aquestes espècies:

- a. qualsevol forma de captura intencionada, de tinença i de mort intencionada;
- b. la deterioració o la destrucció intencionades dels llocs de reproducció o de les àrees de repòs;
- c. la pertorbació intencionada de la fauna salvatge, en especial durant l'època de reproducció, de dependència i d'hivernada, en la mesura que la pertorbació tingui un efecte significatiu per esguard dels objectius del present Conveni;
- d. la destrucció o la recollida intencionades dels ous en la natura o la seva tinença, fins i tot buïts;
- e. la tinença i el comerç intern d'aquests animals, vius o morts, inclosos els animals dissecats, com també de qualsevol part o de qualsevol producte, fàcilment identificables, obtinguts a partir de l'animal, quan aquesta mesura contribueix a l'eficàcia de les disposicions d'aquest article.

Article 7

1. Cada part contractant pren les mesures legislatives i reglamentàries adequades i necessàries per protegir les espècies de fauna salvatge que s'enumeren en l'annex III.

2. Qualsevol explotació de la fauna salvatge que s'enumera en l'annex III és regulada a fi de mantenir l'existència d'aquestes poblacions fora de perill, tenint en compte les disposicions de l'article 2.

3. Aquestes mesures comprenen, en especial:

- a. la institució de períodes de veda i/o altres mesures reglamentàries d'explotació;
- b. la prohibició temporal o local de l'explotació, si escau, per tal de permetre a les poblacions existents de recuperar un nivell satisfactori;
- c. la reglamentació, si escau, de la venda, de la tinença, del transport o de l'oferta a l'efecte de venda dels animals salvatges, vius o morts.

Article 8

Quan es tracti de la captura o de la mort de les espècies de fauna salvatge que s'enumeren en l'annex III, i en els supòsits en els quals, de conformitat amb l'article 9, s'atorguen exempcions respecte de les espècies que s'enumeren en l'annex II, les parts contractants prohibeixen la utilització de qualsevol mitjà no selectiu de captura i de mort com també dels mitjans susceptibles de provocar, localment, la desaparició, o de pertorbar greument la tranquil·litat de les poblacions d'una espècie, en especial dels mitjans que s'enumeren en l'annex IV.

Article 9

1. A condició que no hi hagi cap altra solució satisfactòria i que l'exempció no perjudiqui la supervivència de la població en qüestió, cada part contractant pot deixar sense efecte les disposicions dels articles 4, 5, 6, 7 i la prohibició de la utilització dels mitjans que preveu l'article 8:

en benefici de la protecció de la flora i de la fauna;

per tal de prevenir danys importants als cultius, al bestiar, als boscos, a les

pesqueres, a les aigües i a les altres formes de propietat;

en benefici de la salut i de la seguretat públiques, de la seguretat aèria, o d'altres interessos públics prioritaris;

per finalitats de recerca i d'educació, de repoblament, de reintroducció com també per a la cria d'animals;

per tal de permetre, en condicions estrictament controlades, partint d'una base selectiva i en una certa mesura, la captura, la tinença o qualsevol altra explotació assenyada de certs animals i plantes salvatges en petites quantitats.

2. Les parts contractants sotmeten al Comitè permanent un informe bianual relatiu a les exempcions realitzades en virtut de l'apartat anterior. Aquests informes hauran de fer esment de:

les poblacions que són objecte o que han estat objecte d'exempcions i, si és possible, el nombre d'espècimens implicats;

els mitjans de mort o de captura autoritzats;

les condicions de risc, les circumstàncies de temps i de lloc en les quals han ocorregut aquestes exempcions;

l'autoritat facultada a declarar que aquestes condicions s'han donat, i facultada per prendre les decisions relatives als mitjans que es poden utilitzar, als seus límits, i a les persones encarregades de l'execució;

els controls que s'han realitzat.

Capítol IV. Disposicions particulars pel que fa a les espècies migratòries

Article 10

1. A més de les mesures que s'indiquen en els articles 4, 6, 7 i 8, les parts contractants es comprometen a coordinar els seus esforços per a la conservació de les espècies migratòries enumerades en els annexos II i III i l'àrea de repartició de les quals s'estén als seus territoris.

2. Les parts contractants prenen mesures amb vista a assegurar que els períodes de veda i/o altres mesures reglamentàries d'explotació establertes en virtut de l'apartat 3.a de l'article 7 corresponen a les necessitats de les es-

pècies migratòries que s'enumeren en l'annex III.

Capítol V. Disposicions complementàries

Article 11

1. En l'execució de les disposicions del present Conveni, les parts contractants es comprometen a:

a. cooperar sempre que sigui útil fer-ho, en especial quan aquesta cooperació sigui susceptible de reforçar l'eficàcia de les mesures preses de conformitat amb els altres articles del present Conveni;

b. fomentar i coordinar les tasques de recerca relacionades amb les finalitats del present Conveni.

2. Cada part contractant es compromet:

a. a fomentar la reintroducció de les espècies indígenes de la flora i de la fauna salvatges, quan aquesta mesura contribueixi a la conservació d'una espècie amenaçada d'extinció, amb la condició de procedir prèviament i a la vista de les experiències d'altres parts contractants, a un estudi amb la intenció d'investigar si una reintroducció com aquesta seria eficaç i acceptable;

b. a controlar estrictament la introducció de les espècies no indígenes.

3. Cada part contractant dóna a conèixer al Comitè permanent les espècies que es beneficien d'una total protecció en el seu territori i que no figuren en els annexos I i II.

Article 12

Les Parts contractants poden adoptar, per a la conservació de la flora i de la fauna salvatges i dels seus hàbitats naturals, mesures més estrictes que les previstes en el present Conveni.

Capítol VI. Comitè permanent

Article 13

1. Es constitueix a l'efecte del present Conveni un Comitè permanent.

2. Qualsevol part contractant es pot fer representar en el si del Comitè permanent per un o diversos delegats. Cada delegació disposa d'un vot. En els àmbits relatius a les seves competències, la Comunitat Econòmica Europea exerceix el

seu dret de vot amb un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que són parts contractants en el present Conveni; la Comunitat Econòmica Europea no exerceix el seu dret de vot en els casos en què els estats membres concernits exerceixen el seu i recíprocament.

3. Qualsevol estat membre del Consell d'Europa que no és part contractant en el Conveni es pot fer representar en el Comitè per un observador.

El Comitè permanent pot, per unanimitat, invitar qualsevol estat no membre del Consell d'Europa, que no és part contractant en el Conveni, a fer-se representar per un observador en una de les seves reunions.

Qualsevol organisme o qualsevol institució tècnicament qualificats en l'àmbit de la protecció, de la conservació o de la gestió de la flora i de la fauna salvatges i dels seus hàbitats, i que pertanyi a una de les categories següents:

a. organismes o institucions internacionals, ja sigui governamentals o no governamentals, o organismes o institucions nacionals governamentals;

b. organismes o institucions nacionals no governamentals que han estat reconegudes a aquest efecte per l'estat en el qual estan establerts, poden informar el secretari general del Consell d'Europa, tres mesos com a mínim abans de la reunió del Comitè, de la seva intenció de fer-se representar en aquesta reunió per uns observadors. Són admesos excepte si, un mes com a mínim abans de la reunió, una tercera part de les parts contractants han informat el secretari general que s'hi oposen.

4. El Comitè permanent és convocat pel secretari general del Consell d'Europa. Celebra la seva primera reunió en el termini d'un any a comptar de la data d'entrada en vigor del Conveni. Després, es reuneix com a mínim cada dos anys i, a més, quan ho sol·liciti la majoria de les parts contractants.

5. La majoria de les parts contractants constitueix el quòrum necessari per celebrar una reunió del Comitè permanent.

6. Amb reserva de les disposicions del present Conveni, el Comitè permanent estableix el seu reglament intern.

Article 14

1. El Comitè permanent s'encarrega de seguir l'aplicació del present Conveni. En particular pot:

revisar, de manera permanent, les disposicions del present Conveni, inclosos els annexos, i examinar les modificacions que podrien ésser necessàries;

fer recomanacions a les parts contractants sobre les mesures a prendre per a l'aplicació del present Conveni;

recomanar les mesures adequades per assegurar la informació del públic sobre els treballs empresos en el marc del present Conveni;

fer recomanacions al Comitè de Ministres relatives a la invitació d'estats no membres del Consell d'Europa a adherir-se al present Conveni;

fer qualsevol proposta que tendeixi a millorar l'eficàcia del present Conveni i que condueixi, en especial, a la conclusió, amb estats que no siguin parts contractants en el Conveni, d'acords susceptibles de fer més eficaç la conservació d'espècies o de grups d'espècies.

2. Per complir amb la seva missió, el Comitè permanent pot, per iniciativa pròpia, preveure reunions de grups d'experts.

Article 15

Després de cada una de les seves reunions, el Comitè permanent tramet al Comitè de Ministres del Consell d'Europa un informe relatiu als seus treballs i al funcionament del Conveni.

Capítol VII. Esmenes

Article 16

1. Qualsevol esmena als articles del present Conveni, proposada per una part contractant o pel Comitè de Ministres, es comunica al secretari general del Consell d'Europa, el qual s'encarrega de trametre-la, com a mínim dos mesos abans de la reunió del Comitè permanent, als estats membres del Consell d'Europa, a tot signatari, a tota part con-

tractant, a tot estat invitat a signar el present Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 19 i a tot estat invitat a adherir-s'hi, de conformitat amb les disposicions de l'article 20.

2. Qualsevol esmena proposada, de conformitat amb les disposicions de l'apartat anterior, és examinada pel Comitè permanent el qual:

a. pel que fa a esmenes als articles 1 al 12, sotmet el text, adoptat per majoria de les tres quartes parts dels vots emesos, a l'acceptació de les parts contractants;

b. pel que fa a esmenes als articles 13 al 24, sotmet el text, adoptat per majoria de les tres quartes parts dels vots emesos, a l'aprovació del Comitè de Ministres. Aquest text, després d'ésser aprovat, es comunica a les parts contractants amb vista a la seva acceptació.

3. Tota esmena entra en vigor el trentè dia després que totes les parts contractants han informat el secretari general que l'han acceptada.

4. Les disposicions dels apartats 1, 2.a i 3 d'aquest article són aplicables a l'adopció de nous annexos al present Conveni.

Article 17

1. Tota esmena als annexos del present Conveni, proposada per una part contractant o pel Comitè de Ministres, es comunica al secretari general del Consell d'Europa el qual s'encarrega de trametre-la, com a mínim dos mesos abans de la reunió del Comitè permanent, als estats membres del Consell d'Europa, a tot signatari, a tota part contractant, a tot estat invitat a signar el present Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 19 i a tot estat invitat a adherir-s'hi, de conformitat amb les disposicions de l'article 20.

2. Tota esmena proposada de conformitat amb les disposicions de l'apartat anterior és examinada pel Comitè permanent el qual la pot adoptar per majoria de les dues tercers parts de les parts contractants. El text adoptat és comunicat a les parts contractants.

3. En expirar un període de tres mesos després de la seva adopció pel Comitè

permanent i excepte si una tercera part de les parts contractants ha presentat objeccions, tota esmena entra en vigor respecte de les parts contractants que no han presentat cap objecció.

Capítol VIII. Solució dels desacords

Article 18

1. El Comitè permanent facilita, tant com sigui possible, la solució amigable de qualsevol dificultat a la qual pugui donar lloc l'execució del Conveni.

2. Qualsevol desacord entre parts contractants relatiu a la interpretació o a l'aplicació del present Conveni que no hagi estat solucionat sobre la base de les disposicions de l'apartat anterior o per la via de la negociació entre les parts en el desacord, i llevat que aquestes parts no convinguin altrament, se sotmet, a petició d'una d'elles, a l'arbitratge. Cada una de les parts designa un àrbitre i ambdós àrbitres en designen un tercer. Si, amb reserva de les disposicions de l'apartat 3 d'aquest article, en el termini de tres mesos a comptar de la petició d'arbitratge, una de les parts no ha designat el seu àrbitre, el president del Tribunal Europeu dels Drets Humans procedeix, a demanda de l'altra part, a la seva designació en un nou termini de tres mesos. El mateix procediment s'aplica en el supòsit que els dos àrbitres no es posin d'acord respecte de l'elecció del tercer àrbitre en un termini de tres mesos a comptar de la designació dels dos primers àrbitres.

3. En el cas de desacord entre dues parts contractants, una de les quals és un estat membre de la Comunitat Econòmica Europea, també part contractant, l'altra part contractant adreça la petició d'arbitratge, alhora a aquest estat membre i a la Comunitat, els quals li notifiquen conjuntament, en un termini de dos mesos després de la recepció de la petició, si l'estat membre o la Comunitat, o l'estat membre i la Comunitat conjuntament, es constitueixen part en el desacord. A falta d'una tal notificació en l'esmentat termini, l'estat membre i la Comunitat es consideren com una sola i única part en el desacord, per a l'aplicació de les disposicions que regeixen la constitució i el procediment del tribunal arbitral. És el mateix cas quan l'estat

membre i la Comunitat es constitueixen conjuntament part en el desacord.

4. El tribunal arbitral estableix les seves pròpies regles de procediment. Les decisions es prenen per majoria. El seu laude és definitiu i obligatori.

5. Cada part en el desacord es fa càrrec de les despeses de l'àrbitre que ella ha designat i les parts es fan càrrec, a parts iguals, de les despeses del tercer àrbitre com també de les altres despeses que ha implicat l'arbitratge.

Capítol IX. Disposicions finals

Article 19

1. El present Conveni roman obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa i dels estats no membres que han participat en la seva elaboració, com també a la de la Comunitat Econòmica Europea.

Fins a la data de la seva entrada en vigor, també roman obert a la signatura de qualsevol altre estat invitat pel Comitè de Ministres a signar-lo.

El Conveni se sotmetrà a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositaran prop del secretari general del Consell d'Europa.

2. El Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes posterior a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en la qual cinc estats, dels quals com a mínim quatre estats siguin membres del Consell d'Europa, hauran manifestat el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni de conformitat amb les disposicions de l'apartat anterior.

3. Entrarà en vigor, respecte de qualsevol estat signatari o de la Comunitat Econòmica Europea, que manifestaran ulteriorment el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni, el primer dia del mes posterior a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 20

1. Després de l'entrada en vigor del present Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa podrà, després d'haver consultat les parts contractants,

invitar que s'adhereixi al Conveni qualsevol estat no membre del Consell que, convidat a signar-lo de conformitat amb les disposicions de l'article 19, encara no ho hagués fet, i qualsevol altre estat no membre.

2. Per a qualsevol estat adherent, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes posterior a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 21

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el o els territoris en els quals s'aplicarà el present Conveni.

2. Tota part contractant pot, en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol altre moment posterior, estendre l'aplicació del present Conveni, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, a qualsevol altre territori designat en la declaració i del qual n'assegura les relacions internacionals o per al qual està facultada a estipular.

3. Tota declaració feta en virtut de l'apartat anterior podrà ésser retirada, pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. El retirament esdevindrà efectiu el primer dia del mes posterior a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 22

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, formular una o diverses reserves respecte de certes espècies enumerades en els annexos I al III i/o, per a algunes d'aquestes espècies que s'indicaran en la o en les reserves, respecte de certs mitjans o mètodes de caça i d'altres formes d'explotació esmentades en l'annex IV. No s'admetran reserves amb caràcter general.

2. Tota part contractant que estén l'aplicació del present Conveni a un territori designat en la declaració prevista a l'apartat 2 de l'article 21 pot, per al territori concernit, formular una o diverses reserves de conformitat amb les disposicions de l'apartat anterior.

3. No s'admetrà cap altra reserva.

4. Tota part contractant que ha formulat una reserva en virtut dels apartats 1 i 2 d'aquest article pot retirar-la, totalment o en part, adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa. El retirament esdevindrà efectiu en la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 23

1. Tota part contractant pot, en qualsevol moment, denunciar el present Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes posterior a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 24

El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa, a tot estat signatari, a la Comunitat Econòmica Europea signatària del present Conveni i a tota part contractant:

a. tota signatura;

b. el dipòsit de tot instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;

c. tota data d'entrada en vigor del present Conveni de conformitat amb els seus articles 19 i 20;

d. tota informació comunicada en virtut de les disposicions de l'apartat 3 de l'article 13;

e. tot informe establert en aplicació de les disposicions de l'article 15;

f. tota esmena o tot nou annex adoptat de conformitat amb els articles 16 i 17 i la data en la qual aquesta esmena o aquest nou annex entra en vigor;

g. tota declaració feta en virtut de les disposicions dels apartats 2 i 3 de l'article 21;

h. tota reserva formulada en virtut de les disposicions dels apartats 1 i 2 de l'article 22;

i. el retirament de tota reserva efectuat en virtut de les disposicions de l'apartat 4 de l'article 22;

j. tota notificació feta en virtut de les disposicions de l'article 23 i la data en la qual la denúncia esdevindrà efectiva.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Conveni.

Fet a Berna, el 19 de setembre de 1979, en anglès i en francès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar que es dipositarà en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa n'enviarà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, a tot estat signatari i a la Comunitat Econòmica Europea signataris com també a tot estat invitat a signar el present Conveni o a adherir-s'hi.

Annex I

Espècies de flora estrictament protegides

(*Med.*) = a la Mediterrània

PTERIDOPHYTA

ASPLENIACEAE

Asplenium hemionitis L.

Asplenium jahandiezii (Litard.) Rouy

BLECHNACEAE

Woodwardia radicans (L.) Sm.

DICKSONIACEAE

Culcita macrocarpa C.Presl

DRYOPTERIDACEAE

Dryopteris corleyi Fraser-Jenk.

HYMENOPHYLLACEAE

Trichomanes speciosum Willd.

ISOETACEAE

Isoetes boryana Durieu

Isoetes malinverniana Ces. & De Not.

MARSILEACEAE

Marsilea batardae Launert

Marsilea quadrifolia L.

Marsilea strigosa Willd.

Pilularia minuta Durieu ex Braun

OPHIOGLOSSACEAE

Botrychium matricariifolium A. Braun ex Koch

Botrychium multifidum (S. G. Gmelin) Rupr.

Botrychium simplex Hitchc.

Ophioglossum polyphyllum A. Braun

SALVINIACEAE

Salvinia natans (L.) All.

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMACEAE

Alisma wahlenbergii (O.R. Holmb.) Juz.

Caldesia parnassifolia (L.) Parl.

Lurionium natans (L.) Raf.

AMARYLLIDACEAE

Leucojum nicaeense Ard.

Narcissus angustifolius Curt.

Narcissus longispathus Pugsley

Narcissus nevadensis Pugsley

Narcissus scaberulus Henriq.

Narcissus triandrus L.

Narcissus viridiflorus Schousboe

Sternbergia candida B. Mathew & Baytop

APOCYNACEAE

Rhazya orientalis (Decaisne) A. DC.

ARACEAE

Arum purpureospathum Boyce

ARISTOLOCHIACEAE

Aristolochia samsunensis Davis

ASCLEPIADACEAE

Vincetoxicum pannonicum (Borhidi)

Holub

BORAGINACEAE

Alkanna pinardii Boiss.

Anchusa crispa Viv. (inclu. *A. littorea* Moris)

Lithodora nitida (H. Ern) R. Fernandes

Myosotis praecox Hülphers

Myosotis rehsteineri Wartm.

Omphalodes kuzinskyana Willk.

Omphalodes littoralis Lehm.

Onosma halophilum Boiss. & Heldr.

Onosma polyphylla Lebed.

Onosma proponticum Aznav.

Onosma tornensis Javorka

Onosma troodi Kotschy

Solenanthus albanicus (Degen & Baldacci) Degen & Baldacci

Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE

Asyneuma giganteum (Boiss.) Bornm.
Campanula abietina Griseb. & Schenk.
Campanula damboldtiana Davis
Campanula gelida Kovanda
Campanula lanata Friv.
Campanula lycica Sorger & Kit Tan
Campanula morettiana Reichenb.
Campanula romanica Savul.
Campanula sabatia De Not.
Jasione lusitanica A.DC.
Physoplexis comosa (L.) Schur
Trachelium asperuloides Boiss. & Orph.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria nevadensis Boiss. & Reuter
Arenaria provincialis Chater & Halliday
Cerastium alsinifolium Tausch
Dianthus hypanicus Andrz.
Dianthus nitidus Waldst. & Kit.
Dianthus rupicola Biv.
Dianthus serotinus Waldst. & Kit.
Dianthus urumoffii Stoj. & Acht.
Gypsophila papillosa P.Porta
Herniaria algarvica Chaudri
Herniaria maritima Link
Minuartia smejkalii Dvorakova
Moehringia fontqueri Pau
Moehringia hypanica Grynj. & Klok.
Moehringia jankae Griseb. ex Janka
Moehringia tommasinii Marches.
Petrocoptis grandiflora Rothm.
Petrocoptis montsicciana O.Bolós & Rivas Mart.
Petrocoptis pseudoviscosa Fernández Casas
Saponaria halophila Hedge & Hub.-Mor.
Silene cretacea Fisch. ex Spreng.
Silene furcata Raf. subsp. *angustiflora* (Rupr.) Walters
Silene haussknechtii Heldr. ex Hausskn.
Silene hifacensis Rouy ex Willk.
Silene holzmannii Heldr. ex Boiss.
Silene mariana Pau
Silene orphanidis Boiss.
Silene pompeopolitana Gay ex Boiss.
Silene rothmaleri Pinto da Silva
Silene salsuginea Hub.-Mor.
Silene sangaria Coode & Cullen
Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE

Beta adanensis Pamuk. ex Aellen
Beta trojana Pamuk. ex Aellen
Kalidiopsis wagenitzii Aellen
Kochia saxicola Guss.

Microcnemum coralloides (Loscos & Pardo) Font Quer subsp. *anatolicum* Wagenitz
Salicornia veneta Pignatti & Lausi
Salsola anatolica Aellen
Suaeda cucullata Aellen

CISTACEAE

Helianthemum alypoides Losa & Rivas Goday
Helianthemum arcticum (Grosser) Janch.
Helianthemum caput-felis Boiss.
Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva & Rozeira

COMPOSITAE

Achillea glaberrima Klok.
Achillea thracica Velen.
Anacyclus latealatus Hub.-Mor.
Andryala levitomentosa (E. I. Nayardy) P. D. Sell
Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter
Anthemis halophila Boiss. & Bal.
Anthemis trotzkiana Claus ex Bunge
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia insipida Vill.
Artemisia laciniata Willd.
Artemisia pancicii (Janka) Ronn.
Aster pyrenaicus Desf. ex DC.
Aster sibiricus L.
Carduus myriacanthus Salzm. ex DC.
Carlina diae (Rech.f.) Meusel & Kästner
Carlina onopordifolia Besser
Centaurea alba L. subsp. *heldreichii* (Halacsy) Dostal
(Centaurea heldreichii Halacsy)
Centaurea alba L. subsp. *princeps* (Boiss. & Heldr.)
 Gugler (*Centaurea princeps* Boiss. & Heldr.)
Centaurea akamantis Th Georgiades & G Chatzikiyiakou
Centaurea attica Nyman subsp. *Megarensis* (Halacsy & Hayek) Dostal (*Centaurea megarensis* Halacsy & Hayek)
Centaurea balearica J.D.Rodriguez
Centaurea borjae Valdes-Berm. & Rivas Goday
Centaurea citricolor Font Quer
Centaurea corymbosa Pourret
Centaurea dubjanskyi Iljin.
Centaurea hermannii F.Hermann
Centaurea horrida Badaro
Centaurea jankae Brandza
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea kartschiana Scop.
Centaurea lactiflora Halacsy
Centaurea niederi Heldr.

Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
Centaurea pineticola Iljin.
Centaurea pinnata Pau
Centaurea pontica Prodan & E. I. Nayardy
Centaurea pseudoleucolepis Kleop
Centaurea pulvinata (G.Blanca) G.Blanca
Centaurea tchihatcheffii Fich. & Mey.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Crepis granatensis (Willk.) G.Blanca & M.Cueto
Crepis purpurea (Willd.) Bieb.
Dendranthema zawadskyi (Herb.) Tzvel.
Erigeron frigidus Boiss. ex DC.
Helichrysum sibthorpii Rouy
Hymenostemma pseudanthemis (Kunze) Willd.
Jurinea cyanoides (L.) Reichenb.
Jurinea fontqueri Cuatrec.
Lagoseris purpurea (Willd.) Boiss.
Lamyropsis microcephala (Moris) Ditrach & Greuter
Leontodon boryi Boiss. ex DC.
Leontodon microcephalus (Boiss. ex DC.) Boiss.
Leontodon sculus (Guss.) Finch & Sell
Ligularia sibirica (L.) Cass.
Picris willkommii (Schultz-Bip.) Nyman
Santolina elegans Boiss. ex DC.
Senecio elodes Boiss. ex DC.
Senecio nevadensis Boiss. & Reuter
Serratula tanaitica P. Smirn.
Sonchus erzincanicus Matthews
Wagenitzia lancifolia (Sieber ex Sprengel) Dostal

CONVOLVULACEAE
Convolvulus argyrothamnos Greuter
Convolvulus pulvinatus Sa'ad

CRUCIFERAE
Alyssum akamasicum B.L.Burt
Alyssum borzaeanum E. I. Nayardy
Alyssum pyrenaicum Lapeyr. (*Ptilotrichum pyrenaicum* (Lapeyr.) Boiss.)
Arabis kennedyae Meikle
Armoracia macrocarpa (Waldst. & Kit.) Kit. Ex Baumg.
Aurinia uechtriziana (Bornm.) Cullen & T. R. Dudley
Biscutella neustriaca Bonnet
Boleum asperum (Pers.) Desvaux
Brassica glabrescens Poldini
Brassica hilarionis Post
Brassica insularis Moris
Brassica macrocarpa Guss.

- Brassica sylvestris* (L.) Mill. subsp. *taurica* Tzvel.
Braya purpurascens (R.Br.) Bunge
Cochlearia polonica Fröhlich
Coincya rupestris Rouy (*Hutera rupestris* P. Porta)
Coronopus navasii Pau
Crambe koktebelica (Junge) N. Busch.
Crambe litwinowii K. Gross.
Diplotaxis ibicensis (Pau) Gomez-Campo
Diplotaxis siettiana Maire
Draba dorneri Heuffel
Erucastrum palustre (Pirona) Vis.
Erysimum pieninicum (Zapal.) Pawl.
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.
Ionopsidium savianum (Caruel) Ball ex Arcang.
Lepidium turczaninowii Lipsky
Murbeckiella sousae Rothm.
Schivereckia podolica (Besser) Andrzej.
Sisymbrium cavanillesianum Valdes & Castroviejo (*S. matritense* P.W.Ball & Heywood)
Sisymbrium confertum Stev.
Sisymbrium supinum L.
Thlaspi carinense A. Carlström
Thlaspi jankae A. Kern
- CYPERACEAE**
Carex secalina Willd. ex Wahlenb.
Eleocharis carniolica Koch
- DIOSCOREACEAE**
Borderea chouardii (Gaussen) Heslot
- DIPSACACEAE**
Dipsacus cephalarioides Mathews & Kupicha
- DROSERACEAE**
Aldrovanda vesiculosa L.
- ERICACEAE**
Vaccinium arctostaphylos L.
- EUPHORBIACEAE**
Euphorbia marginaliana Kuhbier & Lewejohann
Euphorbia nevadensis Boiss. & Reuter
- GENTIANACEAE**
Centaurium rigualii Esteve Chueca
Centaurium somedanum Lainz
Gentiana ligustica R. de Vilm. & Chopinet
Gentianella anglica (Pugsley) E.F. Warburg
- GERANIACEAE**
Erodium astragaloides Boiss. & Reuter
Erodium chrysanthum L'Herit. ex DC.
- Erodium paularense* Fernández-González & Izco
Erodium rupicola Boiss.
- GESNERIACEAE**
Haberlea rhodopensis Friv.
Jankaea heldreichii (Boiss.) Boiss.
Ramonda serbica Pancic
- GRAMINEAE**
Avenula hackelii (Henriq.) Holub
Bromus bromoideus (Lej.) Crepin
Bromus grossus Desf. ex DC.
Bromus interruptus (Hackel) Druce
Bromus moesiacus Velen.
Bromus psammophilus P.M. Smith
Coleanthus subtilis (Tratt.) Seidl
Eremopoa mardinensis R. Mill
Gaudinia hispanica Stace & Tutin
Micropyropsis tuberosa Romero-Zarco Cabezedo
Poa granitica Br.-Bl.
Poa riphaea (Ascherson & Graebner) Fritsch
Puccinellia pungens (Pau) Paunero
Stipa austroitalica Martinovsky
Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz
Stipa danubialis Dihoru & Roman
Stipa styriaca Martinovsky
Stipa syreitschikowii P. Smirn.
Trisetum subalpestre (Hartm.) Neuman
- GROSSULARIACEAE**
Ribes sardoum Martelli
- HYPERICACEAE**
Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson
Hypericum salsugineum Robson & Hub.-Mor.
- IRIDACEAE**
Crocus abantensis T. Baytop & Mathew
Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus etruscus Parl.
Crocus hartmannianus Holmboe
Crocus robertianus C.D. Brickell
Gladiolus felicitis Mirek
Iris marsica Ricci & Colasante
- LABIATAE**
Dracocephalum austriacum L.
Dracocephalum ruyschiana L.
Micromeria taygetea P.H. Davis
Nepeta dirphyia (Boiss.) Heldr. ex Halacsy
Nepeta sphaciotica P.H. Davis
Origanum cordifolium (Auch. & Montbr.) Vogel (*Amaracus cordifolium* Auch. & Montbr.)
- Origanum dictamnus* L.
Origanum scabrum Boiss. & Heldr
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Rosmarinus tomentosus Hub.-Mor. & Maire
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Sideritis incana L. subsp. *glauca* (Cav.) Malagarriga
Sideritis javalambrensis Pau
Sideritis serrata Cav. ex Lag.
Teucrium charidemi Sandwith
Teucrium lamiifolium D'Urv.
Teucrium lepicephalum Pau
Teucrium turredanum Losa & Rivas Goday
Thymus aznavourii Velen.
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.
- LEGUMINOSAE**
Anthyllis hystrix Cardona, Contandr. & E. Sierra
Astragalus aitosensis Ivanisch.
Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilanus Anzalone
Astragalus centralpinus Braun-Blanquet
Astragalus kungurensis Boriss.
Astragalus macrocarpus DC. subsp. *lefkarensis*
Agerer-Kirchoff & Meikle
Astragalus maritimus Moris
Astragalus peterfii Jav.
Astragalus physocalyx Fischer
Astragalus psedopurpureus Gusul.
Astragalus setosulus Gontsch.
Astragalus tanaiticus C. Koch.
Astragalus tremolsianus Pau
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Genista dorycnifolia Font Quer
Genista holopetala (Fleischm. ex Koch) Baldacci
Genista tetragona Bess.
Glycyrrhiza iconica Hub.-Mor.
Hedysarum razoumovianum Fisch. & Helm.
Ononis maweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC. subsp. *norvegica* Nordh.
Sphaerophysa kotschyana Boiss.
Thermopsis turcica Kit Tan, Vural & Küçüködü
Trifolium banaticum (Heuffel) Majovsky
Trifolium pachycalyx Zoh.

- Trifolium saxatile* All.
Trigonella arenicola Hub.-Mor.
Trigonella halophila Boiss.
Trigonella polycarpa Boiss. & Heldr.
Vicia bifoliolata J.D.Rodríguez
- LENTIBULARIACEAE**
Pinguicula crystallina Sibth. & Sm.
Pinguicula nevadensis (Lindb.) Casper
- LILIACEAE**
Allium grosii Font Quer
Allium regelianum A. Beck.
Allium vuralii Kit Tan
Androcymbium europaeum (Lange) K.Richter
Androcymbium rechingeri Greuter
Asparagus lycaonicus Davis
Asphodelus bento-rainhae Pinto da Silva
Chionodoxa lochiai Meikle
Chionodoxa luciliae Boiss.
Colchicum arenarium Waldst. & Kit.
Colchicum corsicum Baker
Colchicum cousturieri Greuter
Colchicum davidovii Stef.
Colchicum fominii Bordz.
Colchicum micranthum Boiss.
Fritillaria conica Boiss.
Fritillaria drenovskii Degen & Stoy.
Fritillaria epirotica Turrill ex Rix
Fritillaria euboica Rix
Fritillaria graeca Boiss.
Fritillaria gussichiae (Degen & Doerfler) Rix
Fritillaria montana Hoppe
Fritillaria obliqua Ker-Gawl.
Fritillaria rhodocanakis Orph. ex Baker
Fritillaria tuntasia Heldr. ex Halacsy
Lilium jankae A. Kerner
Lilium rhodopaeum Delip.
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Ornithogalum reverchonii Lange
Scilla morrisii Meikle
Scilla odorata Link
Tulipa cypria Stapf
Tulipa goulimyi Sealy & Turrill
Tulipa hungarica Borbas
Tulipa praecox Ten.
Tulipa sprengeri Baker
- LINACEAE**
Linum dolomiticum Borbas
- LYTHRACEAE**
Lythrum flexuosum Lag.
Lythrum thesioides M.Bieb.
- MALVACEAE**
Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb.
- NAJADACEAE**
Caulinia tenuissima (A. br. ex Magnus) Tzvel.
Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W.L.Schmidt
Najas tenuissima (A.Braun) Magnus
- OLEACEAE**
Syringa josikaea Jacq. fil.
- ORCHIDACEAE**
Cephalanthera cucullata Boiss. & Heldr. *Comperia comperiana* (Steven) Aschers. & Graebner
Cypripedium calceolus L.
Dactylorhiza chuhensis Renz & Taub.
Himantoglossum caprinum (Bieb.) C. Koch.
Liparis loeselii (L.) Rich.
Ophrys argolica Fleischm.
Ophrys isaura Renz & Taub.
Ophrys kotschyi Fleischm. & Soó
Ophrys lunulata Parl.
Ophrys lycia Renz & Taub.
Ophrys oestrifera Bieb.
Ophrys taurica (Aggeenko) Nevski
Orchis provincialis Balb.
Orchis punctulata Stev. ex Lindl.
Platanthera obtusata (Pursh) Lindl. subsp.
oligantha (Turcz.) Hulten
Spiranthes aestivalis (Poiret) L.C.M. Richard
Steveniella satyrioides (Stev.) Schlechter
- PAEONIACEAE**
Paeonia cambessedesii (Willk.) Willk.
Paeonia clusii F.C.Stern. (Stern.) subsp. *rhodia* (Stearn)
Tzanoudakis
Paeonia officinalis L. subsp. *banatica* (Rochel) Soó
Paeonia parnassica Tzanoudakis
Paeonia tenuifolia L.
- PALMAE**
Phoenix theophrasti Greuter
- PAPAVERACEAE**
Papaver lapponicum (Tolm.) Nordh.
Rupicapnos africana (Lam.) Pomel
- PLUMBAGINACEAE**
Armeria pseudarmeria (Murray) Mansfeld
Armeria rouyana Daveau
Armeria soleirolii (Duby) Godron
Armeria velutina Welw. ex Boiss. & Reuter
Limonium anatolicum Hedge
Limonium tamaricoides Bokhari
- POLEMONIACEAE**
Polemonium boreale Adams
- POLYGONACEAE**
Polygonum praelongum Coode & Cullen
Rheum rhaponticum L.
Rumex rupestris Le Gall
- POSITONIACEAE**
Posidonia oceanica (L.) Delile (Med.)
- PRIMULACEAE**
Androsace cylindrica DC.
Androsace mathildae Levier
Androsace pyrenaica Lam.
Cyclamen coum Mill.
Cyclamen kuznetzovii Kotov & Czernova.
Cyclamen mirabile Hildebr.
Lysimachia minoricensis J.D.Rodríguez
Primula apennina Widmer
Primula deorum Velen.
Primula frondosa Janka
Primula egaliksensis Wormsk.
Primula glaucescens Moretti
Primula palinuri Petagna
Primula spectabilis Tratt.
Primula wulfeniana Schott subsp.
Baumgarteniana (Degen & Moesz) Lüdi
Soldanella villosa Darracq.
- RANUNCULACEAE**
Aconitum corsicum Gayer
Aconitum flerovii Steinb.
Aconitum lasiocarpum (Reichenb.) Gayer
Adonis cyllenea Boiss., Heldr. & Orph.
Adonis distorta Ten.
Anemone uralensis Fisch. ex DC.
Aquilegia bertolonii Schott
Aquilegia kitaibelii Schott
Aquilegia ottonis Orph. ex Boiss. subsp. *taygetea* (Orph.) Strid
Aquilegia pyrenaica DC. subsp. *Cazorlensis* (Heywood) Galiano & Rivas Martínez (*Aquilegia cazorlensis* Heywood)
Consolida samia P.H.Davis
Delphinium caseyi B.L.Burt
Pulsatilla grandis Wend. (*Pulsatilla vulgaris* Miller subsp. *grandis* (Wend.) Zamels)
Pulsatilla patens (L.) Miller
Pulsatilla slavica G. Reuss
Ranunculus fontanus C. Presl
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus weyleri Marés
- RESEDACEAE**
Reseda decursiva Forssk.

ROSACEAE

Crataegus dikmensis Pojark
Geum bulgaricum Panc.
Potentilla delphinensis Gren. & Godron
Potentilla emilii-popii E. I. Nayardy
Potentilla silesiaca Uechtr.
Pyrus anatolica Browicz

RUBIACEAE

Galium cracoviense Ehrend.
Galium globuliferum Hub.-Mor. & Reese
Galium litorale Guss.
Galium moldavicum (Dobrescu) Franco
Galium rhodopeum Velen.
Galium viridiflorum Boiss. & Reuter

SANTALACEAE

Thesium ebracteatum Hayne

SAXIFRAGACEAE

Saxifraga berica (Beguinot) D.A.Webb
Saxifraga cintrana Kuzinsky ex Willk.
Saxifraga florulenta Moretti
Saxifraga hirculus L.
Saxifraga presolanensis Engl.
Saxifraga tombeanensis Boiss. ex Engl.
Saxifraga valdensis DC.
Saxifraga vayredana Luizet

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficelhoana Rouy
Linaria flava (Poirot) Desf.
Linaria hellenica Turrillcelak
Linaria loeselii Schweigger
Linaria ricardoi Cout.
Linaria tursica B.Valdes & Cabezudo
Lindernia procumbens (Krocker) Philcox
Odontites granatensis Boiss.
Pedicularis sudetica Willd.
Verbascum afyonense Hub.-Mor.
Verbascum basivelatum Hub.-Mor.
Verbascum cylleneum (Boiss. & Heldr.) Kuntze
Verbascum degenii Hal.
Verbascum purpureum (Janka) Hub.-Mor.
Verbascum stepporum Hub.-Mor.
Veronica euxina Turrill
Veronica oetaea L.-A.Gustavsson
Veronica turrilliana Stoj. & Stef.

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.
Mandragora officinarum L.

THYMELAEACEAE

Daphne arbuscula Celak.
Daphne petraea Leybold
Daphne rodriguezii Texidor
Thymelea broterana Coutinho

TRAPACEAE

Trapa natans L.

TYPHACEAE

Typha minima Funck ex Hoppe
Typha shuttleworthii Koch & Sonder

ULMACEAE

Zelkova abelicea (Lam.) Boiss.

UMBELLIFERAE

Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Apium bermejoi Llorens
Apium repens (Jacq.) Lag.
Athamanta cortiana Ferrarini
Bupleurum capillare Boiss. & Heldr.
Bupleurum dianthifolium Guss.
Bupleurum kakiskalae Greuter
Eryngium alpinum L.
Eryngium viviparum Gay
Ferula halophila H.Pesmen
Ferula orientalis L.
Ferula sadleriana Ledebour
Laserpitium longiradium Boiss.
Naufraga balearica Constance & Cannon
Oenanthe conioides Lange
Petagnia saniculifolia Guss.
Rouya polygama (Desf.) Coincy
Seseli intricatum Boiss.
Thorella verticillatunidata (Thore) Briq.

VALERIANACEAE

Centranthus kellereri (Stoj., Stef. & Georg.) I.K.B. Richardson
Centranthus trinervis (Viv.) Béguinot

VIOLACEAE

Viola athis W.Becker
Viola cazorlensis Gandoger
Viola cryana Gillot
Viola delphinantha Boiss.
Viola hispida Lam.
Viola jaubertiana Marès & Vigineix

ZANNICHELLIACEAE

Cymodocea nodosa (Ucria) Ascherson (Med.)

ZOSTERACEAE

Zostera marina L. (Med.)

BRYOPHYTA

BRYOPSIDA: ANTHOCEROTAE

ANTHOCEROTACEAE
Notothylas orbicularis (Schwein.) Sull.

BRYOPSIDA: HEPATICAE

AYTONIACEAE

Mannia triandra (Scop.) Grolle

CEPHALOZIACEAE

Cephalozia macounii (Aust.) Aust.

CODONIACEAE

Petalophyllum ralfsii (Wils.) Nees & Gott. ex Lehm.

FRULLANIACEAE

Frullania parvistipula Steph.

GYMNOMITRIACEAE

Marsupella profunda Lindb.

JUNGERMANNIACEAE

Jungermannia handelii (Schiffn.) Amak.

RICCIACEAE

Riccia breidlerii Jur. ex Steph.

RIELLACEAE

Riella helicophylla (Mont.) Hook.

SCAPANIACEAE

Scapania massalongi (K.Muell.) K.Muell.

BRYOPSIDA: MUSCI

AMBLYSTEGIACEAE

Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.

BRUCHIACEAE

Bruchia vogesiaca Schwaegr.

BUXBAUMIACEAE

Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam. & DC.) Brid. ex Moug. & Nestl.

DICRANACEAE

Atractylolcarpus alpinus (Schimp. ex Milde) Lindb.
Cynodontium suecicum (H.Arn. & C.Jens.) I.Hag.
Dicranum viride (Sull. & Lesq.) Lindb.

FONTINALACEAE

Dichelyma capillaceum (With.) Myr.

FUNARIACEAE

Pyramidula tetragona (Brid.) Brid.

HOOKERIACEAE

Distichophyllum carinatum Dix. & Nich.

MEESIACEAE

Meesia longiseta Hedw.

ORTHOTRICHACEAE

Orthotrichum rogeri Brid.

SPHAGNACEAE

Sphagnum pylaisii Brid.

SPLACHNACEAE

Tayloria rudolphiana (Garov.) Bruch & Schimper

ALGAE

CHLOROPHYTA

Caulerpa ollivieri (Med.)

FUCOPHYCEA

Cystoseira amentacea (incl. var. stricta & var. spicata) (Med.)

Cystoseira mediterranea (Med.)

Cystoseira sedoides (Med.)

Cystoseira spinosa (incl. C. adriatica) (Med.)

Cystoseira zosteroides (Med.)

Laminaria rodriguezii (Med.)

Laminaria ochroleuca (Med.)

RHODOPHYTA

Goniolithon byssoides (Med.)

Lithophyllum lichenoides (Med.)

Ptilophora mediterranea (Med.)

Schimmelmanna schousboei = S. ornata (Med.)

CUPRESACEAE

Juniperus brevifolia (Seub.) Antoine

ANGIOSPERMAE

AGAVACEAE

Dracaena draco (L.) L.

ASCLEPIADACEAE

Caralluma burchardii N.E.Brown

Ceropegia chrysantha Svent.

BERBERIDACEAE

Berberis maderensis Lowe

BORAGINACEAE

Echium gentianoides Webb ex Coincy

Echium handiense Svent.

Echium pininana Webb & Berth

Myosotis azorica H.C.Watson

Myosotis maritima Hochst. ex Seub.

CAMPANULACEAE

Azorina vidalii (H.C.Watson) Feer

Musschia aurea (L.f.) DC.

Musschia wollastonii Lowe

CAPRIFOLIACEAE

Sambucus palmensis Link

CARYOPHYLLACEAE

Cerastium azoricum Hochst.

Silene nocteolens Webb & Berth

CISTACEAE

Cistus chinamadensis Bañares & Romero

Helianthemum bystropogophyllum Svent.

Helianthemum teneriffae Cosson

COMPOSITAE

Andryala crithmifolia Ait.

Argyranthemum lidii Humphries

Argyranthemum pinnatifidum (L.)

Lowe subsp. succulentum (Lowe)

Humphries

Argyranthemum winteri (Svent.)

Humphries

Atractylis arbuscula Svent. & Michaelis

Atractylis preauxiana Schultz-Bip.

Bellis azorica Hochst. ex Seub.

Calendula maderensis DC.

Cheirolophus duranii (Burchard) Holub

Cheirolophus falcisectus Montelongo

& Moraleda

Cheirolophus ghomerythus (Svent.)

Holub

Cheirolophus junonianus (Svent.) Holub

Cheirolophus metlesicsii Montelongo

Cheirolophus santosabreui Santos

Cheirolophus satarataensis (Svent.)

Holub

Cheirolophus tagananensis (Svent.)

Holub

Helichrysum monogynum B.L. Burt.

& Sunding

Helichrysum gossypinum Webb

Hypochoeris oligocephala (Svent. &

D.Bramwell) Lack

Lactuca watsoniana Trelease

Leontodon filii (Hochst. ex Seub.) Pai-

va & Orm.

Onopordum carduelium Bolle

Onopordum nogalesii Svent.

Pericallis hadrosoma Svent.

Pericallis malvifolia (L'Hér) B. Nord.

Phagnalon benettii Lowe

Senecio hermosae Pitard

Sonchus gandogerii Pitard

Stemmacantha cynaroides (C. Smith in

Bruch) Dittrich

Sventenia bupleuroides Font Quer

Tanacetum o'shanahanii Febles Mar-

rero & Suárez

Tanacetum ptarmiciflorum (Webb)

Schultz-Bip.

Tolpis glabrescens Kämmer

CONVOLVULACEAE

Convolvulus caput-medusae Lowe

Convolvulus lopez-socasi Svent.

Convolvulus massonii A.Dietr.

Pharbitis preauxii Webb

CRASSULACEAE

Aeonium balsamiferum Webb & Berth.

Aeonium gomerense Praeger

Aeonium saundersii Bolle

Aichrysum dumosum (Lowe) Praeg.

Monanthes wildpretii Bañares &

Scholz

CRUCIFERAE

Crambe arborea Webb ex Christ

Crambe laevigata DC. ex Christ

Crambe scoparia Svent.

Crambe sventenii B.Petters. ex Bramw. & Sunding

Parolinia schizogynoides Svent.

Sinapidendron sempervivifolium

Mnzs.

CYPERACEAE

Carex malato-belizii Raymond

DIPSACACEAE

Scabiosa nitens Roem. & Schult.

ERICACEAE

Daboecia azorica Tutin & Warb.

Erica scoparia L. subsp. azorica

(Hochst.) D.A.Webb

Annex I**(Continuació)**

Espècies de flora estrictament protegides

Espècies endèmiques de la regió macaronèsica

PTERIDOPHYTA

ASPLENIACEAE

Asplenium azoricum Lovis, Rasbach & Reichstein

DRYOPTERIDACEAE

Polystichum drepanum (Swartz)

C.Presl

HYMENOPHYLLACEAE

Hymenophyllum maderense Gibby & Lowis

ISOETACEAE

Isoetes azorica Durieu ex Milde

LYCOPODIACEAE

Diphasium maderense (Wilce) Rothm.

MARSILEACEAE

Marsilea azorica Launert

GYMNOSPERMAE

EUPHORBIACEAE

Euphorbia bourgaeana Gay ex Boiss.
Euphorbia handiensis Burchard
Euphorbia lambii Svent.
Euphorbia stygiana H.C.Watson

GERANIACEAE

Geranium maderense Yeo

GRAMINEAE

Agrostis gracililaxa Franco
Deschampsia maderensis (Hack. & Bornm.) Buschm.
Phalaris maderensis (Mnzs.) Mnzs.

LABIATAE

Micromeria glomerata P. Pérez
Micromeria leucantha Svent. ex Pérez
Salvia herbanica Santos & Fernández
Sideritis cystosiphon Svent.
Sideritis discolor (Webb ex de Noé) Bolle
Sideritis infernalis Bolle
Sideritis marmorea Bolle
Teucrium abutiloides l'Hér.

LEGUMINOSAE

Adenocarpus ombriosus Ceb. & Ort.
Anthyllis lemanniana Lowe
Anagyris latifolia Brouss. ex Willd.
Cicer canariensis Santos & Lewis
Dorycnium spectabile Webb & Berthel.
Genista benehoavensis (Bolle ex Svent.) Del Arco
Lotus azoricus P.W.Ball
Lotus callis-viridis D.Bramwell & D.H.Davis
Lotus eremiticus Santos
Lotus kunkelii (Esteve) D.Bramwell & D.H.Davis.
Lotus maculatus Breitfeld
Lotus pyranthus P. Perez
Teline nervosa (Esteve) A. Hansen & Sund.
Teline rosmarinifolia Webb & Berthel.
Teline salsoloides Arco & Acebes
Vicia dennesiana H.C.Watson

LILIACEAE

Androcymbium psammophilum Svent.
Smilax divaricata Sol. ex Wats.

MYRICACEAE

Myrica rivis-martinezii Santos.

OLEACEAE

Jasminum azoricum L.
Picconia azorica (Tutin) Knobl.

ORCHIDACEAE

Barlia metlesicsiaca Teschner

Goodyera macrophylla Lowe

Orchis scopulorum Summerh.

PITTOSPORACEAE

Pittosporum coriaceum Dryander ex Aiton

PLANTAGINACEAE

Plantago famarae Svent.
Plantago malato-belizii Lawalrée

PLUMBAGINACEAE

Limonium arborescens (Brouss.) Kuntze
Limonium dendroides Svent.
Limonium fruticans (Webb) O. Kuntze
Limonium perezii (Stapf) Hubb.
Limonium preauxii (Webb & Berth.) O. Kuntze
Limonium spectabile (Svent.) Kunkel & Sunding
Limonium sventenii Santos & Fernández Galván

POLYGONACEAE

Rumex azoricus Rech.

RHAMNACEAE

Frangula azorica Tutin

ROSACEAE

Bencomia brachystachya Svent.
Bencomia exstipulata Svent.
Bencomia sphaerocarpa Svent.
Chamaemeles coriacea Lindl.
Dendriopoterium pulidoi Svent.
Marcetella maderensis (Bornm.) Svent.
Prunus lusitanica L. subsp. azorica (Moui.) Franco

RUTACEAE

Ruta microcarpa Svent.

SANTALACEAE

Kunkeliella canariensis Stearn
Kunkeliella psilotoclada (Svent.) Stearn
Kunkeliella subsucculenta Kämmer

SAPOTACEAE

Sideroxylon marmulano Banks ex Lowe

SAXIFRAGACEAE

Saxifraga portosanctana Boiss.

SCROPHULARIACEAE

Euphrasia azorica H.C.Watson
Euphrasia grandiflora Hochst.
Isoplexis chalcantha Svent. & O'Shanahan
Isoplexis isabelliana (Webb & Berthel.) Masferrer

SELAGINACEAE

Globularia ascanii D.Bramwell & Kunkel
Globularia sarcophylla Svent.

SOLANACEAE

Solanum lidii Sunding

UMBELLIFERAE

Ammi trifoliatum (Wats.) Trel.
Bunium brevifolium Lowe
Bupleurum handiense (Bolle) Kunkel
Chaerophyllum azoricum Trel.
Monizia edulis Lowe
Ferula latipinna Santos
Sanicula azorica Guthn. ex Seub.

VIOLACEAE

Viola paradoxa Lowe

BRYOPHYTA

BRYOPSIDA: MUSCI

ECHINODIACEAE

Echinodium spinosum (Mitt.) Jur.

POTTIACEAE

Bryoerythrophyllum machadoanum (Sergio) M.Hill

THAMNIACEAE

Thamnobryum fernandesii Sergio

Annex II

Espècies de fauna estrictament protegides

Vertebrats

(Med.) = a la Mediterrània

Mamífers

INSECTIVORA

Erinaceidae

* Atelerix algirus (Erinaceus algirus)

Soricidae

* Crocidura suaveolens ariadne (Crocidura ariadne)

* Crocidura russula cypria (Crocidura cypria)

Crocidura canariensis

Talpidae

Desmana moschata

Galemys pyrenaicus (Desmana pyrenaica)

MICROCHIROPTERA

totes les espècies excepte Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA

Sciuridae

- Pteromys volans (Sciuropterus ruscus)
- Sciurus anomalus

- * Spermophilus citellus (Citellus citellus)
- Spermophilus suslicus (Citellus suslicus)

*Muridae**Cricetidae*

- Mesocricetus newtoni

- * Microtus bavaricus (Pitymys bavaricus)

- Microtus cabrerai
- Microtus tatricus
- Spalax graecus

Gliridae

- Dryomys laniger
- Myomimus roachi (Myomimus bulgaricus)

Zapodidae

- Sicista betulina
- Sicista subtilis

Hystricidae

- Hystrix cristata

CARNIVORA

Canidae

- Alopex lagopus
- Canis lupus
- Cuon alpinus

Ursidae

- totes les espècies

Mustelidae

- Gulo gulo
- Mustela eversmannii
- Mustela lutreola (Lutreola lutreola)
- Lutra lutra
- Vormela peregusna

Felidae

- Caracal caracal
- Felis silvestris
- * Lynx pardinus (Lynx pardina)
- Panthera pardus
- Panthera tigris

Odobenidae

- Odobenus rosmarus

Phocidae

- Monachus monachus
- Phoca hispida saimensis
- Phoca hispida ladogensis

ARTIODACTYLA

Cervidae

- Cervus elaphus corsicanus

Bovidae

- Capra aegagrus
- Capra pyrenaica pyrenaica
- Gazella subgutturosa
- Gazella dorcas
- Ovibos moschatus

- Rupicapra rupicapra ornata

CETACEA

Monodontidae

- Monodon monoceros

Delphinidae

- Delphinus delphis
- Globicephala macrorhynchus
- Globicephala melas
- Grampus griseus
- Lagenorhynchus acutus
- Lagenorhynchus albirostris
- Orcinus orca
- Pseudorca crassidens
- Steno bredanensis
- Stenella coeruleoalba
- Stenella frontalis
- Tursiops truncatus (tursio)

Phocoenidae

- Phocoena phocoena
- Physeteridae
- Kogia breviceps
- Kogia simus (Med.)
- Physeter macrocephalus (Med.)

Ziphiidae

- Hyperoodon rostratus
- Mesoplodon bidens
- Mesoplodon densirostris (Med.)
- Mesoplodon mirus
- Ziphius cavirostris

Balaenopteridae

- Balaenoptera acutorostrata (Med.)
- Balaenoptera borealis (Med.)
- Balaenoptera edeni
- Balaenoptera physalus
- Megaptera novaeangliae (longimana, nodosa)
- Sibbaldus (Balaenoptera) musculus

Balaenidae

- Balaena mysticetus
- Eubalaena glacialis

Ocells

GAVIIFORMES

Gaviidae

- totes les espècies

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

- Podiceps auritus
- Podiceps griseigena
- Podiceps nigricollis (caspicus)
- Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES

Hydrobatidae

- totes les espècies

Procellariidae

- Bulweria bulwerii

- Procellaria diomedea

- Pterodroma madeira

- Pterodroma feae

- Puffinus assimilis baroli

- Puffinus puffinus

- Puffinus yelkouan

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae

- Phalacrocorax aristotelis (Med.)

- Phalacrocorax pygmaeus

Pelecanidae

- totes les espècies

CICONIIFORMES

Ardeidae

- Ardea purpurea

- Ardeola ralloides

- Botaurus stellaris

- Bulbucus (Ardeola) ibis

- Casmerodius albus (Egretta alba)

- Egretta garzetta

- Ixobrychus minutus

- Nycticorax nycticorax

Ciconiidae

- totes les espècies

Threskiornithidae

- totes les espècies

Phoenicopteridae

- Phoenicopus ruber

ANSERIFORMES

Anatidae

- Anser erythropus

- Branta leucopsis

- Branta ruficollis

- Bucephala islandica

- Cygnus cygnus

- Cygnus bewickii (columbianus)

- Histrionicus histrionicus

- Marmaronetta (Anas) angustirostris

- Mergus albellus

- Oxyura leucocephala

- Polysticta stelleri

- Somateria spectabilis

- Tadorna tadorna

- Tadorna ferruginea

FALCONIFORMES

- totes les espècies

GALLIFORMES

Tetraonidae

- Tetrao urogallus cantabricus

GRUIFORMES

Turnicidae

- Turnix sylvatica

Gruidae

- totes les espècies

Rallidae

Crex crex
Fulica cristata
Porphyrio porphyrio
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva

Otididae

totes les espècies

CHARADRIIFORMES

Charadriidae

Arenaria interpres
Charadrius alexandrinus
Charadrius dubius
Charadrius hiaticula
Charadrius leschenaulti
Eudromias morinellus
Hoplopterus spinosus

Scolopacidae

Calidris alba
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris maritima
Calidris minuta
Calidris temminckii
Gallinago media
Limicola falcinellus
Numenius tenuirostris
Tringa cinerea
Tringa glareola
Tringa hypoleucos
Tringa ochropus
Tringa stagnatilis

Recurvirostridae

totes les espècies

Phalaropodidae

totes les espècies

Burhinidae

Burhinus oedicnemus

Glareolidae

totes les espècies

Laridae

Chlidonias hybrida
Chlidonias leucopterus
Chlidonias niger
Gelochelidon nilotica
Hydroprogne caspia
Larus audouinii
Larus genei
Larus melanocephalus
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini
Pagophila eburnea
Sterna albifrons
Sterna dougallii
Sterna hirundo
Sterna paradisaea (macrura)

Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES

Pteroclididae

totes les espècies

Columbidae

Columba bollii
Columba junoniae

CUCULIFORMES

Cuculidae

Clamator glandarius

STRIGIFORMES

totes les espècies

CAPRIMULGIFORMES

Caprimulgidae

totes les espècies

APODIFORMES

Apodidae

Apus caffer
Apus melba
Apus pallidus
Apus unicolor

CORACIIFORMES

Alcedinidae

Alcedo atthis
Ceryle rudis

Halcyon smyrnensis

Meropidae

Merops apiaster

Coraciidae

Coracias garrulus

Upupidae

Upupa epops

PICIFORMES

totes les espècies

PASSERIFORMES

Alaudidae

Calandrella brachydactyla
Calandrella rufescens
Chersophilus duponti
Eremophila alpestris
Galerida theklae
Melanocorypha bimaculata
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis

Hirundinidae

totes les espècies

Motacillidae

totes les espècies

Pycnonotidae

Pycnonotus barbatus

Laniidae

totes les espècies

Bombycillidae

Bombycilla garrulus

Cinclidae

Cinclus cinclus

Troglodytidae

Troglodytes troglodytes

Prunellidae

totes les espècies

*Muscicapidae**Turdinae*

Cercotrichas galactotes
Erithacus rubecula
Irania gutturalis
Luscinia luscinia
Luscinia megarhynchos
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Oenanthe finischii
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Saxicola dacotiae
Saxicola rubetra
Saxicola torquata
Tarsiger cyanurus
Turdus torquatus

Sylviinae

totes les espècies

Regulinae

totes les espècies

Muscicapinae

totes les espècies

Timaliinae

Panurus biarmicus

Paridae

totes les espècies

Sittidae

totes les espècies

Certhiidae

totes les espècies

Emberizidae

Calcarius lapponicus
Emberiza aureola
Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza cineracea
Emberiza cirulus
Emberiza citrinella

Emberiza leucocephala
 Emberiza melanocephala
 Emberiza pusilla
 Emberiza rustica
 Emberiza schoeniclus
 Plectrophenax nivalis
Fringillidae
 Carduelis cannabina
 Carduelis carduelis
 Carduelis chloris
 Carduelis flammea
 Carduelis flavirostris
 Carduelis hornemanni
 Carduelis spinus
 Carpodacus erythrinus
 Coccythraustes coccythraustes
 Fringilla teydea
 Loxia curvirostra
 Loxia leucoptera
 Loxia pityopsittacus
 Loxia scotica
 Pinicola enucleator
 Rhodopechys githaginea
 Serinus citrinella
 Serinus pusillus
 Serinus serinus
Ploceidae
 Montrifringilla nivalis
 Petronia petronia
Sturnidae
 Sturnus roseus
 Sturnus unicolor
Oriolidae
 Oriolus oriolus
Corvidae
 Cyanopica cyanus
 Nucifraga caryocatactes
 Perisoreus infaustus
 Pyrrhocorax graculus
 Pyrrhocorax pyrrhocorax

Rèptils

TESTUDINES

Testudinidae

Testudo graeca
 Testudo hermanni
 Testudo marginata

Emydidae

Emys orbicularis
 * Mauremys caspica 1

Dermochelyidae

Dermochelys coriacea

Cheloniidae

Caretta caretta
 Chelonia mydas
 Eretmochelys imbricata
 Lepidochelys kempii

Trionychidae

Rafetus euphraticus
 Trionyx triunguis

SAURIA

Gekkonidae

Cyrtodactylus kotschy
 Tarentola angustimentalis
 Tarentola boettgeri
 Tarentola delalandii
 Tarentola gomerensis
 Phyllodactylus europaeus

Agamidae

* Stellio stellio (Agama stellio)

Chamaeleontidae

Chamaeleo chamaeleon

Lacertidae

Algyroides fitzingeri
 Algyroides marchi
 Algyroides moreoticus
 Algyroides nigropunctatus
 * Archaeolacerta bedriagae (Lacerta bedriagae)
 * Archaeolacerta monticola (Lacerta monticola)
 Gallotia galloti
 *Gallotia simonyi (Lacerta simonyi)
 Gallotia stehlini
 Lacerta agilis
 Lacerta clarkorum
 Lacerta dugesii
 Lacerta graeca
 Lacerta horvathi
 Lacerta lepida
 Lacerta parva
 Lacerta princeps
 Lacerta schreiberi
 Lacerta trilineata
 Lacerta viridis
 Ophisops elegans
 Podarcis erhardii
 Podarcis filfolensis
 Podarcis lilfordi
 Podarcis melisellensis
 Podarcis milensis
 Podarcis muralis
 Podarcis peloponnesiaca
 Podarcis pityusensis
 Podarcis sicula
 Podarcis taurica
 Podarcis tiliguerta
 Podarcis wagleriana

Anguidae

Ophisaurus apodus

Scincidae

Ablepharus kitaibelii
 Chalcides bedriagai
 Chalcides ocellatus

Chalcides sexlineatus

* Chalcides simonyi (Chalcides occidentalis)

Chalcides viridianus

Ophiomorus punctatissimus

OPHIDIA

Colubridae

Coluber cypriensis
 Coluber gemonensis
 Coluber hippocrepis
 * Coluber jugularis 2
 * Coluber najadum 3
 Coluber viridiflavus
 Coronella austriaca
 Elaphe longissima
 Elaphe quatuorlineata
 Elaphe situla
 Natrix megalcephala
 Natrix tessellata
 Telescopus fallax

Viperidae

Vipera albizona
 Vipera ammodytes
 Vipera barani
 Vipera kaznakovi
 Vipera latasti
 *Vipera lebetina 4
 Vipera pontica
 Vipera ursinii
 Vipera wagneri
 Vipera xanthina

Amfibis

CAUDATA

Salamandridae

Chioglossa lusitanica
 Euproctus asper
 Euproctus montanus
 Euproctus platycephalus
 * Mertensiella luschani (Salamandra luschani)
 *Salamandra atra 5
 Salamandrina terdigitata
 Triturus carnifex
 Triturus cristatus
 Triturus dobrogicus
 Triturus italicus
 Triturus karelinii
 Triturus montandoni

Plethodontidae

* Speleomantes flavus (Hydromantes flavus)
 * Speleomantes genei (Hydromantes genei)
 * Speleomantes imperialis (Hydromantes imperialis)

- * *Speleomantes italicus* (Hydromantes italicus)
 * *Speleomantes supramontis* (Hydromantes supramontis)
- Proteidae**
Proteus anguinus
- ANURA**
Discoglossidae
Alytes cisternasii
Alytes muletensis
Alytes obstetricans
Bombina bombina
Bombina variegata
Discoglossus galganoi
Discoglossus jeanneae
Discoglossus montalentii
Discoglossus pictus
Discoglossus sardus
Neureergus crocatus
Neureergus strauchi
- Pelobatidae**
Pelobates cultripipes
Pelobates fuscus
Pelobates syriacus
Pelodytes caucasicus
- Bufonidae**
Bufo calamita
Bufo viridis
- Hylidae**
Hyla arborea
Hyla meridionalis
Hyla sarda
- Ranidae**
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana holtzi
Rana iberica
Rana italica
Rana latastei
- Peixos**
CHONDRICHTHYES
PLEUROTREMATA
Cetorhinidae
Cetorhinus maximus (Med.)
Lamnidae
Carcharodon carcharias (Med.)
OSTEICHTHYES
PETROMYZONIFORMES
Petromyzonidae
Lethenteron zanandrai (Med.)
ACIPENSERIFORMES
Acipenseridae
Acipenser naccarii
- Acipenser sturio*
Huso huso (Med.)
- SALMONIFORMES**
Umbridae
Umbra krameri
- CYPRINIFORMES**
Cyprinidae
Pomatoschistus canestrinii (Med.)
Pomatoschistus tortonesei (Med.)
- SYNENTOGNATHI**
Belonidae
Hippocampus hippocampus (Med.)
Hippocampus ramulosus (Med.)
- ATHERINIFORMES**
Cyprinodontidae
- Invertebrats**
Artròpodes
INSECTA
Mantodea
Apteromantis aptera
Ephemeroptera
Palingenia longicauda
Odonata
Aeshna viridis
Brachythemis fuscopalliata
Calopteryx syriaca
Coenagrion freyi
Coenagrion mercuriale
Cordulegaster trinacriae
Gomphus graslinii
Leucorrhinia albifrons
Leucorrhinia caudalis
Leucorrhinia pectoralis
Lindenia tetraphylla
Macromia splendens
Ophiogomphus cecilia
Oxygastra curtisii
Stylurus (= Gomphus) flavipes
Sympetma braueri
Orthoptera
Baetica ustulata
Saga pedo
Coleoptera
Buprestis splendens
Carabus olympiae
Cerambyx cerdo
Cucujus cinnaberinus
Dytiscus latissimus
Graphoderus bilineatus
Aphanius fasciatus (Med.)
Aphanius iberus (Med.)
Valencia hispanica
Valencia letourneuxi
- PERCIFORMES**
Percidae
Romanichthys valsanicola
Zingel asper
- CHIMAERIFORMES**
Chimaeridae
Mobula mobular (Med.)
Osmoderma eremita
Rosalia alpina
- Lepidoptera**
Apatura metis
Coenonympha hero
Coenonympha oedippus
Erebia calctsi
Erebia aria
Erebia chrisudetica
Eriogaster catax
Euphydryas (Eurodryas) aurinia
Fabriciana elisa
Hyles hippophaes
Hypodryas maturna
Lopinga achine
Lycaena dispar
Maculinea arion
Maculinea nausithous
Maculinea teleius
Melanargia arge
Papilio alexanor
Papilio hospiton
Parnassius apollo
Parnassius mnemosyne
Plebicula golgus
Polyommatus galloi
Polyommatus humedasaes
Proserpinus prosperpina
Zerynthia polyxena
- ARACHNIDA**
Araneae
Macrothele calpeiana
- CRUSTACEA**
Decapoda
Ocypode cursor (Med.)
Pachyplasma giganteum (Med.)
- Mol·luscs**
GASTROPODA
Dyotocardia
Gibbula nivososa (Med.)
Patella ferruginea (Med.)
Patella nigra (Med.)
Monotocardia
Charonia rubicunda (= *C. lampas* = *C. nodiferum*) (Med.)
Charonia tritonis (= *C. seguenziae*) (Med.)
Dendropoma petraeum (Med.)

Erosaria spurca (Med.)
Luria lurida (= Cypræa lurida)
(Med.)
Mitra zonata (Med.)
Ranella olearia (Med.)
Schilderia achatidea (Med.)
Tonna galea (Med.)
Zonaria pyrum (Med.)

Stylommatophora

Caseolus calculus
Caseolus commixta
Caseolus sphaerula
* Discus defloratus 6
Discus guerinianus
Discula leacockiana
Discula tabellata
Discula testudinalis
Discula turricula
Elona quimperiana
Geomalacus maculosus
Geomitra moniziana
Helix subplicata
Leiostyla abbreviata
Leiostyla cassida
Leiostyla corneocostata
Leiostyla gibba
Leiostyla lamellosa

BIVALVIA**Unionoidea**

Margaritifera auricularia
Mytiloidea
Lithophaga lithophaga (Med.)
Pinna pernula (Med.)

Myoidea

Pholas dactylus (Med.)

Equinoderms**ASTERIDAE**

Asterina pancerii (Med.)
Ophiaster ophidianus (Med.)

ECHINIDAE

Centrostephanus longispinus
(Med.)

Cnidaris**HYDROZOA**

Errina aspera (Med.)

ANTHOZOA

Astroides calycularis (Med.)
Gerardia savaglia (Med.)

Espoges**PORIFERA**

Aplysina cavernicola (Med.)
Asbestopluma hypogea (Med.)
Axinelle polyploides (Med.)

Petrobiona massiliana (Med.)

Notes a l'annex II

El 3 de desembre de 1993, el Comitè permanent del Conveni va adoptar la recomanació següent (núm. 39 (1993)):

El Comitè permanent del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa, actuant en virtut de l'article 14 del Conveni, recomana a les parts contractants que prenguin en consideració les observacions tècniques següents en l'aplicació del Conveni. S'han afegit uns asteriscos quan el nom de l'espècie ha estat modificat; el nom antic, però, es conserva entre parèntesis. S'han utilitzat notes de peu de pàgina per actualitzar certes espècies des del punt de vista taxonòmic.

1. *Mauremys caspica* s'ha dividit en dues espècies:

Mauremys caspica

Mauremys leprosa (*Mauremys caspica leprosa*)

2. *Coluber najadum* s'ha dividit en dues espècies:

Coluber najadum

Coluber rubriceps (*Coluber najadum rubriceps*)

3. *Coluber jugularis* s'ha dividit en dues espècies:

Coluber jugularis

Coluber caspicus (*Coluber jugularis caspicus*)

4. *Vipera lebetina* s'ha dividit en dues espècies:

Vipera lebetina

Vipera schweizeri (*Vipera lebetina schweizeri*)

5. *Salamandra atra* s'ha dividit en dues espècies:

Salamandra atra

Salamandra lanzai (*Salamandra atra lanzai*)

6. *Discus defloratus* ja no és reconeguda com una espècie vàlida des del punt de vista taxonòmic atès que ha estat descrita solament a partir d'alguns espècimens; d'ara endavant és reconeguda com a pertanyent a una espècie diferent de *Discus*.

Annex III

Espècies de fauna protegides

Vertebrats

Mamífers**INSECTIVORA****Erinaceidae**

Erinaceus europaeus

Soricidae

totes les espècies

MICROCHIROPTERA**Vespertilionidae**

Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA**Leporidae**

Lepus capensis (europaeus)

Lepus timidus

RODENTIA**Sciuridae**

Marmota marmota

Sciurus vulgaris

Castoridae

Castor fiber

Muridae

Microtus nivalis (lebrunii)

Microtus ratticeps (oeconomus)

Gliridae

totes les espècies

CETACEA

Totes les espècies no mencionades a l'annex II

CARNIVORA**Mustelidae**

Martes foina

Martes martes

Meles meles

Mustela erminea

Mustela nivalis

Putorius (Mustela) putorius

Viverridae

totes les espècies

Felidae

Lynx lynx

Phocidae

Cystophora cristata

Erignathus barbatus

Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)

Phoca vitulina

Phoca hispida (Pusa hispida)

Halichoerus grypus

ARTIODACTYLA*Suidae*

Sus scrofa meridionalis

Cervidae

totes les espècies

Bovidae

Bison bonasus

Capra ibex

Capra pyrenaica

Ovis aries (musimon, ammon)

Rupicapra rupicapra

Ocells

Totes les espècies no incloses en l'annex II excepte:

Columba palumbus

Corvus corone (corone i cornix)

Corvus frugilegus

Corvus monedula

Garrulus glandarius

Larus argentatus

Larus fuscus

Larus marinus

Passer domesticus

Sturnus vulgaris

Pica pica

Rèptils

Totes les espècies no incloses en l'annex II

Amfibis

Totes les espècies no incloses en l'annex II

Peixos**CHONDRICHTHYES****PLEUROTREMATA***Lamnidae*

Isurus oxyrinchus (Med.)

Lamna nasus (Med.)

Carcharhinidae

Prionace glauca (Med.)

Squatinaidae

Squatina squatina (Med.)

HYPOTREMATA*Rajidae*

Raja alba (Med.)

OSTEICHTHYES**PETROMYZONIFORMES***Petromyzonidae*

Eudontomyzon heandreai

Petrillemicum

Eudontomyzon mariae

Eudontomyzon vladikovii

Lampetra fluviatilis

Lampetra planeri

Lampetra zanomyzon marinus

ACIPENSERIFORMES*Acipenseridae*

Acipenser ruthenus

Acipenser stellatus

Huso huso

CLUPEIFORMES*Clupeidae*

Alosa alosa

Alosa fallox

Alosa pontica

SALMONIFORMES*Coregonidae*

Coregonus

totes les espècies

Thymallidae

Thymallus thymallus

Salmonidae

Hucho hucho

Salmo salar (*)

CYPRINIFORMES*Cyprinidae*

Abramis ballerus

Abramis sapa

Abramis vimba

Alburnoides bipunctatus

Alburnus albidus

Aspius aspius

Barbus bocagei

Barbus comiza

Barbus meridionalis

Barbus microcephalus

Barbus peloponnesis

Barbus plebejus

Barbus sclateri

Barbus steindachneri

Chalcalburnus chalcoides

Chondrostoma genei

Chondrostoma kneri

Chondrostoma lemingi

Chondrostoma lusitanicum

Chondrostoma nasus

Chondrostoma phoxinus

Chondrostoma polylepis

Chondrostoma soetta

Chondrostoma toxostoma

Chondrostoma willkommi

Gobio albipinnatus

Gobio kessleri

Gobio uranoscopus

Leucaspis delineatus

Leucaspis stymphalicus

Leuciscus illyricus

Leuciscus lucumotis

Leuciscus microlepis

Leuciscus polylepis

Leuciscus pyrenaicus

Leuciscus souffia

Leuciscus svallize

Leuciscus turskyi

Leuciscus ukliva

Pachychilon pictum

Pelecus cultratus

Phoxinellus adpersus

Phoxinellus hispanicus

Pseudophoxinus marathonicus

Pseudophoxinus stymphalicus

Rhodeus sericeus

Rutilus alburnoides

Rutilus arcasii

Rutilus frisii

Rutilus graecus

Rutilus lemmingii

Rutilus macedonicus

Rutilus macrolepidotus

Rutilus pigus

Rutilus racovitzai

Rutilus rubilio

Cobitidae

Cobitis elongata

Cobitis hassi

Cobitis larvata

Cobitis paludicola

Cobitis taenia

Cobitis trichonica

Misgurnis fossilis Sabanejewia aurata

Sabanejewia calderoni

SILURIFORMES*Siluridae*

Siluris aristotelis

Siluris glanis

ATHERINIFORMES*Cyprinodontidae*

Aphanius fasciatus

Aphanius iberus

GASTEROSTEIFORMES*Syngnathidae*

Syngnathus abaster

Syngnathus nigrolineatus

Gasterosteidae

Pungitius hellenicus

Tuntitius platygaster

SCORPAENIFORMES*Cottidae*

Cottus poecilopus

Myoxocephalus quadricornis

PERCIFORMES*Serranidae*

Epinephelus marginatus (Med.)

Sciaenidae

- Sciaena umbra (Med.)
- Umbrina cirrosa (Med.)

Percidae

- Gymnocephalus baloni
- Gymnocephalus schraetzer
- Stizostedion volgense
- Zingel streber
- Zingel zingel

Blenniidae

- Blennius fluviatilis

Gobiidae

- Gobius fluviatilis
- Gobius kessleri
- Gobius nigriscans
- Gobius ophiocephalus
- Gobius syrman
- Gobius thressalus
- Padogobius martensi
- Padogobius panizzai
- Pomatoschistus canestrini
- Pomatoschistus microps
- Pomatoschistus minutus
- Proterorhinus marmoratus

(*) Les disposicions per a aquest annex no s'apliquen als salmons en les aigües marines

Invertebrats**Artròpods****INSECTA****Coleoptera**

- Lucanus cervus

Lepidoptera

- Graellsia isabellae

CRUSTACEA**Decapoda**

- Astacus astacus
- Austropotamobius pallipes
- Austropotamobius torrentium
- Homarus gammarus (Med.)
- Maja squinado (Med.)
- Palinurus elephas (Med.)
- Scyllarides latus (Med.)
- Scyllarides pigmaeus (Med.)
- Scyllarus arctus (Med.)

Mol·luscs**GASTROPODA****Stylommatophora**

- Helix pomatia

BIVALVIA**Unionida**

- Margaritifera margaritifera
- Microcondymaea compressa

- Unio elongatulus

Anèl·lids**HIRUDINEA****Arhynchobdellae**

- Hirudo medicinalis

Equinoderms**ECHINOIDEA**

- Paracentrotus lividus (Med.)

Cnidaris**HEXACORALLIA**

- Antipathes sp. plur. (Med.)

ALCIONARIA

- Corallium rubrum (Med.)

Esgones**PORIFERA**

- Hippospongia communis (Med.)
- Spongia agaricina (Med.)
- Spongia officinalis (Med.)
- Spongia zimocca (Med.)

Annex IV

Mitjans i mètodes de caça i altres formes d'exploració prohibides

Mamífers

- Llaços escorredors
- Animals vius utilitzats com a enzes eixorbats o mutilats
- Gravadors
- Aparells elèctrics capaços de matar o estabornir
- Fonts lluminoses artificials
- Miralls i altres objectes encegadors
- Dispositius per il·luminar els blancs
- Dispositius per apuntar equipats amb un convertidor d'imatge o amb un amplificador d'imatge electrònic per a tir nocturn
- Explosius (exceptuant per a la caça de la balena)
- Xarxes (si aplicat per a la captura o la mort massiva o no selectiva)
- Paranys (si aplicat per a la captura o la mort massiva o no selectiva)
- Metzina i esquers emmetzinats o tranquil·litzants
- Utilitzar gas o fum
- Armes semiautomàtiques o automàtiques el carregador de les quals pot contenir més de dos cartutxos

Avions

Vehicles automòbils en desplaçament

Ocells

- Llaços escorredors (excepte Lagopus nord de latitud 58° N)
- Broques
- Hams
- Ocells vius utilitzats com a enzes eixorbats o mutilats
- Gravadors
- Aparells elèctrics capaços de matar o estabornir
- Fonts lluminoses artificials
- Miralls i altres objectes encegadors
- Dispositius per il·luminar els blancs
- Dispositius per apuntar equipats amb un convertidor d'imatge o amb un amplificador d'imatge electrònic per a tir nocturn
- Explosius
- Xarxes
- Paranys
- Metzina i esquers emmetzinats o tranquil·litzants
- Armes semiautomàtiques o automàtiques el carregador de les quals pot contenir més de dos cartutxos
- Avions
- Vehicles automòbils en desplaçament

Peixos d'aigua dolça

- Explosius
- Armes de foc
- Metzines
- Anestèsics
- Electricitat de corrent alternatiu
- Fonts lluminoses artificials

Crancs de riu (Decapoda)

- Explosius
- Metzines

Estat de les signatures i les ratificacions del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i el medi natural d'Europa (*)

Obert a la signatura Entrada en vigor
Lloc: Berna Condicions: 5
Ratificacions
Data: 19/09/79 Data: 01/06/82

Estats Membres	Data de signatura	Data de ratificació o adhesió	Data d'entrada en vigor	R: Reserves D: Declaracions T: Decl. territorials E/F: anglès/francès
Albània	31/10/95	13/01/99	01/05/99	
Alemanya	19/09/79	13/12/84	01/04/85	
Andorra				
Àustria	19/09/79	02/05/83	01/09/83	
Bèlgica	19/09/79	24/08/90	01/12/90	D:E/F
Bulgària	Adhesió	31/01/91	01/05/91	R:E/F
Croàcia	03/11/99			
Dinamarca	19/09/79	08/09/82	01/01/83	T:E/F
Eslovàquia	28/04/94	23/09/96	01/01/97	R:E/F
Eslovènia	20/10/98	29/09/99	01/01/00	
Espanya	19/09/79	27/05/86	01/09/86	R:E/F
Estònia	Adhesió	03/08/92	01/12/92	
"Antiga República iugoslava de Macedònia"	17/12/98	17/12/98	01/04/99	R:E/F
Finlàndia	19/09/79	09/12/85	01/04/86	R:E/F
França	19/09/79	26/04/90	01/08/90	R:E/F
Geòrgia				
Grècia	19/09/79	13/06/83	01/10/83	D:E/F
Hongria	Adhesió	16/11/89	01/03/90	R:E/F
Irlanda	19/09/79	23/04/82	01/08/82	
Islàndia	17/06/93	17/06/93	01/10/93	R:E/F
Itàlia	19/09/79	11/02/82	01/06/82	
Letònia	23/01/97	23/01/97	01/05/97	R:E/F
Liechtenstein	19/09/79	30/10/80	01/06/82	
Lituània	28/09/94	05/09/96	01/01/97	R:E/F
Luxemburg	19/09/79	23/03/82	01/07/82	
Malta	26/11/93	26/11/93	01/03/94	R/D:E/F
Moldàvia	Adhesió	24/05/94	01/09/94	
Noruega	19/09/79	27/05/86	01/09/86	R/D/T:E/F
Països Baixos	19/09/79	28/10/80	01/06/82	
Polònia	24/03/95	13/09/95	01/01/96	R:E/F
Portugal	19/09/79	03/02/82	01/06/82	
Regne Unit	19/09/79	28/05/82	01/09/82	R/T:E/F
República Txeca	08/10/97	25/02/98	01/06/98	R:E/F
Romania	Adhesió	18/05/93	01/09/93	
Rússia				
San Marino				
Suècia	19/09/79	14/06/83	01/10/83	
Suïssa	19/09/79	12/03/81	01/06/82	
Turquia	19/09/79	02/05/84	01/09/84	R:E/F
Ucraïna	17/08/98	05/01/99	01/05/99	R:E/F
Xipre	21/10/81	16/05/88	01/09/88	R:E/F
CEE	19/09/79	07/05/82	01/09/82	D: E/F

Estats No Membres	Data de signatura	Data de ratificació o adhesió	Data d'entrada en vigor	R: Reserves D: Declaracions T: Decl. Territorials E/F: anglès/francès
Armènia				
Azerbaidjan	Adhesió	28/03/00	01/07/00	
Bielorússia				
Burkima Fasso	Adhesió	14/06/90	01/10/90	
Mònaco	Adhesió	07/02/94	01/06/94	
Marroc				
Senegal	Adhesió	13/04/87	01/08/97	
Tunisia	Adhesió	12/01/96	01/05/96	R: E/F

(*) Tractat obert a la signatura dels estats membres, estats no membres que han participat en la seva elaboració i la Comunitat Econòmica Europea i a l'adhesió d'altres estats no membres.

Reserves i declaracions

Bèlgica

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 24 d'agost de 1990 - Original en francès

El Regne de Bèlgica declara que la captura d'ocells amb finalitats de lleure, en nombre limitat i sense perjudicar la supervivència de les espècies concernides, continuarà a la regió valona i que té la intenció d'utilitzar l'article 9 del Conveni amb aquest efecte, sense perjudici dels textos comunitaris.

Les espècies concernides són les següents:

Emberiza citrinella, *Emberiza schoeniclus*, *Chloris chloris*, *Carduelis carduelis*, *Carduelis spinus*, *Carduelis flavirostris*, *Carduelis cannabina*, *Carduelis flammea*, *Loxia curvirostra*, *Coccothraustes coccothraustes*.

Bulgària

Reserva consignada a l'instrument de ratificació, dipositat el 31 de gener de 1991 - Original en francès

En virtut de l'apartat 1 de l'article 22 del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa de 1979, la República de Bulgària es reserva el dret de no aplicar les disposicions del Conveni amb relació a les espècies següents incloses en l'annex II de l'esmentat Conveni:

mamífers - *Citellus citellus*, *Canis lupus*, *Ursus arctus*, *Felis silvestris*,

rèptils - *Lacerta viridis*, *Lacerta trilineata*, *Lacerta agilis*, *Podarcis muralis*, *Podarcis taurica*, *Podarcis erhardii*, *Natrix tessellata*,

amfibis - *Rana dalmatina*.

La protecció d'aquestes espècies a la República de Bulgària no es considera necessària, atès que les poblacions en el seu territori són nombroses.

Xipre

Reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 16 de maig de 1988 - Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 22 de l'esmentat Conveni, la República de Xipre formula les reserves següents:

1. Les espècies de fauna esmentades a continuació incloses en l'annex II com a "espècies de fauna estrictament protegides" seran considerades per la República de Xipre com a "espècies de fauna protegides" que es beneficiaran del règim de protecció que estableix el Conveni per a les espècies incloses en l'annex III:

Calandrella brachydactyla, *Calandrella refuscens*, *Melanocorypha calandra*, *Merops apiaster*.

2. Les espècies de fauna esmentades a continuació incloses en l'annex II no seran considerades per la República de Xipre en el sentit de beneficiar-se del règim de protecció que estableix l'esmentat Conveni per a les espècies incloses en l'annex abans esmentat:

Vibera lebetina.

República Txeca

Reserves lliurades al secretari general en el moment de la signatura, el 8 d'octubre de 1997 i confirmades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 25 de febrer de 1998 - Original en anglès

La República Txeca emet les reserves següents, de conformitat amb l'article 22, apartat 1, del Conveni:

Reserva relativa a les espècies següents que figuren en l'annex II del Conveni: *Canis lupus*, *Ursus arctos*, *Bubo bubo*, *Buteo buteo*, *Buteo lagopus*, *Accipiter gentilis* i *Falco tinnunculus* tenint en compte la proliferació corrent d'aquestes espècies al territori de la República Txeca, les necessitats de regulació per especialistes en nutrició i l'ús corrent de la falconeria. En cas d'urgència, el règim aplicable a les espècies que figuren en l'annex II haurà de ser aplicat

al conjunt de les espècies de fauna salvatge esmentades.

Reserva relativa al *Capra aegagrus* que figura en l'annex II del Conveni, tenint en compte l'existència de cries d'animals d'aquesta espècie únicament en el marc de les reserves naturals per a animals genèticament diferents i no originaris de la República Txeca.

Reserva relativa a l'annex IV del Conveni relatiu a les armes semiautomàtiques o automàtiques el carregador de les quals pot contenir més de dos cartutxos de conformitat amb la Llei núm. 23/1962 sobre els vedats de caça, tal com ha estat modificada pels reglaments ulteriors i l'*Ordennance* núm. 134/1996 sobre l'aplicació de la Llei sobre els vedats de caça, que permet la utilització d'aquestes armes en el marc de la caça.

Dinamarca

Declaració consignada a l'instrument de ratificació, dipositat el 8 de setembre de 1982 - Original en francès

El Conveni no s'aplica ni a Groenlàndia ni a les Illes Fèroe.

Objecció consignada en una carta del representant permanent de Dinamarca, de data 10 d'abril de 1991, enregistrada a la Secretaria General l'11 d'abril de 1991 - Original en anglès

Tinc l'honor de notificar, per ordre de les autoritats daneses, una objecció parcial contra la inclusió de plantes inferiors (*briòfits*) en l'annex I. Aquesta objecció és parcial pel fet que només afecta les obligacions esmentades a l'article 5 i no les obligacions estipulades als altres articles del Conveni que deriven de l'esmena. No afecta, en particular, l'article 4, apartat 1.

Dinamarca no posa així cap objecció contra la protecció dels hàbitats dels briòfits que es troben al seu territori i a què fan referència les esmenes a l'annex I, però no es proposa de prendre mesures legislatives per protegir aquestes espècies de plantes.

L'objecció es refereix a totes les espècies de briòfits esmentades a l'annex I que es troben a Dinamarca. Es tracta, en

l'estat actual del coneixement de les cinc espècies següents que figuren en la llista modificada:

Buxbaumia viridis, *Dichelyma capillaceum*, *Drepanocladus vernicosus*, *Meesia longiseta*, *Orthotrichum rogeri*.

Per al bon ús afegiré que Dinamarca no notifica cap objecció contra les esmenes relatives a l'adjunció de plantes superiors (falgueres i plantes de flors) a l'annex I del Conveni.

Finlàndia

Reserva consignada a l'instrument de ratificació, dipositat el 9 de desembre de 1985 Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 22, Finlàndia formula una reserva respecte de les espècies següents enumerades en els annexos II i III:

Annex II	Annex III
<i>Canis lupus</i>	<i>Microtus ratticeps</i>
<i>Ursus arctor</i>	<i>Vipera berus</i>
<i>Accipiter gentilis</i>	

Objeccions consignades en un tèlex de l'Ambaixada de Finlàndia a París, de data 10 de març de 1988 - Original en francès

Objeccions notificades per Finlàndia:

Annex II	Annex III
<i>Aeshna viridis</i>	<i>Lampetra planeri</i>
<i>Leucorrhinia albifrons</i>	<i>Abramis ballerus</i>
<i>Leucorrhinia caudalis</i>	<i>Cottus poecilopus</i>
<i>Leucorrhinia pectoralis</i>	<i>Myoxocephalus quadricornis</i>
<i>Dytiscus latissimus</i>	<i>Pomatoschistus microps</i>
<i>Graphoderus bilineatus</i>	<i>Pomatoschistus minutus</i>
<i>Euphydryas (Eurodryas) aurinia</i>	
<i>Lopinga achine</i>	
<i>Hypodryas maturna</i>	

França

Reserva consignada a l'instrument d'aprovació, dipositada el 26 d'abril de 1990 - Original en francès

En dipositar el seu instrument d'aprovació d'aquest Conveni, el govern de la República Francesa emet una reserva referent a l'annex II "Espècies de fauna estrictament protegides" i relativa a

l'espècie "*Chelonia mydas*" o tortuga verda.

Objecció consignada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers, de data 5 de març de 1992, enregistrada a la Secretaria General el 6 de març de 1992 - Original en francès

Tinc l'honor de fer-vos saber, en aplicació de l'article 17, apartat 3 del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa, l'objecció del Govern de la República Francesa a la inclusió de l'espècie *Trapa natans* L (castanya d'aigua) a l'annex I de l'esmentat Conveni, decidida a l'11a reunió del Comitè permanent del Conveni.

Atès que aquesta espècie no es troba amenaçada a França, no es justifiquen les mesures de protecció que estableix el Conveni.

Alemanya

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de desembre de 1984 - Original en alemany

El Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa s'aplicarà igualment al Land de Berlín amb efecte en la data en què entri en vigor per a la República Federal d'Alemanya.

Grècia

Objeccions trameses per una carta de la representació permanent, de data 6 de març de 1992, enregistrada a la Secretaria General el 6 de març de 1992 - Original en anglès

En aplicació de l'article 17 del Conveni de Berna, es formulen les reserves següents relatives a les espècies florals incloses en l'annex I del Conveni de Berna, segons la decisió pertinent del Comitè permanent:

i. Una reserva temporal fins a la designació dels indrets clau a Grècia per a les espècies següents: *Pilularia minuta*, *Ranunculus fontanus*, *Trapa natans*, *Adonis cyllenea*, *Trachelium asperuloides*, *Verbascum cylleneum*, *Bupleurum capillare*.

ii. Per a les espècies *Linaria hellenica*, una reserva per a l'indret denominat *Vatika Lakonia*, Peloponès.

iii. Per a les espècies *Carlina diae*, una reserva per a l'indret denominat *Gianisada*.

Objecció consignada en una carta del Ministeri de Medi Ambient, d'Ordenament Territorial i de Treballs Públics de Grècia, de data 4 de març de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 4 de març de 1998 - Original en anglès

Amb referència a les esmenes a l'annex I - Espècies de flora estrictament protegides - que han estat adoptades per la 17a reunió del Comitè permanent del Conveni de Berna, tal com s'esmenten a l'annex 4 del document T- PVS(97)Misc 2, Grècia emet una objecció per a les espècies:

Ophrys oestriphera
Ophrys taurica
Orchis provincialis

per tal d'examinar el seu estat de conservació, per esguard del seu interès potencial per a la Comunitat Europea en el context de l'establiment de la xarxa NATURA 2000.

Hongria

Reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 16 de novembre de 1989 - Original en anglès

Annex I

Entre les espècies de plantes esmentades en l'annex I hi ha tres espècies que existeixen a Hongria. A Hongria no són protegides les espècies següents:

Centaurea horrida Badaro, *Rheum rhaponticum* L.

Hi ha 414 espècies de plantes protegides a Hongria que no figuren a l'annex I del Conveni.

Annex II

Entre les espècies esmentades a l'annex II, no es troben en cap cas protegides a Hongria les següents:

Cricetus cricetus, *Coenagrion fregi*, *Coenagrion mercuriale*, *Stylurus (=*

Gomphus flavipes, *Ophiogomphus cecilia*, *Oxygastra curtisii*, *Leucorrhinia caudalis*, *Leucorrhinia pectoralis*, *Graphoderus bilineatus*, *Cucujus cinnaberinus*, *Melanargia arge*, *Erebia calcaria*, *Lopinga achine*, *Lycaena dispar*, *Maculinea arion*, *Maculinea teleius*.

Annex III

Entre les espècies esmentades a l'annex III, no es troben protegides a Hon-
gria les següents:

Martes foina, *Putorius putorius*, *Phalacrocorax carbo*, *Fulica atra*, *Streptopelia decaocto*, *Passer montanus*, *Eudontomyzon mariae*, *Eudontomyzon vladkovi*, *Lampetra planeri*, *Alosa pontica*, *Coregonus albula*, *Coregonus lavaretus*, *Thymallus thymallus*, *Abramis ballerus*, *Abramis sapa*, *Abramis vimba*, *Chalcalburnus chalcoides*, *Chondrostoma nasus*, *Pelecus cultratus*, *Rhodeus sericeus*, *Rutilus frisii*, *Rutilus pigus*, *Gymnocephalus baloni*, *Astacus astacus*, *Helix pomatia*, *Hirudo medicinalis*.

Annex IV

Per a la captura dels cèrvids, a Hongria és permesa la utilització de projectils anestesiants i esfers anestesiants.

Per a la captura dels *Lepus capensis*, a Hongria és permesa la utilització de xarxes.

A Hongria es poden matar amb armes semiautomàtiques les espècies següents:

Lepus capensis, *Phasianus colchicus*, *Perdix perdix*, *Anser albifrons*, *Anser fabalis*, *Anas platyrhynchos*, *Anas querquedula*, *Anas crecca*, *Anas penelope*, *Aythya ferina*, *Fulica atra*, *Scolopax rusticola*, *Streptopelia decaocto*, *Columba palumbus*.

Islàndia

Reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 17 de juny de 1993 - Original en anglès

Es formulen reserves amb referència a les espècies següents:

En l'annex I pel que fa a la *Saxifraga hirculus*.

En l'annex II

a. pel que fa a la recollida d'ous d'*Sterna paradisaea* i *Bucephala islandica*;
b. pel que fa a *Gavia stellata*, *Branta leucopsis*, *Alopex lagopus*, *Orcinus orca*, *Globicephala melaena*, *Phocaena phocaena*, *Hyperoodon rostratus*, *Lagenorhynchus albirostris*, *Sibbaldus musculus*, *Megaptera novaengliae*, *Eubalaena glacialis*, *Balaena mysticetus*, *Thalarctos maritimus*, *Delphinus delphis*, *Tursiops truncatus* i *Lagenorhynchus acutus*.

En l'annex III pel que fa a *Corvus corax* i *Stercorarius parasiticus*.

Objeccions consignades en una carta del representant permanent d'Islàndia, de data 24 d'abril de 1996, enregistrada a la Secretaria General el 25 d'abril de 1996 - Original en anglès

Per la present, i de conformitat amb l'article 17, apartat 3, del Conveni, el Govern d'Islàndia notifica les objeccions a les esmenes adoptades pel Comitè permanent el 26 de gener 1996, referents a la inclusió de les espècies *Monodon monoceros*, *Globicephala macrorhynchus*, *Stenella frontalis*, *Kogia breviceps*, *Balaenoptera edeni* i *Balaenoptera physalus* a l'annex II del Conveni.

Tal com la delegació islandesa va expressar clarament en el moment de la reunió del Comitè permanent, no s'ha utilitzat cap criteri per incloure cetacis a l'annex II. Aquesta absència de criteris determinats com també l'absència d'informació científica disponible sobre la població i les tendències de desenvolupament de les espècies, és inacceptable per a Islàndia. La decisió tampoc és conforme als resultats de la Conferència de les Nacions Unides sobre el medi ambient i el desenvolupament. De manera especial, Islàndia ha fet remarcar que la proposta incloïa espècies que, segons dades científiques fiables, no es troben amenaçades. Al Govern d'Islàndia li preocupa especialment la inclusió de les *Balaenoptera physalus* i *Monodon monoceros*, a l'annex II.

També desitgem precisar que si noves informacions científiques demostrin que aquestes espècies es troben efectivament amenaçades, segons uns criteris raonables i tenint en consideració el

principi de la precaució, el Govern d'Islàndia està disposat a reconsiderar aquesta notificació.

Quan es tracta de les altres espècies afectades per a les quals no s'ha proporcionat cap dada, Islàndia tornarà a valorar la seva posició quan el Comitè permanent hagi elaborat uns criteris definits i hagi donat dades pel que fa a la situació d'aquestes espècies.

Letònia

Reserves contingudes a l'instrument de ratificació, dipositat el 23 de gener de 1997 - Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 22 del Conveni, la República de Letònia es reserva el dret de no aplicar les disposicions del Conveni pel que fa al següent:

Annex I

Cypripedium calceolus L.
Liparis loeselii (L.) Rich.
Pulsatilla patens (L.) Miller

Annex II

Canis lupus
Rana arvalis

Annex III

Corvus corax
Lampetra fluviatilis
Abramis vimba

Annex IV

Mamífers

Fonts lluminoses artificials
Paranys

Ocells

Xarxes

Lituània

Reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 5 de setembre de 1996 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 22 de l'esmentat Conveni, la República de Lituània formula les reserves següents:

I. Reserva relativa a l'annex II del Conveni:

S'ha formulat una reserva relativa a l'espècie de fauna *Canis lupus*, inclosa a l'annex II com a "espècie de fauna estrictament protegida", que serà considerada per la República de Lituània com una "espècie de fauna estrictament protegida" que es beneficiarà del règim de protecció previst pel Conveni per a les espècies incloses a l'annex III.

II. Reserves relatives a certs mitjans i mètodes de caça i de captura determinats a l'annex IV per a certes espècies:

Per a la captura del *Sus scrofa*, la utilització de dispositius per il·luminar els blancs està autoritzada a Lituània;

Per a la caça dels cèrvids i dels ocells, la utilització d'armes semiautomàtiques amb carregador que pot contenir més de dos cartutxos està autoritzada a Lituània.

Per a la captura del *Castor fiber*, la utilització de trampes i paranys de construcció especial per a una captura selectiva està autoritzada a Lituània.

Malta

Reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 26 de novembre de 1993 - Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 22 del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa de 1979, la República de Malta es reserva el dret de no aplicar les disposicions del Conveni relatives a les espècies següents:

- a) Aus - ocells que es poden caçar amb parany de l'1 de setembre al 31 de gener.

Annex II

Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis cannabina
Serinus serinus
Coccothraustes coccothraustes

Annex III

Fringilla coelebs
Coturnix coturnix
Streptopelia turtur

- b) Aus - Ocells que es poden caçar amb parany i als quals es pot tirar del 10 d'abril al 20 de maig.

Annex III

Coturnix coturnix
Streptopelia turtur

- c) Xarxes (un dels mitjans o mètodes de captura que figura a l'annex IV) utilitzades per a la captura d'espècies d'ocells enumerades en les lletres a) i b) més amunt [com també el conill de bosc, *Oryctolagus cuniculus*.]

Retirades parcials de reserves trameses per dues notes verbals del Ministeri de Relacions Exteriors i del Medi Ambient de Malta respectivament el dia 17 de febrer de 1997 i del 25 de març de 1997, enregistrades respectivament a la Secretaria General el 20 de febrer de 1997 i el 25 de març de 1997 - Original en anglès

Malta desitja retirar dues reserves que va fer en el moment de la seva adhesió al Conveni, exactament, la reserva relativa al tir i a la captura del *Streptopelia turtur* i del *Coturnix coturnix*, i la seva reserva relativa als mitjans utilitzats per a la captura dels ocells segons l'annex IV.

Malta es troba en condicions de retirar la seva reserva relativa al *Fringilla coelebs* a l'annex III. A més, la retirada per Malta de la seva reserva referent a la utilització de xarxes de captura, s'aplica igualment al conill de bosc.

A partir del 17 de febrer de 1997, la reserva es llegeix com segueix:

"De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 22 del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa de 1979, la República de Malta es reserva el dret de no aplicar les disposicions del Conveni relatives a les espècies següents:

- a) Aus - ocells que poden ser capturats amb parany de l'1 de setembre al 31 de gener.

Annex II

Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis cannabina
Serinus serinus

Coccothraustes coccothraustes".

Objecció consignada a la nota verbal núm. 179/98 del Ministeri de Relacions Exteriors i del Medi Ambient de Malta, de data 16 de febrer de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 17 de febrer de 1998 i esmenada per la nota verbal núm. 266/98 del 4 de març de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 4 de març de 1998 - Original en anglès

En aplicació de l'article 17, apartat 3, del Conveni, Malta fa una objecció referent a les espècies següents incloses en l'annex III (tal com ha estat recentment esmenat).

Annex III

Epinephelus marginatus
Lamna nasus
Palinurus elephas
Raja alba
Squatina squatina

Països Baixos

Declaració consignada a l'instrument d'aprovació, dipositat el 28 d'octubre de 1980 - Original en anglès

El Govern del Regne dels Països Baixos accepta l'esmentat Conveni per al Regne a Europa.

Noruega

Declaració feta en el moment de la signatura, el 19 de setembre de 1979 - Original en anglès

En ocasió de la signatura a Berna el 19 de setembre del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i el medi natural, el Govern noruec vol fer saber que en espera de nous debats en l'àmbit nacional, relatius a la ratificació, es pot veure potser en l'obligació de formular una reserva respecte d'una espècie en concret que s'esmenta al Conveni. Pel que fa a la ratificació, es reserva a més el dret de precisar que entén que cap de les disposicions d'aquest Conveni no afectarà les obligacions assumides per les parts contractants en virtut de les disposicions d'acords internacionals en vigor que ja han estat presos, o que són susceptibles de ser presos en virtut d'aquests acords.

Reserva consignada a l'instrument de ratificació, dipositat el 27 de maig de 1986 - Original en anglès

Es formula una reserva referent a la prohibició que figura en la llista de l'annex IV, per a la utilització d'armes semiautomàtiques amb un carregador que pot contenir més de dos cartutxos per a la caça de les espècies següents que figuren a l'annex III: el cérvol (*Cervus elaphus*), el cabirol (*Capreolus capreolus*), l'ant (*Alces alces*).

Aquesta reserva s'aplica, a més, a la utilització d'armes semiautomàtiques per a la caça de la foca i la pesca de la balena, efectuades de conformitat amb les lleis i reglaments noruecs.

Declaracions fetes en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 27 de maig de 1986 - Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 21, el present Conveni s'aplicarà al territori continental del Regne.

Pel que fa al territori del Regne a Svalbard i Jan Mayen, el Govern de Noruega promourà polítiques nacionals amb vista a la conservació de la flora salvatge, la fauna salvatge i el medi natural, de conformitat amb les disposicions del present Conveni, amb una reserva pel que fa a la conservació i la gestió de la població de les guineus àrtiques (*Alopex lagopus*) a Svalbard.

El Govern de Noruega es compromet a coordinar els seus esforços amb vista a la protecció de les espècies migratòries esmentades als annexos II i III els territoris de les quals s'estenen a Svalbard o Jan Mayen amb els esforços de les altres parts contractants sobre la base de la cooperació i la reciprocitat.

El Govern de Noruega confirma que entén que cap de les disposicions del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa, no afectarà les obligacions de Noruega en virtut de les disposicions d'acords internacionals existents o de les decisions que ja han estat preses, o que són susceptibles de prendre's, en virtut d'aquests acords.

Objeccions consignades en una carta del Ministeri de Medi Ambient de Noruega, de data 7 de març de 1988, enregistrada a la Secretaria General el 7 de març de 1988 - Original en anglès i retirades parcialment per carta del Ministeri de Medi Ambient de Noruega, en data 28 de setembre de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 3 d'octubre de 1989 - Original en anglès

Faig referència a la reunió del mes de desembre de 1987 del Comitè permanent del Conveni de Berna amb relació a les esmenes als annexos II i III.

Noruega es va abstenir en el vot de la proposta de Portugal referent a l'espècie dels cetacis. La delegació noruega necessitava fer una consulta prop de les autoritats competents a Noruega.

A l'hora actual són necessàries noves consultes que serveixen de base a una posició definitiva de Noruega sobre aquesta proposta. Amb motiu de les circumstàncies, Noruega emet, per la present, una reserva formal tot i que provisional a la decisió de fer figurar en la llista de l'annex II del Conveni de Berna les sis espècies de cetacis següents:

Orcinus orca, *Lagenorhynchus albirostris*, *Lagenorhynchus acutus*.

Comunicarem la nostra posició definitiva sobre aquest punt en els propers mesos.

Objecció consignada en una carta de la Direcció de la gestió de la natura, de data 9 d'abril de 1991, enregistrada a la Secretaria General l'11 d'abril de 1991 - Original en anglès

Noruega no notifica cap objecció contra la inscripció de les plantes superiors addicionals (falgueres i plantes de flors) a la llista de l'annex I del Conveni.

Per ordre del Govern noruec, la Direcció de la gestió de la natura notifica per la present una objecció parcial contra la inclusió dels briòfits en l'annex I. Aquesta objecció afecta únicament les obligacions que estableix l'article 5, és a dir:

"Cada part contractant pren les mesures legislatives i reglamentàries adequades i necessàries per assegurar la

conservació particular de les espècies de flora salvatge que s'enumeren en l'annex I. Es prohibirà collir, recollir, tallar o desarrelar intencionadament les plantes considerades. Cada part contractant prohibeix, tant com sigui possible, la tinença o la comercialització d'aquestes espècies.

Aquesta objecció no s'estén a les obligacions estipulades en altres articles del Conveni, per exemple les que es deriven de l'article 4, apartat 1: "Cada part contractant pren les mesures legislatives i reglamentàries adequades i necessàries per protegir els hàbitats de les espècies salvatges de la flora i de la fauna, en especial aquelles que s'enumeren en els annexos I i II, i per tal de salvaguardar els hàbitats naturals amenaçats de desaparició."

Dit d'altra manera, Noruega no formula cap objecció contra la protecció dels hàbitats de les espècies de briòfits, però no es planteja, en el moment actual, d'adoptar mesures legislatives per a la protecció d'aquestes plantes.

L'objecció s'aplica a totes les espècies de briòfits que s'han afegit a l'annex I. En l'estat actual dels nostres coneixements, a Noruega són reconegudes les espècies següents:

Scapania massalongi, *Atrectylocarpus alpinus*, *Buxbaumia viridis*, *Cynodontium suecicum*, *Dicranum viride*, *Drepanocladus vernicosus*, *Meesia longiseta* i *Orthotrichum rogeri*.

Objecció consignada en una carta de la Direcció de la gestió de la natura, de data 6 de març de 1997, enregistrada a la Secretaria General el 13 de març de 1997 - Original en anglès

En la seva 16a reunió, que es va celebrar a Estrasburg del 2 al 6 de desembre de 1996, el Comitè permanent del Conveni de Berna, va adoptar diverses esmenes als annexos al Conveni. Especialment, es va decidir incloure un cert nombre d'espècies als annexos I (espècies de flora estrictament protegides), II (espècies de fauna estrictament protegides) i III (espècies de fauna protegides).

En nom del Govern noruec, la Direcció de la gestió de la natura desitjaria notificar una objecció a la inclusió en l'annex I del Conveni de l'espècie *Rheum rhaponticum* L. Aquesta conclusió s'explica pel fet que la *Rheum rhaponticum* L. ha estat introduïda a Noruega i que el fet d'inscriure-la a l'annex I entraria, segons nosaltres, en conflicte amb els objectius de l'article 11.2.b del Conveni, que fa una crida a controlar de manera estricta la introducció d'espècies no indígenes. En l'estat actual dels nostres coneixements, la *Rheum rhaponticum* L. s'utilitza com a planta ornamental i medicinal i seria originària de l'Àsia central. Desitjariem, però, assenyalar que la nostra objecció no implica que Noruega tingui actualment la intenció de modificar les seves pràctiques de gestió referent a aquesta espècie.

Pel que fa a les llistes d'espècies marines adoptades amb vista a la seva inclusió als annexos II i III, Noruega considera que la cobertura geogràfica d'aquestes llistes es limita a la mar Mediterrània, com també se'n desprèn de l'article 1.1 del Conveni per a la protecció de la mar Mediterrània contra la pol·lució, adoptat a Barcelona el 7 de febrer de 1994 i modificat el 15 de juny de 1995; aquest estipula que:

"Article 1

Camp d'aplicació geogràfica

1. A l'efecte del present Conveni, la zona de la mar Mediterrània designa les aigües marítimes de la Mediterrània pròpiament dita i els golfs i mars que comprèn. El límit occidental és el meridià que passa pel far del cap Sparte, a l'entrada de l'estret de Gibraltar i el límit oriental el constitueix el límit meridional de l'estret dels Dardanels, entre els fars de Mehemeçik i de Kumkale."

Aquesta interpretació es reflecteix igualment en una carta de la secretaria del Conveni de Berna de data 5 de març de 1997. Noruega considera, en conseqüència, que la llista d'espècies marines que s'ha d'incloure als annexos II i III no té cap conseqüència per a les poblacions o parts de població presents fora de la zona definida més amunt.

Desitjariem remarcar en aquest context la importància d'assegurar una pràctica que permeti a les parts aportar llistes de poblacions afectades pel Conveni.

Objecció consignada en una carta de la Direcció de la gestió de la natura, de data 20 de febrer de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 20 de febrer de 1998 - Original en anglès

La 17a reunió del Comitè permanent del Conveni de Berna (1-5 de desembre de 1997) ha decidit d'incloure un cert nombre d'espècies als annexos I (espècies de flora estrictament protegides), II (espècies de fauna estrictament protegides) i III (espècies de fauna protegides). De conformitat amb l'article 17, apartat 3, del Conveni, les parts han de notificar les seves objeccions a tota modificació en els tres mesos següents a la seva adopció.

Objecció a la inclusió del *Dracocephalum ruyschiana* L. a l'annex I

En nom del Govern noruec, la Direcció de la gestió de la natura desitjaria notificar una objecció a la inclusió del *Dracocephalum ruyschiana* L. a l'annex I del Conveni.

D. ruyschiana es considera a Noruega de tipus comú. Una protecció estricta d'aquesta espècie tal com es defineix per les obligacions que es deriven del Conveni per a les espècies de l'annex I, es considera inadequada, atès que les espècies de l'annex I han de ser com a primera cosa considerades en situació de perill o vulnerables. Som favorables a la idea d'incloure aquelles espècies que es troben en una situació de conservació desfavorable per a alguns dels seus tipus. Considerem que la inclusió del *D. ruyschiana* a l'annex I pot ésser útil en certes regions del camp d'aplicació geogràfica del Conveni, però no necessària per al conjunt de la població del camp d'aplicació geogràfica del Conveni.

Polònia

Reserves consignades en una carta del representant permanent de Polònia, de data 13 de setembre de 1995, tramesa al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 de setembre de 1995 - Original en francès; text modificat per una carta de la Representació Permanent de Polònia, de data 15 de maig de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 20 de maig de 1998 - Original en francès, anglès i polonès

En aplicació de l'article 22, apartat 1, la República de Polònia formula les reserves següents referents als annexes I, II i III:

1. Les espècies de flora enumerades després d'això i esmentades a l'annex I com "estricteament protegides", no estan amenaçades a Polònia i no hi seran protegides:

Marsilea quadrifolia L.; *Botrychium simplex* Hitchc.; *Ophioglossum polyphyllum* A. Braun; *Caldesia parnassifolia* (L.) Parl.; *Luronium natans* (L.) Raf.; *Ligularia sibirica* (L.) Cass.; *Saxifraga hirculus* L.; *Najas flexilis* (Willd.) Rostk. & W.L. Schmidt; *Thesium ebracteatum* Hayne; *Lindernia procumbens* (Krock-er) Philcox; *Angelica palustris* (Besser) Hoffmann; *Drepanocladus vernicosus* (Mitt.) Warnst.; *Buxbaumia viridis* (Moug. ex Lam & DC.) Brid. ex Moug. & Nestl.; *Dichelyma capillaceum* (With.) Myr.; *Pyramidula tetragona* (Brid) Brid.; *Meesia longiseta* Hedw.; *Orthotrichum*. rogeri Brid.

2. Entre les espècies de fauna enumerades a l'annex II com a "estricteament protegides", el *Canis lupus* es beneficiarà d'un règim de protecció diferent del que estableix el Conveni.

3. Entre les espècies de fauna enumerades a l'annex III, el *Leucaspius delineatus* no està amenaçat a Polònia i no hi serà protegit.

Eslovàquia

Reserva feta en el moment de la signatura, el 28 d'abril de 1994 - Original en anglès i eslovac

De conformitat amb l'article 22, apartat 1, del Conveni, la República eslovaca emet una reserva relativa a dues espècies especificades a l'annex II. Aquestes espècies són el llop (*Canis lupus*) i l'ós bru (*Ursus arctos*). La raó per fer aquesta reserva relativa a les condicions per a la protecció d'aquestes espècies, d'acord amb l'article 6 del Conveni, és que el nivell actual de la seva població a la República eslovaca permet la regulació del seu nombre sense perjudicar la seva supervivència ni les funcions d'aquestes espècies en l'ecosistema natural.

Reserva consignada a l'instrument de ratificació, dipositat el 23 de setembre de 1996 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 22, apartat 1, del Conveni, la República eslovaca emet una reserva relativa a dues espècies especificades a l'annex II (Espècies de fauna estrictament protegides) - *Canis lupus* i *Ursus arctos*.

Eslovènia

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Eslovènia de data 7 de setembre de 1999, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 29 de setembre de 1999 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 22 i respecte de l'article 6 del Conveni, la República d'Eslovènia emet reserves a l'annex II pel que fa a les espècies de llop (*Canis lupus*) i d'ós bru (*Ursus arctos*).

Espanya

Reserves fetes en el moment de la signatura, el 19 de setembre de 1979 - Original en castellà

1. Reserva a la llista d'espècies de l'annex II

Exclusió, pel que fa a Espanya, de les espècies següents:

Canis lupus, *Otis tarda*, *Otis tetrax*, *Burhinus oedicnemus*, *Pterocles orientalis*, *Pterocles alchata*, *Carduelis chloris*, *Carduelis carduelis*, *Carduelis spinus*, *Carduelis cannabina*, *Serinus serinus*, *Sturnus unicolor*, *Lacerta lepida*, *Emys orbicularis*, *Mauremys caspica*, *Vipera latasti*.

Aquestes espècies es transferiran íntegrament a l'annex III

2. Reserva a la llista de les espècies de l'annex III

Exclusió, pel que fa a Espanya de l'espècie *Sus scrofa meridionalis* indicada en aquest annex.

3. Reserva a la prohibició dels mitjans i els mètodes de caça que disposa l'annex IV

Mamífers

Acceptem la prohibició del llaç escorredor excepte per a la captura dels caníds, mustèlids, vivèrrids i de *Oryctolagus cuniculus*.

Acceptem la prohibició de les trampes i paranys excepte per a la captura dels caníds, mustèlids, vivèrrids i de *Oryctolagus cuniculus*.

Acceptem la prohibició de la utilització de gas i fum excepte per a la captura dels *Vulpes vulpes*.

Acceptem la prohibició de la utilització de gas i fum excepte per a la captura dels *Vulpes vulpes*.

No acceptem de moment la prohibició de les armes automàtiques o semiautomàtiques amb carregador que pot contenir més de dos cartutxos.

Ocells

Acceptem la prohibició dels llaços escorredors, excepte per a la captura, en zones i en èpoques determinades, dels *Sturnus vulgaris*, *Turdus philomelos* i *Turdus iliacus*.

Acceptem la prohibició de xarxes, excepte les que estan expressament autoritzades per a la captura dels *Columba palumbus*, *Sturnus vulgaris* i *Passer domesticus* en zones i en èpoques determi-

nades i també per a la captura dels fringíl·lids vius.

Acceptem la prohibició dels esquers emmetzinats excepte en els casos en què, en el pla cinegètic, la situació és temporalment crítica.

No acceptem de moment la prohibició de les armes automàtiques o semiautomàtiques amb carregador que pot contenir més de dos cartutxos.

Reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 27 de maig de 1986 - Original en castellà

1. Reserva a la prohibició de mitjans i mètodes de caça enumerats a l'annex IV: es fa una reserva, per un període de tres anys, a la prohibició d'armes automàtiques o semiautomàtiques amb carregador que pot contenir més de dos cartutxos, tant pel que fa a la caça dels mamífers com la dels ocells.

2. Es fa una reserva pel que fa a les espècies de fauna *Canis lupus*, *Sturnus unicolor*, *Lacerta lepida* i *Vipera latasti*, *Carduelis carduelis*, *Carduelis chloris*, *Carduelis cannabina* i *Serinus serinus* que figuren a l'annex II com a "Espècies de fauna estrictament protegides", que a Espanya seran considerades com a "Espècies de fauna protegides" que es beneficien del règim de protecció establert pel Conveni per a les espècies que figuren a l'annex III.

Antiga República Iugoslava de Macedònia

Reserves consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 17 de desembre de 1998 - Original en anglès

La República de Macedònia es considera vinculada per tots els apartats del Conveni, llevat de les excepcions següents:

1. l'annex II - Espècies de fauna estrictament protegides no s'aplica a *Canis lupus*, *Felis silvestris*, *Anser erythropus*, *Gallinago media* i *Accipiter gentilis*.

2. l'annex III - Espècies de fauna protegides no s'aplica a *Meles meles*, *Mustela nivalis*, *Putorius putorius*, *Vormela peru-*

gusna, Martes martes, Martes foina, Phalacrocorax carbo i Ardea cinerea.

Turquia

Reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 2 de maig de 1984 - Original en anglès

Mamífers

Rodentia *Sciuridae*
Citellus citellus
 Carnivora *Canidae*
Canis lupus Ursidae
 Totes les espècies
 Artiodactyla *Bovidae*
Capra aegagrus Suidae
Sus scrofa meridionalis

Ocells

Anseriformes *Anatidae*
Anser erythropus
Tadorna tadorna
Tardona ferruginea
Oxyura leucocephala
 Charadriiformes *Scolopacidae*
Gallinago media
 Columbiformes *Pteroclididae*
Pterocles alchata
Pterocles orientalis

Rèptils

Testudines *Testudinidae*
Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata

Amfibis

ANURA *Ranidae*
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

Mitjans i mètodes de caça i altres formes d'explotació prohibides

Mamífers

Armes semiautomàtiques o automàtiques amb carregador que pot contenir més de dos cartutxos.

Objeccions consignades en una carta del representant permanent de Turquia, de data 4 de març de 1988, enregistrada a la Secretaria General el 9 de març de 1988 - Original en francès

Amb referència a la decisió presa en l'última reunió del Comitè permanent del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa, que es va celebrar a Estrasburg del 8 a l'11 de desembre de 1987, i de conformitat amb l'article 17.3 d'aquest Conveni, tinc l'honor de fer-vos arribar adjunta la llista de les espècies que són objecte d'una reserva per part de Turquia.

Annex II

Amfibis

Pelobates syriacus, Pelodytes caucasicus

Rèptils

Agama stellio, Ophisops elegans, Lacerta agilis, Ophisaurus apodus, Chalcides ocellatus, Coluber najadum, Natrix tessellata, Telescopus fallax Felis silvestris (catus)
Vormela peregusna
Calopteryx syriaca, Sympecma braueri, Coenagrion freyi, Coenagrion mercuriale, Aeshna viridis, Stylurus (= Gomphus) flavipes, Gomphus graslinii, Ophiogomphus cecilia, Lindenia tetrphylla, Macromia splendens, Brachythemis fuscopalliat, Leucorrhinia albifrons, Leucorrhinia caudalis, Leucorrhinia pectoralis, Carabus olympiae, Dytiscus latissimus, Graphoderus bilineatus, Osmoderma eremita, Buprestis splendens, Cucujus cinnaberinus, Cerambyx cerdo, Papilio hospiton, Papilio alexanor, Zerynthia polyxena, Parnassius apollo, Parnassius mnemosyne, Apatura metis, Fabriciana elisa, Euphydryas (Eurodryas) aurinia, Melanargia arge, Erebia christi, Erebia sudeutica, Erebia calcaria, Coenonympha hero, Coenonympha oedippus, Lopinga achine, Lycaena dispar, Maculinea arion, Maculinea teleius, Maculinea nausithous, Plebicula golgus, Hypodryas matura, Eriogaster catax, Hyles hippophaes, Proserpinus prosperpina.
Arachnida
Araneae

Macrothele calpeiana

Mol·luscs

Gastropoda
Stylommatophora
Geomalacus maculosus, Elona quimperiana, Margaritifera auricularia.

Annex III

Bivalvia
Unionoidea
Margaritifera margaritifera, Unio elongatulus, Microcondylaea compressa

Anèl·lids

Hirudinea
Hirudo medicinalis
Chalcalburnus chalcoides, Abramis vimba, Alburnoides bipunctatus, Alburnus albidus, Aspius aspius, Barbus plebejus, Chondrostoma nasus, Rutilus frisii, Rutilus rubilio, Siluris glanis, Gobius ophiocephalus, Gobius syrmann, Proterorhinus marmoratus.

Ucraïna

Reserves consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 5 de gener de 1999 - Original en anglès

La Verkhovna Rada d'Ucraïna declara que Ucraïna ha esdevingut part en el Conveni amb les reserves següents:

1. S'autoritzen a Ucraïna, en nombre limitat i en les condicions de control pertinent, pel que fa a les espècies esmentades a l'annex II del Conveni.

La regulació sobre el terreny del nombre de *Canis lupus* i d'*Ursus arctos* amb vista a prevenir la seva influència negativa en altres espècies, un perjudici important per al bestiar i tots els altres béns, l'explotació dels *Gallinago* media atès el seu gran nombre i la seva proliferació.

2. S'autoritza utilitzar els mitjans i els mètodes de mort, de captura i altres formes d'explotació següents, esmentades a l'annex IV del Conveni.

Els llaços escorredors i les xarxes per atrapar mamífers i ocells, esmentats a l'annex III, amb una finalitat científica i migratòria; els paranys -per a l'explotació dels *Canis lupus*, esmentats a l'annex

II; dels *Marmota marmota bobac*, *Castor fiber*, *Putorius (Mustela) putorius*, *Martes martes*, *Martes foina*, esmentats a l'annex III del Conveni.

Regne Unit

Reserves fetes en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1982, i modificades per una carta del representant permanent del Regne Unit, de data 26 de març de 1987, enregistrada a la Secretaria General el 31 de març de 1987 - Original en anglès

Reserves relatives a l'article 22

Gran Bretanya

Les prohibicions enumerades a l'annex IV són objecte de les reserves següents:

Llebres

Llaços escorredors [llevat dels llaços amb tanca automàtica (*self-locking snares*)]

Gravadores

Aparells elèctrics capaços de matar o estabornir

Fonts lluminoses artificials

Miralls i altres objectes encegadoros

Dispositius per il·luminar els blancs

Dispositius per apuntar equipats amb un convertidor d'imatge o amb un amplificador d'imatge electrònic per a tir nocturn

Xarxes

Trampes-parany

Armes semiautomàtiques amb carregador que pot contenir més de dos cartutxos

Avions

Vehicles automòbils en desplaçament

Erminis

Es fa una reserva pel que fa als mètodes prohibits, com per a la llebre afegint-hi la utilització de gasos i fum.

Mosteles

Es fa una reserva pel que fa als mètodes prohibits, com per a la llebre afegint-hi la utilització de gasos i fum.

El cérvol a Anglaterra i al país de Gal·les

Cérvol (<i>Cervus elaphus</i>)	masclès de l'1 d'agost al 30 d'abril inclosos, femelles de l'1 de novembre al 29 de febrer inclosos
Daina (<i>Dama dama</i>)	masclès de l'1 d'agost al 30 d'abril inclosos, femelles de l'1 de novembre al 29 de febrer inclosos
Cabirol (<i>Capreolus capreolus</i>)	masclès de l'1 d'abril al 31 d'octubre inclosos, femelles de l'1 de novembre al 29 de febrer inclosos
Cérvol Sika (<i>Cervus nippon</i>)	masclès de l'1 d'agost al 30 d'abril inclosos, femelles de l'1 de novembre al 29 de febrer inclosos

Per a tota persona que penetri en un terreny sense l'acord del propietari/ocupant/autoritat legal (llevat si el terreny està sotmès a una excepció limitada en virtut dels articles 10, 10A i 11 de la Llei de 1963 sobre els cérvids modificada per l'annex 7 a la Llei de 1981 sobre la fauna, la flora i el medi ambient rural).

Gravadores

Aparells elèctrics capaços de matar o estabornir

Miralls i altres objectes encegadoros

Armes semiautomàtiques amb carregador que pot contenir més de dos cartutxos (amb l'excepció d'altres prohibicions ampliades relatives a les armes de foc, les armes i les municions

Dispositius per il·luminar els blancs

El cérvol a Escòcia

Per la mort legal en virtut de la Llei de 1959 sobre el cérvol a Escòcia, tal com ha estat modificada.

Gravadores

Fonts lluminoses artificials

Miralls i altres objectes encegadoros

Dispositius per il·luminar els blancs

Armes semiautomàtiques amb carregador que pot contenir més de dos cartutxos

Avions

Temporada d'obertura a Escòcia

Especies	Temporades d'obertura
Cérvol (<i>Cervus elaphus</i>), Cérvol Sika (<i>Cervus nippon</i>) i creuaments Cérvol/Cérvol Sika (<i>Cervus elaphus/Cervus nippon</i>)	Masclès: de l'1 de juliol al 20 d'octubre inclosos Femelles: del 21 d'octubre al 15 de febrer inclosos
Daina (<i>Dama dama</i>)	Masclès: de l'1 d'agost al 30 d'abril inclosos Femelles: del 21 d'octubre al 15 de febrer inclosos
Cabirol (<i>Capreolus capreolus</i>)	Masclès: de l'1 d'abril al 30 d'octubre inclosos

Foques

Foca grisa de l'1 de gener al 31 d'agost inclosos

Foca comuna de l'1 de setembre al 31 de maig inclosos

Gravadores

Aparells elèctrics capaços de matar o estabornir

Fonts lluminoses artificials

Miralls i altres objectes encegadoros

Dispositius per il·luminar els blancs

Dispositius per apuntar equipats amb un convertidor d'imatge o un amplificador d'imatge electrònic per a tir nocturn

Xarxes

Trampes-parany

Tota carrabina que utilitzi bales amb una energia a la boca almenys igual a 600 peus lliures i una bala que pesi almenys 2,916 g

Avions

Vehicles automòbils en desplaçament

Objeccions consignades en una carta del Departament de Medi Ambient de data 25 de febrer de 1988, enregistrada a la Secretaria General el 29 de febrer de 1988 - Original en anglès

1. El Govern del Regne Unit ha dut a terme amb atenció l'examen de la decisió d'esmenar els annexos II i III del Conveni de Berna, presa en la 6a reunió del Comitè permanent del 8 al 11 de desembre de 1987. El Regne Unit pot acceptar la majoria de les esmenes proposades. No obstant això, el nostre dret intern no protegeix dues de les espècies dels in-

vertebrats de les quals es proposa la inclusió a l'annex II. Es tracta de:

Coenagrion mercuriale, *Euphydras aurinia*.

2. Cap d'aquestes espècies no compleix les condicions per ser cobertes per la Llei de 1981 sobre la vida salvatge i el medi rural en la mesura que les dues estan molt esteses per tota la Gran Bretanya i que per aquest fet no es considera adequat incloure-les a la llista de les espècies estrictament protegides.

3. En conseqüència i de conformitat amb l'article 17, apartat 3, del Conveni, per la present, notifico una objecció formal, en nom del Govern del Regne Unit, a la inclusió a l'annex II, de les espècies més amunt esmentades.

Declaració consignada en una carta de l'encarregat de negocis de data 20 d'agost de 1992, enregistrada a la Secretaria General el 24 d'agost de 1992 - Original en anglès.

De conformitat amb l'article 21, apartat 2, declaro per la present, en nom del Govern del Regne Unit, que aquest Conveni s'aplica a l'Illa de Man.

Comunitat Europea

Objecció enregistrada a la Secretaria General el 27 de febrer de 1998 - Original en anglès - i retirada per carta enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener de 1999 - Original en anglès

En la 17a reunió del Comitè permanent del Conveni de Berna, celebrada a Estrasburg de l'1 al 5 de desembre de 1997, el Comitè ha adoptat unes esmenes als annexos I, II i III del Conveni de Berna.

De conformitat amb l'article 17 del Conveni, tota esmena als annexos entrarà en vigor per a les parts contractants amb l'excepció de les que han notificat objeccions en aplicació de l'apartat 3 d'aquest article, tres mesos després de la seva adopció pel Comitè permanent.

L'aprovació pel Consell de la Unió Europea i la consulta al Parlament europeu sobre les reserves als annexos II i III del Conveni adoptades en la 17a reunió de les parts contractants, ha de respectar el procediment estipulat a l'article 228,

apartats 2 i 3, del tractat que institueix la Comunitat Europea.

La Comunitat Europea no podrà finalitzar aquest procediment en el límit de temps que estableix l'article 17 del Conveni. De fet, per la present es notifica una objecció de conformitat amb l'article 17, apartat 3 del Conveni relativa a les esmenes als annexos I, II i III del Conveni adoptades en la 17a reunió de les parts contractants. Quan s'hagi completat el procediment intern d'aprovació de les reserves per la Comunitat europea, aquesta objecció relativa a les esmenes als annexos aprovades s'aixecarà.

En la 17a reunió del Comitè permanent del Conveni de Berna, celebrada a Estrasburg de l'1 al 5 de desembre de 1997, el Comitè va decidir, entre altres coses, d'afegir quatre espècies a l'annex II del Conveni (espècies de fauna estrictament protegides) i 22 espècies a l'annex III (espècies de fauna protegides).

Per tal de permetre a la Comunitat Europea l'aprovació de les esmenes respectant els procediments del Tractat que institueix la Comunitat Europea, la Comissió va presentar una objecció de conformitat amb l'article 17, apartat 3, del Conveni (carta XI/003538 del 26 de febrer de 1998).

Tinc l'honor d'informar-vos que, el 21 de desembre de 1998, el Consell de la Unió Europea ha decidit aprovar les esmenes als annexos II i III del Conveni de Berna, en nom de la Comunitat Europea, tal com van ser aprovats per la 17a reunió del Comitè permanent del Conveni de Berna.

Així doncs, la reserva formulada precedentment per la Comissió Europea en nom de la Comunitat Europea és retirada per la present, de conformitat amb l'article 17, apartat 3, del Conveni.

Tunísia

Reserves consignades a l'instrument d'adhesió, dipositat el 12 de gener de 1996 - Original en francès

La República de Tunísia declara que en aplicació de les disposicions de l'article 22 del Conveni, emet unes reserves i no es considera vinculada per la presa de mesures de protecció relatives a de-

terminades espècies vegetals i animals que figuren als annexos, atès que considera que la multiplicació d'aquestes espècies a Tunísia és incompatible actualment amb la protecció que estipula el Conveni.

Aquestes espècies són:

Annex I

Reseda decursiva Forssk. Gibraltar
Sideritis incana L. ssp. *glauca* (Cav.)
Malagarriga

Annex 2

Bufo viridis

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni europeu d'extradició fet a París el 13 de desembre de 1957, i del Protocol adicional al Conveni europeu d'extradició fet a Estrasburg el 15 d'octubre de 1975

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni europeu d'extradició fet a París el 13 de desembre de 1957, i del Protocol adicional al Conveni europeu d'extradició fet a Estrasburg el 15 d'octubre de 1975

La Llei qualificada d'extradició, aprovada pel Consell General en la sessió del dia 28 de novembre de 1996, respon a la necessitat i la conveniència de disposar d'una regulació interna del procediment d'extradició com a supòsit previ a qualsevol tractat d'extradició que l'Estat andorrà pugui formalitzar amb altres estats per la via de la reciprocitat. Així, aquesta Llei, que s'ha inspirat àmpliament en les normes de procediment fixades en el Conveni europeu d'extradició de 1957, va obrir la possibilitat d'adhesió del Principat d'Andorra a aquest Conveni i al Protocol adicional adoptat el 1975.

És voluntat del Principat d'Andorra, tal com es manifesta en la Llei qualificada d'extradició, col·laborar en l'àmbit internacional en matèria penal, per tal d'evitar que els delictes no quedin sense sanció per raons de competència territorial o personal dels tribunals del país on es troba el delinqüent.

Amb la finalitat de garantir que els procediments d'extradició funcionin de manera eficaç i ràpida, es fa necessari l'acceptació de regles uniformes en matèria d'extradició, assegurant però, que les relacions entre estats respectin la sobirania nacional.

Amb l'objectiu d'adequar el Conveni europeu d'extradició a la Constitució i la

Llei interna andorrana i de garantir el respecte als principis democràtics i la protecció dels drets humans, es formulen diverses reserves i declaracions que permeten al Principat d'Andorra refusar una demanda d'extradició en el supòsit següent: quan pugui ser aplicada la pena de mort per l'estat requeridor; quan la condemna resulta d'un error manifest; quan la culpabilitat de la persona reclamada o el fonament de càrrecs que pesen contra ella no són versemblants; o en cas que la persona reclamada pugui ser jutjada per un tribunal que no assegurï les garanties fonamentals de procediment i de protecció dels drets de la defensa o per un tribunal constituït especialment pel seu cas. D'igual manera, no s'atorga l'extradició quan aquesta és susceptible de tenir conseqüències d'una gravetat extrema per a la persona reclamada o quan la persona objecte de la demanda té la nacionalitat andorrana.

S'aprova

1. La ratificació del Conveni europeu d'extradició fet a París el 13 de desembre de 1957.

2. La ratificació del Protocol adicional al Conveni europeu d'extradició fet a Estrasburg el 15 d'octubre de 1975.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Conveni europeu d'extradició, París, 13.XII.1957

Els governs signataris, membres del Consell d'Europa,

Considerant que l'objectiu del Consell és realitzar una unió més estreta entre els seus membres;

Considerant que aquest objectiu es pot assolir mitjançant la conclusió d'acords o l'adopció d'una acció comuna en el camp jurídic;

Convençuts que l'acceptació de regles uniformes en matèria d'extradició és susceptible de fer progressar aquesta tasca d'unificació.

Han convingut el següent:

Article 1 *Obligació d'extradir*

Les parts contractants es comprometen a lliurar-se reciprocament, segons les regles i sota les condicions determinades pels articles següents, aquelles persones perseguides per una infracció o busques, als efectes de l'execució d'una pena o d'una mesura de seguretat, per les autoritats judicials de la part requeridora.

Article 2 *Fets que donen lloc a extradició*

1. Són motiu d'extradició els fets castigats per les lleis de la part requeridora i de la part requerida amb una pena de privació de llibertat o amb una mesura de seguretat privativa de llibertat que aplicada en el seu grau màxim és igual a un any o amb una pena més severa. Quan una condemna a una pena ha estat dictada o quan s'ha imposat una mesura de seguretat en el territori de la part requeridora, la sanció pronunciada ha de tenir una durada de quatre mesos com a mínim.

2. Si la demanda d'extradició fa referència a diversos fets diferents, cada un d'ells castigat per la llei de la part requeridora i de la part requerida amb una pena de privació de llibertat o amb una mesura de seguretat privativa de llibertat, alguns dels quals, però, no compleixen la condició relativa a la durada de la pena prevista per la Llei, la part re-

querida té la facultat d'atorgar també l'extradició pels dits fets.

3. Tota part contractant, la legislació de la qual no autoritza l'extradició per certes infraccions previstes a l'apartat 1 del present article pot, pel que li pertoca, excloure aquestes infraccions del camp d'aplicació del Conveni.

4. Tota part contractant que vol prevaler-se de la facultat prevista en l'apartat 3 del present article ha de notificar al secretari general del Consell d'Europa, en el moment de dipositar el seu instrument de ratificació o d'adhesió, ja sigui una llista de les infraccions per a les quals s'autoritza l'extradició, ja sigui una llista de les infraccions per a les quals l'extradició s'exclou, tot indicant les disposicions legals que autoritzin o excloguin l'extradició. El secretari general del Consell comunica aquestes llistes a la resta dels signataris.

5. Si posteriorment, la legislació d'una part contractant exclou altres infraccions de l'extradició, la dita part contractant notifica aquesta exclusió al secretari general del Consell, el qual n'informa els altres signataris. Aquesta notificació solament esdevé efectiva després d'un termini de tres mesos a comptar de la data de la seva recepció pel secretari general.

6. Tota part que hagi fet ús de la facultat prevista en els apartats 4 i 5 del present article pot, en tot moment, sotmetre a l'aplicació del present Conveni les infraccions que n'hagin estat excloses. Notifica aquestes modificacions al secretari general del Consell, el qual les comunica als altres signataris.

7. Tota part pot aplicar la regla de la reciprocitat respecte de les infraccions excloses del camp d'aplicació del Conveni en virtut del present article.

Article 3

Infraccions polítiques

1. No s'atorga l'extradició si la infracció per la qual se sol·licita és considerada per la part requerida com una infracció política o com un fet connex a una infracció d'aquestes característiques.

2. S'aplica la mateixa regla si la part requerida té motius fonamentats per creure que la demanda d'extradició motivada per una infracció de dret comú

s'ha presentat als efectes de perseguir o castigar una persona per consideracions de raça, de religió, de nacionalitat o d'opinions polítiques, o que la situació d'aquesta persona es pot veure agreujada per un o l'altre d'aquests motius.

3. Per a l'aplicació del present Conveni, l'atemptat contra la vida d'un cap d'Estat o d'un membre de la seva família no es considera com una infracció política.

4. L'aplicació del present article no afecta les obligacions que les parts han assumit o assumiran en funció de qualsevol altre conveni internacional de caràcter multilateral.

Article 4

Infraccions militars

L'extradició amb motiu d'infraccions militars que no constitueixen infraccions de dret comú, s'exclou de l'àmbit d'aplicació del present Conveni.

Article 5

Infraccions fiscals

En matèria de taxes i d'impostos, de duana, de canvi, s'atorga l'extradició, en les condicions previstes pel present Conveni, solament si així ho han decidit les parts contractants per a cada infracció o categoria d'infraccions.

Article 6

Extradició dels súbdits

1. a) Tota part contractant té la facultat de refusar l'extradició dels seus súbdits.

b) Cada part contractant, mitjançant una declaració feta en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació o d'adhesió, pot definir, pel que li pertoca, el que entén per "súbdits" als efectes del present Conveni.

c) La qualitat de súbdit s'aprecia en el moment de la decisió sobre l'extradició. No obstant això, si aquesta qualitat solament es reconeix entre el moment de la decisió i la data prevista per al lliurament, la part requerida també es pot prevaler de la disposició de la lletra a) del present apartat.

2. Si la part requerida no extradeix el seu súbdit, a petició de la part requeridora ha de sotmetre la qüestió a les autori-

tats competents per tal que puguin, si escau, exercir accions judicials. A aquest efecte, els dossiers, les informacions i els objectes relatius a la infracció s'adrecen gratuïtament per la via prevista en l'apartat 1 de l'article 12. La part requeridora és informada del curs donat a la seva demanda.

Article 7

Lloc de comissió

1. La part requerida pot refusar d'extradir la persona reclamada per una infracció que, segons la seva legislació, ha estat comesa totalment o en part en el seu territori o en un lloc assimilat al seu territori.

2. Quan la infracció que motiva la demanda d'extradició ha estat comesa fora del territori de la part requeridora, l'extradició solament es pot refusar si la legislació de la part requerida no autoritza la persecució d'una infracció del mateix tipus comesa fora del seu territori o no autoritza l'extradició per la infracció objecte de la demanda.

Article 8

Persecució en curs pels mateixos fets

Una part requerida pot refusar d'extradir una persona reclamada si aquesta persona és objecte per part seva de persecució pel fet o pels fets que motiven la demanda d'extradició.

Article 9

Non bis in idem

No s'atorga l'extradició quan la persona reclamada ha estat definitivament jutjada per les autoritats competents de la part requerida, pel fet o pels fets pels quals es demana l'extradició. Es pot refusar l'extradició si les autoritats competents de la part requerida han decidit no exercir accions o posar fi a les accions que han iniciat pel mateix fet o pels mateixos fets.

Article 10

Prescripció

No s'atorga l'extradició si s'ha produït la prescripció de l'acció o de la pena segons la legislació ja sigui de la part requeridora, ja sigui de la part requerida.

Article 11

Pena capital

Si el fet que motiva la demanda d'extradició és castigat amb la pena capital per la llei de la part requeridora i, en aquest supòsit, la legislació de la part requerida no preveu aquesta pena, o no l'executa generalment, l'extradició es pot atorgar solament amb la condició que la part requeridora assegurí, d'una manera considerada suficient per la part requerida, que no s'executarà la pena capital.

Article 12

Demanda i documents que l'acompanyen

1. La demanda es formula per escrit i es presenta per la via diplomàtica. Mitjançant un acord, dues o diverses parts poden convenir una altra via.

2. La demanda ha d'anar acompanyada:

a) de l'original o de la còpia autèntica, ja sigui d'una decisió de condemna executòria, ja sigui d'una ordre de búsqueda i captura o de qualsevol altra ordre que tingui la mateixa força, lliurada en les formes que prescriu la llei de la part requeridora;

b) d'una exposició dels fets pels quals es demana l'extradició. S'ha d'indicar, amb la màxima precisió possible, la data i el lloc en què han estat comesos, la seva qualificació legal i les referències a les disposicions legals que els hi són aplicables; i

c) d'una còpia de les disposicions legals aplicables o, en el cas que no sigui possible, d'una declaració sobre el dret aplicable, com també de la descripció, tan precisa com sigui possible, de la persona reclamada i qualsevol altra informació per tal de determinar la seva identitat i la seva nacionalitat.

Article 13

Informacions complementàries

Si les informacions comunicades per la part requeridora són insuficients per permetre a la part requerida de prendre una decisió en aplicació del present Conveni, aquesta darrera part demana les informacions complementàries necessàries i pot fixar un termini per a l'obtenció d'aquestes informacions.

Article 14

Regla de l'especialitat

1. La persona que ha estat lliurada no pot ser perseguida ni jutjada o detinguda amb vista a l'execució d'una pena o d'una mesura de seguretat, com tampoc no pot ser sotmesa a cap altra restricció de la seva llibertat individual per cap fet anterior al seu lliurament, que no sigui aquell que ha motivat la seva extradició, llevat dels casos següents:

a) Quan la part que l'ha lliurat dóna el seu consentiment. Es presenta una demanda a aquest efecte, acompanyada dels documents previstos en l'article 12 i d'una acta judicial, en la qual es consignen les declaracions de l'extradit. Aquest consentiment es dóna quan la infracció per la qual és demanat implica l'obligació d'extradir de conformitat amb les disposicions del present Conveni;

b) Quan, havent tingut l'ocasió de fer-ho, la persona extradida no ha abandonat, en el termini de 45 dies posteriors a la seva excarceració definitiva, el territori de la part a la qual ha estat lliurada o si hi ha tornat després d'haver-lo abandonat.

2. Això no obstant, la part requeridora pot prendre les mesures necessàries amb vista, d'una banda, a una eventual expulsió del territori i, d'altra banda, a una interrupció de la prescripció de conformitat amb la seva legislació, incloent-hi el recurs a un procediment en rebel·lia.

3. Quan la qualificació donada al fet delictiu es modifica durant el procediment, la persona extradida solament és perseguida o jutjada en la mesura en què els elements constitutius de la infracció novament qualificada permetin l'extradició.

Article 15

Reextradició a un estat tercer

Excepte en el cas previst a l'apartat 1, lletra b) de l'article 14, és necessari l'assentiment de la part requerida per permetre a la part requeridora lliurar a una altra part o a un estat tercer la persona que li ha estat lliurada i que és buscada per l'altra part o per l'estat tercer, per infraccions anteriors al lliurament. La part requerida pot exigir la presentació dels

documents previstos a l'apartat 2 de l'article 12.

Article 16

Detenció provisional

1. En cas d'urgència, les autoritats competents de la part requeridora poden demanar la detenció provisional de la persona buscada; les autoritats competents de la part requerida es pronuncien sobre aquesta demanda, de conformitat amb la llei d'aquesta part.

2. La demanda de detenció provisional indica l'existència d'un dels documents previstos a l'apartat 2, lletra a) de l'article 12 i manifesta la intenció de trametre una demanda d'extradició; fa esment de la infracció per la qual l'extradició és demanada, de la data i del lloc en què ha estat comesa i, sempre que sigui possible, de la descripció de la persona buscada.

3. La demanda de detenció provisional és tramesa a les autoritats competents de la part requerida, ja sigui per la via diplomàtica, ja sigui directament per via postal o telegràfica, ja sigui per l'Organització Internacional de Policia Criminal (Interpol), ja sigui per qualsevol altre mitjà que deixi una prova escrita o que sigui admès per la part requerida. L'autoritat requeridora és informada, sense demora, del resultat de la seva demanda.

4. La detenció provisional pot arribar a la fi si, en el termini de 18 dies després de la detenció, la part requerida no ha rebut la demanda d'extradició i els documents esmentats en l'article 12; en cap cas no pot excedir 40 dies després de la detenció. Això no obstant, la posada en llibertat provisional és possible en tot moment, però la part requerida pot prendre qualsevol mesura que consideri necessària per tal d'evitar la fugida de la persona reclamada.

5. La posada en llibertat no s'oposa a una nova detenció i a l'extradició si la demanda d'extradició arriba ulteriorment.

Article 17

Concurrència de demandes

Si l'extradició és demanada concurrentment per diversos estats, tant pel mateix fet com per fets diferents, la part requerida decideix tenint en compte totes les circumstàncies i, en especial, la gravetat i el lloc de les infraccions, les da-

tes respectives de les demandes, la nacionalitat de la persona reclamada i la possibilitat d'una extradició ulterior a un altre estat.

Article 18

Lliurament de la persona extradida

1. La part requerida fa conèixer a la part requeridora la seva decisió respecte de l'extradició, per la via prevista a l'apartat 1 de l'article 12.

2. Tot rebuig total o parcial ha d'ésser motivat.

3. En cas d'acceptació, la part requeridora és informada del lloc i de la data de lliurament, com també de la durada de la detenció efectuada per la persona reclamada amb motiu de l'extradició.

4. Sense perjudici del cas previst a l'apartat 5 del present article, si la persona reclamada no ha estat rebuda en la data fixada, pot ésser posada en llibertat en vèncer un termini de 15 dies a comptar d'aquesta data i, en tot cas, és posada en llibertat després d'un termini de 30 dies; la part requerida podrà refusar d'extradit-la pel mateix fet.

5. En cas de força major que impedeixi el lliurament o la recepció de la persona que es vol extradit, la part interessada n'informa l'altra part; ambdues parts es posen d'acord respecte a una nova data de lliurament i les disposicions de l'apartat 4 del present article són aplicables.

Article 19

Lliurament ajornat o condicional

1. Després d'haver decidit sobre la demanda d'extradició, la part requerida pot ajornar el lliurament de la persona reclamada a fi que pugui ser perseguida per ella o, si ja se l'ha condemnada, per tal que pugui complir, en el seu territori, una pena imposada a causa d'un fet diferent d'aquell pel qual es demana l'extradició.

2. En lloc d'ajornar el lliurament, la part requerida pot lliurar temporalment a la part requeridora la persona reclamada en unes condicions que ambdues parts han de determinar de comú acord.

Article 20

Lliurament d'objectes

1. A petició de la part requeridora, la part requerida segresta i lliura, en la mesura en què ho permet la seva legislació, els objectes:

a) que poden servir de documents probatoris, o

b) que, procedents de la infracció, hagin estat trobats en el moment de la detenció, en possessió de la persona reclamada o que es descobreixin ulteriorment.

2. El lliurament dels objectes a que fa referència l'apartat 1 del present article s'efectua fins i tot en el supòsit en què l'extradició ja atorgada no es pugui produir a conseqüència de la mort o de l'evasió de la persona reclamada.

3. Quan els dits objectes són susceptibles de segrest o de comís en el territori de la part requerida, aquesta pot, als efectes d'un procediment penal en curs, conservar-los temporalment o lliurar-los sota condició de restitució.

4. Això no obstant, els drets adquirits sobre aquests objectes per la part requerida o per tercers queden reservats. Si aquests drets existeixen, els objectes es restitueixen a la part requerida sense demora i sense despeses, un cop ha acabat el procés.

Article 21

Trànsit

1. El trànsit pel territori d'una de les parts contractants s'atorga responent a una petició adreçada per la via prevista a l'apartat 1 de l'article 12, sempre que no es tracti d'una infracció que la part requerida per al trànsit consideri que revesteix un caràcter polític o purament militar tenint en compte els articles 3 i 4 del present Conveni.

2. El país requerit per al trànsit pot refusar el trànsit d'un súbdit, en el sentit de l'article 6.

3. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 4 del present article, és necessària la presentació dels documents previstos a l'apartat 2 de l'article 12.

4. En cas que s'utilitzi la via aèria, s'apliquen les disposicions següents:

a) quan no es preveu cap aterratge, la part requeridora informa la part del territori que serà sobrevolat i certifica l'existència d'un dels documents previstos a l'apartat 2, lletra de l'article 12. En cas d'aterratge fortuït, aquesta notificació té els efectes de la demanda de detenció provisional prevista a l'article 16 i la part requeridora adreça una demanda regular de trànsit;

b) quan es preveu un aterratge, la part requeridora adreça una demanda regular de trànsit.

5. Això no obstant, una part pot declarar, en el moment de la signatura del present Conveni o del dipòsit del seu instrument de ratificació o d'adhesió, que solament atorgarà el trànsit d'una persona en les mateixes condicions que aquelles de l'extradició o amb algunes d'aquestes condicions. En aquest cas, es pot aplicar la regla de la reciprocitat.

6. El trànsit de la persona extradida no s'efectua a través d'un territori en el qual es tenen raons per creure que la seva vida o la seva llibertat es troben amenaçades a causa de la seva raça, de la seva religió, de la seva nacionalitat o de les seves opinions polítiques.

Article 22

Procediment

Llevat de disposició contrària al present Conveni, la llei de la part requerida és l'única aplicable en el procediment de l'extradició i en el de la detenció provisional.

Article 23

Llengües a utilitzar

Els documents a presentar es redacten ja sigui en la llengua de la part requeridora, ja sigui en la llengua de la part requerida. Aquesta última pot reclamar una traducció en la llengua oficial del Consell d'Europa que esculli.

Article 24

Despeses

1. Les despeses ocasionades per l'extradició en el territori de la part requerida van a càrrec d'aquesta part.

2. Les despeses ocasionades pel trànsit a través del territori de la part requerida pel trànsit van a càrrec de la part requeridora.

3. En el cas d'una extradició procedent d'un territori no metropolità de la part requerida, les despeses ocasionades pel transport entre aquest territori i el territori metropolità de la part requeridora van a càrrec d'aquesta última. És el mateix cas pel que fa a les despeses ocasionades pel transport entre el territori no metropolità de la part requerida i el seu territori metropolità.

Article 25

Definició de "mesures de seguretat"

Als efectes del present Conveni, l'expressió "mesures de seguretat" designa tota mesura privativa de llibertat ordenada com a complement o en substitució d'una pena, per resolució d'una jurisdicció penal.

Article 26

Reserves

1. Tota part contractant pot, en el moment de la signatura del present Conveni o del dipòsit del seu instrument de ratificació o d'adhesió, formular una reserva respecte d'una o de diverses disposicions determinades del Conveni.

2. Tota part contractant que hagi formulat una reserva la retira tan bon punt ho permeten les circumstàncies. La retirada de les reserves es fa mitjançant notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

3. Una part contractant que hagi formulat una reserva respecte d'una disposició del Conveni solament pot pretendre l'aplicació d'aquesta disposició per una altra part en la mesura en què ella mateixa l'hagi acceptat.

Article 27

Àmbit d'aplicació territorial

1. El present Conveni s'aplica als territoris metropolitans de les parts contractants.

2. També s'aplica, pel que fa a França, a Algèria i als departaments d'ultramar, i pel que fa al Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, a les illes Anglo-normandes i a l'Illa de Man.

3. La República Federal d'Alemanya pot estendre l'aplicació del present Conveni al Land Berlín mitjançant una declaració adreçada al secretari general del

Consell d'Europa. Aquest notifica aquesta declaració a les altres parts.

4. Mitjançant un acord directe entre dues o diverses parts contractants, l'àmbit d'aplicació del present Conveni es pot estendre, amb les condicions que s'estipulen en el dit acord, a qualsevol territori d'una d'aquestes parts altre que aquells que es preveuen en els apartats 1, 2 i 3 del present article i una part dels quals n'assegura les relacions internacionals.

Article 28

Relacions entre el present Conveni i els acords bilaterals

1. El present Conveni deroga, pel que fa als territoris als quals s'aplica, les disposicions dels tractats, dels convenis o dels acords bilaterals que regeixen la matèria de l'extradició entre dues parts contractants.

2. Les parts contractants solament poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals per completar les disposicions del present Conveni o per facilitar l'aplicació dels principis que conté aquest mateix Conveni.

3. Quan, entre dues o diverses parts contractants, l'extradició es practica prenent com a base una legislació uniforme, les parts tenen la facultat de regular les seves relacions mútues en matèria d'extradició basant-se exclusivament en aquest sistema malgrat les disposicions del present Conveni. El mateix principi és aplicable entre dues o diverses parts contractants cada una de les quals té en vigor una llei que preveu l'execució en el seu territori de les ordres de búsqueda i captura lliurades en el territori de l'altra o de les altres. Les parts contractants que exclouen o poguessin excloure de les seves relacions mútues l'aplicació del present Conveni, de conformitat amb les disposicions del present apartat, han d'adreçar una notificació a aquest efecte al secretari general del Consell d'Europa. Aquest comunica a les altres parts contractants qualsevol notificació que hagi rebut en virtut del present apartat.

Article 29

Signatura, ratificació, entrada en vigor

1. El present Conveni queda obert a la signatura dels membres del Consell

d'Europa. Serà ratificat i els instruments de ratificació es dipositaran prop del secretari general del Consell.

2. El Conveni entra en vigor 90 dies després de la data del dipòsit del tercer instrument de ratificació.

3. Respecte de tot signatari que el ratifiqui ulteriorment, el Conveni entra en vigor 90 dies després del dipòsit del seu instrument de ratificació.

Article 30

Adhesió

1. El Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot invitar tot estat no membre del Consell a adherir-se al present Conveni. La resolució relativa a aquesta invitació ha de rebre l'acord unànim dels membres del Consell que hagin ratificat el Conveni.

2. L'adhesió s'efectua mitjançant el dipòsit, prop del secretari general del Consell, d'un instrument d'adhesió, el qual esdevindrà efectiu 90 dies després del seu dipòsit.

Article 31

Denúncia

Tota part contractant pot, pel que la concerneix, denunciar el present Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa. Aquesta denúncia esdevindrà efectiva sis mesos després de la data de la recepció de la seva notificació pel secretari general del Consell.

Article 32

Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa notifica als membres del Consell i al govern de tot estat que s'hagi adherit al present Conveni:

- a) el dipòsit de tot instrument de ratificació o d'adhesió;
- b) la data d'entrada en vigor;
- c) tota declaració feta en aplicació de les disposicions de l'apartat 1 de l'article 6, i de l'apartat 5 de l'article 21;
- d) tota reserva formulada en aplicació de les disposicions de l'apartat 1 de l'article 26;

e) la retirada de tota reserva efectuada en aplicació de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 26;

f) tota notificació de denúncia rebuda en aplicació de les disposicions de l'article 31 del present Conveni i la data en què aquesta esdevindrà efectiva.

Per donar fe de la qual cosa, els sotsignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen el present Conveni.

Fet a París, el 13 de desembre de 1957, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar, que es dipositarà en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme als governs signataris.

Estat de les signatures i les ratificacions del Conveni europeu d'extradició(*)

Obert a la signatura Entrada en vigor

Lloc: París Condicions: 3

Ratificacions

Data: 13/12/57 Data: 18/04/60

Estats Membres	Data de signatura	Data de ratificació o adhesió	Data d'entrada en vigor	R: Reserves D: Declaracions T: Decl. territorials
Albània	19/05/98	19/05/98	17/08/98	R/D
Alemanya	13/12/57	02/10/76	01/01/77	R/D
Andorra				
Austria	13/12/57	21/05/69	19/08/69	R/D
Bèlgica	13/12/57	29/08/97	27/11/97	R/D
Bulgària	30/09/93	17/06/94	15/09/94	R/D
Croàcia	Adhesió	25/01/95	25/04/95	D
Dinamarca	13/12/57	13/09/62	12/12/62	R/D
Eslovàquia	13/02/92 (i)	15/04/92 (ii)	01/01/93	R
Eslovènia	31/03/94	16/02/95	17/05/95	
Espanya	24/07/79	07/05/82	05/08/82	R/D
Estònia	04/11/93	28/04/97	27/07/97	D
Finlàndia	Adhesió	12/05/71	10/08/71	R/D
França	13/12/57	10/02/86	11/05/86	R/D/T
Geòrgia	22/03/00			
Grècia	13/12/57	29/05/61	27/08/61	R
Hongria	19/11/91	13/07/93	11/10/93	R/D
Irlanda	02/05/66	02/05/66	31/07/66	R/D
Islàndia	27/09/82	20/06/84	18/09/84	R/D
Itàlia	13/12/57	06/08/63	04/11/63	R
Letònia	30/10/96	02/05/97	31/07/97	D
Liechtenstein	Adhesió	28/10/69	26/01/70	R/D
Lituània	09/11/94	20/06/95	18/09/95	R/D
Luxemburg	13/12/57	18/11/76	16/02/77	R/D
Malta	19/03/96	19/03/96	17/06/96	R
Moldàvia	02/05/96	02/10/97	31/12/97	R/D
Noruega	13/12/57	19/01/60	18/04/60	R/D
Països Baixos	21/01/65	14/02/69	15/05/69	R/D/T
Polònia	19/02/93	15/06/93	13/09/93	D
Portugal	27/04/77	25/01/90	25/04/90	R/D
Regne Unit	21/12/90	13/02/91	14/05/91	R/D/T
"L'antiga República iugoslava de Macedònia"	28/07/99	28/07/99	26/10/99	R/D
República Txeca	13/02/92 (i)	15/04/92 (ii)	01/01/93	R
Romania	30/06/95	10/09/97	09/12/97	R/D
Rússia	07/11/96	10/12/99	09/03/00	R/D
San Marino				
Suècia	13/12/57	22/01/59	18/04/60	R/D
Suïssa	29/11/65	20/12/66	20/03/67	R/D
Turquia	13/12/57	07/01/60	18/04/60	R/D
Ucraïna	29/05/97	11/03/98	09/06/98	R/D
Xipre	18/09/70	22/01/71	22/04/71	R/D

Estats no Membres				
Israel	Adhesió	27/09/67	26/12/67	R/D
Àfrica del Sud				

* Tractat obert a la signatura dels estats membres i a l'adhesió dels estats no membres

(i) Data de signatura de la República Federativa Txeca i Eslovaca

(ii) Data de dipòsit de l'instrument de ratificació de la República Federativa Txeca i Eslovaca

Reserves i declaracions

Albània

Reserves i declaracions consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 19 de maig de 1998 - Original en anglès

1. Respecte de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, la part albanesa no té un límit mínim per al període d'empresonament que impliqui l'extradició. La part albanesa solament considera vàlida aquesta declaració sota la regla de la reciprocitat.

2. Respecte de la lletra a, de l'apartat 1, de l'article 6, la part albanesa refusa l'extradició dels seus súbdits, llevat d'indicació contrària en els acords internacionals dels quals Albània és part contractant.

3. Respecte de la lletra b, de l'apartat 1, de l'article 6, la part albanesa inclou en el terme "súbdits" aquelles "persones que tinguin la doble nacionalitat", en el supòsit que una d'aquestes nacionalitats sigui l'albanesa.

4. Respecte de l'apartat 1, de l'article 7, la part albanesa no autoritza l'extradició de les persones que hagin comès infraccions en el territori albanès o fora del dit territori, quan la infracció ha perjudicat els interessos de l'estat o dels súbdits, excepte si s'ha convingut d'una altra manera amb la part interessada.

5. Respecte de l'apartat 2 de l'article 19, la part albanesa declara que, quan una persona que ha de ser lliurada, ha de complir una pena per una altra infracció, en cas d'extradició, s'autoritza aquesta persona a complir la totalitat de la pena en el país requeridor.

6. Respecte de la lletra a, de l'apartat 4, de l'article 21, la part albanesa declara que, en el cas de trànsit aeri que no preveu cap aterratge en el territori albanès, no és necessària una notificació prèvia.

Les declaracions contingudes als apartats 1, 4 i 5 solament són vàlides sota la regla de la reciprocitat.

7. Respecte de l'apartat 2, de l'article 12, la part albanesa presenta una reserva en funció de la qual la demanda per a l'extradició sempre ha d'anar acom-

panyada del text original, o d'una còpia autèntica de la llei aplicada.

Alemanya

Declaracions i reserves fetes en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 d'octubre de 1976 - Original en anglès

Article 6

L'extradició de súbdits alemanys de la República Federal d'Alemanya vers un país estranger, queda prohibida per l'article 16, apartat 2, 1a frase, de la *Loi fondamentale* de la República Federal d'Alemanya i, per consegüent, es refusa en tots els casos.

El terme "súbdits" en el sentit de l'article 6, apartat 1.b del Conveni europeu d'extradició, inclou tots els alemanys en el sentit de l'article 116, apartat 1, de la *Loi fondamentale* de la República Federal d'Alemanya.

Article 21

En cas de trànsit, en el sentit de l'article 21 del Conveni europeu d'extradició, l'article 11 del Conveni s'aplica *mutatis mutandis*.

Article 21, apartat 2

El trànsit d'un súbdit alemany pel territori de la República Federal d'Alemanya queda prohibit per l'article 16, apartat 2, 1a frase, de la *Loi fondamentale* de la República Federal d'Alemanya i, per consegüent, es refusa en tots els casos.

Article 21, apartat 4 a

Si s'utilitza la via aèria per al trànsit pel territori de la República Federal d'Alemanya, i no es preveu cap aterratge, s'exigeix l'assegurança que, pel que sap la part requeridora i segons els documents de què disposa, la persona extradida no és un súbdit alemany i no pretén ser-ho.

Article 23

Si la demanda d'extradició i els documents a aportar no estan redactats en alemany, s'han d'acompanyar amb una traducció de la demanda i dels documents en llengua alemanya o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Article 27, apartat 3

El Conveni europeu d'extradició també s'aplica al Land Berlín amb efecte a

comptar de la data en què entra en vigor per a la República Federal d'Alemanya; tanmateix, una demanda d'extradició fora del Land Berlín d'un súbdit de la República Francesa, del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord o dels Estats Units d'Amèrica, solament s'executa un cop obtingut el consentiment del Comandant a Berlín de les forces armades de l'estat concernit.

Declaració realitzada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 d'octubre de 1976 - Original en francès

El representant permanent ha declarat, en nom del seu Govern, que el Conveni europeu d'extradició també s'aplica al Land Berlín, amb efecte a partir de la data en què entra en vigor per a la República Federal d'Alemanya.

Declaració consignada en una carta de la representació permanent amb data 4 de febrer de 1991, enregistrada a la Secretaria General el 5 de febrer de 1991 - Original en francès

El Govern de la República Federal d'Alemanya considera que la reserva formulada per Portugal respecte de l'article 1 del Conveni (lletra c) solament és compatible amb el sentit i l'objecte del Conveni si no s'oposa, sense distinció, a l'extradició en tots els casos en què pot ser imposada una pena privativa de llibertat a perpetuïtat o pot ser ordenada una mesura de seguretat. Comprèn la reserva, en aquest sentit, que l'extradició solament es refusa si, de conformitat amb el dret de l'estat requeridor, la persona condemnada a una pena privativa de llibertat a perpetuïtat no disposa de cap mitjà que li permeti obtenir, després d'haver complert una part determinada de la pena o de la mesura, l'examen per un tribunal d'una eventual llibertat condicional pel període que queda de sanció.

Declaració consignada en una nota verbal de la representació permanent amb data 11 d'octubre de 1993 enregistrada a la Secretaria General el 13 d'octubre de 1993 - Original en anglès

La República Federal d'Alemanya considera que la declaració de Polònia rela-

tiva a l'article 6, apartat 1 (a) del Conveni, segons la qual les persones que han obtingut l'asil a Polònia se situen en una posició d'igualtat amb els súbdits polonesos, solament és compatible amb l'objecte i amb la finalitat del Conveni si no obstaculitza l'extradició d'aquestes persones vers un estat altre que aquell a títol del qual s'ha atorgat l'asil.

Àustria

Declaracions i reserves consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 21 de maig de 1969 - Original en anglès, alemany i francès

Declaracions

A l'apartat 2 de l'article 2

Àustria també atorga l'extradició en les condicions de l'article 2, apartat 2.

A la lletra c de l'apartat 1 de l'article 6

Respecte de l'apreciació de la nacionalitat, Àustria considera com a decisiu el moment del lliurament de la persona reclamada.

Als articles 7 i 8

Àustria solament atorga l'extradició d'una persona per una infracció que, segons la llei austríaca, depèn de la jurisdicció austríaca en la mesura en què aquesta persona és extradida per una altra infracció i que el seu judici per totes les infraccions, per les autoritats judicials de l'estat requeridor, es realitza en interès del descobriment de la veritat o és oportú per motius aferents a la fixació de la pena i a la seva execució.

A l'article 9

Àustria atorga l'extradició quan la persona reclamada ha estat absoluta solament perquè la jurisdicció austríaca no està determinada o quan, únicament pel mateix motiu, ja sigui perquè no s'ha exercit cap acció judicial contra aquesta persona, ja sigui perquè s'ha posat fi a les accions ja iniciades.

A l'apartat 2 de l'article 16

En cas de demanda de detenció provisional, Àustria també exigeix una breu exposició dels fets imputats a la persona reclamada.

A l'apartat 2 de l'article 21

Àustria refusa, en tots els casos, el trànsit de súbdits austríacs.

A l'apartat 5 de l'article 21

(Declaració modificada per carta del representant permanent d'Àustria, de data 16 d'abril de 1985, enregistrada a la Secretaria General el 17 d'abril de 1985 - Original en anglès)

El trànsit per a les infraccions que, de conformitat amb la llei de l'estat requeridor, són susceptibles de la pena capital o d'una pena incompatible amb els postulats d'humanitat i de dignitat humana, s'atorga en les condicions que regeixen l'extradició per a infraccions d'aquestes característiques.

Reserves

A l'article 1

Àustria no atorga l'extradició quan la persona reclamada ha de comparèixer davant d'un tribunal d'excepció o quan l'extradició ha de servir a l'execució d'una pena o d'una mesura de seguretat o de reeducació imposades per un tribunal d'aquestes característiques.

A l'article 5

Àustria atorga l'extradició per infraccions que consisteixen exclusivament en contravencions a les reglamentacions relatives als monopolis o a l'exportació, la importació o el trànsit i al racionament de mercaderies, solament en les condicions de l'article 5.

A l'article 11

Àustria refusa l'extradició a l'efecte de l'execució de la pena capital. L'extradició a l'efecte d'accions relatives a una infracció susceptible de la pena capital, segons la llei de l'estat requeridor, solament s'atorga si l'estat requeridor accepta la condició que no es dicti una pena capital. Àustria aplica la mateixa regla en el cas de penes incompatibles amb els postulats d'humanitat i de dignitat humana.

Declaració consignada en una carta del representant permanent, amb data 4 de juny de 1991, enregistrada a la Secretaria General el 7 de juny de 1991 - Original en anglès

Respecte de la vostra circular JJ2356C Tr./24-4 amb data 16 de febrer de 1990 relativa a les declaracions i reserves formulades per Portugal (carta del representant permanent de Portugal amb data 12 de febrer de 1990) respecte del Conveni europeu d'extradició i de la declaració del Govern de la República Federal d'Alemanya amb data 4 de febrer de 1991, tinc l'honor d'informar-vos que el meu Govern s'adhereix a la interpretació alemanya.

Al seu article 11, el Conveni europeu d'extradició estipula la possibilitat facultativa de refusar l'extradició en el supòsit que el crim, amb vista del qual es demana l'extradició, pot implicar la pena capital segons la legislació de l'estat requeridor. Tanmateix, el Conveni no conté cap disposició similar respecte de les penes privatives de llibertat a perpetuïtat.

L'aplicació del Conveni europeu d'extradició respecte de Portugal, **sense** la interpretació proposada pel Govern alemany, tindria com a conseqüència que s'hauria de refusar l'extradició per un crim que impliqués una pena privativa de llibertat a perpetuïtat.

Això no és compatible amb el sentit i la finalitat del Conveni. Aquesta aplicació suposaria el refús regular de l'extradició per crims greus, i l'autorització de l'extradició per crims relativament menors. Aquest resultat seria contrari a l'objectiu del Conveni, és a dir, la cooperació de les parts contractants amb vista a una lluita internacional contra el crim.

Declaració continguda en una carta de la representació permanent d'Àustria prop del Consell d'Europa, de data 7 de gener de 1994, enregistrada a la Secretaria General l'11 de gener de 1994 - Original en francès

Pel que fa a les declaracions i reserves formulades per Polònia respecte del Conveni europeu d'extradició, el Govern austríac s'adhereix a la interpretació que conté la declaració del Govern de la

República Federal d'Alemanya de data 11 d'octubre de 1993.

El Govern d'Àustria declara que Àustria interpreta la declaració de Polònia relativa a l'article 6, apartat 1(b) del Conveni europeu d'extradició de la mateixa manera, en el sentit que les persones que han obtingut l'asil a Polònia se situen en una posició d'igualtat amb els súbdits polonesos solament en cas d'una demanda d'extradició de l'estat de persecució i, en aquest supòsit, aquestes persones no seran extradides.

La declaració de Polònia relativa a l'article 6, apartat 1(b) solament és compatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni en el supòsit que l'extradició a un estat tercer de persones que es beneficien de l'asil a Polònia no és refusat pel sol fet que aquestes persones siguin tractades com a súbdits polonesos.

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Àustria, amb data 3 de desembre de 1997, enregistrada a la Secretaria General el 5 de desembre de 1997 - Original en francès i anglès

El Govern d'Àustria declara que Àustria interpreta la declaració de Romania relativa a l'article 6, apartat 1(a) i (b) i l'article 21, apartat 5, del Conveni de manera que les persones que han obtingut l'asil a Romania se situen en una posició d'igualtat amb els súbdits romanesos solament en el supòsit d'una demanda d'extradició o de trànsit pel territori de Romania de l'estat de persecució i que, en aquest cas, aquestes persones no són ni extradides ni transitades.

La declaració de Romania relativa a l'article 6, apartat 1(a) i (b) i l'article 21, apartat 5, solament és compatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni en el supòsit que l'extradició o el trànsit pel territori de Romania vers un estat tercer de persones que gaudeixen de l'asil a Romania no és refusat pel sol fet que aquestes persones siguin tractades com a súbdits romanesos.

Bèlgica

Reserves i declaracions consignades en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Bèlgica, amb data 3 de juny de 1997, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1997 - Original en francès

Declaracions

Article 1

El Govern belga considera que la reserva formulada per Portugal respecte de l'article 1, lletra c, no és compatible amb l'objecte del Conveni. Entén la reserva en el sentit que es refusa l'extradició solament si, de conformitat amb el dret de l'estat requeridor, la persona condemnada a perpetuïtat no és susceptible de ser alliberada després del transcurs d'un cert període de temps de resultes d'un procediment judicial o administratiu.

Article 14

Bèlgica considera que la regla de l'especialitat no és aplicable quan la persona reclamada per Bèlgica hagi consentit expressament a ser perseguida i castigada, per qualsevol càrrec, davant de l'autoritat judicial de l'estat requerit, si el dret d'aquest estat preveu aquesta possibilitat. Si en canvi l'extradició és demanada a Bèlgica, aquesta considera que, quan la persona que s'ha d'extradir ha renunciat formalment a les formalitats i les garanties de l'extradició, la regla de l'especialitat ja no és aplicable.

Article 15

Bèlgica considera que l'excepció prevista a l'article 15 s'estén, en el supòsit que la persona que ha estat lliurada a Bèlgica ha renunciat, de conformitat amb el dret de la part requerida, a l'especialitat de l'extradició.

Article 21

El Govern belga solament atorga el trànsit pel seu territori en les mateixes condicions que les d'extradició.

Article 23

Si la demanda d'extradició i els documents a presentar estan redactats en la llengua de la part requeridora i aquesta llengua no és ni el neerlandès, ni el fran-

cès, ni l'alemany, s'han d'acompanyar d'una traducció al francès.

Reserves

Article 1

Bèlgica es reserva el dret de no atorgar l'extradició quan la persona reclamada podria estar sotmesa a un tribunal d'excepció, o si l'extradició es demana amb vista a l'execució d'una pena dictada per un tribunal d'aquestes característiques.

L'extradició no s'atorga quan el lliurament és susceptible de tenir conseqüències d'una excepcional gravetat per a la persona reclamada, en especial a causa de la seva edat o del seu estat de salut.

Article 18

L'obligació de la posada en llibertat després d'un termini de 30 dies que s'estipula a l'apartat 4 de l'article 18 no serà aplicable en el supòsit que la persona reclamada hagi presentat un recurs contra la decisió d'extradició, o relatiu a la legalitat de la seva detenció.

Article 19

El Govern del Regne de Bèlgica solament atorga l'extradició temporal que disposa l'article 19, apartat 2, si es tracta d'una persona que compleix una pena en el seu territori i si ho exigeixen circumstàncies particulars.

Article 28

Atès el règim particular entre els països del Benelux, el Govern belga no accepta els apartats 1 i 2 de l'article 28 pel que fa a les seves relacions amb el Regne dels Països Baixos i el Gran Ducat de Luxemburg.

El Govern belga es reserva la facultat de derogar aquestes disposicions pel que fa a les seves relacions amb els altres estats membres de la Comunitat Europea.

Bulgària

Reserves i declaracions realitzades en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmades en dipositar l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Original en francès

Reserva relativa a l'article 1

Es pot refusar l'extradició si la persona perseguida ha de ser jutjada, a l'estat re-

queridor, per un tribunal extraordinari o si una sentència, dictada per un tribunal d'aquestes característiques, s'ha d'executar contra aquesta persona.

Reserva relativa a l'article 4

L'extradició amb motiu d'infraccions militars que constitueixen, alhora, infraccions de dret comú, solament es pot admetre amb la condició que la persona extraditada no sigui jutjada per un tribunal militar ni acusada d'una infracció militar.

Declaració relativa a l'article 6, apartat 1(b)

La República de Bulgària declara que reconeix com a súbdit, en el sentit del present Conveni, tota persona que tingui la nacionalitat búlgara en el moment de la presa de decisió de l'extradició.

Reserva relativa a l'article 7

La República de Bulgària declara, de conformitat amb l'article 7, apartat 2, el seu dret de refusar l'extradició si la part requeridora refusa l'extradició en casos similars.

Reserva relativa a l'article 12

La República de Bulgària declara el seu dret d'exigir a la part requeridora la presentació de les proves relatives a la comissió de la infracció per la persona per a la qual es demana l'extradició. Si admet que les proves presentades són insuficients, pot refusar l'extradició.

Reserva relativa a l'article 21

La República de Bulgària declara que atorga el trànsit en les mateixes condicions en què autoritza l'extradició.

Declaració relativa a l'article 23

La República de Bulgària declara que exigeix que tots els documents referents a l'execució del present Conveni s'acompanyin d'una traducció en una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Croàcia

Declaració consignada a l'instrument d'adhesió, dipositat el 25 de gener de 1995 - Original en anglès

L'article 9 de la Constitució de la República de Croàcia prohibeix l'extradició de súbdits croats.

Per consegüent, la República de Croàcia no atorga l'extradició ni el trànsit

(article 21, apartat 2, del Conveni) dels seus propis súbdits.

La "nacionalitat" d'una persona l'extradició de la qual és demanada, es determina en el moment en què s'ha comès l'acte criminal i de conformitat amb la legislació de la República de Croàcia relativa a la nacionalitat (article 6, apartat 1(b) del Conveni).

La República de Croàcia solament atorga el trànsit d'una persona en les condicions que s'apliquen a l'extradició (article 21, apartat 5 del Conveni).

Dinamarca

Reserves i declaracions consignades en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Dinamarca, amb data 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Original en francès

Reserves

Article 1

L'extradició es pot realitzar, amb la condició que no se sotmeti un inculpat o acusat a una acció penal davant d'un tribunal d'excepció. Es pot refusar l'extradició amb vista a l'execució d'una pena dictada per un tribunal d'aquestes característiques.

També es pot refusar l'extradició si és susceptible de tenir conseqüències especialment greus per a la persona reclamada sobretot a causa de la seva edat, del seu estat de salut o per altres motius de caràcter personal.

Article 1, vegeu article 9

Es pot refusar l'extradició si les autoritats competents d'un estat tercer han condemnat definitivament o absolt la persona del delictes objecte de la demanda d'extradició, o si les autoritats competents d'un estat tercer han decidit no exercir accions o posar fi a les accions pel mateix delictes.

Article 2, apartat 1

L'obligació d'extradir es limita a aquelles infraccions que, segons el Codi penal danès, poden implicar una pena

més greu que l'empresonament durant un any i la detenció simple.

Article 3, apartat 3

La qüestió de saber si l'atemptat o la temptativa d'atemptat contra la vida d'un cap d'estat o d'un membre de la seva família s'ha de considerar com un crim polític, es decideix segons una apreciació concreta.

Article 4

L'extradició per un crim militar que comporti, alhora, un fet punible segons el Codi civil, solament es pot fer amb la condició que la persona extraditada no sigui condemnada segons el Codi militar.

Article 12

Quan les circumstàncies particulars del cas ho aconsellin, les autoritats daneses poden exigir al país requeridor la presentació de proves que estableixin una presumpció suficient en el sentit que la persona en qüestió és culpable. La demanda es pot refusar si les proves es consideren insuficients.

Declaracions

Article 6

El terme "súbdits" designa, a Dinamarca, els súbdits de Dinamarca, de Finlàndia, d'Islàndia, de Noruega i de Suècia, com també les persones domiciliades en aquests països.

Article 28, apartat 3

El Conveni no s'aplica a les relacions entre Dinamarca i Noruega i Suècia, atès que l'extradició entre els països escandinaus es fa prenent com a base una legislació uniforme.

Eslovàquia

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de la República Federativa Txeca i Eslovaca amb data 13 de febrer de 1992, lliurada al secretari general en el moment de la signatura el 13 de febrer de 1992, confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 d'abril de 1992 i en una nota verbal de la Representació Permanent de la República Federativa Txeca i Eslovaca amb data 15 d'abril de 1992 lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, i confirmada per una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de la República Eslovaca amb data 6 d'abril de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 - Original en anglès

Segons l'article 21.5 el trànsit en el sentit de l'article 21 solament s'atorga en les condicions que s'apliquen als casos d'extradició.

Espanya

Reserves i declaracions consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1982 - Original en espanyol

Reserves

Article 1

No es pot sotmetre la persona l'extradició de la qual ha estat demanada, a un tribunal d'excepció en el territori de l'estat requeridor. L'extradició no s'atorga per aquest motiu, com tampoc per a l'execució d'una pena o d'una mesura de seguretat imposada per un tribunal d'aquestes característiques.

Article 10

Espanya no atorga l'extradició en el cas en què hi ha extinció de la responsabilitat criminal pels motius, siguin quins siguin, que estipula la legislació de la part requeridora o de la part requerida.

Article 21.5

Espanya solament permet el trànsit en les condicions que s'estipulen per a l'extradició en el present Conveni.

Article 23

Espanya exigeix a la part requeridora una traducció a l'espanyol, francès o anglès, de la demanda d'extradició i dels documents que l'acompanyen.

Declaracions

Article 2.7

Espanya aplica la regla de la reciprocitat pel que fa a les infraccions excloses del camp d'aplicació del present Conveni, en virtut del seu article 2.

Article 3

Pel que fa a l'extradició, no es consideren delictes polítics, a més d'aquells exclosos per l'article 3, apartat 3, del Conveni, els delictes de terrorisme.

Article 6.1 (b)

Pel que fa al present Conveni, Espanya considera com a súbdits les persones que es beneficien d'aquesta qualitat en virtut del títol I del llibre I del Codi civil espanyol.

Article 9

Es considera que la persona ha estat definitivament jutjada quan la decisió judicial no es pot sotmetre a cap recurs ordinari, perquè ja s'han exhaurit, perquè la decisió ha estat acceptada, o per la seva pròpia naturalesa.

Article 11

Quan el delicte pel qual es demana l'extradició pot ser castigat amb la pena capital en virtut de les lleis de la part requeridora, Espanya refusa l'extradició excepte si la part requeridora dóna garanties, considerades com a suficients per la part requerida, que no s'imposarà la pena capital o, si s'imposa, que no s'executarà.

Estònia

Declaracions consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 28 d'abril de 1997 - Original en anglès

1) De conformitat amb l'article 6, apartat 1, lletra (b) del Conveni, la República d'Estònia declara que el terme "súbdit" en el sentit del Conveni designa els súbdits de la República d'Estònia.

2) De conformitat amb l'article 6, apartat 1, lletra (a) del Conveni, la República

d'Estònia es reserva el dret de refusar l'extradició d'un dels seus súbdits, si aquest súbdit no hi consent.

3) De conformitat amb l'article 23 del Conveni, la República d'Estònia declara que les demandes i els seus annexos presentats a la República d'Estònia s'hauran d'acompanyar amb una traducció a l'anglès.

Finlàndia

Declaracions consignades en una carta de l'Ambaixada de Finlàndia a França, amb data 12 de maig de 1971, lliurada a la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument d'adhesió, el mateix dia - Original en anglès

Article 6

En el sentit del present Conveni, el terme "súbdits" designa els súbdits de Finlàndia, de Dinamarca, d'Islàndia, de Noruega i de Suècia, com també els estrangers domiciliats en aquests estats.

Article 28, apartat 3

Tractant-se de l'extradició per infraccions, el Conveni no és aplicable entre Finlàndia, Dinamarca, Islàndia, Noruega i Suècia, atès que l'extradició entre aquests països es realitza prenent com a base una legislació uniforme.

Reserves consignades a l'instrument d'adhesió, dipositat el 12 de maig de 1971 - Original en anglès

Article 1

En atorgar l'extradició, Finlàndia es reserva el dret d'estipular que la persona extraditada no pot comparèixer, per la infracció en qüestió, davant d'un tribunal únicament habilitat per jutjar les infraccions de la naturalesa considerada a títol provisional o en circumstàncies excepcionals. L'extradició demanada amb vista a l'execució d'una pena dictada per un tribunal especial d'aquestes característiques, pot ser refusada. Finlàndia també es reserva el dret de refusar l'extradició en el supòsit que no fos raonable des del punt de vista humanitari a causa de l'edat, de l'estat de salut o de qualsevol altra condició lligada a la persona interessada, o amb motiu de circumstàncies particulars.

Article 2, apartat 1

L'obligació d'extradir que s'esmenta al primer apartat del present article es limita a les infraccions castigades per la llei finlandesa amb una pena de més d'un any d'empresonament. Una persona condemnada en un estat estranger per una infracció de la naturalesa considerada solament es pot extradir si la sanció encara no executada és la de privació de llibertat per una durada de quatre mesos com a mínim.

Article 3, apartat 3

Finlàndia es reserva el dret de considerar la infracció que s'esmenta a l'apartat 3 del present article com una infracció política, si ha estat comesa durant una batalla campal.

Article 4

Si la infracció militar també comporta una infracció amb motiu de la qual s'autoritza normalment l'extradició, Finlàndia es reserva el dret d'estipular que no es pot condemnar la persona extradida en aplicació d'una disposició relativa a les infraccions militars.

Article 18

Si la persona detinguda, l'extradició de la qual ha estat atorgada, no ha estat acollida per l'estat requeridor en la data estipulada, Finlàndia es reserva el dret d'alliberar-la immediatament.

França

Reserves i declaracions consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 10 de febrer de 1986 - Original en francès

Article 1

No s'atorga l'extradició quan la persona reclamada ha de ser jutjada a l'estat requeridor per un tribunal que no assegura les garanties fonamentals de procediments i de protecció dels drets de la defensa, o per un tribunal constituït per al seu cas particular, o quan l'extradició es demana per a l'execució d'una pena o d'una mesura de seguretat imposada per un tribunal d'aquestes característiques.

Es pot refusar l'extradició si el lliurement és susceptible de tenir conseqüències excepcionalment greus per a la persona reclamada, en especial a causa de la seva edat o del seu estat de salut.

Article 2, apartat 1

Quan es tracta de persones perseguïdes, l'extradició solament s'atorga per aquells fets castigats per la llei francesa i per la llei de l'estat requeridor amb una pena o mesura de seguretat privativa de llibertat que aplicada en el seu grau màxim és almenys de dos anys.

Quan es tracta de penes més severes que les penes o les mesures de seguretat privatives de llibertat, es pot refusar l'extradició si aquestes penes o aquestes mesures de seguretat no estan previstes a l'escala de les penes aplicables a França.

Article 3, apartat 3

França es reserva el dret d'apreciar, en funció de les circumstàncies particulars de cada cas, si l'atemptat contra la vida d'un cap d'estat o d'un membre de la seva família té o no un caràcter polític.

Article 5

França declara que en matèria de taxes, impostos de duana i de canvi, l'extradició s'atorga a l'estat requeridor si així ho han decidit, mitjançant un simple intercanvi de cartes, en cada cas en particular.

Article 6

L'extradició es refusa quan la persona reclamada tenia la nacionalitat francesa en el moment dels fets.

Article 14, apartat 3

França exigeix que la infracció novament qualificada es refereixi als mateixos fets a causa dels quals s'ha atorgat l'extradició i que aquesta nova qualificació no impliqui l'aplicació d'una pena per la qual es pot refusar l'extradició.

Article 16, apartat 2

En cas de demanda de detenció provisional, França també exigeix una breu exposició dels fets pels quals s'inculpa la persona reclamada.

Article 21

França es reserva la facultat d'atorgar el trànsit, solament en les mateixes condicions que les d'extradició.

Article 23

França declara que demana una traducció de les demandes d'extradició i dels documents annexos en una de les

llengües oficials del Consell d'Europa i que escull el francès.

Article 27, apartats 1 i 2

El Govern de la República Francesa declara que, pel que fa a França, el Conveni s'aplica als departaments europeus i d'ultramar de la República.

Grècia

Reserves fetes en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de maig de 1961 - Original en francès

Article 6

Les disposicions de l'article 6 s'apliquen amb reserva de l'aplicació de l'article 438, lletra a. del Codi de procediment penal grec, el qual prohibeix l'extradició dels súbdits de la part requerida.

Pel que fa a la lletra c. de l'apartat 1, també s'aplica l'article 438 del Codi de procediment penal grec. Segons aquest article, la data en què ha estat comesa la infracció no es pren en consideració per establir la nacionalitat de la persona reclamada.

Article 7

S'aplica l'apartat 1, amb reserva de les disposicions de la lletra b. de l'article 438 del Codi de procediment penal grec.

Article 11

En lloc de l'article 11 del Conveni, es continua aplicant l'article 437, apartat 1 del Codi de procediment penal grec. Segons aquesta disposició, l'extradició d'un súbdit estranger per un delictes que impliqui la pena capital, de conformitat amb la legislació de la part requeridora, solament s'autoritza en el supòsit que la legislació grega prevegi la mateixa pena per aquest delictes.

Article 18

L'última part de l'apartat 4 de l'article 18 del Conveni s'accepta, afegint-hi la disposició següent de l'article 454 del Codi de procediment penal grec: "amb la condició que la nova demanda es basi en els mateixos elements".

Article 19

Aquest article s'accepta amb reserva de les disposicions de l'article 441 del Codi de procediment penal grec.

Hongria

Reserves i declaracions consignades en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Original en anglès

Reserves

Article 1

Hongria no atorga l'extradició si la persona buscada ha de comparèixer davant d'un tribunal especial o quan l'extradició ha de servir per a l'execució d'una pena o d'una mesura de seguretat imposada per un tribunal d'aquestes característiques.

A més, Hongria es reserva el dret de refusar l'extradició per raons humanitàries si això suposa posar en una situació especialment difícil la persona reclamada, per exemple a causa de la seva joventut, la seva edat avançada o el seu estat de salut, o qualsevol altra condició que afecti la persona en qüestió, com també en consideració a la naturalesa de la infracció i als interessos de l'estat requeridor.

Article 6

(Reserva modificada per una nota verbal enregistrada a la Secretaria General el 25 de febrer de 1999 - Original en anglès)

a. Malgrat les disposicions de l'article 6, apartat 1.a, del Tractat de pau conclòs a París el 10 de febrer de 1947, Hongria no atorga l'extradició dels seus propis súbdits, llevat del cas que la persona buscada amb la finalitat d'extradir-la sigui igualment ciutadana d'un altre estat i tingui la residència permanent en un estat estranger. Independentment de la seva residència permanent i del fet que posseeixi una altra ciutadania, un ciutadà hongarès pot ser traslladat vers un altre estat, si l'extradició d'aquella persona vers Hongria estava acordada amb la condició que, a continuació de l'acabament dels procediments penals o de l'execució de la sanció, aquella persona sigui traslladada de nou vers aquest

estat amb la finalitat de complir la demanda d'extradició.

b. Hongria es reserva el dret de refusar l'extradició de les persones definitivament establertes a Hongria.

Article 11

Hongria refusa l'extradició si és demanada per aplicar la pena capital o per emprendre una acció judicial contra una persona acusada d'una infracció punible amb la pena capital. Tanmateix, es pot atorgar l'extradició per una infracció punible amb la pena capital en virtut del dret de l'estat requeridor si aquest estat accepta de no aplicar la pena capital en cas que fos dictada.

Declaracions

Article 16, apartat 2

En cas de demanda de detenció provisional, Hongria exigeix una breu exposició dels fets que s'imputen a la persona reclamada.

Article 21, apartat 2

Hongria refusa el trànsit dels seus propis súbdits i de les persones definitivament establertes a Hongria.

Article 23

Hongria declara que exigeix una traducció de la demanda d'extradició i dels documents annexos ja sigui en hongarès, ja sigui en una de les llengües oficials del Consell d'Europa, si no estan redactats en una d'aquestes llengües.

Irlanda

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers d'Irlanda, amb data 2 de maig de 1966, lliurada al secretari general en el moment de la signatura i del dipòsit de l'instrument de ratificació, el mateix dia - Original en anglès

Tinc l'honor de declarar, de conformitat amb l'article 6 del Conveni, que el terme "súbdits" que figura en el Conveni designa, pel que fa al meu Govern, els "ciutadans d'Irlanda".

Reserva consignada a l'instrument de ratificació, dipositat el 2 de maig de 1966 - Original en anglès

Article 9

Les autoritats irlandeses no atorguen l'extradició quan la persona reclamada ha estat definitivament jutjada per un estat tercer pel fet per raó del qual es demana l'extradició.

Declaració feta en el moment de confirmar la ratificació, el 12 de juliol de 1988 - Original en anglès

Una decisió del Tribunal Suprem irlandès fa que sigui impossible a Irlanda complir amb les obligacions internacionals a les quals s'havia adherit mitjançant el Conveni europeu d'extradició.

El Tribunal ha considerat que Irlanda no estava lligada per la seva ratificació d'un tractat d'extradició anàleg, atès que els termes del dit Tractat no havien estat prèviament sotmesos a l'aprovació del *Dail Eireann* com exigeix la Constitució irlandesa. Aquesta decisió del Tribunal Suprem constitueix un precedent que ens lligarà en qualsevol futur afer d'extradició.

La mateixa situació preval en el cas del Conveni europeu d'extradició, atès que els seus termes no han estat aprovats pel *Dail* abans de la seva ratificació en nom del Govern irlandès el 1966. Per consegüent, en el supòsit de discussió davant dels tribunals, la ratificació d'Irlanda, el 1966, es declararà probablement nul·la i sense validesa en dret intern.

Per solucionar aquesta situació, el *Dail Eireann* ha aprovat els termes del Conveni europeu d'extradició el 29 de juny de 1988. Ara, per tal de satisfer les exigències del dret intern, cal que el Govern d'Irlanda confirmi la seva ratificació anterior mitjançant el dipòsit d'un nou instrument de ratificació.

Declaració tramesa per carta del representant permanent amb data 13 de maig de 1991, enregistrada a la Secretaria General el mateix dia - Original en anglès

El Govern d'Irlanda, de conformitat amb l'article 28, apartat 3, del Conveni europeu d'extradició de 1957, notifica

per la present al secretari general del Consell d'Europa que les relacions entre el Govern d'Irlanda i el Govern del Regne Unit en matèria d'extradició es continuaran regint, exclusivament, per les lleis vigents en els seus territoris respectius, les quals permeten l'execució, en el territori de cada part, d'ordres de detenció lliurades en el territori de l'altra part.

Islàndia

Reserves contingudes en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de juny de 1984 - Original en anglès

Article 1

En atorgar l'extradició, Islàndia es reserva el dret d'estipular que la persona extradida no pot comparèixer davant d'un tribunal únicament habilitat per jutjar les infraccions de la naturalesa prevista a títol provisional o en circumstàncies excepcionals, com també el dret de refusar l'extradició amb vista a l'execució d'una pena dictada per un tribunal d'excepció d'aquestes característiques.

També es pot refusar l'extradició si és susceptible de tenir conseqüències especialment greus per a la persona reclamada, sobretot a causa de la seva edat, el seu estat de salut o altres motius d'ordre personal.

Article 2, apartat 1

Islàndia solament pot atorgar l'extradició a causa d'una infracció o d'una infracció equivalent la qual, segons la llei islandesa, es castiga o pot ser castigada amb una pena d'empresonament de més d'un any.

Article 3, apartat 3

Islàndia, segons les circumstàncies del cas en qüestió, es reserva el dret de considerar la infracció que determina l'apartat 3 de l'article 3 com una infracció política.

Article 4

L'extradició per un crim militar que comporti, alhora, un fet punible segons el dret penal general solament es pot atorgar amb la condició que la persona extradida no sigui condemnada segons el dret militar.

Article 12

Islàndia es reserva el dret d'exigir de la part requeridora la presentació de proves que estableixin que la persona reclamada ha comès la infracció per la qual es demana l'extradició. L'extradició es pot refusar si les proves semblen insuficients.

Declaracions consignades en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 20 de juny de 1984 - Original en anglès

Article 6

En el sentit del present Conveni, el terme "súbdits" designa un súbdit d'Islàndia, de Dinamarca, de Finlàndia, de Noruega o de Suècia com també les persones domiciliades en aquests països.

Article 28, apartat 3

El present Conveni no s'aplica a l'extradició vers Dinamarca, Finlàndia, Noruega o Suècia, atès que l'extradició entre aquests estats es realitza prenent com a base una legislació uniforme.

Itàlia

Reserves fetes en el moment de la signatura, el 13 de desembre de 1957, i confirmades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 6 d'agost de 1963 - Original en francès

Itàlia formula la reserva expressa que no atorga l'extradició de persones buscades a l'efecte d'execució de mesures de seguretat, excepte, tanmateix:

- que en cada cas no es reuneixin tots els criteris que defineix l'article 25;
- que aquestes mesures no estiguin expressament previstes per disposicions penals de la part requeridora com a conseqüències necessàries d'una infracció.

Itàlia declara que no atorgarà, en cap cas, l'extradició per infraccions castigades per la llei de la part requeridora amb la pena capital.

Letònia

Declaració consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Estrangers de Letònia, amb data 17 d'abril de 1997, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 de maig de 1997 - Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 6 del Conveni d'extradició de 1957, la República de Letònia defineix, en el sentit d'aquest Conveni, el terme "súbdits" com que designa els ciutadans de la República de Letònia i els no ciutadans sotmesos a la llei sobre l'estatut de l'antiga URSS que no són ciutadans de Letònia o de qualsevol altre estat.

Liechtenstein

Declaracions i reserves consignades a l'instrument d'adhesió dipositat el 28 d'octubre de 1969 - Original en francès

Article 1

Essencialment, el Principat del Liechtenstein solament atorga una extradició amb la condició que la persona perseguida per una infracció sigui jutjada pels tribunals ordinaris de l'estat requeridor. Es reserva, doncs, el dret d'atorgar l'extradició només a condició que l'estat requeridor doni garanties considerades suficients sobre aquest punt.

Article 6, apartat 1, lletra a.

El Govern del Principat de Liechtenstein declara que el dret de Liechtenstein no admet l'extradició de súbdits de Liechtenstein a l'estranger. Tan bon punt penetren en el territori del Principat, són jutjats per les autoritats de Liechtenstein que els apliquen el dret penal del Principat (apartat 36 del Codi penal) per les infraccions comeses a l'estranger, siguin quines siguin les lleis del lloc on han estat comeses. En el sentit del Conveni tota persona que té la nacionalitat de Liechtenstein és súbdit.

Article 11

El Principat de Liechtenstein es reserva la facultat d'aplicar l'article 11 per analogia quan l'estat requeridor no dóna a les autoritats de Liechtenstein garanties considerades suficients que no infligirà una pena o una mesura aliena al dret de

Liechtenstein o que perjudiqui la integritat corporal d'una manera incompatible amb el dret de Liechtenstein.

Article 21

El Principat de Liechtenstein es reserva la facultat de refusar el trànsit pel seu territori fins i tot en els casos en què la infracció per la qual la persona perseguida és inculpada sigui prevista per l'article 5 del Conveni.

Article 23

El Principat de Liechtenstein exigeix que les demandes i els documents que s'han de presentar i que estiguin redactats en una llengua diferent de l'alemany s'acompanyin d'una traducció a aquesta llengua.

Lituània

Reserves i declaracions consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 20 de juny de 1995 - Original en anglès

Reserves

Article 1

L'extradició solament s'atorga amb la condició que la persona sospitosa d'haver comès un crim no sigui jutjada per un tribunal especial de la part requeridora.

La República de Lituània es reserva el dret de no atorgar l'extradició si la dita extradició afectés de manera desfavorable la persona per raó de la seva salut, edat o un motiu personal.

Article 3

La República de Lituània es reserva el dret, de conformitat amb l'article 3 del Conveni, de decidir per a cada cas particular si els actes que s'esmenten a l'article 3, apartat 3, del Conveni es consideren com una infracció política.

Declaracions

Article 6

El terme "súbdits" indica aquelles persones que tenen la nacionalitat lituana en el sentit de la llei sobre la nacionalitat lituana (Llei de ciutadania). De conformitat amb l'article 6 de la llei sobre la nacionalitat lituana (Llei de ciutadania), la República de Lituània no extradeix els seus súbdits vers països estrangers. Es

refusaran totes les demandes d'extradició de súbdits lituans.

Article 12

Les demandes escrites d'extradició es poden intercanviar entre el Ministeri de Justícia o l'oficina del fiscal general de la part requeridora i el Ministeri de Justícia lituà o l'oficina del fiscal general. No s'exclou la utilització de les vies diplomàtiques.

Article 21

La República de Lituània no atorga en cap cas el trànsit pel que fa als súbdits lituans.

Article 23

Les demandes d'extradició (inclosos els documents que donen suport a la demanda) s'han d'acompanyar de les traduccions oportunes al lituà, anglès, francès, rus o alemany, si aquests documents no es presenten en una d'aquestes llengües.

Luxemburg

Reserves i declaracions consignades en una carta del representant permanent de Luxemburg amb data 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 18 de novembre de 1976 - Original en anglès

Reserves

Article 1

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat de no atorgar l'extradició demanada als efectes d'execució d'una sentència dictada en rebel·lia contra la qual no roman oberta cap via de recurs, si aquesta extradició pot tenir per efecte fer complir una pena a la persona reclamada, sense que aquesta hagi pogut exercir els drets de defensa estipulats a l'article 6.3.c. de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat de refusar l'extradició per raons humanitàries si les conseqüències, per a la persona reclamada, són especialment dures, a causa

de la seva joventut, la seva edat avançada o el seu estat de salut.

Articles 6 i 21

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg no atorga l'extradició com tampoc el trànsit dels seus súbdits.

Article 7

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat de no atorgar l'extradició quan, de conformitat amb l'article 7, apartat 2, l'estat requeridor estigui autoritzat a refusar l'extradició en casos similars.

Article 9

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg no atorga l'extradició si considera que la persona reclamada, pel que fa a la infracció per la qual es demana la seva extradició, ha estat definitivament jutjada per les autoritats competents d'un estat tercer i si, en el supòsit de condemna per aquest fet, el condemnat compleix la seva pena, ja l'ha complert o n'ha estat dispensat.

Article 28

Atès el règim particular entre els països del Benelux, el Govern del Gran Ducat de Luxemburg no s'adhereix a l'article 28, apartats 1 i 2 pel que fa a les seves relacions amb els Països Baixos i Bèlgica.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat de derogar aquestes disposicions respecte de les seves relacions amb els altres països membres de la Comunitat Econòmica Europea.

Declaracions

Article 6.1.b.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que, pel que fa al Gran Ducat de Luxemburg, s'entén per "súbdits" en el sentit del present Conveni les persones titulars de nacionalitat luxemburguesa, com també els estrangers que s'han integrat a la comunitat luxemburguesa, sempre que puguin ser perseguits a Luxemburg pel fet pel qual es demana l'extradició.

Article 19

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg solament atorga l'extradició tempo-

ral que disposa l'article 19, apartat 2, si es tracta d'una persona que es troba complint una pena en el seu territori i si ho exigeixen circumstàncies particulars.

Article 21.5

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat d'atorgar el trànsit, solament en les mateixes condicions que les d'extradició.

Malta

Reserves fetes en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Original en anglès

Article 1

Malta es reserva el dret de donar curs a una demanda d'extradició d'una persona acusada d'una infracció, solament en el cas que el tribunal de reexpedició constati, després d'haver examinat tot element de prova que se li presenti, tant a favor de la demanda d'extradició de la persona com en el seu descàrrec, que les proves són suficients per atribuir l'afer davant de la justícia maltesa en el cas que la infracció s'hagi comès en el marc de la competència dels tribunals represius de Malta. Una persona condemnada en rebel·lia per una infracció, és tractada com si fos una persona acusada de la mateixa infracció.

En atorgar l'extradició d'una persona, Malta es reserva el dret d'estipular que aquesta persona no pot ser perseguida per la infracció en qüestió davant d'un tribunal que solament és competent per tractar aquest tipus d'infracció a títol provisional o en circumstàncies excepcionals. Es pot refusar una demanda d'extradició amb vista a l'execució d'una pena dictada per un tribunal d'aquestes característiques.

Malta es reserva el dret d'aplicar el Conveni de conformitat amb l'article 20 del capítol 276 de les lleis de Malta (Llei d'extradició de 1978), redactat de la manera següent:

"Tant sobre un recurs davant del Tribunal d'Apel·lació Criminal, com sobre un requeriment davant del Tribunal Constitucional en virtut de l'article 46 de la Constitució de Malta, un d'aquests dos tribunals pot, sense perjudici de l'acció de qualsevol altra jurisdicció, ordenar la

posada en llibertat de la persona acusada, quan constata que:

a) a causa de la poca gravetat de la infracció per la qual la persona és acusada o ha estat condemnada; o

b) a causa del temps que ha transcorregut, ja sigui des dels fets que se li retreuen o des de que està il·legalment en llibertat, segons el cas; o

c) perquè l'acusació feta contra la persona no es fa de bona fe en l'interès de la justícia,

considerant totes les circumstàncies, l'extradició fóra injusta o opressiva per a la persona extradida.

Article 3

Malta es reserva el dret d'aplicar l'apartat 3 d'aquest article, de conformitat amb l'article 10 (5) de la Llei d'extradició, redactat de la manera següent:

"A l'efecte d'aquest article, una infracció contra la vida o la persona d'un cap d'estat, o qualsevol altra infracció connexa tal com es descriu en el subapartat (3) de l'article 5 de la present Llei, no es considera, necessàriament, com una infracció de caràcter polític."

Article 9

Malta es reserva el dret d'aplicar aquest article, de conformitat amb el principi "*non bis in idem*", com ho preveu l'article 527 del Codi penal (capítol 9 de les Lleis de Malta), redactat de la manera següent:

"Quan una persona acusada o inculpada és absolta de resultes d'un judici, és il·legal sotmetre aquesta persona a un altre judici pels mateixos fets."

Article 18

Malta es reserva el dret d'aplicar les disposicions dels apartats 4 i 5 d'aquest article, de conformitat amb l'article 24 de la llei d'extradició (capítol 276 de les lleis de Malta), redactat de la manera següent:

"(1) Si una persona l'extradició de la qual ha estat atorgada es troba en detenció extradicional a Malta, en aplicació de la present Llei pot -després del venciment del període següent:

(a) en tots els casos un període de dos mesos a comptar del primer dia en què, de conformitat amb el subapartat (2) de

l'article 21 de la present Llei, hauria pogut ser lliurada;

(b) quan un manament destinat al seu lliurament ha estat lliurat en aplicació de l'article 21 de la present Llei, un període d'un mes a comptar del dia en què aquest manament ha estat lliurat recórrer al Tribunal d'Apel·lació Criminal, reunit com a sala de recurs contra sentències del Tribunal de Policia Judicial, demanant la seva posada en llibertat,

(2) Si, de resultes d'aquesta sol·licitud, el Tribunal constata que el ministre ha rebut una notificació d'aquest, en un termini raonable, pot, llevat de proves contràries, ordenar la posada en llibertat de la persona interessada i, si un manament amb vista a la seva extradició ha estat lliurat en aplicació del dit article, pot anul·lar aquest manament."

Article 21

Malta es reserva el dret d'atorgar el trànsit, en el sentit d'aquest article, solament en la mesura en què les seves pròpies lleis autoritzen aquest trànsit.

Moldàvia

Reserves i declaracions consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1997 - Original en moldau i francès

Article 1

La República de Moldàvia refusa l'extradició quan la persona reclamada ha de ser jutjada, en el territori de la part requeridora, per un tribunal d'excepció (instituit per un afer determinat), o quan l'extradició es demana amb vista a l'execució d'una sentència o d'una mesura de seguretat dictada per una instància d'aquestes característiques.

Article 3, apartat 3

La República de Moldàvia es reserva el dret, en funció de les circumstàncies, de determinar si l'atemptat contra la vida d'un cap d'estat o d'un membre de la seva família constitueix o no una infracció política.

Article 6, apartat 1

De conformitat amb l'article 17, apartat 3 de la Constitució de la República de Moldàvia, els ciutadans de la República de Moldàvia no poden ser extradits ni expulsats del país.

El terme "súbdits", en el sentit de l'article 6, apartat 1, lletra (b), designa totes aquelles persones que, de conformitat amb la seva legislació, tenen la nacionalitat de la República de Moldàvia.

Article 7, apartat 2

La República de Moldàvia es reserva el dret de refusar l'extradició quan, en virtut de l'article 7, apartat 2, la part requeridora refusa l'extradició en casos anàlegs.

Article 9

1. La República de Moldàvia refusa l'extradició quan, respecte de la persona reclamada, una sentència definitiva ha estat dictada per un estat tercer pel fet o pels fets pels quals es demana l'extradició.

2. Per derogació de l'article 9 (primera frase), la República de Moldàvia permet l'extradició quan la part requeridora demostra que l'aparició de noves circumstàncies justifiquen un nou examen de l'afer.

Article 16, apartat 2

La República de Moldàvia sol·licita que totes les demandes que li són trameses en virtut de l'article 16, apartat 2, continguin una breu descripció dels fets que s'imputen a la persona reclamada incloent-hi les indicacions essencials que permetin d'apreciar el caràcter de la infracció, de conformitat amb el present Conveni.

Article 21

La República de Moldàvia es reserva el dret de permetre el trànsit, solament en les condicions previstes per a l'extradició.

Article 23

La República de Moldàvia declara que la demanda d'extradició, com també els documents que s'hi adjuntin, s'hauran de redactar en la llengua moldava o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa, o hauran de ser traduïts en una d'aquestes llengües.

Noruega

Declaracions i reserves realitzades en el moment de la signatura, el 13 de desembre de 1957 - Original en anglès

Article 1

Es pot refusar l'extradició per motius humanitaris si el lliurament pot implicar conseqüències excepcionalment greus per a la persona reclamada, en especial, amb motiu de la seva edat, el seu estat de salut o altres qüestions de caràcter personal.

Article 2, apartat 1

(Reserva modificada per carta del representant permanent de Noruega, de data 17 de gener de 1977, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener de 1977 - Original en anglès)

Segons l'apartat 3 de la Llei noruega núm. 39, del 13 de juny de 1975, relatiu a l'extradició dels delinqüents, etc. Noruega solament pot atorgar l'extradició a causa d'una infracció o d'una infracció equivalent la qual, segons la llei noruega, es castiga o podria ser castigada amb una pena d'empresonament de més d'un any.

Article 3, apartat 3

(Reserva modificada per carta del representant permanent de Noruega, de data 17 de gener de 1977, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener de 1977 - Original en anglès)

Noruega es reserva el dret de considerar, segons les circumstàncies del cas en qüestió, la infracció que estableix l'apartat 3 de l'article 3 com a infracció política.

Article 4

(Reserva modificada per carta del representant permanent de Noruega, de data 17 de gener de 1977, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener de 1977 - Original en anglès)

Si la infracció militar també comporta una infracció per la qual s'autoritza nor-

malment l'extradició, Noruega es reserva el dret d'estipular que la persona extraditada no pot ser condemnada en aplicació de la llei militar de l'estat requeridor.

Article 6, apartat 1.b.

Pel que fa a Noruega, el terme "súbdits" inclou, alhora, els súbdits i les persones que resideixen a Noruega. El terme també inclou els súbdits de Dinamarca, Finlàndia, Islàndia i Suècia, com també les persones que resideixen en aquests països, excepte si l'extradició és demanada per un d'aquests estats.

Article 12

Les autoritats noruegues es reserven el dret d'exigir de la part requeridora la presentació de proves que estableixin una presumpció suficient en virtut de les quals la persona reclamada ha comès la infracció per la qual es demana l'extradició. La demanda pot ser rebutjada si les proves semblen insuficients.

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Noruega, de data 17 de gener de 1977, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener de 1977 - Original en anglès

Article 28, apartat 3

El present Conveni no s'aplica a l'extradició vers Dinamarca, Finlàndia o Suècia, atès que l'extradició entre aquests estats es realitza prenent com a base una legislació uniforme.

Països Baixos

Declaració feta en el moment de la signatura, el 21 de gener de 1965 - Original en francès

Per consideració a la igualtat que existeix, des del punt de vista del dret públic, entre els Països Baixos, el Surinam i les Antilles Holandeses, el terme "territoris metropolitanos", que s'utilitza a l'apartat 1 de l'article 27 del present Conveni, perd el seu sentit inicial quant al Regne dels Països Baixos i per consegüent, respecte del Regne, es considera en el sentit de "territori a Europa".

Reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 14 de febrer de 1969 - Original en francès

Article 1

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la facultat de no atorgar l'extradició demanada als efectes d'execució d'una sentència dictada en rebel·lia contra la qual no roman oberta cap via de recurs, si aquesta extradició pot tenir per efecte fer executar una pena a la persona reclamada, sense que aquesta hagi pogut exercir els drets de defensa estipulats a l'apartat 3, lletra c., de l'article 6 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals, signat a Roma el 4 de novembre de 1950.

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la facultat de refusar l'extradició per raons humanitàries si les conseqüències, per a la persona reclamada, són especialment dures, particularment a causa de la seva joventut, la seva edat avançada o el seu estat de salut.

Article 7

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la facultat de no atorgar l'extradició quan, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 7, l'estat requeridor està autoritzat a refusar l'extradició en casos similars.

Article 9

El Govern del Regne dels Països Baixos no atorga l'extradició si considera que la persona reclamada, pel que fa a la infracció per la qual es demana la seva extradició, ha estat definitivament jutjada per les autoritats competents d'un estat tercer i si, en el supòsit de condemna per aquest fet, el condemnat compleix la seva pena, ja l'ha complert o n'ha estat dispensat.

Article 28

Atès el règim particular entre els països del Benelux, el Govern del Regne dels Països Baixos no accepta els apartats 1 i 2 de l'article 28 pel que fa a les seves relacions amb el Regne de Bèlgica i amb el Gran Ducat de Luxemburg.

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la facultat de derogar

aquestes disposicions quant a les seves relacions amb els altres estats membres de la Comunitat Econòmica Europea.

Declaracions consignades en una carta del representant permanent dels Països Baixos, amb data 13 de febrer de 1969, lliurada al secretari general en el moment de dipositar l'instrument de ratificació, el 14 de febrer de 1969 - Original en francès

Article 19

El Govern del Regne dels Països Baixos solament atorga l'extradició temporal, establerta a l'apartat 2 de l'article 19, si es tracta d'una persona que executa una pena en el seu territori i si ho exigeixen circumstàncies particulars.

Article 21, apartat 5

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la facultat d'atorgar el trànsit solament en les mateixes condicions que les d'extradició.

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos, amb data 24 de desembre de 1985, enregistrada a la Secretaria General el 3 de gener de 1986 - Original en anglès

L'illa d'Aruba, la qual encara forma part de les Antilles Holandeses, obtindrà la seva autonomia interna com a país a l'interior del Regne dels Països Baixos a partir de l'1 de gener de 1986. En conseqüència, a partir d'aquesta data, el Regne ja no estarà constituït per dos països: els Països Baixos (Regne a Europa) i les Antilles Holandeses (situades a la regió del Carib), sinó per tres països, els dos anteriorment esmentats i Aruba.

Atès que els canvis que es produiran l'1 de gener de 1986 solament concerneixen la modificació en les relacions constitucionals internes a l'interior del Regne dels Països Baixos, i atès que el Regne com a tal roman el subjecte de dret internacional amb el qual es conclouen els tractats, aquests canvis no tindran conseqüències en dret internacional respecte dels tractats conclusos pel Regne, els quals ja s'apliquen a les Antilles Holandeses inclosa Aruba. Aquests tractats romandran vigents per a Aruba, en la seva nova capacitat de país a l'interior del Regne. Per la qual cosa,

pel que fa al Regne dels Països Baixos, aquests tractats s'aplicaran a comptar de l'1 de gener de 1986, a les Antilles Holandeses (sense Aruba) i a Aruba.

Per consegüent, pel que fa al Regne dels Països Baixos, els tractats que s'enumeren en annex, en els quals el Regne dels Països Baixos és part i que s'apliquen a les Antilles Holandeses, s'apliquen, a partir de l'1 de gener de 1986, a les Antilles Holandeses i a Aruba.

Llista dels convenis concernits per la declaració

24 Conveni europeu d'extradició

Declaració consignada en una nota verbal de la representació permanent dels Països Baixos amb data 14 d'octubre de 1987, enregistrada a la Secretaria General el 15 d'octubre de 1987 - Original en anglès - i completada per una nota verbal de la representació permanent dels Països Baixos, en data 12 de desembre de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 15 de desembre de 1994 - Original en anglès

El Govern del Regne dels Països Baixos no atorga el trànsit dels súbdits neerlandesos, com tampoc la seva extradició, a l'efecte de l'execució de penes o d'altres mesures.

Tanmateix, els súbdits neerlandesos es podran extraditar a l'efecte d'accions judicials si l'estat requeridor aporta la garantia que la persona reclamada pot ser restituïda als Països Baixos per complir la seva pena en el supòsit que, de resultes de la seva extradició, es dicti contra ella una pena de presó ferma o una mesura privativa de llibertat.

Respecte del Regne dels Països Baixos, s'entén per súbdits en el sentit del present Conveni, les persones titulars de la nacionalitat neerlandesa, com també els estrangers integrats a la comunitat neerlandesa, en la mesura que puguin ser perseguits als Països Baixos pel fet pel qual es demana l'extradició i en la mesura que no calgui esperar a que

aquests estrangers perdin el seu dret de residència en el Regne a conseqüència de la imposició d'una pena o d'una mesura posterior a la seva extradició.

La present declaració va entrar en vigor l'1 de gener de 1988.

Comunicació consignada en una nota verbal de la representació permanent de data 4 d'octubre de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 8 d'octubre de 1993 - Original en anglès

Els dies 8 i 29 de juliol de 1993, els Govern del Regne dels Països Baixos i del Regne de Suècia van concloure, mitjançant un intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu d'extradició del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba. L'acord va entrar en vigor l'1 d'octubre de 1993.

Comunicació consignada en una nota verbal de la representació permanent, amb data 3 de novembre de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 10 de novembre de 1993 - Original en anglès

Els dies 30 de juny i 29 de setembre de 1993, els Govern del Regne dels Països Baixos i del Principat de Liechtenstein van concloure, mitjançant intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu d'extradició, del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba. L'acord va entrar en vigor l'1 de desembre de 1993.

Comunicació consignada en una nota verbal de la representació permanent, de data 9 de desembre de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 14 de desembre de 1993 - Original en anglès

Els dies 20 i 28 d'octubre de 1993, els Govern del Regne dels Països Baixos i de Suïssa van concloure, mitjançant intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu d'extradició, del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba. L'acord va entrar en vigor l'1 de gener de 1994.

Els dies 20 de setembre i 22 de novembre de 1993, els governs del Regne dels Països Baixos i del Gran Ducat de Luxemburg van concloure, mitjançant intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu d'extradició, del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba. L'acord va entrar en vigor l'1 de febrer de 1994.

Comunicació consignada en una nota verbal de la representació permanent, de data 3 de gener de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 4 de gener de 1994 - Original en anglès

Els dies 30 de juliol i 2 de desembre de 1993, els governs del Regne dels Països Baixos i França van concloure, mitjançant intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu d'extradició del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba. L'acord va entrar en vigor l'1 de març de 1994.

Comunicació consignada en una nota verbal de la representació permanent, de data 31 de gener de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 2 de febrer de 1994 - Original en anglès

Els dies 8 de juny i 21 de desembre de 1993, els governs del Regne dels Països Baixos i d'Itàlia van concloure, mitjançant intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu d'extradició, del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba. L'acord va entrar en vigor el 30 de desembre de 1993.

Comunicacions consignades en una nota verbal de la representació permanent dels Països Baixos, de data 8 de març de 1994, enregistrada a la Secretaria General l'11 de març de 1994 - Original en anglès

El 19 de gener i el 3 de febrer de 1994, els governs del Regne dels Països Baixos i Turquia van concloure, mitjançant intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu

d'extradició, del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba.

Un acord similar es va concloure els dies 20 de gener i 4 de febrer de 1994, mitjançant intercanvi de notes, entre el Govern del Regne dels Països Baixos i el Govern de Dinamarca.

Ambdós acords van entrar en vigor l'1 de maig de 1994.

Comunicacions consignades en una nota verbal de la representació permanent, de data 18 de maig de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 20 de maig de 1994 - Original en anglès

El 26 de gener i el 18 de febrer de 1994, els governs del Regne dels Països Baixos i Noruega van concloure, mitjançant intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu d'extradició del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de maig de 1994.

Un acord similar es va concloure els dies 3 d'agost de 1993 i 3 de març de 1994, mitjançant intercanvi de notes, entre el Govern del Regne dels Països Baixos i Xipre. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de juny de 1994.

Comunicació consignada en una nota verbal de la representació permanent dels Països Baixos, de data 8 de novembre de 1996, enregistrada a la Secretaria General el 8 de novembre de 1996 - Original en anglès

El 20 de juliol de 1993 i el 21 de febrer de 1994, els Govern del Regne dels Països Baixos i de la República Txeca van concloure, mitjançant intercanvi de notes, un acord, previst a l'article 27, apartat 4 del Conveni europeu d'extradició, del 13 de desembre de 1957, relatiu a l'extensió del Conveni a les Antilles Holandeses i a Aruba. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de juny de 1994.

Un acord similar es va concloure, mitjançant intercanvi de notes, entre els Govern del Regne dels Països Baixos i:

de Grècia, els dies 21 de setembre de 1993 i 16 de juny de 1994. Aquest

acord va entrar en vigor l'1 de setembre de 1994;

d'Eslovàquia, els dies 20 de juliol de 1993 i 30 de juny de 1994. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de setembre de 1994;

d'Islàndia, els dies 26 de gener de 1994 i 22 de juliol de 1994. Aquest acord va entrar en vigor l'1 d'octubre de 1994;

d'Àustria, els dies 22 de juliol de 1994 i 28 de juliol de 1994. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de gener de 1996;

d'Espanya, els dies 11 de novembre de 1993 i 24 de novembre de 1994. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de febrer de 1995;

del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord, els dies 8 de novembre de 1994 i 24 de novembre de 1994. Aquest acord va entrar en vigor el 4 de març de 1996;

d'Israel, els dies 28 de febrer de 1994 i 31 de juliol de 1995. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de novembre de 1995;

de Portugal, els dies 6 de juliol de 1995 i 29 d'agost de 1995. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de desembre de 1995;

de Croàcia, els dies 16 d'octubre de 1995 i 12 de febrer de 1996. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de maig de 1996;

d'Hongria, els dies 28 de març de 1996 i 2 d'abril de 1996. Aquest acord va entrar en vigor l'1 de juliol de 1996;

de Finlàndia, els dies 5 de febrer de 1996 i 4 de juliol de 1996. Aquest acord va entrar en vigor l'1 d'octubre de 1996;

de Bulgària, els dies 29 de març de 1996 i 17 de juliol de 1996. Aquest acord va entrar en vigor l'1 d'octubre de 1996.

Polònia

Declaracions consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 15 de juny de 1993 - Original en francès

La República de Polònia declara, respecte de l'apartat 1 (a) de l'article 6, que

no extradirà, en cap cas, els seus propis súbdits.

La República de Polònia declara que en el sentit del present Conveni, de conformitat amb l'apartat 1 (b) de l'article 6, les persones que es beneficien de l'asil a Polònia són tractades com a súbdits polonesos.

Portugal

Declaració i reserves consignades en una carta del representant permanent de Portugal, de data 12 de febrer de 1990, enregistrada a la Secretaria General el 13 de febrer de 1990 - Original en francès

Declaració

El terme "súbdits", en el sentit del present Conveni, inclou tots els ciutadans portuguesos amb independència del mitjà pel qual han adquirit la nacionalitat.

Reserves

Article 1

Portugal no atorga l'extradició de persones:

- que han de ser jutjades per un tribunal d'excepció o que han de complir una pena dictada per un tribunal d'aquesta naturalesa;
- quan es demostra que seran sotmeses a un procés que no gaudeix de les garanties jurídiques d'un procediment penal que respecti les condicions reconegudes internacionalment com a indispensables per a la salvaguarda dels drets humans, o que compliran la pena en condicions inhumanes;
- quan se les reclami per una infracció a la qual correspon una pena o una mesura de seguretat de caràcter perpetu.

Article 2

Portugal solament atorga l'extradició per un crim punible amb una pena privativa de llibertat superior a un any.

Article 6, apartat 1

Portugal no atorga l'extradició de súbdits portuguesos.

Article 11

A Portugal no donen lloc a extradició els crims als quals correspon la pena capital segons la llei de l'estat requeridor.

Article 21

Portugal solament autoritza el trànsit pel territori nacional a aquelles persones que es troben en condicions segons les quals es pot atorgar la seva extradició.

Regne Unit

Reserves i declaracions consignades en una carta de data 13 de febrer de 1991, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 de febrer de 1991 - Original en anglès

Article 1

El Regne Unit es reserva el dret de refusar una extradició demanada de resultes o per a l'execució d'una condemna o d'una sentència dictada contra l'interessat absent del procediment que hagi conduït a la dita condemna o sentència.

Article 2

1. El Regne Unit pot decidir d'atorgar l'extradició per tota infracció que, segons el dret de l'estat requeridor i el dret del Regne Unit, és punible amb una pena d'emprisonament d'un any o amb una pena més greu, tant si aquesta pena ha estat imposada, com si no ho ha estat.

2. El Regne Unit es reserva el dret de refusar l'extradició si és evident, respecte de la infracció o de cada una de les infraccions per les quals es demana el retorn de la persona en qüestió, que a causa del caràcter insignificant de l'acusació o pel fet que no s'ha formulat de bona fe i en interès de la justícia, fóra injust o opressiu retornar l'interessat, donades les circumstàncies.

Article 3

El Regne Unit es reserva el dret d'aplicar les disposicions de l'article 3, apartat 3, solament respecte dels estats part en el Conveni europeu per a la repressió del terrorisme.

Article 8

El Regne Unit pot refusar d'extradir una persona si les autoritats d'una part qualsevol del Regne Unit, de les Illes de la Mànega o de l'Illa de Man han instituït,

o estan a punt d'instituir, un procediment penal o d'una altra mena contra aquesta persona, tant si aquest procediment està relacionat amb la infracció o les infraccions per les quals es demana l'extradició, com si no hi està relacionat.

Article 9

El Regne Unit es reserva el dret de refusar l'extradició d'una persona acusada d'una infracció, si és evident que aquesta persona, si fos acusada per la mateixa infracció al Regne Unit, podria ser alliberada en virtut d'una disposició legal relativa a una absolució o a una condemna anteriors.

Article 10

El Regne Unit es reserva el dret de refusar l'extradició si és evident, respecte de la infracció o de cada una de les infraccions per les quals es demana el retorn de la persona en qüestió, que a causa del període de temps transcorregut des de la infracció adduïda, o des que ha escapat a la justícia, segons el cas, fóra injust o opressiu d'extradir-la, donades les circumstàncies.

Article 12

1. A més de la sol·licitud i de tot document que l'acompanyi, el Regne Unit exigeix una declaració en la qual es precisi si la condemna en nom de la qual es demana l'extradició ha estat o no dictada en presència de la persona de la qual es demana el retorn.

2. La indicació de les infraccions per les quals es demana l'extradició ha de comportar una descripció dels fets que constituïrien la o les infraccions que justifiquen la demanda d'extradició.

3. A l'efecte d'un procediment al Regne Unit, els documents estrangers es consideraran com a correctament autèntics:

- a. si són presentats signats per un jutge, un magistrat o funcionari de l'estat en què han estat lliurats; i
- b. si es presenten certificats pel segell oficial del Ministre de Justícia o d'un altre ministre del dit estat.

Article 14, apartat 1, lletra a

El Regne Unit es reserva el dret, en tots els casos, de no consentir que una persona extradida sigui l'objecte d'un procedi-

ment, una sentència o un empresonament que tingui per objecte l'execució d'una sentència o una ordre de detenció per una infracció comesa abans de la seva extradició, altra que aquella per la qual se l'ha extradit, o que vegi la seva llibertat restringida per qualsevol causa.

Article 21

El Regne Unit no pot acceptar l'aplicació de l'article 21.

Article 23

Els documents que s'han de presentar han de ser redactats en llengua anglesa o anar acompanyats d'una traducció a l'anglès.

Article 27

El Conveni s'aplica al Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord, a les illes anglonormandes i a l'Illa de Man. El Regne Unit es reserva el dret de notificar al secretari general l'aplicació del Conveni a tot territori per al qual el Regne Unit asseguri les relacions internacionals.

Article 28

El Conveni solament substitueix les disposicions dels tractats bilaterals entre el Regne Unit i altres parts contractants en la mesura en què s'aplica, en virtut de l'article 27, al Regne Unit, a les altres parts contractants i a qualsevol territori del qual el Regne Unit assegura les relacions internacionals o d'altres parts contractants.

Notificació

El Conveni no s'aplica entre el Regne Unit i una part contractant quan les lleis en vigor en el Regne Unit o en el territori d'aquesta part contractant estipulen l'execució, en el territori de l'un o de l'altre, dels manaments lliurats en el territori de l'altra part.

El Regne Unit, en fer que aquest Conveni esdevingui efectiu, considerarà les seves obligacions en matèria de drets humans, segons el Conveni europeu dels drets humans.

Antiga República Iugoslava de Macedònia

Reserves i declaracions consignades en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 de juliol de 1999 - Original en anglès

La República de Macedònia fa la declaració següent, de conformitat amb l'article 6 del Conveni:

Atès que l'article 4 de la Constitució de la República de Macedònia no permet l'extradició dels ciutadans de la República de Macedònia, les disposicions d'aquest Conveni solament s'apliquen a les persones que no són ciutadanes de la República de Macedònia.

La República de Macedònia fa les reserves següents, en relació amb els articles 1, 12 i 18 del Conveni:

Reserva relativa a l'article 1:

La República de Macedònia refusa lliurar la persona reclamada, si aquesta persona és perseguida per un tribunal d'excepció, o en cas que el lliurament es demani amb la finalitat d'executar una pena, una mesura de seguretat o una mesura correccional dictada per un Tribunal d'aquestes característiques.

Reserva relativa a l'article 12:

Fins i tot en el cas que la sentència final fos dictada o l'ordre de detenció fos lliurada per les autoritats competents d'un país part del Conveni, la República de Macedònia es reserva el dret de refusar el lliurament demanat si de l'examen del cas es dedueix que la sentència o l'ordre de detenció són manifestament mal fundades.

Reserva relativa a l'article 18:

Si la persona reclamada no ha estat rebuda per la part requeridora en la data fixada, la República de Macedònia es reserva el dret d'anul·lar la mesura privativa de llibertat de la qual aquesta persona és objecte.

República Txeca

Reserva consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de la República Federativa Txeca i Eslovaca amb data 13 de febrer de 1992, lliurada al secretari general en el moment de la signatura el 13 de febrer de 1992, confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 d'abril de 1992 i en una nota verbal de la Representació Permanent de la República Federativa Txeca i Eslovaca amb data 15 d'abril de 1992 lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, i confirmada per una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de la República Txeca amb data 1 de gener de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 2 de gener de 1993 - Original en anglès

Segons l'article 21.5 el trànsit d'una persona, en el sentit de l'article 21, solament s'atorga en les condicions que s'apliquen als casos d'extradició.

Romania

Declaracions i reserva consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 10 de setembre de 1997 - Original en romanès i francès

Declaracions

Respecte de l'article 6, apartat 1.a: Romania no atorga l'extradició dels seus ciutadans com tampoc d'aquelles persones a les quals s'ha atorgat el dret d'asil a Romania.

Respecte de l'article 6, apartat 1.b: el terme "súbdits", en el sentit del present Conveni, designa els ciutadans romanesos o les persones a les quals s'ha atorgat el dret d'asil a Romania.

Respecte de l'article 21, apartat 5: es refusaran demandes de trànsit pel territori de Romania d'un ciutadà romanès o d'una persona a la qual s'hagi atorgat el dret d'asil a Romania.

Reserva

Respecte de l'article 2, apartat 1: Romania demana l'extradició:

amb vista a una acció penal o a un judici, únicament per fets, la comissió dels quals és castigada per les lleis de la part requeridora i de la part requerida amb una pena privativa de llibertat de més de dos anys o amb una pena més severa;

amb vista a l'execució d'una condemna o d'una pena privativa de llibertat únicament superior a un any o més severa.

Rússia

Reserves i declaracions consignades en una carta del primer viceministre d'Afers Estrangers de la Federació de Rússia, lliurada al secretari general en el moment de la signatura, el 7 de novembre de 1996 - Original en rus i anglès

Article 1

La Federació de Rússia es reserva el dret de refusar l'extradició:

1. si l'extradició d'una persona es demana amb vista a dur-la davant d'un tribunal d'excepció o a sotmetre-la a un procediment simplificat, o a fer-li complir la pena dictada per un tribunal d'excepció o en el marc d'un procediment simplificat, quan existeixen raons per pensar que durant aquests procediments, la persona en qüestió no s'ha beneficiat o no es beneficiarà de les garanties mínimes enunciades a l'article 14 del Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics. Els termes "tribunal d'excepció" i "procediment simplificat" no inclouen cap tribunal penal internacional dels quals la Federació de Rússia ha reconegut les atribucions i la competència;

2. si existeixen raons serioses per pensar que la persona de la qual es reclama l'extradició ha estat o serà sotmesa, a l'estat requeridor, a la tortura o a penes o tractaments cruels, inhumans o degradants, o si aquesta persona no s'ha beneficiat o no es beneficiarà de les garanties mínimes que estipula l'article 14 del Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics;

3. per raons humanitàries, si escau pensar que l'extradició pugui implicar serioses complicacions per a la persona

a extradir, a causa de la seva edat avançada o el seu estat de salut.

Article 2, apartats 3 i 4

La Federació de Rússia es reserva el dret de no extradir una persona si aquesta mesura és susceptible de perjudicar la seva sobirania, la seva seguretat, el seu ordre públic o d'altres interessos majors. El dret federal de la Federació de Rússia determina aquelles infraccions que no poden donar lloc a extradició.

Article 3

La Federació de Rússia parteix del principi que les disposicions de l'article 3 del Conveni s'han d'aplicar amb vista a garantir que ningú no es pugui sotstreure a les seves responsabilitats pel que fa a una infracció prevista pel Conveni.

Les "infraccions polítiques" no existeixen en el sistema jurídic de la Federació de Rússia. Sigui com sigui, quan la Federació de Rússia prengui una decisió en matèria d'extradició, no considerarà, en especial, com una "infracció política" o com "un fet connex a una infracció d'aquestes característiques", a més de les infraccions estipulades pel Protocol addicional de 1975 al Conveni europeu d'extradició de 1957, els actes o les omissions següents:

1. els crims contra la humanitat que preveuen els articles II i III del Conveni internacional sobre l'eliminació i la repressió del crim d'*apartheid* (1973) i els articles 1 i 4 del Conveni contra la tortura i altres penes o tractaments cruels, inhumans o degradants (1984);

2. les infraccions previstes a l'article 85 del Protocol addicional (I) als Convenis de Ginebra, de data 12 d'agost de 1949, relatiu a la protecció de les víctimes dels conflictes armats internacionals (1977), i als articles 1 i 4 del Protocol addicional (II) relatiu a la protecció de les víctimes dels conflictes armats no internacionals (1977);

3. les infraccions previstes al Conveni per a la repressió de la captura il·lícita d'aeronaus (1970), el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil (1971) i el Protocol per a la repressió dels actes il·lícits de violència en els aeroports utilitzats per l'aviació civil internacional (1988), que completa

el Conveni de 1971 anteriorment esmentat;

4. les infraccions greus que estipula el Conveni sobre la prevenció i la repressió de les infraccions contra les persones que gaudeixen d'una protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics (1973);

5. les infraccions que estipula el Conveni internacional contra la presa d'ostatges (1979);

6. les infraccions que estipula el Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears (1980);

7. les infraccions que estipula el Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes (1988); com també altres infraccions estipulades per tractats internacionals multilaterals.

Article 6, apartat 1.a

Segons el primer apartat de l'article 61 de la Constitució de la Federació de Rússia, no es pot extradir cap ciutadà de la Federació de Rússia vers un altre estat.

Article 16

La Federació de Rússia no assumeix cap responsabilitat pel que fa a les demandes de reparació de perjudicis materials i morals de l'execució, en el si de la Federació de Rússia, de la detenció provisional d'una persona en aplicació de l'article 16.

Article 18, apartats 4 i 5

La Federació de Rússia no assumeix cap responsabilitat pel que fa a les demandes de reparació de perjudicis materials i morals que resultin del fet que el lliurament d'una persona que hagi estat l'objecte d'una decisió d'extradició, hagi estat tornada o refusada.

Article 21

El trànsit d'una persona a extradir pel territori de la Federació de Rússia s'autoritza en les mateixes condicions que les d'extradició.

Article 23

Els documents relatius a l'extradició a trametre a la Federació de Rússia s'han d'acompanyar amb una traducció certificada conforme al rus, anglès o francès.

A propòsit de la reserva formulada per Portugal

La Federació de Rússia comparteix l'opinió manifestada en les declaracions respectives del Govern de la República Federal d'Alemanya (4 de febrer de 1991), d'Àustria (4 de juny de 1991) i de Suïssa (21 d'agost de 1991) respecte de la reserva formulada per Portugal amb data 12 de febrer de 1990 a propòsit de l'article 1 del Conveni.

La reserva formulada per Portugal, a propòsit de l'article 1 del Conveni, solament és compatible amb el sentit i l'objecte del Conveni si el refús d'extradir una persona que ha comès una infracció susceptible d'una pena de caràcter perpetu o d'una mesura de seguretat, és lluny de ser de naturalesa absoluta. La Federació de Rússia comprèn que la reserva esmentada significa que l'extradició solament es refusa si la legislació de la part requeridora no autoritza que un tribunal estudiï la possibilitat d'una llibertat condicional respecte d'una persona que ha estat condemnada a una pena d'emprisonament a perpetuïtat i que ha complert una part d'aquesta pena o que ha passat un cert període de detenció.

Reserves i declaracions consignades en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Original en anglès i rus

1) Pel que fa a l'article 1 del conveni, la Federació de Rússia es reserva el dret de refusar l'extradició:

a. si l'extradició és demanada per tal de portar la persona davant d'un tribunal d'excepció o de sotmetre-la a un procediment simplificat, o de fer-li complir la pena dictada per un tribunal d'excepció o en el marc d'un procediment simplificat, quan hi ha motius per suposar que durant aquests procediments, la persona no s'ha beneficiat o no es beneficiarà de les garanties mínimes que s'enuncien a l'article 14 del Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics i als articles 2, 3 i 4 del Protocol núm. 7 a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals. Els termes "tribunal d'excepció" i "procediment simplificat" no cobreixen cap tribunal penal internacional l'au-

toritat i la competència del qual hagin estat reconegudes per la Federació de Rússia;

b. si hi ha motius per pensar que la persona de la qual es demana l'extradició ha estat o serà sotmesa, a l'estat requeridor, a tortura o a penes o tractaments cruels, inhumans o degradants durant el procediment penal, o que la persona no s'ha beneficiat o no es beneficiarà de les garanties mínimes que s'enuncien a l'article 14 del Pacte internacional relatiu als drets civils i polítics i dels articles 2, 3 i 4 del Protocol núm. 7 a la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals;

c. per consideracions humanitàries, si hi ha motius per pensar que l'extradició de la persona li pot suposar conseqüències greus atesa la seva edat avançada o el seu estat de salut.

2) Pel que fa als apartats 3 i 4 de l'article 2 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva el dret de no extradir una persona l'extradició de la qual pot suposar el risc d'atemptar contra la seva sobirania, contra la seva seguretat, contra el seu ordre públic o contra altres interessos majors. Les infraccions que no donen lloc a l'extradició són determinades per la llei federal.

3) La Federació de Rússia no assumirà cap responsabilitat pel que fa a les demandes de reparació de perjudicis materials i/o morals que resultin de la detenció provisional d'una persona en el si de la Federació de Rússia, en aplicació de l'article 16 del Conveni.

4) De conformitat amb els apartats 4 i 5 de l'article 18 del Conveni, la Federació de Rússia no assumirà cap responsabilitat pel que fa a les demandes de reparació de perjudicis materials i/o morals que resultin del retard o de l'anul·lació del lliurament de les persones de les quals es demana l'extradició.

5) La Federació de Rússia declara que segons l'article 23 del Conveni, els documents que caldrà presentar relatius a una extradició sol·licitada a la Federació de Rússia s'hauran d'acompanyar de la seva traducció al rus certificada conforme.

6) La Federació de Rússia considera que les disposicions de l'article 3 del

conveni s'han d'aplicar a fi de garantir que ningú pugui sostreure's a les seves responsabilitats relatives a una infracció a què fa referència el Conveni.

7) La Federació de Rússia considera que la seva legislació no preveu la noció d'"infraccions polítiques". En tots aquells casos en què decideixi una extradició, la Federació de Rússia no considerarà com una "infracció política" o una "infracció connexa a una infracció d'aquest tipus" a més de les infraccions previstes a l'article 1 del Protocol addicional de 1975 al Conveni europeu d'extradició de 1957, els actes següents:

a. els crims contra la humanitat previstos als articles 2 i 3 del Conveni internacional sobre l'eliminació i la repressió del crim d'*apartheid* (1973) i els articles 1 i 4 del Conveni contra la tortura i altres penes o tractaments cruels, inhumans o degradants (1984);

b. les infraccions previstes a l'article 85 del Protocol addicional (I) als Convenis de Ginebra del 12 d'agost de 1949 relatiu a la protecció de les víctimes dels conflictes armats internacionals (1977), i als articles 1 i 4 del Protocol addicional (II) als Convenis de Ginebra del 12 d'agost de 1949 relatiu a la protecció de les víctimes dels conflictes armats no internacionals (1977);

c. les infraccions previstes en el Conveni per a la repressió de la captura il·lícita d'aeronaus (1970), el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits dirigits contra la seguretat de l'aviació civil (1971), i el Protocol per a la repressió dels actes il·lícits de violència en els aeroports que serveixen a l'aviació civil internacional (1988), que completa el Conveni de 1971 esmentat;

d. els crims que s'estipulen en el Conveni sobre la prevenció i la repressió de les infraccions contra les persones que es beneficien d'una protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics (1973);

e. els crims que preveu el Conveni internacional sobre la presa d'ostatges (1979);

f. les infraccions previstes en el Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears (1980);

g. les infraccions previstes en el Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes (1988);

h. altres crims comparables previstos en els tractats internacionals multilaterals dels quals la Federació de Rússia és part.

8) Pel que fa a la lletra a de l'apartat 1 de l'article 6 del Conveni, la Federació de Rússia declara que segons l'article 61 (part I) de la Constitució de la Federació de Rússia, un ciutadà de la Federació de Rússia no pot ser extradit vers un altre estat.

9) La Federació de Rússia declara que segons l'article 21 del Conveni, el trànsit d'una persona extradida a través del territori de la Federació de Rússia s'autoritzarà en les mateixes condicions que l'extradició.

10) La Federació de Rússia comparteix l'opinió manifestada pel Govern de la República Federal d'Alemanya en la seva declaració de data 4 de febrer de 1991; pel Govern de la República d'Àustria en la seva declaració del 4 de juny de 1991, i pel Govern de la Confederació Helvètica en la seva declaració de data 21 d'agost de 1991, relativa a la reserva formulada per Portugal el 12 de febrer de 1990 respecte de l'article 1 del Conveni. La reserva formulada per Portugal respecte de l'article 1 del Conveni és compatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni excepte si el refús d'extradir una persona que ha comès una infracció punible amb una pena d'empresonament a perpetuïtat o que el tribunal ha posat en detenció a títol preventiu és absolut. Això permet d'interpretar la reserva en qüestió en el sentit de concedir l'extradició solament si la llei de l'estat requeridor preveu la possibilitat d'examinar de nou el cas d'una persona condemnada a una pena d'empresonament a perpetuïtat que ha complert una part de la dita pena o que ha estat detinguda un cert temps amb vista a un alliberament condicional.

11) L'Oficina del procurador general és l'òrgan designat per la Federació de Rússia per tractar dels casos d'extradició.

Contra una decisió d'extradició presa per les autoritats competents de la Federació de Rússia la persona interessada

podrà interposar recurs davant dels tribunals, de conformitat amb la legislació de la Federació de Rússia.

Suècia

Declaracions i reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 22 de gener de 1959 - Original en francès

Declaracions

a. respecte de l'article 6

en el sentit del present Conveni, el terme "súbdits" designa, a més dels súbdits suecs, els estrangers domiciliats a Suècia, els súbdits de Dinamarca, de Finlàndia, d'Islàndia i de Noruega, com també els estrangers domiciliats en aquests estats.

b. respecte de l'article 21

el trànsit demanat solament s'atorga en les mateixes condicions que l'extradició, tenint en compte les circumstàncies de cada cas individual.

Reserves

a. a l'article 1

Suècia es reserva, en atorgar l'extradició, el dret d'estipular que la persona extradida no haurà de comparèixer davant d'un tribunal que únicament estigui habilitat per jutjar les infraccions de la naturalesa considerada a títol provisional o en circumstàncies particulars excepcionals, com també el de refusar l'extradició a l'efecte de l'execució d'una pena dictada per un tribunal d'excepció.

Suècia es reserva el dret de refusar l'extradició en casos particulars si aquesta mesura, a causa de l'edat, l'estat de salut o qualsevol altra condició lligada a la persona en qüestió, i considerant també la naturalesa de la infracció i els interessos de l'estat requeridor, és clarament inconciliable amb els deures humanitaris.

b. a l'article 2

(Reserva modificada per carta del Ministeri d'Afers Estrangers, de data 14 d'abril de 1967, enregistrada a la Secretaria General el 21 d'abril de 1967 - Original en anglès)

L'extradició d'una persona que encara no ha estat jutjada definitivament pel fet

incriminat pel motiu del qual es demana l'extradició, solament s'atorga si el dit fet correspon a un delicte castigat, per la llei sueca, amb una pena d'empresonament de més d'un any.

c. a l'article 3

Suècia es reserva el dret de considerar, segons les circumstàncies lligades al cas en qüestió, la infracció que s'esmenta a l'apartat 3 del present article com una infracció política.

d. a l'article 4

si la infracció militar també comporta una infracció a causa de la qual s'ha atorgat l'extradició, Suècia es reserva el dret d'estipular que no es podrà sotmetre la persona extraditada a una pena infligida en aplicació de disposicions relatives a les infraccions comeses pels militars.

e. a l'article 12

per bé que la sentència dictada o l'ordre de detenció lliurada per un tribunal o per un jutge en un estat part en el Conveni s'accepten generalment, Suècia es reserva el dret de refusar l'extradició sol·licitada si, de l'examen del cas en qüestió, en resulta que la sentència o l'ordre de detenció són mal fonamentades.

f. a l'article 18

si la persona l'extradició de la qual s'ha atorgat no ha estat acollida en la data fixada per l'estat requeridor, Suècia es reserva el dret d'anul·lar immediatament la mesura privativa de llibertat de la qual és objecte.

Suïssa

Declaracions i reserves consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 20 de desembre de 1966 - Original en francès

Ad article 1

El Consell Federal suís declara que tota extradició atorgada per Suïssa queda sotmesa a la condició que no es faci comparèixer l'inculpat davant d'un tribunal d'excepció. Per consegüent, es reserva el dret de refusar l'extradició:

a. si hi ha la possibilitat que l'inculpat, en cas d'extradició, comparegui davant d'un tribunal d'excepció i si l'estat requeridor no assegura, de manera

considerada com a suficient, que la sentència la dictarà un tribunal al qual les prescripcions d'organització judicial atribueixen d'una manera general la competència de dictar en matèria penal;

b. si ha de servir a l'execució d'una pena dictada per un tribunal d'excepció.

Ad article 2, apartat 2

(Declaració modificada per carta del representant permanent de Suïssa, de data 25 de gener de 1983, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener de 1983 - Original en francès)

El Consell Federal de Suïssa declara que, si s'atorga o ha estat atorgada una extradició per una infracció a causa de la qual l'extradició és autoritzada pel dret suís, Suïssa pot estendre els efectes a qualsevol altre fet punible segons una disposició de dret comú de la legislació suïssa.

Ad article 3, apartat 3

En derogació de l'article 3, apartat 3, del Conveni, Suïssa es reserva el dret de refusar també l'extradició basant-se en l'article 3, apartat 1, quan la dita extradició es demana per un atemptat contra la vida d'un cap d'estat o d'un membre de la seva família.

Ad article 6

(Declaració modificada per carta del representant permanent de Suïssa, de data 25 de gener de 1983, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener de 1983 - Original en francès)

El Consell Federal declara que el dret suís solament autoritza l'extradició de súbdits suïssos en les condicions restrictives que estipula l'article 7 de la Llei federal del 20 de març de 1981 sobre l'assistència mútua internacional en matèria penal. Les infraccions comeses fora de Suïssa i castigades segons la llei suïssa com a crims o delictes poden ser perseguides i jutjades per les autoritats suïsses si es compleixen les condicions legals -quan han estat comeses contra suïssos (article 5 del Codi penal suís, del 21 de desembre de 1937); - quan, segons el

dret suís podrien donar lloc a extradició i han estat comeses per un suís (article 6 del Codi penal suís); - quan han estat comeses a bord d'un vaixell suís o d'una aeronau suïssa (article 4 de la Llei federal del 23 de setembre de 1953 sobre la navegació marítima sota bandera suïssa; article 97 de la Llei federal del 21 de desembre de 1948 sobre la navegació aèria); - quan les disposicions legals particulars ho estipulen per a certes infraccions (article 202 i 240 del Codi penal suís; article 19 de la Llei federal del 3 d'octubre de 1951 sobre els estupefaents; article 101 de la Llei federal del 19 de desembre de 1958 sobre la circulació per carretera; article 16 de la Llei federal del 14 de març de 1958 sobre la responsabilitat de la Confederació, dels membres de les seves autoritats i dels seus funcionaris; article 12 de la Llei federal del 26 de setembre de 1958 sobre la garantia contra els riscos a l'exportació).

De conformitat amb la Llei amb data 20 de març de 1981 sobre l'ajuda mútua internacional en matèria penal, altres infraccions comeses a l'estranger per un súbdit suís poden ser reprimides a Suïssa a petició de l'estat en què aquestes infraccions han estat comeses, quan la persona perseguida es troba a Suïssa i ha de respondre d'altres infraccions més greus i quan la seva absolució o l'execució d'una sanció a Suïssa exclou qualsevol altra persecució pel mateix fet a l'estat requeridor.

Ad article 9

a. Suïssa es reserva el dret de refusar igualment l'extradició, en derogació de l'article 9, quan les decisions que motiven el refús d'extradició, en derogació d'aquesta disposició, s'han pronunciat en un estat tercer al territori en el qual s'ha comès la infracció.

b. Suïssa es reserva, a més, el dret d'atorgar l'extradició, contràriament a l'article 9, 1a frase, del Conveni, quan l'ha atorgat per altres infraccions i l'estat requeridor ha demostrat que nous fets o mitjans de prova dels quals s'ha assabentat justifiquen una revisió de la decisió que ha motivat el refús de l'extradició segons aquest article, o quan la persona buscada no ha complert la totalitat o una part de la pena o de la mesura dictada contra ella per aquesta decisió.

Ad article 11

Suïssa es reserva, per analogia, el dret d'aplicar l'article 11 també en els casos en què el dret de la part requeridora preveu que l'inculpat pot, a causa del fet que dona lloc a l'extradició, veure's obligat a complir una pena que atempti contra la seva integritat corporal o estar sotmès, contra la seva voluntat, a una mesura d'aquestes característiques.

Ad article 14, apartat 1, lletra b

El Consell Federal suís declara que les autoritats suïsses consideren l'ampliació com a definitiva en el sentit de l'article 14 del Conveni, si permet a la persona extraditada de circular lliurement sense violar les regles de conducta i altres condicions imposades per l'autoritat competent. Les autoritats suïsses consideren que l'extradit sempre és susceptible de tenir la possibilitat d'abandonar el territori d'un estat en el sentit d'aquesta disposició quan ni una malaltia ni alguna altra restricció real de la seva llibertat de moviment no li impedeix, de fet, d'anar-se'n.

Ad article 16, apartat 2

Suïssa demana que qualsevol sol·licitud que li és tramesa segons l'article 16, apartat 2, contingui una breu descripció dels fets que s'imputen a la persona buscada, incloent-hi les indicacions essencials que permetin d'apreciar el caràcter de la infracció segons el dret d'extradició.

Ad article 21

Suïssa es reserva el dret de no autoritzar, tampoc, el trànsit quan el fet imputat a la persona buscada cau sota l'efecte de l'article 5 del Conveni o constitueix una violació de prescripcions que restringeixen el comerç de mercaderies o que institueixen una reglamentació del mercat.

Ad article 23

Suïssa demana que les sol·licituds en matèria d'extradició trameses a les seves autoritats com també els seus annexos, s'acompanyin d'una traducció en llengua alemanya, francesa o italiana, si no estan redactades en una d'aquestes llengües.

Declaració consignada en una carta del representant permanent de data 21 d'agost de 1991, enregistrada a la Secretaria General el 22 d'agost de 1991 - Original en francès

Referint-me a la reserva formulada per Portugal respecte de l'article 1, lletra c, del Conveni europeu d'extradició, tinc l'honor de comunicar-vos que el meu Govern s'adhereix a la declaració del Govern alemany a aquest respecte, la qual us va ser comunicada amb data 4 de febrer de 1991, com també a la declaració, de la qual us van informar amb data 4 de juny de 1991, del Govern austríac, que també es va adherir a la interpretació alemanya.

De fet, la reserva esmentada solament és compatible amb el sentit i l'objecte del Conveni si no s'oposa sense distinció a l'extradició en tots els casos en què es pot dictar una pena de privació de llibertat a perpetuïtat o ordenar una mesura de seguretat. El meu Govern també comprèn la reserva en aquest sentit en què l'extradició no es refusa si, de conformitat amb el dret de l'estat requeridor, la persona condemnada a una pena privativa de llibertat a perpetuïtat no disposa de cap mitjà que li permeti d'obtenir, després d'haver complert una part determinada de la pena o de la mesura, l'examen per un tribunal d'una possible remissió amb posada a prova per al que queda de sanció.

Turquia

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers, de data 30 de novembre de 1957, lliurada al secretari general en el moment de la signatura, el 13 de desembre de 1957 - Original en francès

Les garanties que s'esmenten a l'article 11 es limiten al procediment següent:

En cas d'extradició a Turquia d'una persona condemnada a la pena capital o d'una persona acusada d'un crim susceptible de la pena capital, la part requerida la legislació de la qual no preveu la pena capital, té l'autorització de trametre una demanda de commutació de la dita pena capital per reclusió a perpetuïtat. El Govern turc trametrà aquesta demanda a la Gran Assemblea Nacional, la qual rati-

fica, en última instància, una condemna a la pena capital, en la mesura en què l'Assemblea no s'hagués pronunciat anteriorment a aquest respecte.

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Turquia, de data 15 de juny de 1994, enregistrada a la Secretaria General, el 21 de juny de 1994 - Original en francès

Respecte de les reserves i les declaracions fetes per Polònia en el moment de la ratificació del Conveni europeu d'extradició, el Govern turc comparteix les interpretacions anteriorment formulades per la República Federal d'Alemanya i per Àustria, respectivament enregistrades el 13 d'octubre de 1993 i l'11 de gener de 1994.

El Govern turc considera que la declaració de Polònia relativa a l'article 6, apartat 1.b, que assimila les persones que es beneficien de l'asil a Polònia amb súbdits polonesos, solament és compatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni si no s'aplica als casos d'extradició de dites persones vers un estat tercer respecte d'aquell al títol del qual l'asil s'ha atorgat.

Ucraïna

Reserves i declaracions consignades a l'instrument de ratificació, dipositat l'11 de març de 1998 - Original en anglès i ucraïnès

Article 1

Ucraïna es reserva el dret de no procedir a l'extradició si la persona de la qual es demana l'extradició, no pot, pel fet del seu estat de salut, ser extraditada sense perjudici per a la seva salut.

Article 2, apartat 1

Ucraïna solament atorga l'extradició per infraccions punibles amb l'empresonament per a un període màxim no inferior a un any o per a una pena més severa.

Article 4

L'extradició per infraccions criminals ordinàries que constitueixen, alhora, infraccions militars solament es fa amb la condició que la persona de la qual es demana l'extradició no hagi de ser perseguida segons la llei marcial.

Article 6, apartat 1, lletres a i b

Ucraïna no extradeix els ciutadans d'Ucraïna vers un altre estat. A l'efecte de l'aplicació del Conveni, es considera com a ciutadà d'Ucraïna tota persona que, de conformitat amb les lleis d'Ucraïna, és ciutadana d'Ucraïna en el moment en què es pren la decisió de l'extradició.

Article 21, apartat 5

Ucraïna autoritza el trànsit d'una persona a extradir pel seu territori en les mateixes condicions amb les quals atorga l'extradició.

Article 23

Les demandes d'extradició i els documents annexos s'han de trametre a Ucraïna amb una traducció a l'ucraïnès o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa, si no estan redactades en aquestes llengües.

Xipre

Declaracions i reserves realitzades en el moment de la signatura, el 18 de setembre de 1970 - Original en anglès

Article 1

L'article 11.2.f de la Constitució xipriota prohibeix l'extradició dels seus súbdits. Per consegüent, les disposicions de l'article 1 del Conveni, pel que fa a la República de Xipre, s'han de limitar a l'extradició d'estrangers.

Article 6

Atès que la Constitució no autoritza l'extradició dels súbdits de la República de Xipre (vegeu declaració relativa a l'article 1), el terme "súbdits" en el sentit del Conveni designa, pel que fa a Xipre, "els ciutadans de la República de Xipre o les persones que, en virtut de les disposicions vigents sobre la nacionalitat xipriota, estiguin habilitades a esdevenir ciutadans de la República".

A més, segons les disposicions del Codi penal xipriota, a Xipre, els súbdits de la República poden ser perseguits per un delictes punible amb la pena capital o amb una pena d'empresonament de més de dos anys comès en un país estranger, si l'acte o l'omissió que constitueix delictes és legalment punible per la llei del país on ha estat comès.

Article 11

Segons el Codi penal xipriota, quan un ciutadà de Xipre comet, en un país estranger, un delictes castigat amb la pena capital per la llei xipriota, però no per la legislació del país estranger, la pena capital no és aplicada a Xipre; l'autor del delictes, però, és susceptible de qualsevol altra pena que pot anar fins a l'empresonament a perpetuïtat.

Article 21, apartat 2

Pel que fa als súbdits de la República, la declaració feta respecte dels articles 1 i 6 també s'aplica a aquest apartat.

Israel

Declaracions i reserves consignades a l'instrument d'adhesió, dipositat el 27 de setembre de 1967 - Original en anglès

Declaracions

Declaració respecte de l'article 21

Israel solament atorga el trànsit d'una persona en el supòsit que, si l'estat requeridor demana l'extradició d'Israel de la persona reclamada, res no s'oposarà legalment perquè aquesta persona sigui declarada susceptible d'extradició i sigui extradida.

Declaració respecte de l'article 22

Les declaracions escrites o les declaracions recollides sota jurament o no, o còpies certificades conformes d'aquestes declaracions, l'ordre de detenció i els altres documents judicials que estableixin l'existència de la condemna, es rebran com a proves vàlides en el procediment d'examen de la demanda d'extradició si duen la signatura o si s'acompanyen de l'atestació d'un jutge o d'un funcionari de l'estat requeridor o si són autèntics amb el segell del Ministeri de Justícia.

Reserves

Reserva relativa a l'article 2 i a l'article 4

Israel solament atorga l'extradició d'una persona si aquesta és perseguida o ha estat condemnada a l'estat requeridor per un fet que, si s'hagués comès a Israel, constituïria una de les infraccions següents:

a. Tota infracció punible amb la pena capital o amb un empresonament de més de tres anys (fins i tot si la pena és

més lleu quan la condemna la dicta un tribunal d'instància), exceptuant:

1. una infracció de la qual una persona solament pot ser inculpada si, en el moment de ser comesa, és soldat en el sentit de la Llei de justícia militar 5715-1955;

2. les infraccions que disposa l'article 85 de l'Ordenament de 1936 que promulga el Codi penal (fet d'impedir per la força o d'obstaculitzar l'avis d'un agent competent de la força pública o la seva presència en cas d'atropament sediciós o d'aldarull) o per la Llei 5719-1959, que modifica disposicions del dret penal relatives a la bigàmia (bigàmia);

3. les infraccions que disposa la Llei 5712-1952, que modifica disposicions del dret penal relatives a les temptatives de vies de fet contra agents de la força pública, o per una de les lleis que s'enumeren en l'annex de la Llei 5711-1951, sobre la jurisdicció en matèria de prevenció del mercantilisme i de l'especulació (lleis, reglaments i reglaments locals diversos que regeixen el sotsarrendament i l'al·lotjament de pensionistes, com també la distribució, els preus i el control de la venda de productes alimentaris).

b. una infracció castigada amb una pena més lleu que les esmentades i qualificada com a tal per la Llei 5712-1952, que modifica les disposicions del dret penal relatives a la corrupció, o per un dels articles següents de l'Ordinació de 1936 que promulga el Codi penal: 88 (el fet d'obstaculitzar de manera sediciosa la sortida d'una nau); 109B, 110-115 (diverses infraccions que consisteixen en abús comès en l'exercici de funcions públiques); 120-122, 124 (jurament fals, el fet d'induir testimonis en error, destrucció de proves, coalició amb vista a obstaculitzar el curs de la justícia i suborn de testimonis); 140 (abús de confiança comès per funcionaris públics); 146 (comerc amb la religió); 156, 158, 159 (comerc carnal del marit amb una menor de 15 anys, ultratge i atemptat al pudor comès sobre una persona de menys de 16 anys); 161 d. (sodomia); 185, 186 (negligència en el subministrament d'aliments, etc., a infants i abandonament d'infants); 195 (propagació d'una infecció o d'una malaltia perillosa); 218 (homicidi per imprudència); 242,

250 (vies de fet que hagin implicat ferides corporals); 261, 262 (treball obligatori i arrest o detenció arbitraris); 270 (vol), 304 b. i c. (defraudació de creditors); 305 (coalició amb vista a defraudar el públic); 310 (encobriments); 350 (imitació de bitllets de banc); 359, 360, 363-366 (falsificació); o per la llei 5723-1963, que modifica les disposicions del dret penal relatives a l'engany, al xantatge i a l'extorsió (engany i falsificació).

Reserva relativa a l'article 2

Israel solament atorga l'extradició d'una persona inculpada d'una infracció, si s'estableix davant d'un tribunal d'Israel que existeixen proves suficients per justificar el seu processament a Israel, a causa d'una infracció similar.

Reserva relativa a l'article 9

Israel no accepta una demanda d'extradició si la persona reclamada s'ha beneficiat d'una gràcia o d'una remissió de pena en l'estat requeridor pel fet delictiu en qüestió.

Reserva relativa a l'article 14

Israel no atorga l'extradició en derogació de la regla de l'especialitat, excepte:

- a. si la persona reclamada ha estat, en absència seva, declarada susceptible d'extradició també per l'altre fet, després d'haver tingut la possibilitat de fer-se representar en el procediment que preveu aquesta declaració;
- b. amb la condició que la persona reclamada no serà perseguida, ni jutjada, ni detinguda amb vista a l'execució d'una pena, excepte si, havent abandonat el territori de l'estat requeridor després de la seva extradició hi hagi tornat lliurement, o que havent tingut la possibilitat de fer-ho no hagi abandonat el territori de l'estat requeridor en els 60 dies següents.

Reserva relativa a l'article 15

L'article 15 s'interpreta en el sentit que a l'article 14, apartat 1b., les paraules "en els 45 dies" siguin substituïdes per les paraules "en els 60 dies".

Declaració consignada en una carta de l'ambaixador d'Israel encarregat de les relacions amb el Consell d'Europa, de data 2 de desembre de 1997, enregistrada a la Secretaria General el 5 de desembre de 1997 - Original en anglès

Respecte de l'article 23 del Conveni, el Govern de l'estat d'Israel demana que els documents que la part requeridora ha de presentar es tradueixin a l'anglès o a l'hebreu.

El Govern del Principat d'Andorra formula les reserves i les declaracions següents al Conveni europeu d'extradició

Reserves

Article 1

La Constitució del Principat d'Andorra prohibeix en l'article 85.2 les jurisdiccions especials. En aquest sentit, Andorra no concedirà l'extradició quan la persona reclamada ha de ser jutjada en l'estat requeridor per una jurisdicció d'aquest tipus o quan l'extradició és demanada per a l'execució d'una pena o d'una mesura de seguretat imposada per una jurisdicció d'aquest tipus.

D'igual manera, de conformitat amb l'article 14, apartats 12, 13, 14 i 15 de la Llei qualificada d'extradició del Principat d'Andorra, no s'atorga l'extradició:

- a) Quan la condemna resulta d'un error manifest.
- b) Quan l'extradició és susceptible de tenir conseqüències d'una gravetat excepcional per a la persona reclamada, especialment a causa de la seva edat o del seu estat de salut.
- c) Quan la persona reclamada seria jutjada en l'estat requeridor per un tribunal que no assegurés les garanties fonamentals de procediment i de protecció dels drets de la defensa o per un tribunal constituït especialment per al seu cas particular com a única persona implicada o no.

Article 12

El Principat d'Andorra es reserva el dret d'exigir de la part requeridora la presentació de proves que estableixin

una presumpció suficient que la persona reclamada ha comès la infracció per la qual es demana l'extradició. La demanda es pot refusar si les proves semblen insuficients.

Declaracions

Article 6.1

L'article 14.1 de la Llei qualificada d'extradició prohibeix l'extradició de les persones de nacionalitat andorrana.

Als efectes del present Conveni s'entén per "súbdit" tota persona que tingui la nacionalitat andorrana en el moment de la comissió dels fets en aplicació del que disposa la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana.

Article 11

L'article 8.3 de la Constitució del Principat d'Andorra prohibeix la pena de mort.

Quan el delictes pel qual es demana l'extradició pot ser castigat amb la pena de mort segons la llei de la part requeridora, el Principat d'Andorra denega l'extradició, llevat que la part requeridora assegurari de manera considerada com a suficient per la part requerida que aquesta mesura no serà executada.

Article 16.2

En cas de demanda de detenció provisional, el Principat d'Andorra necessita com a complement d'informació una breu exposició dels fets imputats a la persona reclamada.

Article 21.5

El Principat d'Andorra solament concedirà el trànsit quan es compleixin totes les condicions previstes per concedir l'extradició de conformitat amb el present Conveni.

Article 23

El Principat d'Andorra sol·licita de la part requeridora la traducció al català, a l'espanyol o al francès de la demanda d'extradició i dels documents que l'acompanyen.

Protocol adicional al Conveni europeu d'extradició, Estrasburg, 15.X.1975

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris del present Protocol,

Vistes les disposicions del Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957 (d'ara endavant anomenat "el Conveni"), i vistos principalment els seus articles 3 i 9;

Considerant que és pertinent de completar aquests articles amb vista a reforçar la protecció de la comunitat humana i de les persones,

Han convingut el següent:

Títol I

Article 1

Per a l'aplicació de l'article 3 del Conveni, no es consideren infraccions polítiques:

- a) els crims contra la humanitat previstos al Conveni per a la prevenció i la repressió del crim de genocidi, adoptat el 9 de desembre de 1948 per l'Assemblea General de les Nacions Unides;
- b) les infraccions previstes en els articles 50 del Conveni de Ginebra de 1949 per a la millora del tracte dels ferits i dels malalts a les forces armades mobilitzades, 51 del Conveni de Ginebra de 1949 per a la millora de la situació dels ferits, dels malalts i dels naufragats de les forces armades a la mar, 130 del Conveni de Ginebra de 1949 relatiu al tractament dels presoners de guerra, i 147 del Conveni de Ginebra de 1949 relatiu a la protecció de les persones civils en temps de guerra; i
- c) qualsevol violació anàloga de les lleis sobre la guerra que estiguin en vigor al moment de l'entrada en aplicació del present Protocol i dels costums de la guerra que existeixin en aquell moment, que no estigui prevista en les disposicions abans esmentades dels Convenis de Ginebra.

Títol II

Article 2

Es completa l'article 9 del Conveni amb el text següent; l'article 9 original del Conveni constitueix l'apartat 1 i les disposicions següents els apartats 2, 3 i 4:

"2. L'extradició d'una persona que hagi estat objecte d'una sentència ferma en un estat tercer, part contractant del Conveni, pel fet o pels fets a raó dels quals es presenta la demanda, no s'atorgarà:

- a) quan l'esmentada sentència hagi pronunciat la seva absolució;
- b) quan la pena privativa de llibertat o una altra mesura imposada:
 - i) hagi estat executada completament;
 - ii) hagi estat objecte d'una gràcia o d'una amnistia que n'afecti la totalitat o aquella part encara no executada;
- c) quan el jutge hagi constatat la culpabilitat de l'autor de la infracció sense dictar cap sanció.

3. Nogensmenys, en els casos previstos a l'apartat 2, es pot atorgar l'extradició:

- a) si el fet que ha donat lloc a la sentència ha estat comès contra una persona, una institució o un bé que té un caràcter públic en l'estat requeridor;
- b) si la persona que ha estat objecte de la sentència tenia per si mateixa un caràcter públic en l'estat requeridor;
- c) si el fet que ha donat lloc a la sentència ha estat comès totalment o parcialment en el territori de l'estat requeridor o en un lloc assimilat al seu territori;

4. Les disposicions dels apartats 2 i 3 no constitueixen cap obstacle per a l'aplicació de les disposicions nacionals més àmplies que concerneixen l'efecte *non bis in idem* atribuït a les decisions judicials pronunciades a l'estranger."

Títol III

Article 3

1. El present Protocol queda obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa que hagin signat el Conveni. Serà ratificat, acceptat o aprovat. Els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació es dipositaran prop de la Secretaria General del Consell d'Europa.

2. El Protocol entra en vigor 90 dies després de la data del dipòsit del tercer instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació.

3. Respecte de tot estat signatari que el ratifiqui, l'accepti o l'aprovi ulteriorment entra en vigor 90 dies després del dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació.

4. Cap estat membre del Consell d'Europa no pot ratificar, acceptar o aprovar el present Protocol si no ha ratificat el Conveni simultàniament o amb anterioritat.

Article 4

1. Tot estat que s'hagi adherit al Conveni pot adherir-se al present Protocol després de l'entrada en vigor d'aquest.

2. L'adhesió s'efectua mitjançant el dipòsit, prop de la Secretaria General del Consell d'Europa, d'un instrument d'adhesió el qual esdevindrà efectiu 90 dies després de la data del seu dipòsit.

Article 5

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió, designar el territori o els territoris on s'aplicarà el present Protocol.

2. Tot estat pot, en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió, o en qualsevol altre moment posterior, estendre l'aplicació del present Protocol, mitjançant declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, a qualsevol altre territori designat dins la declaració, del qual assegurui les relacions internacionals o pel qual estigui habilitat a estipular.

3. Es podrà retirar tota declaració feta en virtut de l'apartat precedent, en rela-

ció amb tot territori designat en aquesta declaració, de conformitat amb les condicions previstes a l'article 8 del present Protocol.

Article 6

1. Tot estat pot declarar, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió, que no accepta l'un o l'altre dels títols I o II.

2. Tota part contractant pot retirar una declaració que hagi formulat ella mateixa en virtut de l'apartat precedent mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, la qual esdevindrà efectiva a la data de la seva recepció.

3. No s'admet cap reserva a les disposicions del present Protocol.

Article 7

El Comitè Europeu per als Problemes Criminals del Consell d'Europa seguirà l'execució del present Protocol i facilitarà, tant com faci falta, la resolució amistosa de tota dificultat a què pugui donar lloc l'execució del Protocol.

Article 8

1. Tota part contractant pot, pel que la concerneix, denunciar el present Protocol adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva sis mesos després de la data de la recepció de la seva notificació pel secretari general.

3. La denúncia del Conveni comporta automàticament la denúncia del present Protocol.

Article 9

El secretari general del Consell d'Europa notifica als estats membres del Consell i a tot estat que s'hagi adherit al Conveni:

- a) tota signatura;
- b) el dipòsit de tot instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió;
- c) tota data d'entrada en vigor del present Protocol de conformitat amb el seu article 3;

d) tota declaració rebuda en aplicació de les disposicions de l'article 5 i tota retirada d'una declaració d'aquest tipus;

e) tota declaració formulada en aplicació de les disposicions de l'apartat 1 de l'article 6;

f) la retirada de tota declaració efectuada en aplicació de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 6;

g) tota notificació rebuda en aplicació de les disposicions de l'article 8 i la data en què la denúncia esdevindrà efectiva.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen el present Protocol.

Fet a Estrasburg el 15 d'octubre de 1975, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar, que es dipositarà als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats signataris i adherits.

Estat de les signatures i les ratificacions del Protocol addicional al Conveni europeu d'extradició (*)

Obert a la signatura Entrada en vigor
Lloc: Estrasburg Condicions: 3
Ratificacions
Data: 15/10/75 Data: 20/08/79

Estats Membres	Data de signatura	Data de ratificació o adhesió	Data d'entrada en vigor	R: Reserves D: Declaracions T: Decl. territorials
Albània	19/05/98	19/05/98	17/08/98	
Alemanya				
Andorra				
Àustria				
Bèlgica	18/11/97	18/11/97	16/02/98	
Bulgària	30/09/93	17/06/94	15/09/94	
Croàcia	Adhesió	25/01/95	25/04/95	
Dinamarca	27/09/76	13/09/78	20/08/79	D
Eslovàquia	14/02/96	23/09/96	22/12/96	
Eslovènia	31/03/94	16/02/95	17/05/95	
Espanya	10/06/83	11/03/85	09/06/85	
Estònia	03/05/96	28/04/97	27/07/97	
França				
Geòrgia	22/03/00			
Grècia	18/06/80			
Hongria	19/11/91	13/07/93	11/10/93	R
Irlanda				
Islàndia	27/09/82	20/06/84	18/09/84	D
Itàlia				
Letònia	30/10/96	02/05/97	31/07/97	
Liechtenstein				
Lituània	09/11/94	20/06/95	18/09/95	
Luxemburg	15/10/75			
Malta				
Moldàvia	26/06/98			
Noruega	11/12/86	11/12/86	11/03/87	D
Països Baixos	13/07/79	12/01/82	12/04/82	D/T
Polònia	19/02/93	15/06/93	13/09/93	
Portugal	27/04/77	25/01/90	25/04/90	
Regne Unit				
"L'antiga República iugoslava de Macedònia"	28/07/99	28/07/99	26/10/99	
República Txeca	18/12/95	19/11/96	17/02/97	
Romania	30/06/95	10/09/97	09/12/97	
Rússia	07/11/96	10/12/99	09/03/00	D
San Marino				
Suècia	29/10/75	02/02/76	20/08/79	D
Suïssa	17/11/81	11/03/85	09/06/85	
Turquia				
Ucraïna	29/05/97	11/03/98	09/06/98	D
Xipre	01/09/78	22/05/79	20/08/79	
Estats no Membres				
Israel				

(*) Tractat obert a la signatura dels estats membres signataris del tractat STE 24 i a l'adhesió dels estats no membres adherents al tractat STE 24

Reserves i declaracions

Dinamarca

Declaració consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 13 de setembre de 1978 - Original en francès

En virtut de l'article 6.1 del Protocol addicional, declarem no acceptar el títol I.

Hongria

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Original en anglès

Atès que l'article 6 del Protocol addicional al Conveni europeu d'extradició permet d'excloure íntegrament el títol I o el títol II, Hongria declara que no accepta el títol I del Protocol esmentat.

Per bé que el dret hongarès sigui conforme amb les lletres a i b de l'article 1 i no contingui cap disposició contrària a la lletra c, Hongria es reserva el dret de considerar, cas per cas, de satisfèr o no les demandes d'extradició basades en la lletra c.

Islàndia

Declaració realitzada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 20 de juny de 1984 - Original en anglès

Islàndia no accepta el títol I del Protocol.

Noruega

Declaració consignada en l'instrument de ratificació, dipositat l'11 de desembre de 1986 - Original en anglès

En aplicació de l'article 6, Noruega declara que no accepta el títol I del Protocol.

Països Baixos

Declaracions consignades en l'instrument d'acceptació dipositat el 12 de gener de 1982 - Original en anglès

El Govern del Regne dels Països Baixos accepta el dit Protocol per al Regne a Europa.

De conformitat amb l'article 6 del dit Protocol, el Govern del Regne dels Països Baixos declara que no accepta el títol I del Protocol.

Per bé que, respecte dels actes comesos durant un conflicte armat internacional, la legislació neerlandesa sigui totalment conforme amb l'article 1 (introducció i lletres a i b) i que no comporta disposicions contràries a l'article 1 (introducció i lletra c), el Govern del Regne dels Països Baixos es reserva el dret de refusar d'atorgar l'extradició en casos de violacions de les lleis i costums de guerra, comeses durant un conflicte armat no internacional.

Declaració consignada en una carta de la representació permanent dels Països Baixos, de data 20 de febrer de 1986, enregistrada a la Secretaria General el 21 de febrer de 1986 - Original en anglès

De resultes de la carta del representant permanent dels Països Baixos núm. 1799 amb data 24 de desembre de 1985, tinc l'honor d'informar-vos, en la vostra qualitat de dipositari dels tractats que s'enumeren com a annex, del següent:

Els tractats que s'enumeren en annex, en els quals el Regne dels Països Baixos és part (per al Regne a Europa) també s'apliquen a Aruba a partir del dia 1 de gener de 1986.

Llista dels convenis concernits per la declaració

86 Protocol addicional al Conveni europeu d'extradició (1975)

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos, de data 14 de maig de 1986, enregistrada a la Secretaria General el 15 de maig de 1986 - Original en anglès

Tinc l'honor de recordar-vos que:

La declaració d'aplicabilitat a Aruba del Protocol addicional al Conveni europeu d'extradició (1975) i del segon Protocol addicional al Conveni europeu d'extradició (1978), s'ha de considerar

com una comunicació provisional, la qual es confirmarà com a definitiva quan el Conveni europeu d'extradició (1957) es declari aplicable a Aruba.

La comunicació anterior, relativa als dos protocols, es basava en un error administratiu, atès que els procediments nacionals a l'interior del Regne dels Països Baixos encara no han finalitzat.

Declaració consignada en una nota verbal de la representació permanent dels Països Baixos, de data 21 de juliol de 1993 i enregistrada a la Secretaria General el mateix dia - Original en anglès

La missió permanent del Regne dels Països Baixos declara que el Govern del seu país, de conformitat amb l'article 5, apartat 2, del Protocol addicional al Conveni europeu d'extradició i de conformitat amb l'article 8, apartat 2 del segon Protocol addicional de data 17 de març de 1978, estén l'aplicació d'ambdós protocols a les Antilles Holandeses i a Aruba pel que fa a les parts per a les quals el Conveni europeu d'extradició també s'aplica a les Antilles Holandeses i a Aruba. La declaració formulada pels Països Baixos quant al protocol addicional de data 15 d'octubre de 1975, també és vàlida per a les Antilles Holandeses i per a Aruba.

Rússia

Declaració consignada en una carta del primer viceministre d'Afers Estrangers de la Federació de Rússia, lliurada al secretari general en el moment de la signatura, el 7 de novembre de 1996 - Original en rus i anglès

Considerant la seva declaració relativa a l'article 3 del Conveni europeu d'extradició de 1957, la Federació de Rússia no considera com a exhaustiva la llista de les infraccions privades de caràcter polític que figura a l'article 1 d'aquest Protocol.

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Original en anglès i rus

Tenint en compte la seva declaració relativa a l'article 3 del Conveni europeu

d'extradició del 13 de desembre de 1957, la Federació de Rússia no considera com a exhaustiva la llista de les infraccions privades de caràcter polític, previstes a l'article 1 del Protocol addicional del 15 d'octubre de 1975 al Conveni europeu d'extradició de data 13 de desembre de 1957.

Suècia

**Declaració consignada en
l'instrument de ratificació, dipositat
el 2 de febrer de 1976 - Original en
anglès**

Suècia no accepta el títol I del Protocol esmentat.

Ucraïna

**Declaració consignada en
l'instrument de ratificació dipositat
l'11 de març de 1998 - Original en
anglès i ucraïnès**

Per bé que la legislació ucraïnesa sigui conforme amb l'article 1, lletres a i b, i no contingui cap disposició contrària a la lletra c, Ucraïna declara que no accepta el títol I i, de conformitat amb el títol, es reserva el dret de decidir cas per cas de respondre favorablement o no a les demandes d'extradició.

Lleis ordinàries

Llei de modificació de la tarifa general de taxes de consum

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

lei de modificació de la tarifa general de taxes de consum

Exposició de motius

Considerant, d'una banda, l'evolució en l'organització dels intercanvis en matèria de tabacs en brut destinats a la fabricació industrial nacional, i d'altra banda, la necessitat d'una adequació de la codificació nacional referent al tabac a les normes de la Nomenclatura Combinada de la Comunitat Europea, la present Llei té com a objectiu la creació de nous codis nacionals pel que fa al capítol 24 de la Nomenclatura General de Productes aplicada al Principat d'Andorra, capítol reprès a l'annex 1 de la Llei de modificació de la tarifa general de taxes de consum, de data 4 de juny de 1998.

Vista la Llei de taxes sobre el consum de data 30 de desembre de 1985;

Vist l'article 5 de la Llei d'organització de l'Administració general, de data 24 de maig de 1985;

Article únic

Es modifiquen els codis referents al capítol 24, tabacs i sucedanis de tabacs fabricats, reprès a l'annex 1 de la Llei de modificació de la tarifa general de taxes de consum, de data 4 de juny de 1998, i a la Llei de modificació de la tarifa general de taxes de consum, de data 4 de març de 1999, i se'ls aplica el tipus de gravamen següent:

Codi	Designació	Tipus de gravamen
2401	Tabacs en brut o no elaborats; residus de tabac	
2401.10	Tabacs no esporgats	
	Tabacs flue cured del tipus Virginia i light air cured del tipus Burley, inclosos els híbrids de Burley; tabacs light air cured del tipus Maryland i tabacs fire cured:	
2401.10.10	Tabacs fire cured del tipus Virginia:	
2401.10.10.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.10.2	Negre,	96 PTA/Kg
2401.10.20	Tabacs light air cured del tipus Burley, inclosos els híbrids de Burley:	
2401.10.20.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.20.2	Negre,	96 PTA/Kg
2401.10.30	Tabacs light air cured del tipus Maryland:	
2401.10.30.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.30.2	Negre,	96 PTA/Kg
	Tabacs fire cured	
2401.10.41	del tipus Kentucky:	
2401.10.41.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.41.2	Negre,	96 PTA/Kg
2401.10.49	Altres:	
2401.10.49.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.49.2	Negre,	96 PTA/Kg
	Altres:	
2401.10.50	Tabacs light air cured:	
2401.10.50.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.50.2	Negre,	96 PTA/Kg
2401.10.60	Tabacs sun cured del tipus oriental:	
2401.10.60.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.60.2	Negre,	96 PTA/Kg
2401.10.70	Tabacs dark air cured:	
2401.10.70.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.70.2	Negre,	96 PTA/Kg
2401.10.80	Tabacs flue cured:	
2401.10.80.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.80.2	Negre,	96 PTA/Kg
2401.10.90	Altres tabacs:	
2401.10.90.1	Ros,	497 PTA/Kg
2401.10.90.2	Negre,	96 PTA/Kg
2401.20	Tabacs parcialment o totalment esporgats:	
	Tabacs flue cured del tipus Virginia i light air cured del tipus Burley, inclosos els híbrids de Burley; tabacs light air cured del tipus Maryland i tabacs fire cured:	
2401.20.10	Tabacs fire cured del tipus Virginia:	
2401.20.10.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.10.2	Negre,	124 PTA/Kg
2401.20.20	Tabacs light air cured del tipus Burley, inclosos els híbrids de Burley:	
2401.20.20.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.20.2	Negre,	124 PTA/Kg
2401.20.30	Tabacs light air cured del tipus Maryland:	
2401.20.30.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.30.2	Negre,	124 PTA/Kg
	Tabacs fire cured:	
2401.20.41	Del tipus kentucky:	
2401.20.41.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.41.2	Negre,	124 PTA/Kg
2401.20.49	Altres:	
2401.20.49.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.49.2	Negre,	124 PTA/Kg
	Altres:	
2401.20.50	Tabacs light air cured:	
2401.20.50.1	Ros,	1700 PTA/Kg

2401.20.50.2	Negre,	124 PTA/Kg
2401.20.60	Tabacs sun cured del tipus oriental:	
2401.20.60.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.60.2	Negre,	124 PTA/Kg
2401.20.70	Tabacs dark air cured:	
2401.20.70.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.70.2	Negre,	124 PTA/Kg
2401.20.80	Tabacs flue cured:	
2401.20.80.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.80.2	Negre,	124 PTA/Kg
2401.20.90	Altres tabacs,	
2401.20.90.1	Ros,	1700 PTA/Kg
2401.20.90.2	Negre,	124 PTA/Kg
2401.30	Residus de tabac:	
2401.30.00.1	Residus de fabricació, tabac "tronc",	220 PTA/Kg
2401.30.00.2	Altres,	385 PTA/Kg
2402	Cigars (inclosos els que tenen els extrems tallats), "cigarrillos" i cigarrets, de tabac o sucedanis de tabac:	
2402.10.00	Cigars (inclosos els que tenen els extrems tallats), i "cigarrillos" que continguin tabac,	DC (1) CE (2) 30% 18%- 938 PTA/Kg 563 PTA/Kg
2402.20	Cigarrets que continguin tabac:	
2402.20.10	Que continguin clavells d'espècia:	
2402.20.10.1	Ros,	PTA/UN 190 PTA/UN 114
2402.20.10.2	Negre,	PTA/UN 20 PTA/UN 12
2402.20.90	Altres:	
2402.20.90.1	Ros,	PTA/UN 190 PTA/UN 114
2402.20.90.2	Negre,	PTA/UN 20 PTA/UN 12
2402.90.00	Altres	PTA/UN 190 PTA/UN 114
2403	Altres tabacs i sucedanis de tabac, fabricats; tabacs "homogeneïtzats" o "reconstituïts" i extractes i salses de tabacs:	
2403.10	Tabac per fumar, àdhuc si conté sucedanis de tabac en qualsevol proporció:	
2403.10.10	En envasos immediats de contingut no superior a 500g:	
2403.10.10.1	Ros, destinat a la fabricació industrial dels productes del tabac,	1700 PTA/Kg
2403.10.10.2	Negre, destinat a la fabricació industrial dels productes del tabac	124 PTA/Kg
2403.10.10.3	Altres, exclusivament destinats a la comercialització,	60%- 36%- 450 PTA/Kg 270 PTA/Kg
2403.10.90	Altres:	
2403.10.90.1	Ros, destinat a la fabricació industrial dels productes del tabac	1700 PTA/Kg
2403.10.90.2	Negre, destinat a la fabricació industrial dels productes del tabac,	124 PTA/Kg
2403.10.90.3	Altres, exclusivament destinats a la comercialització,	60%- 36%- 450 PTA/Kg 270 PTA/Kg
	Altres:	
2403.91.00	Tabacs "homogeneïtzats" o "reconstituïts",	5% 3%
2403.99	Altres:	
2403.99.10	Tabac per mastegar o per ensumar,	5% 3%
2403.99.90	Altres,	
2403.99.90.1	Destinats a la fabricació industrial dels productes del tabac,	1700 PTA/Kg
2403.99.90.2	Altres,	5% 3%

(1) "DC": Règim de dret comú

(2) "CE": Règim preferent acordat per a Andorra a la Comunitat Europea (article 12.2 de l'Acord CE/Andorra de data 28 de juny de 1990). L'admissió dels productes de les posicions 2402 i 2403 en aquest règim preferent està sotmesa a la condició que aquests productes hagin assolit en la Comunitat Europea la seva darrera etapa d'obratge o transformació industrial a partir de tabac en brut que compleixi les condicions de l'article 3, paràgraf 1 de l'Acord CE/Andorra.

Disposició derogatòria

A l'entrada en vigor de la present Llei queda derogada la Llei de modificació de la tarifa general de taxes del consum, de data 4 de març de 1999, i totes les disposicions legals de rang igual o inferior que s'oposin al que s'hi estableix.

Disposició final

La present Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
Président de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei d'agricultura i ramaderia

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

lleï d'agricultura i ramaderia

Exposició de motius

L'estructura econòmica i social d'Andorra, fins a mitjan segle, es fonamentava en la ramaderia complementada per una agricultura destinada essencialment a l'autoconsum. La unitat organitzativa de l'explotació agropecuària tradicional era la casa pairal, on la família mantenia el bestiar gràcies als pasturatges comunals i a les propietats agrícoles del fons de vall, destinades principalment a la recollida de l'herba per a l'alimentació hivernal de vaques i eugues; en canvi, els ramats d'ovelles acostumaven a transhumar cap a Espanya o França. Aquest sistema socioeconòmic havia permès l'establiment d'una societat de subsistència amb una població estabilitzada al voltant dels 5.000 habitants. L'ús del territori pel que fa als aprofitaments ramaders era regulat pels comuns amb els arrestos de la Taba, encara vigents.

El fort desenvolupament del sector terciari durant els últims cinquanta anys ha provocat una forta davallada dels efectius del sector primari; la població agrària s'ha reduït a la tercera part i l'important increment de la població urbana ha fet que avui dia la taxa de població activa agrària se situï al voltant de l'1,5%.

Al principi dels anys 60, com a conseqüència del canvi social que s'estava produint, el Consell General, per tal de limitar la disminució de la població activa del sector agrari, va iniciar el desplegament del sistema de subvencions fins ara vigent que es va anar ampliant i actualitzant fins a l'any 1992 i que ara ha quedat obsolet, ja que no ha aconseguit dinamitzar el sector ni satisfà les noves necessitats que s'han d'atendre quant a la funcionalitat en la gestió i la conservació del medi natural. Les circumstàncies actuals són força diferents de les de l'època en què es van crear les subvencions. En efecte, a partir dels anys 80 es va produir una forta expansió de la su-

perfície dedicada al tabac, que va permetre capitalitzar el sector agrícola i alhora mantenir una bona part de l'activitat ramadera, més per tradició que per una qüestió de rendibilitat econòmica, mentre es produïa el desenvolupament del sector comercial i del sector turístic del país, que utilitza l'entorn natural com un dels seus principals recursos.

Conscients de la poca adequació del sistema actual, es pretén, amb el contingut de la present Llei, donar una estructura coherent que permeti el manteniment i alhora l'evolució de l'agricultura i la ramaderia en harmonia amb el context peculiar d'un petit país turístic de muntanya, de manera que els ajuts destinats a les activitats agropecuàries tinguin un rendiment que aprofiti la resta de la col·lectivitat. Per tant, la dotació de mitjans públics a l'agricultura i, sobretot, a la ramaderia, s'ha d'entendre com una retribució pels serveis realitzats per a la preservació de la natura i del territori, i com una redistribució de les rendes que genera, de manera indirecta, el manteniment del paisatge en el sector turístic i comercial del país. La ramaderia facilita la conservació de la biodiversitat, manté la productivitat i la qualitat farratgera de les pastures de muntanya, atenua els riscos naturals, especialment els d'incendis i d'allaus, contribuint a la seguretat de les persones i al bon desenvolupament de les activitats turístiques d'hivern. I no hem d'oblidar que el medi muntanyenc és un element essencial d'identificació del nostre país i alhora definidor de la identitat andorrana.

D'altra banda, l'agricultura del país no pot competir amb les collites dels productes de gran consum procedents del mercat internacional, que viu una nova fase de canvis profunds i de liberalització creixent. Atesa l'elevada desproporció entre les necessitats alimentàries de la població andorrana i els recursos agrícoles i ramaders disponibles, no és possible aprovisionar el país exclusivament amb productes autòctons. Per tant, l'agricultura i la ramaderia han d'especialitzar-se en l'obtenció de productes amb més valor afegit, en la línia de la producció biològica i integrada. Per poder abordar amb garanties la reconversió del sector, s'ha de preveure la creació d'un

servei d'assessorament tècnic i de divulgació.

La immensa majoria dels joves andorranos treballa en sectors diferents de la pagesia. És per això que si es vol afrontar la regeneració i la dinamització del sector agropecuari, cal estimular la incorporació de joves agricultors, incentivant el seu accés a la responsabilitat i la titularitat de les explotacions i millorant si cal la seva formació tècnica.

La mancança d'estructures agràries adequades per a la producció, la transformació i la comercialització dels productes agroalimentaris han conduït a la poca diversificació i a una agricultura centrada en la quantitat i no en la qualitat. És important fomentar l'agrupació entre els pagesos i els ramaders, i activar la creació d'estructures de comercialització que afavoreixin la integració vertical dels productors. En aquesta mateixa línia, la Llei potencia les inversions per a la realització de plans de millora de les explotacions i per a la reorientació de la producció.

La tasca de salvaguardar l'agricultura i la ramaderia com a sectors productius de l'economia és una de les aspiracions de la gran majoria dels nostres agricultors i ramaders i és també tasca de l'Estat. Aquesta Llei pretén posar a disposició de l'Administració el marc jurídic que, amb el desenvolupament reglamentari corresponent, permeti l'adopció de les polítiques d'orientació que facin possible abordar la reconversió necessària del sector agrari en un context integrador dels diferents sectors productius del país, entenent que és obligació de l'Estat vetllar per l'optimització en l'ús dels recursos de què la societat andorrana disposa sempre que la iniciativa privada i l'economia de lliure mercat no ho resolguin adequadament. L'esmentada reconversió s'ha de basar en una agricultura i una ramaderia sostenibles, és a dir, aquella que es basa en la utilització de tècniques agràries que permeten conservar els recursos naturals, respectuoses amb el medi ambient i que vetllin per la seguretat i la qualitat alimentàries.

Finalment, la nostra Constitució, a l'article 31, assenyala explícitament "l'obligació de l'Estat de vetllar per la utilització racional del sòl, i de tots els re-

cursos naturals"; i l'article 32 afegeix que "l'Estat pot intervenir en l'ordenació del sistema econòmic, mercantil, laboral i financer per a fer possible, en el marc de l'economia de mercat, el desenvolupament equilibrat de la societat i el benestar general".

En virtut dels arguments exposats, el Consell General ha aprovat la present Llei d'agricultura i ramaderia.

Capítol I. Disposicions generals

Article 1

Objecte

L'objecte de la present Llei és establir el marc jurídic sobre els ajuts a l'agricultura i la ramaderia, les pràctiques i usos del bon pagès i altres aspectes de l'activitat productiva de les explotacions agràries i de la seva funció en la preservació del medi i l'espai natural.

Article 2

Objectius

Els objectius de la present Llei són:

- a) Fomentar l'agricultura i la ramaderia com a sectors productius de l'economia del país.
- b) Valorar les funcions que el sector agrari (agrícola i ramader) aporta a la resta de la societat, especialment pel que fa a la millora de la qualitat de vida i a l'increment de l'atractiu turístic de les valls, i retornar al col·lectiu en la seva justa mesura una part dels beneficis que el sector agropecuari aporta a la societat, com la millora de la qualitat paisatgística d'Andorra, el manteniment de la riquesa de la flora i fauna autòctones i la contribució a la reducció de riscos naturals, com allaus, esllavissades, o incendis forestals.
- c) Fomentar pràctiques agràries que permetin obtenir productes de qualitat controlada.
- d) Fomentar pràctiques agràries que siguin respectuoses amb el medi natural.
- e) Fomentar pràctiques agràries tradicionals de muntanya.
- f) Fomentar la utilització de les pràctiques adequades per contribuir al manteniment de la biodiversitat, a la

millora de la qualitat paisatgística i a la reducció dels riscos naturals.

g) Fomentar la millora de les condicions tècniques i sanitàries de les explotacions agràries.

h) Fomentar la millora de la formació i la regeneració de l'equip humà de les explotacions agràries.

i) Fomentar l'agrupació entre explotacions agràries per realitzar projectes en comú que permetin millorar l'eficiència operacional i la qualitat dels productes resultants de forma no obtingible individualment.

j) Crear una base de dades relatives a les explotacions agràries.

Article 3

Àmbit d'aplicació

La present Llei és aplicable a l'activitat de les explotacions agràries.

Article 4

Definicions

Als efectes d'aquesta Llei, s'entén per:

- a) Animal de renda, és l'animal domèstic que es cria per a l'obtenció de productes o per a la prestació de serveis, ja sigui per a l'autoconsum, ja sigui per vendre'l. La relació d'aquests animals s'especifica reglamentàriament.
- b) Bestiar de renda, és el conjunt d'animals de renda.
- c) Explotació agrària, és el conjunt d'instal·lacions agràries, terres, prats, bestiar de renda i altres factors de producció, els productes o serveis de la qual són venuts en la seva totalitat o en part.
- d) Titular de l'explotació agrària, és la persona física que pot ser titular d'activitats econòmiques a Andorra o la persona jurídica de dret andorrà, que organitza els béns i els drets integrants de l'explotació agrària amb criteris empresarials, i assumeix els riscos i les responsabilitats inherents a la gestió de l'explotació agrària.
- e) Padral, és el registre d'animals de renda que es crien en les explotacions que es troben dins el territori del Principat d'Andorra, adscrit al Departament d'Agricultura, sense perjudici del Padral dels respectius comuns. Tot animal de renda ha d'ésser registrat al Padral del Departament d'Agricultura sense perjudici del Padral dels respectius comuns. El ministeri responsable de l'agricultura estableix reglamentàriament les normes que regeixen el Padral.

ment d'Agricultura, sense perjudici del Padral dels respectius comuns. Tot animal de renda ha d'ésser registrat al Padral del Departament d'Agricultura sense perjudici del Padral dels respectius comuns. El ministeri responsable de l'agricultura estableix reglamentàriament les normes que regeixen el Padral.

f) Producció agrària de qualitat controlada, és aquella que compleix una sèrie de requisits específics establerts reglamentàriament. Aquests requisits fan referència a les característiques finals del producte o als seus processos de producció o de transformació, i estan controlats directament o indirectament pel ministeri encarregat de l'agricultura.

g) Terreny agrari de petita extensió, és un terreny susceptible de ser pasturat, dallat o conreat d'una superfície de menys de 5.000 m².

h) Primera instal·lació, és aquella per la qual una persona física accedeix per primera vegada a la titularitat d'una explotació agrària.

i) Pla de millora, és l'estudi de planificació, de descripció i d'execució d'una o diverses millores materials en l'explotació agrària que condueixin a augmentar-ne el rendiment, sempre que se'n justifiqui la viabilitat econòmica, la qualitat dels productes resultants o les condicions d'higiene i salut.

j) Jove agricultor, és la persona física de menys de 40 anys que és titular d'una explotació agrària.

Capítol II. Inscripció al Registre d'Explotacions Agràries. Tinença de bestiar de renda

Article 5

Inscripció al Registre d'Explotacions Agràries

1. Tot titular d'una explotació agrària ha d'inscriure al Registre d'Explotacions Agràries, d'ara endavant "el Registre", l'explotació agrària amb les dades representatives de l'explotació, sobretot les dades següents:

- a) Dades del titular de l'explotació agrària;

b) Dades de les terres i els prats: superfícies, conreus, produccions, ubicacions, característiques del relleu i indicació del règim jurídic de la seva tinença i possessió;

c) Dades de les instal·lacions: tipus, superfícies, capacitats i ubicacions;

d) Dades de la maquinària;

e) Dades del bestiar de renda;

f) Dades del bestiar de renda importat a Andorra de forma temporal;

g) Dades dels terrenys que s'aprofiten en règim de contracte agropecuari de conreu o pastura;

h) Dades de la pòlissa d'assegurança obligatòria establerta a l'article 7;

i) Dades de l'equip humà que forma part de l'explotació.

2. Tota sol·licitud d'inscripció al Registre ha de ser presentada pel titular de l'explotació agrària davant del Departament d'Agricultura en la forma, amb el contingut i en els terminis establerts reglamentàriament.

3. El ministeri responsable d'agricultura és responsable del manteniment del Registre.

4. Tota modificació de les dades que figuren en el Registre ha de ser comunicada pel titular de l'explotació agrària al Departament d'Agricultura en la forma, amb el contingut i en els terminis establerts reglamentàriament.

5. La inscripció i l'actualització de dades en el Registre són gratuïts.

6. La inscripció correcta i completa de tota explotació agrària en el Registre és condició necessària per poder rebre qualsevol tipus d'ajut establert per aquesta Llei.

7. Les dades contingudes en el Registre d'Explotacions Agràries només podran ser utilitzades per les finalitats següents:

a) El desenvolupament i aplicació de les normes contingudes en aquesta llei i els seus reglaments.

b) Aquestes dades tenen també una finalitat estadística. En aquest cas, es podran utilitzar o publicar tant sols

aquelles dades agregades que no permetin identificar persones concretes.

8. Es desenvoluparà reglamentàriament els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició de les dades contingudes en el registre d'Explotacions davant del Departament d'Agricultura.

Article 6

Tinença de bestiar de renda

Amb l'objectiu d'afavorir pràctiques agràries respectuoses amb el medi natural, es fomenta l'explotació ramadera en règim extensiu amb un nombre d'animals de renda adequat a la superfície disponible, de manera que el pasturatge, el dall dels prats i la superfície disponible per a l'estesa de fems siguin compatibles amb el manteniment del medi.

S'establiran, per via reglamentària, els criteris per determinar el nombre màxim de caps de bestiar de renda per explotació agrària, que dependrà sobretot de la superfície disponible, incloses aquelles pastures de les quals l'explotació disposa per drets de transhumància o transterminància, el volum de fems generats i la pressió de pasturatge que puguin suportar les zones de pastura.

Capítol III. Assegurança agrària obligatòria. Contractes agropecuaris

Article 7

Assegurança agrària obligatòria

Tot titular d'una explotació agrària ha de contractar i mantenir en vigor una pòlissa d'assegurança amb una companyia establerta legalment al Principat que cobreixi la responsabilitat civil pels danys i els perjudicis que els animals de renda i/o la mateixa activitat agrària puguin ocasionar a tercers. El Govern establirà reglamentàriament les condicions mínimes de la pòlissa d'assegurança.

Article 8

Contractes agropecuaris de conreu o pastura

1. Tot propietari d'un terreny susceptible d'ús agrari pot establir un contracte agropecuari de conreu o pastura amb el titular d'una explotació agrària.

2. Un contracte agropecuari és un acord d'ús d'un terreny agrícola per una collita determinada o bé per ser dallat o pasturat durant una campanya. El contracte agropecuari no crea cap dret, càrrega o gravamen sobre la terra, altre que el que és objecte de la contractació.

3. Tot contracte agropecuari pot ser establert i renovat de forma oral o escrita.

Capítol IV. Ajuts

Article 9

Presentació de les sol·licituds d'ajut

Per a l'obtenció de qualsevol dels ajuts creats per aquesta Llei, el titular de l'explotació agrària ha de presentar davant del ministeri responsable d'agricultura una sol·licitud d'ajut en la forma, amb el contingut i en els terminis establerts reglamentàriament.

Article 10

Terminis i condicions per al pagament dels ajuts

El ministre responsable d'agricultura atorga els ajuts sol·licitats que compleixin els requisits i les condicions establertes en la Llei i en els reglaments, fins al límit pressupostat per la Llei de pressupostos per a l'exercici corresponent.

Els ajuts es fan efectius en un termini màxim d'un any a partir de la data de què s'hagi finalitzat el projecte o s'hagi completat els requisits i les condicions per als quals li fou aprovat. No obstant, una part de l'ajut es pot pagar a la bestreta d'acord amb els criteris d'atorgament i segons el tipus d'ajut que s'establirà reglamentàriament.

Article 11

Ajut al foment de la formació

Amb l'objectiu de fomentar la millora de la formació de l'equip humà de les explotacions agràries, el ministeri responsable d'agricultura estableix un ajut a l'explotació agrària per a la formació de l'equip humà de l'explotació agrària d'acord amb les condicions i els criteris d'atorgament establerts reglamentàriament.

Article 12

Ajut al foment de la recerca i del desenvolupament

1. Amb l'objectiu de fomentar pràctiques agràries que siguin respectuoses amb el medi natural i les tradicionals d'alta muntanya, i per fomentar pràctiques adequades per contribuir al manteniment de la biodiversitat, la millora de la qualitat paisatgística, la reducció de riscos naturals, la millora de la qualitat dels productes i de les tècniques de producció, transformació i comercialització i la millora de les condicions tècniques i sanitàries de les explotacions agràries, el ministeri responsable d'agricultura estableix un ajut en forma de participació en projectes de recerca i/o desenvolupament d'acord amb les condicions i els criteris de participació en la recerca i/o el desenvolupament establerts reglamentàriament.

2. El ministeri responsable d'agricultura i el sol·licitant han d'establir contractualment la forma i les condicions de la divulgació dels resultats de la recerca o el desenvolupament i la propietat de la possible patent resultant.

Article 13

Ajut al foment de la producció de productes de qualitat controlada

Amb l'objectiu de fomentar pràctiques agràries que permetin obtenir productes de qualitat controlada, el ministeri responsable d'agricultura, amb la finalitat d'ajudar a compensar l'increment de costos que l'exigència de la qualitat comporta, estableix un ajut a l'explotació agrària destinada a la producció de productes agraris o productes elaborats d'origen agropecuari, de qualitat controlada, d'acord amb les condicions i els criteris d'atorgament establerts reglamentàriament.

Article 14

Ajut al foment de les pràctiques ramaderes tradicionals de muntanya

1. Amb l'objectiu de fomentar les pràctiques ramaderes tradicionals de muntanya, que són respectuoses amb el medi natural i que contribueixen a la reducció de riscos naturals com allaus, esclavissades o incendis forestals, i també per mantenir la qualitat paisatgística d'Andorra i la biodiversitat, el ministeri res-

ponsable d'agricultura estableix un ajut a les explotacions agràries per al pasturatge i el dall de productes farratgers, d'acord amb els criteris d'atorgament i els imports establerts reglamentàriament i determinats segons:

a) La pastura produïda al país i consumida per cada animal de renda registrat al Padral. La quantificació de la pastura andorrana consumida es realitzarà prenent com a base el consum d'aliments farratgers dels diferents animals de renda, que es calcularà en funció de les seves necessitats nutritives, deduint el consum d'aliments farratgers importats excepte en els casos establerts pels apartats 3 i 5 d'aquest article.

b) L'època de l'any en què l'animal de renda ha consumit els aliments farratgers, i la durada de la presència a Andorra.

c) Les necessitats d'afavorir certs tipus de bestiar de renda respecte d'altres amb l'objecte d'adequar les càrregues ramaderes per anar optimitzant l'aprofitament de les pastures i de les produccions ramaderes, afavorir la millora genètica dels ramats, reduir els riscos naturals, afavorir el dall dels prats, i altres aspectes que permetin d'atendre els interessos pastorals, socioeconòmics i mediambientals del país.

d) La càrrega ramadera adequada a la superfície de terres, prats i peixeders disponibles i les pràctiques ramaderes adequades, de manera que el pasturatge i el dall dels prats siguin compatibles amb el manteniment del medi i del paisatge.

2. Per tal de millorar la qualitat final dels productes ramaders i protegir el consumidor, l'atorgament de l'ajut establert a l'apartat 1 resta subjecte a la condició que es nodreixi els animals de renda exclusivament amb aliments inclosos dins la llista positiva d'aliments utilitzables, establerta reglamentàriament.

3. Per a la quantificació de la pastura andorrana consumida, referida a l'apartat 1.a) d'aquest article, no es dedueixen les quantitats d'aliments farratgers importats següents:

a) El percentatge establert reglamentàriament de la quantitat dels aliments farratgers importats destinats a l'alimentació dels animals de renda que eixivernen al país.

b) El percentatge establert reglamentàriament de la quantitat d'aliments farratgers importats destinats a l'alimentació complementària durant la fase d'engreix d'animals de renda dedicats a la producció de productes de qualitat controlada.

4. El titular de l'explotació agrària està obligat a declarar les quantitats dels productes utilitzables en alimentació animal importats directament o per mitjà d'intermediari en la forma i els terminis establerts reglamentàriament. L'intermediari està obligat en la forma i els terminis establerts reglamentàriament a declarar les quantitats de productes utilitzables en l'alimentació animal venuts dins del territori andorrà.

5. S'adoptaran les mesures pertinents per tal que el sistema de gestió i control dels aliments farratgers importats establerts per aquesta Llei i els reglaments que la desenvolupin no penalitzi econòmicament la tinença d'altres animals herbívors o omnívors que no siguin objecte de les ajudes previstes en aquesta Llei i per a l'alimentació dels quals s'hagin d'importar productes farratgers.

Article 15

Ajut al foment del dall dels prats

1. Amb l'objectiu de fomentar pràctiques agràries tradicionals de muntanya que permetin contribuir al manteniment de la biodiversitat, a la millora de la qualitat paisatgística, així com a la reducció de riscos naturals, s'estableix un ajut a les explotacions agràries per a la superfície de prat dallat, d'acord amb els criteris i els imports establerts reglamentàriament i determinats segons:

a) El nombre i el tipus d'animals de renda eixivernats a l'explotació agrària.

b) La dificultat de dall i la reducció de producció que es pot obtenir segons l'altitud del prat.

c) Les necessitats d'afavorir certs tipus de bestiar de renda respecte d'altres amb l'objecte d'adequar les càrregues

ramaderes per tal d'anar optimitzant l'aprofitament de les pastures i de les produccions ramaderes, afavorir la millora genètica dels ramats, reduir els riscos naturals, afavorir el dall dels prats, i altres aspectes que permetin d'atendre els interessos pastorals, socioeconòmics i mediambientals del país.

2. Per a l'obtenció de l'ajut mencionat en l'apartat 1 d'aquest article, el titular de l'explotació agrària ha de presentar davant del ministeri responsable d'agricultura una declaració, en la forma i en el termini establerts reglamentàriament, de quins seran els prats per als quals se sol·licita l'ajut. El sol·licitant està obligat a dallar els prats objecte de l'ajut com a mínim un cop l'any.

Article 16

Ajut al foment del pasturatge de neteja del sotabosc, dels rebaixants i de les pastures deixades a l'erm

1. Amb l'objectiu de fomentar pràctiques ramaderes tradicionals per contribuir a la reducció de riscos naturals com allaus, esclavissades o incendis forestals, i per tal d'evitar la pèrdua de valor pastoral i de biodiversitat de les pastures a causa d'una càrrega ramadera insuficient, el ministeri responsable d'agricultura estableix un ajut a les explotacions agràries, per al pasturatge de neteja del sotabosc, dels rebaixants i de les pastures deixades a l'erm, d'acord amb les condicions i els criteris d'atorgament establerts reglamentàriament.

2. El Govern pot establir convenis amb les corporacions locals per tal de donar ajuts de manera conjunta per al pasturatge de sotabosc, rebaixants i per a les pastures deixades a l'erm dels terrenys de la seva titularitat.

Article 17

Ajut al foment de contractes d'arrendament en terrenys agraris adjacents de petita extensió

1. Amb l'objectiu de fomentar pràctiques agràries respectuoses amb el medi natural adequades per contribuir a la reducció de riscos naturals com esclavissades i incendis forestals, i per contribuir a la millora de la qualitat paisatgística, el ministeri responsable d'agricultura estableix un ajut a l'explotació agrària per als

contractes d'arrendament de terrenys agraris adjacents de petita extensió per crear una superfície mínima de pastura, conreu i/o dall, d'acord amb les condicions i els criteris d'atorgament establerts reglamentàriament.

2. És objecte d'acord entre les parts el preu, la forma de pagament i tota altra condició, com les relatives al dret a reg, a labors agrícoles que ha de realitzar cadascuna de les parts o a l'estat en què s'ha de retornar el terreny, els murs, les tanques o altres.

Article 18

Ajut al foment de plans de millora

1. Amb l'objectiu de fomentar la millora de la rendibilitat econòmica o de la qualitat dels productes resultants, de fomentar pràctiques que permetin obtenir, transformar o comercialitzar productes de qualitat controlada o que siguin respectuoses amb el medi natural, i també per fomentar la millora de les condicions sanitàries de les explotacions agràries, el ministeri responsable d'agricultura estableix un ajut a les explotacions agràries i a les agrupacions d'aquestes explotacions, per als plans de millora d'acord amb les condicions, els criteris d'atorgament i pels imports establerts reglamentàriament.

2. L'explotació agrària que rebí l'ajut establert segons l'apartat 1 d'aquest article ha de mantenir la seva activitat agrària durant un termini de temps mínim fixat reglamentàriament.

3. En cas d'incompliment de l'obligació de mantenir l'activitat agrària durant el període establert segons l'apartat 2 d'aquest article, el titular de l'explotació agrària ha de retornar la totalitat de l'ajut rebut, més l'interès legal; llevat cas de força major.

4. En el cas que la sol·licitud per a l'ajut establert segons l'apartat 1 d'aquest article la presenti el titular d'una explotació agrària de primera instal·lació durant el primer any d'accés a la titularitat, l'ajut a atorgar es majora segons els criteris establerts reglamentàriament.

5. En el cas que la sol·licitud per a l'ajut establert segons l'apartat 1 d'aquest article la presenti el titular d'una explotació agrària que sigui jove agricultor, l'ajut a

atorgar es majora segons els criteris establerts reglamentàriament.

6. Les majoracions establertes segons els apartats 4 i 5 d'aquest article es poden atorgar simultàniament.

7. En el cas que la sol·licitud per a l'ajut establert segons l'apartat 1 d'aquest article la presenti una agrupació d'explotacions agràries, l'ajut a atorgar es majora segons els criteris establerts reglamentàriament.

8. Els plans de millora són analitzats per una Comissió Tècnica formada per un representant del ministeri responsable d'agricultura, un tècnic de grau mitjà o superior en agricultura i/o ramaderia amb exercici de la professió liberal al Principat i un representant de les associacions que representin els pagesos i els ramaders d'Andorra. La seva estructura i el seu funcionament s'estableix reglamentàriament. Els plans de millora són aprovats pel Govern a proposta del ministeri responsable d'agricultura.

Article 19

Ajut al foment de pràctiques agràries específiques adequades per al manteniment del medi natural

Amb l'objectiu de fomentar pràctiques agràries específiques adequades per al manteniment del medi natural, el ministeri responsable d'agricultura estableix un ajut a l'explotació agrària per recuperar per a l'ús agrari prats o feixes deixats a l'erm i que es troben en vies d'emboscament i per a les pràctiques agràries que afavoreixen la biodiversitat i el manteniment del medi natural i del paisatge en zones determinades, d'acord amb les condicions, els criteris i els imports d'atorgament establerts reglamentàriament.

Capítol V. Pràctiques i usos del bon pagès

Article 20

Pràctiques i usos del bon pagès

1. Amb l'objectiu d'aconseguir pràctiques agràries que es corresponguin amb les pràctiques i usos del bon pagès, queden prohibides dins el territori andorrà les pràctiques agràries següents:

a) Les pràctiques de conreu que suposin riscos d'erosió important del ter-

reny, que s'avaluaran segons els criteris i les condicions sobre dels límits establerts reglameestablerts reglamentàriament.

b) La utilització de productes fitosanitaris que, per la seva composició, comportin danys o riscos de dany per a l'entorn natural, la salut de les persones o dels animals. El Govern establirà la llista de productes fitosanitaris i pesticides que poden ser utilitzats, amb prohibició d'utilitzar altres productes, inclosos els usos no professionals.

c) La utilització de productes fitosanitaris en dosis, mètodes d'aplicació o altres condicions d'aplicació diferents d'aquelles que estableix el fabricant.

d) La utilització d'adobs, fems, fangs de depuradora o altres esmenes orgàniques per ntàriament, per tal d'evitar la contaminació de les aigües, del sòl i les molèsties odoroses.

e) La importació de purins.

2. El ministeri responsable d'agricultura editarà un manual de recomanacions de pràctiques i usos del bon pagès.

Capítol VI. Mesures i controls sanitaris

Article 21

Mesures i controls sanitaris

1. El control sanitari del bestiar de renda inscrit al Padral correspon als serveis veterinaris oficials, que poden presentar-se al lloc on es trobi l'animal de renda que hagi de ser objecte de control a fi de procedir a totes les verificacions oportunes.

2. Per a les malalties incloses en les campanyes de sanejament ramader i per a aquelles contra les quals una de les mesures de lluita comporti el sacrifici obligatori dels animals de renda, el titular de l'explotació agrària rebrà una indemnització corresponent al valor de l'animal de renda d'acord amb els barems establerts reglamentàriament.

3. El Govern establirà les disposicions reglamentàries pel que fa a les importacions i la utilització de productes fitosanitaris, així com els programes necessaris per al control de les plagues i malalties dels cultius vegetals.

4. Es prohibeix la utilització d'aliments que no siguin inclosos dins la llista positiva d'aliments utilitzables enunciativa al punt 2. de l'article 14.

5. Es prohibeix la importació i la utilització de productes farmacèutics destinats als animals de renda que no siguin els autoritzats, reglamentàriament, pel Govern.

Capítol VII. Inspecció i control

Article 22

Competència

És competència del ministeri responsable d'agricultura vetllar pel compliment de les disposicions establertes per la present Llei.

Article 23

Funcions d'inspecció i de control

Els tècnics acreditats pel ministeri responsable d'agricultura, en l'exercici de les seves funcions d'inspecció i de control, poden entrar a les explotacions agràries, amb l'assistència del titular de l'explotació o d'un responsable autoritzat pel titular de l'explotació per tal de:

a) Practicar les proves, les investigacions o els exàmens necessaris per comprovar el compliment de la normativa vigent.

b) Realitzar totes les actuacions que siguin necessàries per dur a terme la inspecció i el control.

Article 24

Obligacions de les persones físiques o jurídiques inspeccionades

Les persones físiques o jurídiques inspeccionades, a requeriment dels tècnics acreditats:

a) Han de facilitar les funcions d'inspecció i de control referides a l'article 23.

b) Han de lliurar tota la documentació que els sigui demanada relacionada amb l'activitat inspectora.

Capítol VIII. Infraccions i sancions

Article 25

Classificació de les infraccions

Les infraccions a les disposicions de la present Llei es classifiquen en lleus, greus o molt greus.

1. Són infraccions lleus:

a) La inscripció incorrecta o l'omissió de la inscripció d'alguna de les dades objecte de registre segons l'apartat 1 de l'article 5, sempre que no afecti l'import dels ajuts percebuts.

b) L'incompliment de l'obligació de comunicar al Registre la modificació de les dades corresponents a les explotacions agràries, segons l'apartat 4 de l'article 5.

c) Qualsevol altre incompliment de les disposicions d'aquesta Llei o de les normes que la desenvolupin que no estigui qualificada de greu o molt greu.

d) La tinença d'un nombre d'animals de renda superior al màxim establert reglamentàriament, d'acord amb el que s'especifica a l'article 6.

2. Són infraccions greus:

a) L'incompliment de l'obligació d'inscriure l'explotació agrària al Registre establerta segons l'apartat 1 de l'article 5.

b) La inscripció incorrecta o l'omissió de la inscripció d'alguna de les dades objecte de registre segons l'apartat 1 de l'article 5, quan d'aquest fet se'n pugui derivar un increment en l'import dels ajuts percebuts.

c) L'incompliment de les obligacions relatives a l'assegurança agrària obligatòria, establertes a l'article 7.

d) La utilització de productes per a l'alimentació animal que no estiguin inclosos en la llista positiva establerta reglamentàriament, segons l'apartat 2 de l'article 14.

e) L'incompliment de les declaracions sobre les quantitats dels productes utilitzables en l'alimentació dels animals, segons l'apartat 4 de l'article 14.

f) L'incompliment de les pràctiques i els usos del bon pagès definides a l'apartat 1 de l'article 20.

3. Són infraccions molt greus:

- a) La manca de justificació de la destinació dels ajuts atorgats o bé la destinació a altres fins diferents per als quals els ajuts foren atorgats.
- b) L'incompliment de l'obligació de mantenir l'activitat agrària durant un termini de temps mínim fixat, llevat cas de força major, segons l'apartat 2 de l'article 18.
- c) L'incompliment per part de les persones físiques o jurídiques de les obligacions establertes a l'article 24.
- d) L'incompliment de les disposicions reglamentàries relatives a la importació i la utilització de productes fitosanitaris establertes a l'apartat 3 de l'article 21.
- e) L'incompliment de les disposicions reglamentàries relatives a la importació i la utilització de productes farmacèutics destinats al bestiar de renda establertes a l'apartat 5 de l'article 21.

Article 26 Sancions

1. Les infraccions comeses contra aquesta Llei se sancionen amb multa de 1.000 PTA a 1.000.000 PTA.
2. La imposició d'una sanció per infraccions de caràcter greu o molt greu pot comportar, de forma accessòria:
 - a) L'anul·lació i la recuperació total o parcial, per part de l'Administració, de l'ajut atorgat més l'interès legal i/o la prohibició de sol·licitar-ne per un període màxim de tres anys.
 - b) La inhabilitació temporal o permanent del titular de l'explotació per exercir la titularitat de qualsevol explotació.
3. Segons la seva classificació, les infraccions se sancionen de la manera següent:
 - a) Infraccions lleus: multa de 1.000 PTA a 25.000 PTA.
 - b) Infraccions greus: multa de 25.001 PTA a 250.000 PTA.
 - c) Infraccions molt greus: multa de 250.001 PTA a 1.000.000 de PTA.
4. En la imposició de les sancions s'ha de tenir en compte, per graduar la quan-

tia de les multes i la imposició de les sancions accessòries, els criteris següents:

- a) La transcendència socioeconòmica i el perjudici causat per la infracció comesa.
- b) L'ànim de lucre il·lícit i la quantia del benefici obtingut en la comissió de la infracció.
- c) La reincidència en la comissió d'infraccions segons s'especifica en l'article 27.

Article 27 Reincidència

1. A l'efecte d'aquesta Llei s'entén per reincidència quan hi ha dues resolucions fermes per la mateixa infracció o bé per infraccions de diferent naturalesa en el període de tres anys.

2. En cas de reincidència, s'imposa la sanció màxima del nivell que correspongui. En el cas que la quantia de la sanció ja sigui l'import màxim del nivell de la sanció, la infracció és classificada en el nivell immediatament superior.

Article 28 Procediment sancionador

Per imposar les sancions previstes per aquesta Llei cal seguir el procediment sancionador regulat per la normativa vigent.

Article 29 Prescripció

Les infraccions a les quals fa referència aquesta Llei prescriuen, al cap d'un any les infraccions lleus; al cap de dos anys les greus, i al cap de tres anys les molt greus. El termini de la prescripció comença a córrer el dia que s'hagi comès la infracció i s'interromp des del moment que el procediment s'adreça contra l'infractor.

Disposició transitòria primera

Tots els pagesos i els ramaders actuals han d'adaptar-se al que disposa la present Llei en el termini de sis mesos a comptar de la seva entrada en vigor.

Disposició transitòria segona

Els ajuts a la primera instal·lació que s'estableixen en aquesta Llei són aplica-

bles fins al cap de 18 mesos de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

Disposició derogatòria primera

A l'entrada en vigor de la present Llei queden derogades les disposicions de rang legal igual o inferior, relatives a línies d'ajuts existents a l'agricultura i a la ramaderia, i concretament les següents:

- a) L'Acord del Consell General, de data 7 de juliol de 1972, d'ajuda a les explotacions considerades de baix revingut.
- b) La subvenció a la comercialització del bestiar, de l'any 1977.

Disposició derogatòria segona

El Reglament, de data 22 de desembre de 1978, relatiu a la seguretat social dels agricultors queda derogat amb efecte a comptar del dia 31 de desembre de l'any 2000.

Disposició derogatòria tercera

A l'entrada en vigor de la present Llei queda derogada la Llei, de data 14 d'octubre de 1983, de modificació dels imports de les subvencions per a maquinària agrícola i per a mares de cria, llevat les disposicions relatives a les mares de cria que queden derogades en data 31 d'octubre del 2000, juntament amb l'Acord del Consell General, de data 18 de novembre de 1992, relatiu a les subvencions a les mares de cria i animals de treball.

Disposició derogatòria quarta

El Reglament i les normes sobre l'assegurança agrària combinada i de riscos múltiples agraris del Principat d'Andorra, aprovats pel Consell General en data 1 de juliol de 1981, queden derogats amb efecte a comptar del dia 31 de desembre de l'any 2000.

Disposició final

La present Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Coprínceps d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Coprínceps d'Andorra

Llei de seguretat i qualitat industrial

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

lei de seguretat i qualitat industrial

Exposició de motius

Aquesta Llei té els objectius següents:

- Establir per a les administracions públiques les normes bàsiques d'ordenació de les activitats industrials,
- Fixar els mitjans i els procediments per coordinar les competències en matèria d'indústria de les administracions esmentades, i
- Regular l'actuació del Govern en relació amb el sector industrial.

Les disposicions de la Llei s'articulen en el marc delimitat pels preceptes que dóna la Constitució, en la qual no hi ha una referència expressa a la indústria però sí a l'activitat econòmica de què forma part la indústria.

L'article 28 de la Constitució reconeix la llibertat d'empresa en el marc de l'economia de mercat i conforme a les lleis.

L'article 32 determina que l'Estat pot intervenir en l'ordenació del sistema econòmic, mercantil, laboral i financer per fer possible, en el marc de l'economia de mercat, el desenvolupament equilibrat de la societat i del benestar general.

En l'article 35 es determina que la Llei garantirà i els poders públics defensaran els drets dels consumidors i dels usuaris.

Aquesta Llei constitueix la norma bàsica que sistematitza i regula l'ampli ventall de reglaments i disposicions que avui regeixen en matèria d'indústria, cobrint els importants buits, avui existents, relatius a la seguretat i qualitat industrial i al procediment sancionador.

També és una de les finalitats de la Llei la necessitat d'adaptar la regulació de l'activitat industrial a la vigent en els països del nostre entorn, amb incidència especial a les disposicions harmonitzadores de la Unió Europea (UE), atès que, per una part, quasi la totalitat dels productes industrials consumibles a Andorra provenen de la UE i consegüentment estan d'acord amb les normes i els estàndards vigents, i per altra part, amb la promulgació d'aquesta Llei i la resta de normes i reglaments que l'han de desplegar, facilitaràn la possibilitat d'exportació dels productes andorrans, en esdevenir aquests conformes amb les directrius comunitàries, així com amb els seus procediments de control.

En matèria de seguretat i qualitat industrial, es tenen en compte les directrius de nova visió que substitueixen progressivament la tradicional homologació administrativa dels productes per la certificació que realitzen les empreses i altres entitats, amb la supervisió corresponent dels poders públics. En el camp de la seguretat industrial tenen un relleu especial les disposicions referents a normalització, homologació i certificació; el seu gran increment i complexitat, en tots els països industrialitzats, ha suposat que aquestes funcions hagin passat en gran part a ser desenvolupades per entitats col·laboradores de les administracions públiques i laboratoris privats.

No podem obviar que l'any 1985, el Consell General va aprovar la Llei que regula els drets del consumidor i la seva protecció. Aquesta Llei, en sintonia amb la realitat política, social i econòmica del moment en què va ser aprovada, ha constituït una eina important durant tots aquests anys per al desenvolupament de la seguretat, però la implantació de nous serveis en la millora de la qualitat de vida dels ciutadans, els avanços tecnològics que ha sofert l'activitat industrial i, sobretot, l'aprovació de la Constitució l'any 1993 han fet que la Llei que regula els drets del consumidor i la seva protecció,

en el vessant que afecta les activitats industrials, no sigui avui una eina efectiva per garantir la seguretat de les persones o dels béns.

Finalment, el necessari desplegament de la Llei per via reglamentària obliga a incorporar les normes o disposicions de caràcter purament tècnic que defineixen els tipus de materials, productes, conjunts i processos, les seves característiques, mides, toleràncies, bondats i idoneïtat per poder obtenir els efectes esperats amb el nivell de seguretat mínim necessari que la reglamentació fixa. Aquestes disposicions, conegudes com a normes tècniques, són creades, modificades i ampliadades per organismes de normalització internacionals i nacionals, en funció de l'estat de la tècnica, i són incorporades a la regulació pròpia de cada país, esdevenint en cada cas de compliment obligatori quan així s'especifica textualment en la reglamentació. Andorra, pels seus recursos limitats, no pot avui disposar d'un organisme normalitzador propi, encara que la Llei preveu que en un futur aquest es pugui crear, com tampoc pot destinar els recursos humans i materials necessaris per a la traducció i publicació d'aquestes normes de caràcter purament tècnic. Altrament, la seva implantació esdevé imprescindible i necessària per garantir, com s'ha justificat anteriorment, la seguretat per a les persones. Cal, doncs, preveure la seva remissió específica per via reglamentària pel que fa a les condicions i especificacions de caràcter tècnic.

La Llei s'estructura en cinc títols, quatre disposicions addicionals, dos disposicions transitòries, una disposició derogatòria i una disposició final.

El títol I, dintre de l'àmbit de les disposicions generals, regula l'objecte i finalitat de la Llei, l'àmbit d'aplicació i les competències.

El títol II regula i determina els objectius de la promoció, la modernització i la competitivitat industrial.

El títol III incideix de ple en la seguretat i la qualitat industrial, que constitueix el nucli de la Llei per la importància creixent d'aquesta matèria en el context internacional. Es divideix en dos capítols precedits per un article comú, de definicions i conceptes.

El capítol I, Seguretat industrial, es refereix a un sistema de disposicions obligatòries. Estableix l'objecte de la seguretat, el contingut dels reglaments, els mitjans de prova del compliment reglamentari i el control administratiu del compliment abans esmentat. Configura els organismes de control com a entitats que han de disposar dels mitjans materials i humans per poder verificar que les instal·lacions i els productes industrials compleixen les condicions de seguretat que determinen els reglaments. També s'hi regulen les entitats d'acreditació com a institucions per verificar que els organismes de control compleixen les condicions i els requisits tècnics exigits per al seu funcionament.

El capítol II, Qualitat industrial, defineix el caràcter voluntari de la consecució dels fins en matèria de qualitat, defineix els agents que hi intervenen i facultat el Govern per promoure i incentivar la qualitat industrial.

El títol IV regula el Registre d'Activitats Industrials i la seva finalitat, i la comunicació de les dades bàsiques per part de les empreses al Govern.

El títol V, Infraccions i sancions, es dedica a regular la responsabilitat de totes les parts i els agents que intervenen en les activitats industrials, tipifica les infraccions i estableix el règim sancionador corresponent, els subjectes responsables i les competències sancionadores.

La disposició addicional primera incorpora a l'àmbit de la Llei la reglamentació vigent en matèria de seguretat industrial, i facultat el Govern per modificar-la per a la seva adaptació a l'articulat de la Llei.

La disposició addicional segona modifica les infraccions, sancions, el seu procediment i prescripció que fins ara preveuen les diferents reglamentacions en matèria de seguretat industrial i, les harmonitza amb les prescripcions establertes en el títol IV de la Llei.

La disposició addicional tercera facultat la incorporació de les directrius i les normes tècniques de compliment obligat en la UE, editades en una de les llengües oficials, preferentment en francès o espanyol, al nostre marc legal i

reglamentari, sense necessitat de traduir-les i publicar-les íntegrament al BOPA.

La disposició addicional quarta determina l'ordre de prelación de les normes existents a la UE relacionades amb la seguretat i la qualitat industrial.

Les disposicions transitòries contenen els preceptes necessaris per mantenir la vigència temporal d'entitats referents a determinades matèries regulades a la Llei.

La disposició derogatòria inclou la legislació que deixa de tenir vigència i, al final, la data d'entrada en vigor de la Llei.

Títol I. Disposicions generals

Article 1

Objecte i finalitat de la Llei

La present Llei té per objecte establir el marc legislatiu d'ordenació del sector industrial, així com les atribucions de les administracions públiques i la coordinació entre elles.

L'objecte expressat en l'article anterior es concreta en la consecució de les finalitats següents:

1. Garantia i protecció de la llibertat d'empresa.
2. Seguretat i qualitat industrial.
3. Responsabilitat industrial.

Article 2

Àmbit d'aplicació i competències

1. Es consideren indústries, als efectes de la present Llei, les activitats dirigides a l'obtenció, reparació, manteniment, transformació o reutilització de productes industrials, l'envasat i embalatge, així com l'aprofitament, recuperació i eliminació de residus o subproductes, sigui quina sigui la naturalesa dels recursos i processos tècnics utilitzats.

2. Estan inclosos en l'àmbit d'aplicació d'aquesta Llei els serveis d'enginyeria, disseny, consultoria tecnològica i assistència tècnica directament relacionats amb les activitats industrials.

3. Les disposicions sobre seguretat industrial són d'aplicació, en qualsevol cas, a les instal·lacions, equips, activitats, processos i productes industrials que utilitzin o incorporin elements, mecanismes o tècniques susceptibles de produir els incidents a què es refereix l'article 6.

4. Es regeixen per la present Llei, en allò que no estigui previst en la seva legislació específica:

- a) Les activitats de generació, distribució, emmagatzematge i subministrament de l'energia i dels productes energètics.
- b) Les instal·lacions ionitzants.
- c) Les activitats que tinguin com a finalitat una o més de les definides en l'apartat 1 d'aquest article.
- d) Les activitats industrials relacionades amb el transport i les telecomunicacions.
- e) Les activitats industrials relatives als medicaments i a la sanitat.

Article 3

Competència

3.1. Correspon al Govern, en els termes establerts en la present Llei:

- a) Els plans i els programes de promoció, qualitat i seguretat industrial.
- b) Regular reglamentàriament les diferents activitats a què es refereix la present Llei.
- c) Autoritzar les empreses que vulguin desenvolupar les activitats previstes en la present Llei.
- d) Autoritzar les instal·lacions a què es refereix la present Llei.
- e) Inspeccionar, en l'àmbit de la seva competència, el compliment de les prescripcions establertes en la present Llei, i dels reglaments i altra normativa que la desenvolupi.
- f) Sancionar la comissió de les infraccions establertes en la present Llei i els reglaments que la desenvolupin.

3.2. Correspon als comuns en l'àmbit de les seves competències:

- a) Autoritzar les empreses que vulguin desenvolupar les activitats previstes en la present Llei.

b) Autoritzar les instal·lacions a què es refereix la present Llei, quan aquestes se situen en el terme de la parròquia.

3.3. El Govern pot acordar amb els comuns procediments per aconseguir una gestió més eficaç de les actuacions administratives relacionades amb les instal·lacions a què es refereix la present Llei.

3.4. Correspon al ministeri titular del Departament d'indústria i transports, des d'ara ministeri i departament competent, la proposta i l'execució de la política del Govern en relació amb les actuacions a què es refereix la present Llei, no atribuïdes específicament a altres ministeris per la legislació vigent.

Títol II. Promoció, modernització i competitivitat industrial

Article 4

Programes de promoció industrial

1. El Govern pot adoptar programes per afavorir l'expansió, el desenvolupament, la modernització i la competitivitat de l'activitat industrial, millorar el nivell tecnològic de les empreses i potenciar els serveis.

2. En l'adopció i l'execució dels programes que s'assenyalen en el punt següent, caldrà tenir en compte la necessitat de promoure un desenvolupament harmònic del país.

3. Els programes de promoció i modernització són executats pel Govern i aquells altres organismes que aquest consideri necessari i perseguiran fonamentalment els objectius següents:

a) El foment de la competitivitat de les empreses industrials, mitjançant la millora de l'eficiència i flexibilitat dels processos de producció, distribució i comercialització, dels sistemes d'organització i gestió, de la formació, de la qualitat industrial i de la innovació de productes i dels processos.

b) La millora de la qualificació professional, tècnica i empresarial dels recursos humans, que permeti la ràpida adaptació de les empreses als canvis tecnològics, d'organització i de gerència.

c) L'adaptació estructural de les empreses i sectors industrials a les exigències del mercat i a la seva projecció internacional.

d) La compatibilitat i l'adaptació de les activitats industrials amb les exigències de seguretat, potenciant les corresponents mesures preventives, protectores i correctores.

Títol III. Seguretat i qualitat industrial

Article 5

Definicions

A l'efecte del present títol es considera:

1. Producte industrial: qualsevol manufactura o producte transformat o parcialment transformat de caràcter mòble encara que estigui incorporat a altre un bé mòble o a un immoble, i tota la part que el constitueixi, com primeres matèries, substàncies, compostos i productes parcialment acabats.

2. Instal·lació industrial: conjunt d'aparells, equips, elements i peces associats a les activitats definides en l'article 2 d'aquesta Llei.

3. Norma tècnica: especificació tècnica d'aplicació repetitiva o continuada, l'observança de la qual no és obligatòria, però pot esdevenir obligatòria quan expressament així s'indiqui, i que aprova un organisme reconegut, en l'àmbit nacional o internacional, per la seva activitat normativa.

4. Reglament: especificació tècnica relativa a productes, processos o instal·lacions industrials, establerta amb caràcter obligatori mitjançant una disposició, per a la seva fabricació, comercialització o utilització.

5. Certificació: l'activitat que permet establir la conformitat d'una determinada empresa, producte, procés o servei d'acord amb un estàndard determinat.

6. Homologació: certificació per part d'una administració pública que el prototipus d'un producte compleix els requisits tècnics reglamentaris.

7. Assaig: operació que consisteix en l'examen o comprovació amb els equips

adequats, d'una o més propietats d'un producte, procés o servei d'acord amb un procediment determinat.

8. Inspecció: l'activitat per la qual s'examinen dissenys, productes, instal·lacions, processos productius i serveis per verificar el compliment dels requisits que hi siguin d'aplicació.

9. Organismes d'inspecció i control: són entitats que realitzen en l'àmbit reglamentari, en matèria de seguretat industrial, activitats de certificació, assaig, inspecció o auditoria.

10. Acreditació: reconeixement formal de la competència tècnica d'una entitat per certificar, inspeccionar o auditar la qualitat, o un laboratori d'assaig o de calibratge industrial.

11. Qualitat: conjunt de propietats i característiques d'un producte o servei que li confereixen la seva aptitud per satisfer unes necessitats expressades o implícites.

12. Sistema de qualitat: conjunt de l'estructura, responsabilitats, activitats, recursos i procediments de l'organització d'una empresa, que aquesta estableix per efectuar la gestió de la seva qualitat.

13. Auditoria de qualitat: examen sistemàtic i independent de l'eficàcia de qualitat o d'alguna de les seves parts.

Capítol I. Seguretat industrial

Article 6

Objecte de la seguretat

1. La seguretat industrial té per objecte la prevenció i la limitació de riscos, així com la protecció contra sinistres i accidents capaços de produir danys o perjudicis a les persones o béns, derivats de l'activitat industrial o de la utilització, funcionament i manteniment de les instal·lacions o equips i de la producció, ús o consum, emmagatzematge o rebuigs dels productes industrials.

2. Tenen la consideració de riscos relacionats amb la seguretat industrial els que puguin produir lesions o danys a persones o béns, i en particular els incendis, explosions i altres fets susceptibles de produir cremades, intoxicacions, enverinament o asfíxia, electrocució, riscos de contaminació produïda per instal·lacions industrials, perturbacions

electromagnètiques o acústiques i radiació, així com qualsevol altra que es pugués preveure en la normativa internacional aplicable sobre seguretat.

Article 7

Prevenió i limitació de riscos

1. Les instal·lacions, equips, activitats i productes industrials, així com la seva utilització i funcionament han d'ajustar-se als requisits legals i reglamentaris de seguretat.

2. En els supòsits en què, mitjançant la inspecció corresponent, s'apreciïn defectes o deficiències que impliquin un risc greu i imminent de danys a les persones o béns, el Govern, mitjançant el ministeri competent, pot acordar amb caràcter preventiu la paralització temporal de l'activitat i/o de la instal·lació total o parcial, i demanar als responsables que corregeixin les deficiències o ajustin el seu funcionament a les normes reguladores, sense perjudici de les sancions que es puguin imposar per la infracció comesa.

3. El ministeri competent pot acordar la retirada dels productes industrials que no compleixen les condicions reglamentàries, disposar que es corregeixin els defectes en un termini determinat. Si això no fos possible i en funció de la gravetat dels riscos, es pot ordenar la seva destrucció sense dret a indemnització i sense perjudici de les sancions que siguin procedents.

Article 8

Instal·lacions i activitats perilloses

1. Les instal·lacions industrials amb risc potencial o nocives per a les persones o béns que reglamentàriament es determinin han d'adequar la seva activitat i la prevenció de riscos al que s'estableixi en els plans de seguretat corresponents redactats per tècnics competents.

2. En qualsevol cas, aquestes activitats han de prendre totes les mesures necessàries per disminuir o limitar els riscos potencials i periòdicament avaluar la seva adequació al millor estat de la tècnica. Aquestes avaluacions han de ser efectuades per organismes de control.

3. En el supòsit de zones o immobles d'elevada densitat industrial, els plans de seguretat han de considerar el conjunt

de les indústries, les seves instal·lacions i processos productius.

4. El Govern acorda per via reglamentària els criteris per determinar les instal·lacions i activitats potencialment perilloses, tenint en compte com a mínim els processos, productes, superfícies, tipus d'activitat i nombre i qualificació del personal.

Article 9

Reglaments de seguretat

1. Els reglaments de seguretat han d'establir, com a mínim:

- Les instal·lacions, activitats, equips o productes subjectes als reglaments.
- Les condicions tècniques o requisits de seguretat que segons el seu objecte han de reunir les instal·lacions, els equips, els processos, els productes industrials, la seva utilització, així com els procediments tècnics d'avaluació de la seva conformitat amb les referides condicions o requisits.
- Les mesures que els titulars han d'adoptar per a la prevenció, limitació i cobertura dels riscos derivats de l'activitat de les instal·lacions o de la utilització dels productes.
- Les condicions d'equipament, els mitjans i capacitat tècnica i, si escau, les autoritzacions exigides a les persones i empreses que intervinguin en el projecte, direcció d'obra, execució, muntatge, conservació i manteniment d'instal·lacions i productes industrials.

2. Les instal·lacions, equips i productes industrials han d'estar construïts o fabricats d'acord amb el que prevegi la reglamentació corresponent que pot establir l'obligació de comprovar el seu funcionament i estat de conservació o manteniment mitjançant els controls periòdics, que han de ser efectuats per organismes de control.

3. Els reglaments poden disposar, com a requisit de la fabricació d'un producte o de la seva comercialització, l'homologació prèvia del seu prototipus, així com les excepcions de caràcter temporal a aquest requisit.

4. Els reglaments de seguretat industrial són d'àmbit estatal i són aprovats pel Govern, sense perjudici que els comuns,

dintre de l'àmbit de les seves competències, puguin introduir requisits addicionals sobre les mateixes matèries quan es tracti d'instal·lacions radicades en el seu territori i es limiti la seva activitat dintre d'aquest.

Article 10

Compliment reglamentari

a) El compliment de les exigències reglamentàries en matèria de seguretat industrial, sense perjudici del control per part del Govern, es prova per algun dels mitjans següents, d'acord amb el que s'estableixi en els reglaments que resultin aplicables.

1. Declaració del titular de les instal·lacions i si escau del fabricant, el seu representant, distribuïdor, o importador del producte.

2. Certificació o acta d'un organisme de control, instal·lador o conservador autoritzat o tècnic autoritzat i competent.

3. En materials, equips, aparells i productes el marcatge de conformitat "CE" d'acord amb les directrius de compliment obligat de la Unió Europea.

4. Qualsevol altre mitjà de comprovació que es determini reglamentàriament.

b) La prova a què es refereix l'apartat a) d'aquest article podrà servir de base per a les actuacions del ministeri competent previstes en els reglaments corresponents.

Article 11

Control del Govern

1. El ministeri competent pot comprovar en qualsevol moment per ell mateix, o mitjançant organismes de control, el compliment de les disposicions i requisits de seguretat, d'ofici o a instància de part interessada en cas de riscos significatius per a les persones o béns.

2. Sense perjudici de l'establert en el paràgraf anterior, el ministeri competent pot promoure, amb col·laboració d'altres organismes i entitats, plans i campanyes de comprovació de les condicions de seguretat dels productes industrials.

Article 12

Potestat inspectora

Els serveis competents del Govern disposaran, d'ofici o a instància de part, la pràctica de les inspeccions i verificacions que siguin necessàries per comprovar la seguretat de les persones i béns.

Article 13

Organismes de control

1. Els organismes de control, també anomenats empreses d'inspecció i control, són entitats públiques o privades amb personalitat jurídica, que han de disposar dels mitjans humans i materials, així com de la solvència tècnica i econòmica i la imparcialitat necessàries per realitzar la seva activitat, i han de complir les disposicions tècniques que es dictin.

2. La valoració tècnica del compliment dels aspectes relacionats en el punt anterior es realitza per part del ministeri competent, o quan així es disposi reglamentàriament, per una entitat acreditadora.

3. L'autorització dels organismes de control correspon al Govern.

4. Els organismes de control estan obligats, com a requisit previ a l'autorització, a subscriure les pòlisses d'assegurança que cobreixin els riscos de la seva responsabilitat en la quantia que reglamentàriament s'estableixi, sense que l'assegurança limiti aquesta responsabilitat.

Article 14

Funcionament dels organismes de control

1. L'actuació dels organismes de control s'ha d'adequar a la naturalesa de l'activitat que constitueixi el seu objecte i responen davant del ministeri competent.

2. Els titulars o responsables de les activitats i instal·lacions subjectes a inspecció i control per seguretat industrial estan obligats a permetre l'accés a les instal·lacions dels tècnics dels organismes de control, i facilitar la informació i documentació necessàries per complir la seva funció segons el procediment reglamentàriament establert.

Article 15

Entitats d'acreditació

1. Les entitats d'acreditació que operin en l'àmbit de la seguretat industrial desenvolupant l'activitat que es descriu en l'article 13, són institucions que es constitueixen amb la finalitat de verificar el compliment de les condicions i requisits exigits pel funcionament dels organismes de control.

2. Aquestes entitats han d'estar constituïdes i operar de manera que es garanteixi la imparcialitat i competència tècnica de les seves intervencions. En els seus òrgans de Govern han d'estar representats, de forma equilibrada, tant el Govern com les parts interessades en el procés d'acreditació.

3. Les condicions i requisits per a la constitució d'entitats d'acreditació es determinen per reglament, i s'han d'ajustar a l'establert en les normes de la Unió Europea.

4. Únicament poden actuar en l'àmbit de la seguretat industrial aquelles entitats d'acreditació de les quals hagi informat favorablement el ministeri competent, que pot sol·licitar la col·laboració d'un organisme internacional competent en matèria d'acreditació.

Capítol II. Qualitat industrial

Article 16

Infraestructura de la qualitat

1. La consecució dels fins en matèria de qualitat, de caràcter voluntari, enumerats en l'article següent, podrà instrumentar-se mitjançant els agents següents:

- a) Organismes de normalització, amb la funció de desenvolupar les activitats amb la redacció de normes.
- b) Entitats d'acreditació, amb la funció d'operar en l'àmbit de la qualitat industrial desenvolupant l'activitat que es descriu a l'article 15.
- c) Entitats de certificació i/o notificació, amb la funció d'establir la conformitat d'una determinada empresa, producte, procés o servei als requisits definits en normes o especificacions tècniques.

d) Laboratoris d'assaigs i calibració, amb la funció de portar a terme la comprovació que els productes industrials compleixin amb les normes o especificacions tècniques que hi siguin d'aplicació, i de facilitar la traçabilitat i uniformitat de les mesures, segons correspongui.

e) Entitats auditores i d'inspecció i control, amb la funció de determinar si les activitats i els resultats relatius a l'activitat satisfan els requisits establerts prèviament, i si aquests requisits es porten a terme de manera efectiva i si són aptes per aconseguir els objectius.

2. Els agents anteriors, quan actuïn en l'àmbit de la qualitat industrial, no estan sotmesos al règim que regeix en l'àmbit de la seguretat, però han d'estar constituïts i operar de manera que es garanteixi la imparcialitat i competència tècnica de les seves intervencions.

3. Les condicions i requisits per a la constitució d'aquestes entitats han d'ajustar-se a l'establert en les normes que emanin de la Unió Europea per aconseguir la seva equiparació amb altres entitats i organismes similars.

Article 17

Promoció de la qualitat industrial

El Govern, en col·laboració amb altres organismes i entitats, pot promoure i incentivar la qualitat industrial.

Títol IV. Registre d'activitats industrials

Article 18

Registre d'Activitats Industrials

1. El Registre d'Activitats Industrials queda integrat en el Registre de Comerç i Indústria del Departament de Comerç.

2. El Registre d'Activitats Industrials té les finalitats següents:

- a) Disposar de la informació bàsica sobre les activitats industrials i la seva distribució territorial, necessària per a l'exercici de les competències atribuïdes al Govern en matèria econòmica i industrial.

b) Constituir l'instrument per a la publicitat de la informació sobre l'activitat industrial com un servei als ciutadans i, particularment, al sector industrial.

3. El Govern desenvoluparà per reglament l'àmbit i contingut del Registre d'Activitats Industrials.

Article 19

Comunicació de dades per a les empreses i els agents col·laboradors

1. Els titulars de les activitats regulades per aquesta Llei han de tenir a disposició o bé comunicar al Govern les dades bàsiques que es determinin reglamentàriament, així com les variacions que s'hi produeixin.

2. De la mateixa manera els agents col·laboradors en matèria de seguretat i qualitat industrials estan obligats a comunicar totes les variacions de les dades que els afectin incorporades en el Registre.

Títol V. Infraccions i sancions

Article 20

Infraccions

1. Són infraccions les accions i omissions que es tipifiquen en els articles següents.

2. Les infraccions establertes en la present Llei s'entenen sense perjudici de les responsabilitats civils, penals o d'altre ordre en que puguin incórrer els titulars de les empreses que desenvolupen les activitats a què es refereixen.

Article 21

Responsables

1. Són subjectes responsables de les infraccions les persones físiques o jurídiques que hi incorrin. En particular, es consideraran responsables:

- a) El propietari, director o gerent de la indústria en la qual es comprovi la infracció.
- b) El projectista, el director d'obra, si escau, i les persones que participin en la instal·lació, reparació, manteniment, utilització o control de les indús-

tries, equips, aparells i instal·lacions, quan la infracció sigui conseqüència directa de la seva intervenció.

c) Els fabricants, venedors o importadors dels productes, aparells, equips o elements que no s'ajustin a les prescripcions reglamentàries.

d) Els organismes, entitats i laboratoris especificats en aquesta Llei, respecte a les infraccions comeses en l'exercici de la seva activitat.

e) Els propietaris d'equips, productes, aparells i instal·lacions, sotmeses a seguretat industrial que no compleixin les prescripcions reglamentàries per motius únicament imputables a ells.

f) Els propietaris d'equips, productes, aparells i instal·lacions sotmesos a seguretat industrial, del seu bon ús i conservació.

2. En cas d'existir més d'un subjecte responsable de la infracció, o que aquesta sigui producte de l'acumulació d'activitats degudes a diferents persones, les sancions que s'imposin tenen entre elles caràcter independent.

3. Quan en aplicació de la present Llei dos o més persones resultin responsables d'una infracció i no fos possible determinar el seu grau de participació, són solidàriament responsables als efectes de les sancions que se'n derivin.

Article 22

Infraccions lleus

Constitueixen infraccions lleus:

a) Aquelles infraccions de preceptes de compliment obligat compresos en la present Llei que no constitueixin infracció greu o molt greu, conforme al que es disposa en els dos articles anteriors.

b) La no comunicació al Govern de les dades corresponents al Registre d'Activitats Industrials, previst en l'article 18 de la present Llei dintre dels terminis reglamentaris.

c) La manca de col·laboració amb els tècnics i inspectors del Govern o amb els organismes de control en l'exercici de les funcions reglamentàries derivades d'aquesta Llei.

Article 23

Infraccions greus

Són infraccions greus:

a) La fabricació, importació, venda, transport, instal·lació o utilització de productes, aparells o elements subjectes a seguretat industrial sense complir les prescripcions reglamentàries, quan comporti perill o dany greu per a les persones.

b) La posada en funcionament d'instal·lacions sense l'autorització corresponent, quan aquesta sigui preceptiva d'acord amb les disposicions legals o reglamentàries corresponents.

c) L'ocultació o alteració de les dades corresponents al Registre d'Activitats Industrials, previst en l'article 18 de la present Llei, així com la resistència o retard reiterat a facilitar-les sempre que aquest retard no es justifiqui degudament.

d) La resistència dels titulars d'activitats i instal·lacions industrials a permetre l'accés o facilitar la informació requerida pel Govern, quan hi hagi obligació legal o reglamentària d'atendre la petició d'accés o d'informació.

e) L'expedició de certificats o informes del contingut dels quals no s'ajusti a la realitat dels fets.

f) Les inspeccions, assaigs o proves efectuades pels organismes de control de manera incompleta o amb resultats no exactes per una insuficient constatació dels fets o per la deficient aplicació de normes tècniques.

g) La certificació per part d'entitats d'acreditació quan s'efectuï sense verificar totalment les condicions i requisits tècnics exigits per al funcionament dels esmentats organismes de control o mitjançant valoració no adequada tècnicament.

h) L'incompliment de les prescripcions dictades pel Govern en qüestions de seguretat relacionades amb aquesta Llei i amb els reglaments i normes que la desenvolupin.

i) La inadequada conservació o manteniment de les instal·lacions si en pot esdevenir un perill per a les persones.

Article 24

Infraccions molt greus

- a) Són infraccions molt greus les tipificades en l'article següent com a infraccions greus, quan en resulti un dany molt greu o se'n derivi un perill molt greu i imminent per a les persones.
- b) Igualment, són infraccions molt greus les infraccions greus de l'article següent quan durant els tres anys anteriors a la seva comissió hagués estat imposada a l'infractor sanció ferma pel mateix tipus d'infracció.

Article 25

Graduació de les sancions

Per a la determinació de les sancions corresponents es tenen en compte les circumstàncies següents:

- a) El perill resultant de la infracció per a la vida i la salut de les persones.
- b) La importància del dany o deteriorament causat.
- c) Els perjudicis produïts en la continuïtat i regularitat del subministrament als usuaris.
- d) El grau de participació i el benefici obtingut.
- e) La intencionalitat o reiteració en la comissió de la infracció.
- f) La reiteració en la comissió en el termini d'un any de més d'una infracció de la mateixa naturalesa, quan així hagi estat declarat per resolució ferma.

Article 26

Sancions

1. Les infraccions tipificades en els articles anteriors són sancionades:

- a) Les infraccions lleus, amb multa màxima de 100.000 pessetes.
- b) Les infraccions greus, amb multa mínima de 100.000 i màxima d'1.000.000 de pessetes.
- c) Les infraccions molt greus, amb multa mínima d'1.000.000 i màxima de 10.000.000 de pessetes.

2. Quan a conseqüència de la infracció s'obtingui un benefici quantificable, la multa pot arribar fins al doble del benefici obtingut.

3. La quantia de les sancions es gradua atenent criteris de proporcionalitat i circumstàncies especificades en l'article anterior.

4. La comissió d'una infracció molt greu pot comportar la revocació o suspensió de l'autorització i la consegüent inhabilitació temporal per a l'exercici de l'activitat per un període màxim de dos anys. La revocació o suspensió de l'autorització és acordada pel Govern.

Article 27

Multes coercitives

El ministeri competent, amb independència de les sancions que corresponguin, pot posar multes coercitives quan continuï la conducta infractora i en el cas de no atendre al requeriment del seu acabament.

La primera multa no pot excedir el valor del 10 % del previst en la sanció de la infracció comesa, la segona el 50 % i de la tercera en endavant el 100 %.

Article 28

Procediment sancionador

El procediment per a la imposició de sancions s'ajusta al previst en el Codi de l'Administració i aquells reglaments que el desenvolupin i siguin d'aplicació.

Article 29

Competències per imposar les sancions

1. La competència per imposar les sancions recau, per a les infraccions molt greus i greus, en el Govern. La imposició de sancions lleus correspon al ministre competent.

2. L'inici del procediment sancionador l'acorda el director del departament competent.

Article 30

Prescripció

Les infraccions molt greus previstes en aquest títol prescriuen al cap de cinc anys de la seva comissió; les greus, al cap de tres anys, i les lleus, al cap d'un any.

Disposicions addicionals

Primera

Queden en vigor els reglaments de seguretat següents, en totes aquelles parts

relatives a seguretat industrial i en tot allò que no s'oposi a les prescripcions de la present Llei i fins que el Govern no els modifiqui o substitueixi:

a) Reglament provisional de la distribució de l'energia elèctrica, aprovat el dia 28 de juliol de 1975 i modificat el dia 16 de desembre de 1992.

b) Reglament d'instal·lacions elèctriques de baixa tensió, aprovat pel Govern el dia 2 de novembre de 1988 i modificat els dies 16 de novembre de 1994 i 21 d'abril de 1999.

c) Reglament de gas, aprovat pel Govern el dia 18 de desembre de 1996.

d) Reglament de seguretat contra incendis en locals públics, aprovat pel Consell General en la sessió del dia 17 de març de 1978.

e) Reglament de seguretat contra incendis en edificis de vivenda i d'oficines, aprovat pel Consell General en la sessió del dia 22 de desembre de 1981.

f) Reglament d'aparells d'elevació, aprovat pel Govern el dia 23 d'agost de 1995.

g) Reglament d'aparells a pressió, aprovat pel Consell General en la sessió del dia 11 d'abril de 1979.

h) Reglamentació de seguretat per a dipòsits enterrats d'hidrocarburs, aprovat pel Consell General en les sessions dels dies 9 d'octubre i 14 de desembre de 1978.

i) Reglament de seguretat per a dipòsits i aparells d'utilització d'hidrocarburs en locals d'habitació, aprovat pel Consell General en la sessió del dia 31 de maig de 1978.

j) Reglament de seguretat en grues torre desmuntables, aprovat pel Consell General en la sessió del dia 21 de març de 1980.

k) Reglamentació de seguretat en instal·lacions i pistes d'esquí, aprovat pel Consell General en la sessió del dia 8 de febrer de 1979 i modificat pel Govern el dia 30 de desembre de 1987.

l) Reglament de substàncies explosives, aprovat pel Consell General en la sessió del dia 4 de maig de 1976, modificat pel Consell General en la sessió

del dia 21 de març de 1980 i pel Govern els dies 9 de novembre de 1988, 4 de juliol de 1990, 1 de juliol de 1993, 6 d'octubre de 1994, 23 de desembre de 1994 i 5 d'octubre de 1995.

m) Decret relatiu a normes per a la realització d'instal·lacions de parallamps, aprovat pel Govern el dia 23 d'octubre de 1987.

Segona

Les infraccions, responsabilitats, sancions, el seu procediment i la prescripció de les sancions establertes en els reglaments relacionats en la disposició anterior queden automàticament adaptats a les prescripcions del títol V de la present Llei.

Tercera

Les remissions a directrius i normes europees de caràcter tècnic relatives a seguretat i qualitat industrial, són determinades específicament en cada un dels reglaments d'aplicació de la Llei, i queden incorporades en el marc reglamentari de la seva aplicació.

El Govern pot introduir modificacions en les directrius i normes esmentades per adaptar-les a la realitat econòmica i social del país, i en qualsevol cas preval la legislació andorrana.

Quarta

La prelació per determinar les normes d'aplicació és la següent:

1. Normes Europees (EN).
2. Normes espanyoles i franceses (UNE i NF), amb el mateix nivell.
3. Normes internacionals (ISO i CEI).
4. Normes de compliment obligat per a altres països de la Unió Europea.

Disposicions transitòries

Primera

Mentre no hi hagi establerta una entitat d'acreditació, s'accepten les existents autoritzades en el marc de la Unió Europea.

Segona

Mentre no es disposi de laboratoris d'assaigs i de calibració, són vàlids els informes i certificats lliurats per laboratoris acreditats d'acord amb la normativa vigent de la Unió Europea, amb la prelació següent:

1. Laboratoris d'Espanya o França.
2. Altres dels països de la Unió Europea, amb la traducció corresponent.

Disposició derogatòria

Queda derogat, en tot allò que s'oposa a la present Llei, l'articulat de la Llei de 31 de juliol de 1985, per la qual es regulen els drets del consumidor i la seva protecció.

Disposició final

La present Llei entrarà en vigor al cap de quinze dies de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei

de regulació dels períodes de descans, per maternitat o per adopció, dels treballadors assalariats

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

lleí de regulació dels períodes de descans, per maternitat o per adopció, dels treballadors assalariats

Exposició de motius

La Llei qualificada de l'adopció i de les altres formes de protecció del menor desseparat, completada i desenvolupada pel Reglament d'adopció, ha permès la instauració d'un marc normatiu complet pel que fa la formalització de les adopcions, tant nacionals com internacionals, tenint en compte, especialment, els preceptes establerts en el Conveni de La Haia relatiu a la protecció del nen i a la cooperació en matèria d'adopcions internacionals.

En l'interès dels infants adoptats i, a fi d'optimitzar el necessari període d'acoblament entre la família adoptant i el fill adoptiu, s'ha de regular un descans per adopció amb atur de treball equiparable a la baixa per maternitat actualment prevista per la normativa vigent, tant en matèria laboral com en matèria de Règim Andorrà de Seguretat Social.

Aquest descans, ja previst en la majoria dels països europeus, permet l'adopció del menor i la seva integració a un nou entorn familiar i, eventualment, a una altra cultura i llengua. En aquest sentit, aquest descans no ha de ser reserva únicament pels casos d'adopció de noutats, sinó a l'inrevés, ha de ser ampliat a tots els casos d'adopció, qualsevol que sigui l'edat del menor adoptat. Tanmateix, s'han exclòs de l'aplicació de la Llei els casos d'adopció del fill del cònjuge per considerar que, en aquest supòsit, la convivència i, per tant, la integració ja estan realitzades al moment en què es demana i es formalitza l'adopció.

Atenent als objectius esmentats i al fet que la Constitució, en l'article 13.3, estableix la igualtat de drets i obligacions per

a ambdós cònjuges, s'ha considerat oportú i escaient que el citat descans el puguin gaudir, a elecció, tant el pare com la mare adoptants, de forma simultània o successiva.

En aquest sentit, i en relació a les previsions constitucionals d'igualtat entre cònjuges establerta en l'article citat i d'igualtat de les persones i principi de no discriminació per raó de sexe que proclama l'article 6, s'ha volgut adaptar la normativa que regula la baixa per maternitat, introduint la possibilitat que el pare pugui gaudir igualment d'aquest descans, sotmès a unes lògiques limitacions: l'acord previ dels cònjuges, una demora de sis setmanes des del moment del part i una certificació mèdica en el sentit que la reincorporació de la mare al lloc de treball no comporta cap perill o risc per a la seva salut.

Finalment, i a fi de fer més funcional la Llei, ha semblat important incorporar a aquest text les modificacions explícites que el nou tractament de la baixa per maternitat i la nova figura del descans per adopció comporten en els Reglaments Tècnic i d'Aplicació del Règim Andorrà de Seguretat Social, el Decret sobre el Contracte de Treball de data 15 de gener de 1974 i el Reglament Laboral. Així, es confirma legalment que els fills adoptius tenen els mateixos drets que els fills biològics en tant que beneficiaris d'assegurats cotitzants a la CASS i, en els articles 4 i 5, s'estableixen els nous redactats de l'article 6 del Decret sobre el contracte de treball i de l'article 27 del Reglament laboral.

Article 1

El període de descans per maternitat amb atur de treball és de setze setmanes ininterrompudes, descans que, en cas de part múltiple, es va ampliant en dues setmanes més per cada fill.

Aquest període de descans pot iniciar-se, a elecció de la mare, des de la mateixa data del part o, durant les quatre setmanes immediatament anteriors a aquesta data. No obstant això, si durant les quatre setmanes immediatament anteriors a la data del part, la mare hagués de fer descans per prescripció facultativa, es comença a comptabilitzar el període de descans per maternitat.

A partir de la sisena setmana a comptar de la data del part, període de descans que és obligatori per a la mare, es podrà optar, a elecció dels pares, perquè la resta del període de descans per maternitat pugui gaudir-lo, de forma successiva al període de descans de la mare, el pare del nou-nat, sempre en períodes ininterromputs i sense que la durada total del període de descans, sumant el que puguin prendre la mare i el pare, excedeixi el període de descans total que correspon segons el primer paràgraf del present article. En aquest supòsit, abans d'iniciar-se el període de descans per maternitat o durant el mes posterior a la data del part, tant la mare com el pare han de notificar per escrit, de forma que quedi constància, a la Caixa Andorrana de Seguretat Social i a les empreses on treballen aquesta previsió, que únicament pot fer-se efectiva prèvia certificació mèdica que la reincorporació de la mare al seu lloc de treball no comporta cap perill o risc per a la seva salut.

En cas de mort de la mare, el pare, automàticament i sense cap notificació prèvia, podrà fer ús de la totalitat o del temps que resti del període de descans per maternitat.

Durant el període de descans per maternitat, la mare, o si és el cas el pare, i de conformitat amb les disposicions generals previstes en els Reglaments de la Caixa Andorrana de Seguretat Social en relació a l'obertura de drets i a les prestacions de salari, reben de la Caixa Andorrana de Seguretat Social una pensió diària equivalent al 90% de l'1/180 del salari dels sis mesos anteriors a la data de l'atur de treball.

Article 2

El període de descans per adopció amb atur de treball és de dotze setmanes ininterrompudes, descans que, en cas d'adopció múltiple, es va ampliant en dues setmanes més per cada fill adoptat. Poden gaudir d'aquest període de descans, a la seva elecció, el pare o la mare adoptant, de forma simultània o successiva, sempre en períodes ininterromputs i sense que la durada total del període de descans, sumant el que puguin prendre la mare i el pare adoptants, excedeixi el període total de descans previst.

Abans d'iniciar-se el període de descans per adopció, tant la mare com el pare adoptant han de notificar per escrit, de forma que quedi constància, a la Caixa Andorrana de la Seguretat Social i a les empreses on treballen com es distribuirà el període de descans per adopció.

El període de descans per adopció s'aplica en tots els casos d'adopcions nacionals o internacionals, llevat el supòsit que l'adoptat sigui el fill d'un dels cònjuges.

Aquest període es comença a comptar, en el cas d'una adopció nacional, a partir de la data de notificació de l'Aute del Batlle pronunciant la preadopció, o, en el seu defecte, l'adopció directa o, en el cas d'una adopció internacional, a partir de la data de notificació del document oficial que pronuncia l'adopció atorgat per l'autoritat competent del país d'origen de l'adoptat.

Durant el període de descans per adopció el pare i/o la mare adoptant, de conformitat amb les disposicions generals previstes en els Reglaments de la Caixa Andorrana de la Seguretat Social en relació a l'obertura de drets i a les prestacions de salari, prèvia presentació del document oficial pronunciant la preadopció o l'adopció, reben de la Caixa Andorrana de la Seguretat Social una prestació de salari equivalent a la prestació de salari que haurien rebut en cas de descans per maternitat.

Article 3

Les disposicions del Reglament del Règim Andorrà de Seguretat Social relatives als beneficiaris per filiació biològica s'apliquen, en les mateixes condicions, als fills adoptius d'un assegurat cotitzant.

Els fills adoptius són considerats com a beneficiaris i tenen dret a rebre prestacions, en cas d'una adopció nacional, des de la data de l'Aute del Batlle pronunciant la preadopció, o, en el seu defecte, l'adopció directa o, en el cas d'una adopció internacional, des de la data del document oficial que pronuncia l'adopció atorgat per l'autoritat competent del país d'origen de l'adoptat.

Article 4

Es modifica l'apartat c) de l'article 6 del Decret sobre el contracte de treball, de

data 15 de gener de 1974, que passa a tenir el següent redactat:

“c) Durant els períodes de descans per maternitat o adopció amb atur de treball, d'acord amb el que disposa la Llei de regulació dels períodes de descans per maternitat o per adopció dels treballadors assalariats.”

Article 5

Es modifica l'article 27 del Reglament Laboral que passa a tenir el següent redactat:

“Article 27. El període de descans amb atur de treball per maternitat o per adopció es regirà d'acord amb el que disposa la Llei de regulació dels períodes de descans per maternitat o per adopció dels treballadors assalariats.”

Disposició addicional única

Reglamentàriament el Govern establirà la forma i els terminis en què s'hauran de notificar a la Caixa Andorrana de Seguretat Social i a les empreses on treballen, els períodes de descans tant per maternitat biològica com per l'adopció.”

Disposició derogatòria

Queden derogades totes les disposicions contràries al que estableix aquesta Llei.

Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor el dia de la seva publicació al BOPA.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínecs la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Coprínec d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Coprínec d'Andorra

Llei d'ordenació del sector dels gasos combustibles

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

Llei d'ordenació del sector dels gasos combustibles

Exposició de motius

La gasificació d'Andorra va iniciar-se fa uns trenta anys i va sofrir una davallada durant els anys 80, amb un nou i important increment els darrers cinc anys i molt especialment pel que fa a la gasificació amb xarxa. Això ha estat possible per l'alt grau de gasificació dels països veïns, motivats per la construcció d'importants gasoductes de transports i una xarxa de distribució que arriba als contraforts dels Pirineus.

L'energia que prové dels gasos combustibles s'ha manifestat cada vegada més com una energia capaç de substituir la producció de calor dels combustibles líquids, i disminueix l'impacte ambiental que genera la seva combustió.

D'altra banda, el transport i el subministrament dels gasos combustibles requereixen unes condicions especials, tant pel que fa a les reserves estratègiques com als nivells mínims de seguretat de què han de disposar.

La necessitat de planificar el sector dels gasos combustibles és òbvia per una pluralitat de raons: la garantia de les necessitats de subministrament actuals i futures del país, el nivell de seguretat en la seva utilització, la garantia de prestació d'un servei en condicions òptimes a tots els usuaris, la millora de l'eficiència i del rendiment de les instal·lacions, i la protecció del medi ambient són les més importants.

D'altra banda, el caràcter estratègic de la importació i l'emmagatzematge primari i la mateixa distribució del gas en xarxes nacionals i/o parroquials, resulta igualment obvi, ja que en depèn la garantia del subministrament als usuaris. L'esmentat caràcter estratègic, unit a la petita dimensió geogràfica del Principat i a la magnitud igualment petita, en ter-

mes relatius, del consum, porten necessàriament a dissenyar un sistema de gestió unificada d'aquells serveis, sota la responsabilitat directa de l'Administració general.

Aquesta Llei té per finalitat assentar les bases de l'ordenació del servei de gas del Principat, en el seu triple vessant de la importació, l'emmagatzematge i la distribució. Així, el títol I comença per afirmar el caràcter de servei públic del subministrament dels gasos combustibles, la seva definició i les exempcions i atribueix al Govern la competència per a la seva planificació i ordenació. Tot seguit estableix com ha de ser gestionat el servei de distribució i el subministrament de la xarxa bàsica de gasificació nacional, diferenciant-lo d'aquells altres serveis no inclosos en la xarxa. I finalment es determina la garantia dels subministraments als usuaris.

El títol II es destina específicament al règim de la distribució. Aquí, sense entrar en distincions respecte de la forma de gestió del servei, s'estableixen els drets i els deures, tant dels distribuïdors com dels usuaris. La Llei estableix també els grans principis quant a les condicions de la prestació del servei, sense entrar, però, en la regulació tècnica concreta que, per la seva natura, és matèria pròpia de reglament, i ha de ser desenvolupada pel Govern.

El títol III regula el procediment d'ocupació del domini públic i l'expropiació forçosa necessaris per assegurar l'abastament del gas als diversos usuaris i consumidors, quan aquest subministrament es realitza mitjançant la xarxa bàsica pública.

El títol IV regula les condicions de seguretat que han d'observar les instal·lacions, els equipaments i els aparells que són utilitzats en la producció, l'emmagatzematge, el transport, l'envasat, la distribució, el subministrament, l'ús o el consum dels gasos combustibles, les prescripcions que han d'observar els reglaments de seguretat específics per a cada modalitat i els procediments d'inspecció i revisió a fi de prevenir i evitar els riscos que poden sobrevenir en les diferents manipulacions dels gasos combustibles.

En el títol V es regulen les infraccions i les sancions que, per la seva natura, han de trobar una definició adequada en el marc de la Llei, sense perjudici que després pugui complementar-se reglamentàriament.

Les disposicions addicionals i transitòries tenen per objecte essencial preveure l'adaptació de la situació actual del sector a les condicions de la Llei. Així mateix, contenen la creació d'un registre d'empreses subministradores, i estableixen un dret d'adquisició preferent per al Govern en les transmissions de la propietat de les empreses concessionàries de la xarxa bàsica.

Títol I. Disposicions generals

Article 1

Abast i finalitat de la Llei

1. Les activitats d'importació, emmagatzematge, envasat, gasificació, distribució, subministrament i consum dels gasos combustibles al territori del Principat d'Andorra es regulen amb caràcter general per aquesta Llei i les disposicions reglamentàries que la despleguen.

2. Als efectes d'aquesta Llei, s'entén com a gasos combustibles els gasos líquids derivats del petroli, d'ara endavant GLP i el gas natural, d'ara endavant GN.

3. La regulació de les activitats esmentades té com a finalitat assegurar l'adequació del subministrament dels gasos combustibles a les necessitats dels consumidors, la seva racionalització, optimització i seguretat, tenint en compte els objectius de política energètica de la planificació del sector del gas.

Article 2

Naturalesa jurídica

Les activitats destinades a la importació, l'emmagatzematge, l'envasat, la gasificació, la distribució i el subministrament dels gasos combustibles constitueixen un servei públic essencial per a la comunitat.

Article 3

Competència

1. Correspon al Consell General:

Ratificar, per Llei, l'atorgament, l'anul·lació, la caducitat i l'extinció de les concessions que tinguin per objecte la prestació del servei de distribució i subministrament de gasos combustibles per mitjà de la xarxa bàsica de gasificació.

2. Correspon al Govern, en els termes establerts en aquesta Llei:

a) La planificació del sistema de gasificació nacional i l'ordenació de les activitats d'importació, exportació, emmagatzematge, envasat, gasificació, distribució, subministrament i consum dels gasos combustibles.

b) Establir la regulació bàsica corresponent a les activitats a què es refereix aquesta Llei.

c) Fixar els tipus i els preus dels subministraments.

d) Establir els requisits mínims de qualitat i de seguretat que han de regir el subministrament de gasos combustibles.

e) Autoritzar les instal·lacions que integren la xarxa bàsica de gasificació, així com aquelles altres instal·lacions a què es refereix aquesta Llei quan el seu aprofitament afecti més d'una parròquia.

f) Autoritzar les empreses subministradores i distribuïdores de gas.

g) Autoritzar les activitats comercials d'importació, venda i revenda de gas.

h) Impartir, en l'àmbit de la seva competència, instruccions relatives a l'ampliació, la millora i l'adaptació de les infraestructures de transport i distribució dels gasos combustibles en garantia d'una adequada qualitat i seguretat en matèria d'energia.

i) Inspeccionar, en l'àmbit de la seva competència, el compliment de les condicions tècniques i, si és el cas, econòmiques, que resultin exigibles.

j) Inspeccionar el compliment del manteniment d'existències mínimes de seguretat de les empreses subministradores que resultin obligades.

k) Sancionar la comissió de les infraccions establertes en aquesta Llei en l'àmbit de la seva competència.

3. Correspon als comuns en l'àmbit de les seves competències:

a) Autoritzar les empreses subministradores i distribuïdores de gasos combustibles.

b) Autoritzar les instal·lacions d'emmagatzematge, envasat, gasificació i distribució de gasos combustibles, quan aquestes es limitin dintre el terme de la parròquia.

4. El Govern pot acordar convenis de col·laboració amb els comuns per aconseguir una gestió més eficaç de les actuacions administratives relacionades amb les instal·lacions a què es refereix aquesta Llei.

5. En el procediment d'elaboració i aprovació dels plans de gasificació que els afectin, es donarà audiència prèvia als comuns durant un termini de vint dies, en els quals podran consultar la documentació i presentar les al·legacions que estimin pertinents.

Article 4

Planificació

La planificació del sistema de gasificació nacional s'estén a tot el territori del Principat d'Andorra i s'efectua de manera conjunta per a totes les activitats, tenint en compte els criteris següents:

a) La seguretat de les persones i dels béns en les activitats d'importació, emmagatzematge, envasat, gasificació, distribució, subministrament i consum de gasos combustibles en qualsevol modalitat.

b) Garantia del subministrament en funció de la previsió de la demanda dels usuaris del sector.

c) Millora de l'eficiència, el rendiment i el desenvolupament tecnològic de les instal·lacions de gas.

d) Protecció dels drets dels usuaris.

e) Establiment de les línies d'actuació en matèria de qualitat, per tal de millorar el servei rebut pels usuaris i l'eficiència i, per aconseguir l'estalvi energètic.

f) Finançament dels costos de les diverses activitats, amb les tarifes de gas.

Article 5

Coordinació amb plans d'ordenació del territori i d'infraestructures viàries

1. La planificació d'instal·lacions de transport de gas i d'emmagatzematge de les reserves estratègiques, així com els criteris generals per als emplaçaments de les instal·lacions de venda dels productes, han de tenir-se en compte en els corresponents instruments d'ordenació del territori, de planificació urbanística o de planificació d'infraestructures viàries segons correspongui, precisant les possibles instal·lacions, qualificant adequadament els terrenys i establint les reserves del sòl necessàries per a la ubicació de les noves instal·lacions i protegint les existents.

2. En els casos que no s'hagi tingut en compte la planificació d'aquestes instal·lacions en els instruments d'ordenació o de planificació descrits en l'apartat anterior, o quan raons justificades d'urgència o d'excepcional interès per al subministrament de gasos combustibles n'aconsellin l'establiment, i sempre que en virtut de l'establert en altres lleis resulti preceptiu un instrument d'ordenació del territori o urbanístic segons el tipus de sòl afectat, caldrà atènyer-se a allò que es disposi en la legislació sobre el règim del sòl que resulti aplicable.

Article 6

Altres autoritzacions

Les autoritzacions, els permisos i les concessions objecte d'aquesta Llei ho han de ser sense perjudici d'aquelles altres autoritzacions que els treballs, les construccions i les instal·lacions necessaris per al seu desenvolupament poguessin necessitar per raons impositives, d'ordenació i urbanisme, de protecció del medi ambient i exigències de la legislació sectorial corresponent o de seguretat per a les persones i els béns.

Article 7

Existències mínimes de seguretat

1. Les empreses subministradores de gasos combustibles en xarxa han de mantenir en tot moment existències mínimes de seguretat dels productes en la quantitat, la forma i la localització geogràfica que el Govern determini per reglament, fins a un màxim de seixanta dies de les seves vendes anuals.

2. Les empreses subministradores i tota aquella empresa que presti serveis de logística de gasos combustibles queden obligades a complir les directrius dictades pel ministeri competent en matèria de gasos combustibles respecte a instal·lacions, manteniment, seguretat, qualitat dels productes i aportació d'informació. Igualment, queden obligades a posar a disposició del Govern els subministraments prioritaris que s'assenyalin per raons d'estratègia o dificultat en l'abastament.

3. Les instal·lacions dels usuaris han d'estar concebudes per garantir una autonomia de subministrament no inferior a trenta dies, en el període de màxima demanda.

Article 8

Xarxa bàsica de gasificació nacional

La importació, l'emmagatzematge, la gasificació i el transport de gasos combustibles integrats en la xarxa bàsica de gasificació nacional es reserven, pel seu caràcter estratègic, a l'Administració general, que podrà explotar-la per mitjà d'un dels sistemes previstos en l'article 9.1 d'aquesta Llei.

Article 9

Distribució i subministrament

1. La prestació del servei públic de distribució i subministrament dels gasos combustibles per xarxa és susceptible de gestió directa per part de l'Administració general, per mitjà d'una entitat parapública o d'una societat pública, o de gestió indirecta en règim de concessió. Quan la prestació del servei es limiti exclusivament dins l'àmbit d'una parròquia serà susceptible de gestió directa per l'Administració comunal en les mateixes condicions que les establertes en aquest punt per l'Administració general. Queden excloses de la xarxa bàsica aquelles instal·lacions de subministrament de gasos combustibles, l'emmagatzematge, el transport i la distribució dels quals es troben situats en la seva totalitat dins de domini privat i no se subministren directament de la xarxa bàsica. Tampoc s'inclouen aquelles instal·lacions que se subministren des d'envasos mòbils, independentment de la seva capacitat.

2. Les empreses concessionàries del sector han de tenir com a objecte exclu-

siu la distribució i el subministrament de gasos combustibles, amb exclusió de qualsevol altre. Han de disposar de la capacitat tècnica i dels mitjans personals, tècnics i econòmics suficients per a la prestació del servei, que es determinaran reglamentàriament, i ajustar-se a les previsions de la planificació del sistema de gasificació nacional.

3. El termini pel qual es fan les concessions del servei de distribució i subministrament de gasos combustibles queda especificat en les lleis que les atorguin.

Article 10

Exportació

L'exportació dels gasos combustibles queda subjecta a l'autorització, que ha de concedir el Govern, després de l'informe previ de l'òrgan que tingui atribuïda la planificació del sistema de gasificació nacional que ha de tenir com a objecte verificar que aquella és compatible amb els objectius de política energètica. En tot cas, només pot concedir-se l'autorització d'exportació a les empreses que importen gasos combustibles.

Article 11

Empreses subministradores

Són empreses subministradores les empreses, siguin de dret públic o de dret privat, que presten el servei públic:

- a) D'importació, emmagatzematge, gasificació i transport de gasos combustibles per xarxa.
- b) D'importació, envasat, emmagatzematge i distribució de gasos combustibles en qualsevol modalitat.

Article 12

Empreses distribuïdores

1. Són empreses distribuïdores les empreses, siguin de dret públic o de dret privat, que prestin el servei públic de revedors de gasos combustibles en la modalitat d'envasos mòbils, com a delegació de les empreses subministradores.

2. Les empreses subministradores es consideren per elles mateixes com a empreses distribuïdores.

3. Els titulars de les instal·lacions receptors de gasos combustibles per al consum, són responsables que les seves instal·lacions compleixin les condicions

tècniques i de seguretat que reglamentàriament resultin exigibles, així com del seu correcte manteniment.

4. Les empreses distribuïdores que subministrin gasos combustibles han d'exigir als titulars de les instal·lacions la documentació acreditativa del compliment de les obligacions anteriors.

Article 13

Autorització de les empreses subministradores i distribuïdores

Els sol·licitants de les autoritzacions per actuar com a empreses subministradores i distribuïdores han d'acreditar el compliment de les condicions següents:

1. La seva capacitat legal, tècnica i econòmicofinancera per a la realització de la seva activitat. El Govern regularà per reglament els requisits necessaris.

2. Garantir el compliment de les obligacions de manteniment d'existències mínimes de seguretat que determina l'article 7 d'aquesta Llei.

3. El compliment a les seves instal·lacions de les condicions tècniques i de seguretat que s'estableixin reglamentàriament.

Article 14

Usuaris

Són usuaris les persones físiques o jurídiques que tenen establert i vigent amb una empresa un contracte de subministrament de gas combustible per a ús propi, anomenat contracte de subministrament.

Article 15

Garantia de subministrament

1. Tots els consumidors tenen dret al subministrament de gasos combustibles, en les condicions previstes en aquesta Llei i en els reglaments i les normes que la desenvolupin.

2. En situacions d'escassetat de subministrament, el Govern, mitjançant decret, podrà adoptar en l'àmbit de la Llei, amb la duració i les excepcions que es determinin, entre altres, alguna o algunes de les mesures següents:

a) Suspensió de les exportacions de gasos combustibles.

b) Limitació d'horaris i dies d'obertura d'instal·lacions per al subministrament de gasos combustibles.

c) Sotmetiment a un règim d'intervenció de les existències mínimes de seguretat.

d) Limitació o assignació dels subministraments a consumidors de tot tipus, així com restriccions en la seva utilització.

e) Intervenció en els preus de venda al públic dels diversos productes.

Article 16

Tarifes

Les tarifes de gas comprenen les diverses classes de subministrament, tant als distribuïdors com als usuaris, són úniques per a tot el territori del Principat i es fixen per decret del Govern.

Títol II. Distribució i subministrament de gasos combustibles

Capítol I. Normes generals

Article 17

Règim d'autorització d'instal·lacions

1. Necessiten l'autorització prèvia del Govern, en els termes previstos en aquesta Llei i les disposicions que la desenvolupin, les instal·lacions següents destinades al subministrament als usuaris de combustibles gasosos:

a) Les plantes de gasificació de gas natural (GN).

b) Les instal·lacions d'emmagatzematge, transport i distribució de gas natural (GN).

c) L'emmagatzematge i la distribució de gas natural (GN).

d) L'emmagatzematge i la distribució de gasos liquats del petroli (GLP) i mescles dels gasos i d'aire per al subministrament per xarxa.

e) Les instal·lacions d'envasat de gasos liquats del petroli (GLP).

2. Poden realitzar-se lliurement, sense més requisits que els relatius al compliment de les disposicions tècniques de

seguretat previstes en el títol IV i mediambientals, les instal·lacions d'emmagatzematge, distribució i subministrament de GLP d'un usuari, dels usuaris d'un mateix bloc d'habitatges o d'una urbanització privada, quan les canalitzacions no discorren pel domini públic.

Capítol II. Sistema de gas natural

Article 18

Subjectes que actuen en el sistema

Les activitats destinades al subministrament de gas natural (GN) per canalització s'han de desenvolupar en els règims previstos en l'article 9 d'aquesta Llei.

Article 19

Sistema de gasificació i xarxa bàsica de gas natural

1. El sistema de gasificació comprèn les instal·lacions següents: les incloses en la xarxa bàsica, les xarxes de distribució i altres instal·lacions complementàries.

2. Als efectes establerts en aquesta Llei, la xarxa bàsica de gas natural està integrada per:

a) Els gasoductes de gas natural de pressió màxima de servei superior a 4 bars.

b) Les plantes de regasificació de gas natural líquat.

c) Els emmagatzematges estratègics de gas natural.

d) Les connexions internacionals del sistema de gasificació amb altres sistemes exteriors.

3. Les xarxes de distribució comprenen els gasoductes amb pressió màxima de disseny igual o inferior a 4 bars i aquells altres que, amb independència de la seva pressió màxima de disseny, tinguin com a objecte conduir el gas al consumidor des d'un gasoducte de la xarxa bàsica.

Article 20

Classificació dels consumidors

Als efectes d'adquisició del gas els consumidors es classifiquen en:

a) Consumidors qualificats, que són aquells les instal·lacions dels quals es

tan situades en un mateix emplaçament i tenen en cada moment el consum previst en la disposició addicional setena. Aquests consumidors adquiriran el gas en condicions lliurement pactades.

b) Consumidors no qualificats, que adquiriran el gas en règim de tarifa.

Llevat de pacte exprés en sentit contrari, la transmissió de la propietat del gas s'entendrà produïda en el moment en què tingui sortida del comptador del consumidor.

Article 21

Normes tècniques del sistema

1. El Govern ha d'aprovar la normativa de gestió tècnica del sistema que tindrà com a objecte propiciar el correcte funcionament tècnic del sistema i garantir la continuïtat, qualitat i seguretat del subministrament de gas natural.

2. La normativa de gestió tècnica del sistema ha de regular, com a mínim, els aspectes següents:

a) Els mecanismes per garantir el nivell d'abastament necessari de gas natural del sistema a curt i mitjà termini i el manteniment de les existències mínimes de seguretat.

b) Els procediments de coordinació que garanteixin l'explotació correcta i el manteniment de les instal·lacions de gasificació, emmagatzematge i transport, d'acord amb els criteris de fiabilitat i seguretat necessaris, amb la previsió específica dels plans d'actuació per a la reposició del servei en cas de fallides generals en el subministrament de gas natural.

c) Els procediments de control de les entrades i les sortides de gas natural cap a, o des del sistema gasós.

d) El procediment de gestió i d'ús de les interconnexions internacionals.

e) El procediment sobre les mesures a adoptar en el cas de situacions d'emergència i de manca d'abastament.

Article 22

Obligacions dels titulars d'autoritzacions per a la importació, la gasificació, el transport, l'emmagatzematge i la distribució del gas natural

Els titulars d'autoritzacions administratives per a la importació, la gasificació de gas natural líquat, el transport, l'emmagatzematge i la distribució de gas natural, tenen les obligacions següents:

a) Realitzar les seves activitats en la forma autoritzada i conforme a les disposicions aplicables, donant un servei regular i continu, amb els nivells de qualitat que es determinin i mantenint les instal·lacions en les condicions de conservació i d'idoneïtat tècnica adequades, seguint, si és el cas, les instruccions donades per l'administració competent.

b) Realitzar les adquisicions del gas natural necessàries per atendre les peticions de subministrament dels diversos consumidors.

c) Proporcionar a l'Administració competent la informació que s'estableixi reglamentàriament, amb el detall i la freqüència que es determinin.

Capítol III. Sistema de gasos líquats del petroli

Article 23

Subjectes que actuen en el sistema

Les activitats destinades al subministrament de gasos líquats del petroli són desenvolupades pels subjectes següents:

1. Instal·lacions de subministrament mitjançant xarxa:

a) Instal·lacions afectes a la xarxa bàsica:

En el règim previst en l'article 9 apartat 1 d'aquesta Llei.

b) Instal·lacions no incloses en la xarxa bàsica:

Les empreses subministradores.

Els titulars d'instal·lacions de subministrament de gasos combustibles, l'emmagatzematge, el transport i la distribució dels quals es troben situats en la seva totalitat dins de domini privat i no se subministren directament de la xarxa bàsica.

2. Instal·lacions de subministrament mitjançant envasos mòbils:

Les empreses subministradores.
Les empreses distribuïdores.

Article 24

Sistema de gasificació i xarxa bàsica de gasos líquats del petroli

1. El sistema de gasificació comprèn les instal·lacions següents: les incloses en la xarxa bàsica, les xarxes de distribució i altres instal·lacions complementàries. La gasificació de la xarxa bàsica es fa mitjançant gas propà o mescla de gas propà i aire.

2. Als efectes establerts en aquesta Llei, la xarxa bàsica de gasos líquats del petroli està integrada per:

a) Els gasoductes de gas propà o de mescla de gas propà i d'aire de pressió màxima de disseny superior a 4 bars.

b) Les plantes de gasificació de gas propà líquat o de gas propà i d'aire.

c) Les plantes d'envasat dels envasos mòbils.

d) Els emmagatzematges estratègics de gasos líquats del petroli.

e) Les connexions internacionals del sistema de gasificació amb altres sistemes exteriors.

3. Les xarxes de distribució comprenen els gasoductes amb pressió màxima de disseny igual o inferior a 4 bars i aquells altres que, amb independència de la seva pressió màxima de disseny, tinguin per objecte conduir el gas al consumidor des d'un gasoducte de la xarxa bàsica.

Article 25

Classificació dels consumidors

1. A efectes de la classificació dels consumidors s'aplicarà allò que disposa l'article 20 d'aquesta Llei.

2. La transmissió de la propietat del gas en la modalitat d'envasos mòbils s'entendrà produïda en el moment en què siguin lliurats al consumidor.

Article 26

Normes tècniques del sistema

1. El Govern aprovarà la normativa de gestió tècnica del sistema que tindrà com

a objecte propiciar el funcionament tècnic correcte del sistema i garantir la continuïtat, la qualitat i la seguretat del subministrament dels gasos líquids del petroli subministrats amb xarxa i la seva coordinació amb la xarxa bàsica de gas natural; es valorarà la conveniència de dissenyar i construir les instal·lacions compatibles per a la distribució de gas natural, així com la garantia del subministrament en la modalitat d'envasos mòbils.

2. La normativa de gestió tècnica del sistema ha de regular, com a mínim, els aspectes previstos en l'article 21 de la Llei per al cas particular dels gasos líquids del petroli.

Article 27

Obligacions dels titulars d'autoritzacions per a la importació, la gasificació, l'envasat, el transport, l'emmagatzematge i la distribució de gasos líquids del petroli

Els titulars d'autoritzacions administratives per a la importació, la gasificació, l'envasat, el transport, l'emmagatzematge i la distribució de gasos líquids del petroli, tenen les obligacions següents:

- a) Realitzar les seves activitats en la forma autoritzada i conforme a les disposicions aplicables, donant un servei regular i continu, amb els nivells de qualitat que es determinin i mantenint les instal·lacions en les condicions de conservació i d'idoneïtat tècnica adequades, seguint, si és el cas, les instruccions donades per l'administració competent.
- b) Realitzar les adquisicions dels gasos líquids del petroli necessàries per atendre les peticions de subministrament als diversos consumidors.
- c) Proporcionar a l'Administració competent la informació que s'estableixi reglamentàriament, amb el detall i la freqüència que es determinin.

Capítol IV. Subministrament de combustibles gasosos

Article 28

Subministrament

1. El subministrament dels combustibles gasosos el fan les empreses submi-

nistradores i/o distribuïdores en la forma que hagin estat autoritzades.

2. Els subministraments als consumidors, en règim de tarifa, es regeixen per un contracte de subministrament aprovat per decret de Govern, que pot tenir en compte la situació d'aquells que pel seu volum de consum o condicions de subministrament, necessitin un tractament contractual específic.

3. El subministrament als consumidors es regula per reglament tenint en compte, com a mínim, els aspectes següents:

- a) Les modalitats i les condicions de subministrament als consumidors.
- b) Els terminis en què es farà efectiva l'obligació del subministrament, les causes i els procediments de denegació, suspensió o privació.
- c) El règim de verificació i d'inspecció de les instal·lacions receptores dels consumidors.
- d) El procediment de mesura del consum mitjançant la instal·lació d'aparells de mesura i la verificació d'aquests aparells.
- e) El procediment i les condicions de facturació i de cobrament dels subministraments i els serveis efectuats.

Article 29

Obligacions i drets de les empreses subministradores i distribuïdores en relació amb el subministrament

1. Són obligacions de les empreses subministradores i distribuïdores, en relació amb el subministrament de combustibles gasosos, les següents:

- a) Atendre, en condicions d'igualtat, les demandes de nous subministraments de gas a les zones en què operin, i formalitzar els contractes de subministrament d'acord amb l'establert per l'Administració.
- b) Procedir al mesurament dels subministraments en la forma que es determini per reglament, preservant-se en tot cas, la seva exactitud i l'accessibilitat als aparells corresponents, faci-

tant el control de l'Administració competent.

c) Aplicar als consumidors la tarifa que correspongui.

d) Informar els consumidors sobre l'elecció de la tarifa més convenient per a ells, i sobre qüestions relatives al subministrament de gas.

e) Posar en pràctica els programes de gestió de la demanda aprovats per l'Administració.

f) Procurar un ús racional de l'energia.

g) Adquirir el gas necessari per al desenvolupament de les activitats.

h) Mantenir un sistema operatiu que assegurï l'atenció permanent i la resolució de les incidències que, amb caràcter d'urgència, poden presentar-se en les xarxes de distribució i en les instal·lacions dels consumidors a tarifa.

i) Realitzar les proves prèvies al subministrament que es defineixin reglamentàriament.

j) Realitzar les visites d'inspecció a les instal·lacions receptores existents, amb la periodicitat definida en els reglaments d'aplicació.

2. Les empreses subministradores i les distribuïdores tenen dret a:

a) Exigir que les instal·lacions i els aparells dels usuaris reuneixin les condicions tècniques i de construcció que es determinin, així com el seu bon ús i el compliment de les condicions establertes perquè el subministrament es produeixi sense disminuir o degradar la seva qualitat per als altres usuaris.

b) Facturar i cobrar el subministrament realitzat.

c) Sol·licitar la verificació del bon funcionament dels equips de mesura dels subministraments.

d) Sense perjudici de la responsabilitat que es deriva de les obligacions que corresponen a les empreses subministradores i distribuïdores de conformitat amb el previst en aquest article, els titulars de les instal·lacions receptores de gas o instal·lacions per al consum, són responsables del seu manteniment correcte en les condicions tècni-

ques i de seguretat que resultin exigibles.

Article 30

Programes de gestió de la demanda

Les empreses subministradores i les distribuïdores, en coordinació amb els diversos agents que actuen sobre la demanda, poden desenvolupar programes d'actuació que, mitjançant una gestió adequada de la demanda de gas, millorin el servei que es presti als usuaris i l'eficiència i l'estalvi energètic.

Article 31

Qualitat del subministrament de combustibles gasosos

1. El subministrament de combustibles gasosos ha de ser realitzat per les empreses titulars de les autoritzacions previstes en aquesta Llei, de manera continuada quan així sigui contractat i amb les característiques que es determinin per reglament.

2. Per això, les empreses de gas, incloses les empreses instal·ladores i les mantenidores, han de disposar del personal i els mitjans necessaris per garantir la qualitat del servei exigida per les reglamentacions vigents.

3. Les empreses de gas i, en particular, les empreses subministradores i distribuïdores, han de promoure la incorporació de tecnologies avançades en la mesura i per al control de qualitat del subministrament de combustibles gasosos.

4. Si la baixa qualitat de la distribució d'una zona és contínua, o pot produir conseqüències greus per als usuaris, o hi ha circumstàncies especials que poden posar en perill la seguretat en el servei de gas, el Govern establirà les directrius d'actuació, execució i posada en pràctica, que hauran de ser efectuades per les empreses subministradores o distribuïdores, segons correspongui, per restablir la qualitat del servei.

5. Si es constata que la qualitat del servei individual prestat per l'empresa és inferior a l'exigible, s'aplicaran les reduccions en la facturació abonada pels usuaris, d'acord amb el procediment reglamentari que es determini.

Article 32

Potestat inspectora

1. Els serveis competents del Govern han de disposar, d'ofici o a instància de part, la pràctica de totes les inspeccions i verificacions que siguin necessàries per comprovar la regularitat i la continuïtat en la prestació del subministrament, i també per garantir la seguretat de les persones i dels béns.

2. Les inspeccions a què es refereix el paràgraf anterior han de vetllar en tot moment perquè es mantinguin les característiques dels combustibles gasosos subministrats dintre dels límits autoritzats oficialment.

Article 33

Suspensió del subministrament

1. El subministrament de combustibles gasosos als consumidors solament es pot suspendre quan consti aquesta possibilitat en el contracte de subministrament, que no pot invocar problemes tècnics o econòmics que ho dificultin, o per causa de força major, o per situacions que es puguin derivar d'amenaques certes per a la seguretat de les persones o les coses, llevat del que es disposa en els apartats següents.

2. En el cas de subministrament a consumidors qualificats cal atènyer-se a les condicions de garantia de subministrament o de suspensió que s'hagin pactat.

3. Es pot suspendre temporalment el subministrament quan això sigui imprescindible per al manteniment, la seguretat del subministrament, la reparació d'instal·lacions o la millora del servei. En tots aquests supòsits, la suspensió requereix l'autorització prèvia de l'organisme competent i la comunicació als usuaris de la manera que es determini per reglament.

4. En les condicions que es determinin per reglament podrà ser suspès el subministrament de combustibles gasosos per xarxa als consumidors privats subjectes a tarifa quan hagin transcorregut dos mesos des que s'hagi requerit de manera fefaent el pagament, sense que aquest s'hagi fet efectiu. A aquests efectes el requeriment s'ha de fer per qualsevol mitjà que permeti tenir constància de la recepció per l'interessat o el seu represen-

tant, així com la data, la identitat i el contingut.

5. En el cas de les administracions públiques, transcorreguts dos mesos des que s'hagi requerit de manera fefaent el pagament, sense que aquest s'hagi efectuat, començaran a generar-se interessos que seran equivalents a l'interès legal del diner incrementat 1,5 punts. Si al cap de quatre mesos des del primer requeriment el pagament no s'ha fet efectiu, es podrà interrompre el subministrament.

6. En cap cas pot ser suspès el subministrament de combustibles gasosos per xarxa a aquelles instal·lacions, els serveis de les quals hagin estat declarats com a essencials. S'han d'establir per reglament els criteris per determinar quins serveis han de ser entesos com a essencials. Malgrat això, les empreses subministradores o distribuïdores poden afectar els pagaments d'aquells clients que tinguin subministraments vinculats a serveis declarats com a essencials en situació de morositat, a l'abonament de les factures corresponents a aquests serveis, amb independència de l'assignació que el client, públic o privat, hagi atribuït a aquests pagaments.

7. Una vegada realitzat el pagament del deute pel consumidor al qual s'hagi suspès el subministrament, aquest ha de ser reposat immediatament.

Article 34

Normes tècniques i de seguretat de les instal·lacions

1. Les instal·lacions de gasificació, emmagatzematge, envasat, transport i distribució de combustibles gasosos, instal·lacions receptores dels usuaris, els equips de consum, així com els elements tècnics i materials per a les instal·lacions de combustibles gasosos, han d'ajustar-se a les reglamentacions i les normes tècniques de seguretat industrial corresponents, de conformitat amb el previst en el títol IV d'aquesta Llei.

2. Les reglamentacions tècniques en la matèria han de tenir com a objecte:

- a) Protegir les persones i la integritat i funcionalitat dels béns que puguin resultar afectats per les instal·lacions.
- b) Aconseguir la regularitat necessària en els subministraments.

c) Establir les regles de normalització per facilitar la inspecció de les instal·lacions, impedir una excessiva diversificació del material i unificar les condicions del subministrament.

d) Obtenir la màxima racionalitat i el màxim aprofitament econòmic de les instal·lacions.

e) Augmentar la fiabilitat de les instal·lacions i millorar la qualitat dels subministraments de gas.

f) Protegir el medi ambient i els drets i interessos dels consumidors i usuaris.

g) Aconseguir els nivells adequats d'eficiència en l'ús del gas.

Sense perjudici de les autoritzacions restants regulades en aquest títol i als efectes previstos en aquest article, la construcció, l'ampliació o la modificació de les instal·lacions de gas requereixen l'autorització corresponent en els termes que es disposi per reglament.

Article 35

Cobertura de riscos

El Govern ha d'adoptar les mesures i les iniciatives necessàries perquè s'estableixi l'obligatorietat de la cobertura de riscos que, per a les persones i els béns, puguin derivar-se de l'exercici de les activitats regulades en aquest títol.

Capítol V. Règim econòmic

Article 36

Règim de les activitats regulades per la Llei

1. Les activitats destinades al subministrament de combustibles gasosos són retribuïdes econòmicament en la forma que es disposa en aquesta Llei amb càrrec a les tarifes, els peatges i els cànonos que determini el Govern i als preus abonats pels clients qualificats, si és el cas.

2. S'establirà per reglament el règim econòmic dels drets de connexió, de lloguer de comptadors i d'altres costos necessaris vinculats a les instal·lacions. Els drets que s'han de pagar per les connexions han de ser únics per tot el territori del Principat en funció del cabal màxim que se sol·liciti i de la ubicació del subministrament. Els ingressos per aquest concepte es consideren, a tots els

efectes, retribució de l'activitat de distribució.

Article 37

Criteris per a la determinació de les tarifes, els peatges i els cànonos

1. Les tarifes, els peatges i els cànonos han d'establir-se de manera que la seva determinació respongui en el seu conjunt als criteris següents:

a) Assegurar la recuperació de les inversions realitzades pels titulars en els períodes de vida útil d'aquestes inversions.

b) Permetre una rendibilitat raonable dels recursos financers invertits.

c) Determinar el sistema de retribució dels costos d'explotació de manera que s'incentivi una gestió eficaç i una millora de la productivitat que ha de repercutir en part en els usuaris i els consumidors.

d) No produir distorsions entre el sistema de subministraments en règim de tarifes i el sistema exclòs d'aquest règim.

2. El sistema per a la determinació de les tarifes, dels peatges i dels cànonos s'ha de fixar per períodes de quatre anys, i en l'últim any de vigència s'ha de procedir a una revisió i adequació, si és el cas, de la situació prevista per al pròxim període.

3. Les empreses que realitzin les activitats regulades en aquest títol, han de facilitar al ministeri responsable del departament competent, tota la informació que sigui necessària per a la determinació de les tarifes, els peatges i els cànonos.

Article 38

Tarifes dels combustibles gasosos

El Govern, mitjançant decret, a proposta del ministeri responsable del departament competent, ha de dictar les disposicions necessàries per a l'establiment de les tarifes de gas natural i dels gasos líquids del petroli per als consumidors finals i ha d'establir els valors concrets o un sistema de determinació i d'actualització automàtica. Les tarifes de venda als usuaris són úniques per a tot el territori, sense perjudici de les seves especialitats.

Article 39

Peatges i cànonos

1. El Govern, mitjançant decret, a proposta del ministeri responsable del departament competent, ha de dictar les disposicions necessàries per a l'establiment dels peatges i dels cànonos i n'ha d'establir els valors concrets, o un sistema de determinació i actualització automàtica.

2. Els peatges i els cànonos corresponents a l'ús de plantes de gasificació, envasat, emmagatzematge o xarxes de transport o de distribució, sense perjudici de les seves especialitats, són únics per a nivells de pressió i ús que es faci de la xarxa i de les característiques dels consums.

3. El procediment d'imputació de les pèrdues de gas natural en el seu transport i distribució s'ha de determinar per reglament, tenint en compte els nivells de pressió i les formes de consum.

Article 40

Cobrament i liquidació de les tarifes i dels preus

1. Les tarifes dels combustibles gasosos són cobrades per les empreses que realitzin les activitats de distribució de gas mitjançant la venda als consumidors, i s'ha de donar a les quantitats ingressades l'aplicació que sigui procedent, d'acord amb el previst en aquesta Llei.

2. El procediment de pagament que han de seguir els consumidors qualificats per a les seves adquisicions de gas s'ha d'establir per reglament. En tot cas els consumidors qualificats han d'abonar, a més, els costos derivats de les activitats necessàries per al subministrament dels combustibles gasosos i els costos de la diversificació i la seguretat de l'abastament, si és el cas, en la proporció que els correspongui.

Article 41

Liberalització dels preus

1. Quan la situació del mercat ho faci recomanable, el Govern pot acordar la liberalització total o parcial de les tarifes, dels peatges i dels cànonos regulats en aquest capítol.

2. Excepcionalment, el Govern pot establir els preus màxims de gas aplicables

a les vendes realitzades als consumidors qualificats, quan la manca del desenvolupament del mercat del gas o les situacions de domini del mercat ho facin aconsellable.

Capítol VI. Seguretat del subministrament

Article 42 *Seguretat del subministrament*

1. Les empreses subministradores han de mantenir unes existències mínimes de seguretat equivalents a trenta dies de les seves vendes fermes.

2. Les empreses distribuïdores han de mantenir unes existències mínimes de seguretat equivalents a quinze dies de les seves vendes fermes.

3. Els emmagatzematges fixos de gasos líquats del petroli no connectats a la xarxa bàsica, han d'estar dissenyats per emmagatzemar, com a mínim, l'equivalent a trenta dies del seu consum en ferm.

4. Aquestes obligacions poden complir-se per part del titular obligat, amb gas de la seva propietat o arrendant i contractant, si escau, els serveis d'emmagatzematge corresponents. El ministeri titular del departament competent pot incrementar, en funció de les disponibilitats del sistema, el nombre de dies d'emmagatzematge estratègic fins a un màxim equivalent a seixanta dies de vendes en ferm.

Article 43 *Control del Govern*

Els serveis competents del Govern poden inspeccionar el compliment dels requisits i de les condicions de seguretat i diversificació establerts en els articles anteriors, sol·licitant, si escau, tota la informació que sigui necessària.

Article 44 *Situacions d'emergència*

1. El Govern ha d'establir per a situacions d'emergència les condicions en què els obligats al manteniment poden fer ús de les reserves estratègiques de gas, a què es refereix aquest títol.

2. En situacions de manca de subministrament o en aquelles altres en què pugui estar amenaçada la seguretat de

les persones, els aparells, les instal·lacions o la integritat de la xarxa, el Govern pot adoptar en l'àmbit, amb la durada i amb les excepcions que es determinin, entre altres, alguna o algunes de les mesures següents:

a) Limitar o modificar temporalment el mercat del gas.

b) Establir obligacions especials en matèria d'existències mínimes de seguretat.

c) Modificar les condicions generals de regularitat en el subministrament amb caràcter general o referit a determinades categories de consumidors.

d) Sotmetre a autorització administrativa les vendes de gas per al seu consum a l'exterior.

e) Aplicar qualsevol altra mesura, que pugui ser recomanada pels organismes internacionals, dels quals el Principat d'Andorra formi part o que es determinin en aplicació d'aquells convenis en què es participi.

f) En relació amb aquestes mesures es determina, així mateix, el règim de retribució aplicable a aquelles activitats que es veiessin afectades per les mesures adoptades garantint, en tot cas, una repartició equilibrada dels costos.

Article 45 *Ocupació del domini públic, patrimonial i les zones de servitud pública*

1. Els titulars de la xarxa bàsica, definits en l'article 9 apartat 1 d'aquesta Llei i en els casos previstos en l'article 47, tenen dret a l'ocupació del domini públic, patrimonial i de les zones de servitud pública.

2. L'autorització d'ocupació concreta de domini públic, patrimonial i de les zones de servitud pública la dona l'organisme competent de l'administració pública titular d'aquells béns o drets.

3. Les condicions i els requisits que estableixin les administracions titulars dels béns i dels drets per la seva ocupació, han de ser en tot cas, transparents i no discriminatoris.

4. Sense perjudici de l'aplicació de l'assenyalat en els apartats anteriors, en les autoritzacions d'ocupació dels béns o

dels drets de titularitat local és d'aplicació el que disposi la legislació de règim local.

Títol III. Drets d'ocupació del domini públic, expropiació forçosa, servituds i limitacions de la propietat en la xarxa bàsica

Article 46 *Declaració d'utilitat pública*

1. Es declaren d'utilitat pública als efectes de l'expropiació forçosa i l'exercici de la servitud de pas les instal·lacions següents:

a) Les instal·lacions i els serveis necessaris per al desenvolupament de la xarxa bàsica de gas natural definits en l'article 19 d'aquesta Llei.

b) Les instal·lacions i els serveis necessaris per al desenvolupament de la xarxa bàsica de gasos líquats del petroli definits en l'article 24 d'aquesta Llei.

2. Els titulars de concessions, permisos o autoritzacions per al desenvolupament de les activitats esmentades o per a la seva construcció, modificació o ampliació d'instal·lacions necessàries, gaudeixen del benefici d'expropiació forçosa i d'ocupació temporal dels béns i dels drets que exigeixin les instal·lacions i els serveis necessaris, així com la servitud de pas i limitacions de domini, en els casos que calgui per a vies d'accés, línies de conducció i distribució dels combustibles gasosos, incloses les necessàries per atendre la vigilància, la conservació i la reparació de les instal·lacions.

3. Els titulars de concessions, permisos o autoritzacions esmentades a l'apartat anterior tenen la consideració de beneficiaris que preveu l'article 2 de la Llei d'expropiació, aprovada pel Consell General els dies 2 i 3 de setembre de 1993.

Article 47

Sol·licitud de reconeixement d'utilitat pública

1. Per al reconeixement de la utilitat pública de les instal·lacions a què es refereix l'article anterior, és necessari que l'empresa interessada ho sol·liciti, incloent-hi una relació concreta i individualitzada dels béns o dels drets que el sol·licitant consideri de necessària expropiació o ocupació.

2. La petició se sotmet a les prescripcions establertes en la Llei d'expropiació.

Article 48

Efectes de la declaració d'utilitat pública

La declaració d'utilitat pública porta implícita en tot cas la necessitat d'ocupació dels béns o l'adquisició dels drets afectats, i implica l'ocupació urgent als efectes del títol IV de la Llei d'expropiació.

Article 49

Servituds i autoritzacions de pas

1. Les servituds i les autoritzacions de pas, que s'estableixen conforme al que es disposa en aquest títol, graven els béns aliens en la forma i la magnitud que es determinen en aquesta Llei, i es regeixen pel que s'hi disposi, i també en les seves disposicions de desenvolupament i en la normativa a què es refereix l'article anterior.

2. Les servituds i les autoritzacions de pas inclouen, quan sigui procedent, l'ocupació del subsòl per instal·lacions i canalitzacions a la profunditat i amb les altres característiques que assenyalin els reglaments d'aplicació i les normes comuns.

3. Les servituds i les autoritzacions inclouen igualment el dret de pas i d'accés i l'ocupació temporal del terreny o d'altres béns necessaris per atendre la vigilància, la conservació i la reparació de les instal·lacions i de les conduccions.

4. Les condicions i les limitacions que han d'imposar-se en cada cas, per raons de seguretat, s'apliquen d'acord amb els reglaments i les normes tècniques que es dictin a aquest efecte.

Títol IV. Seguretat industrial de les instal·lacions, els equipaments i els aparells de gasos combustibles

Article 50

Determinació dels nivells de seguretat i de qualitat

Les instal·lacions de producció, gasificació, emmagatzematge, transport i distribució dels gasos combustibles, les instal·lacions receptores dels abonats i dels usuaris, els equips de consum, així com els elements tècnics i materials per a les instal·lacions de gasos combustibles, han d'ajustar-se a les normes tècniques de seguretat i de qualitat previstes en la Llei de seguretat i qualitat industrial vigent i en els reglaments que la desenvolupen.

Títol V. Infraccions i sancions

Article 51

Infraccions

1. Són infraccions les accions i les omissions que es tipifiquen en els articles següents.

2. Les infraccions establertes en aquesta Llei s'entenen sense perjudici de la responsabilitat civil, penal o de qualsevol altre tipus que pugui correspondre als titulars de les empreses que desenvolupen les activitats a què es refereixen.

Article 52

Responsables

1. Són subjectes responsables de les infraccions, les persones físiques o jurídiques que hi incorrin. En particular, es consideren responsables:

- a) El propietari, el director o el gerent de l'activitat en la qual es comprovi la infracció.
- b) El projectista, el director d'obra, si és el cas, i les persones que participin en la instal·lació, la reparació, el manteniment, la utilització o la inspecció de les activitats, els equips, els aparells i les instal·lacions, quan la infracció si-

gui conseqüència directa de la seva intervenció.

c) Els fabricants, els venedors o els importadors dels productes, aparells, equips o elements que no s'ajustin a les prescripcions reglamentàries.

d) Els organismes, les entitats i els laboratoris especificats en aquesta Llei, respecte a les infraccions comeses en l'exercici de la seva activitat.

e) Els propietaris d'equips, productes, aparells i instal·lacions, sotmeses a l'àmbit d'aplicació d'aquesta Llei que no compleixin les prescripcions reglamentàries per motius únicament imputables a ells.

f) Els propietaris d'equips, productes, aparells i instal·lacions sotmesos a l'àmbit d'aplicació d'aquesta Llei, del seu bon ús i conservació.

2. En cas d'existir més d'un subjecte responsable de la infracció, o si aquesta és producte de l'acumulació d'activitats de diferents persones, les sancions que s'imposin tenen entre elles caràcter independent.

3. Quan en aplicació d'aquesta Llei, dues o més persones resultin responsables d'una infracció i no sigui possible determinar-ne el grau de participació, són responsables amb caràcter solidari als efectes de les sancions que se'n deriven.

Article 53

Infraccions lleus

Constitueixen infraccions lleus aquelles infraccions de les disposicions d'aquesta Llei que no constitueixin infracció greu o molt greu.

Article 54

Infraccions greus

Són infraccions greus:

1. La realització d'activitats regulades en aquesta Llei o la construcció, l'ampliació, l'explotació o la modificació d'instal·lacions afectades a aquestes activitats sense la necessària concessió, autorització o inscripció al Registre corresponent quan sigui procedent o l'incompliment de prescripcions i condicions de les activitats que no tinguin la consideració d'in-

fracció molt greu conforme l'article anterior.

2. La interrupció o la suspensió injustificada de l'activitat que s'estigui realitzant mitjançant concessió o autorització.

3. La utilització d'instruments, aparells o elements subjectes a l'àmbit d'aplicació d'aquesta Llei, sense complir les prescripcions reglamentàries, les normes i les obligacions tècniques, que per raons de seguretat han de reunir els aparells i les instal·lacions afectats a les activitats objecte d'aquesta Llei quan no tinguin la consideració d'infracció molt greu conforme a l'article anterior.

4. La negativa injustificada a subministrar gasos combustibles als consumidors i usuaris als quals no siguin d'aplicació les tarifes aprovades.

5. L'incompliment de totes les obligacions formals que s'imposin a qui realitzi activitats de subministrament de gasos combustibles en garantia dels drets dels consumidors i usuaris.

6. L'incompliment de la normativa sobre existències mínimes de seguretat quan suposi una alteració significativa dels règims d'existències, quan no constitueixi infracció molt greu conforme a l'article anterior, considerat aquest incompliment en períodes mensuals.

7. Per a les empreses subministradores, regulades en aquesta Llei, qualsevol acció o omissió que comporti l'incompliment de les mesures relatives al subministrament establertes pel Govern.

8. L'incompliment de les instruccions donades pel Govern quan no en resulti un perjudici per al funcionament del sistema.

9. La negativa ocasional i aïllada a facilitar al Govern la informació que se sol·liciti d'acord amb l'establert en aquesta Llei.

10. Els incompliments reiterats en les obligacions de remissió d'informació i documentació.

Article 55

Infraccions molt greus

Són infraccions molt greus:

1. La realització d'activitats regulades en aquesta Llei o la construcció, l'ampliació, l'explotació o la modificació d'instal·lacions afectades a aquestes activitats, sense la necessària concessió, autorització o inscripció al Registre corresponent quan sigui procedent o l'incompliment de prescripcions i condicions que s'hi estableixen quan es posi en perill manifest les persones o els béns.

2. La utilització d'instruments, aparells o elements subjectes a l'àmbit d'aplicació d'aquesta Llei sense complir les prescripcions reglamentàries, les normes i les obligacions tècniques que per raons de seguretat han de reunir els aparells i les instal·lacions afectades a les activitats objecte d'aquesta Llei quan comportin perill o dany greu per a les persones o els béns.

3. La negativa a subministrar gasos combustibles als consumidors en règim de tarifa.

4. La negativa a admetre inspeccions o verificacions reglamentàries establertes en cada cas per l'organisme competent o l'obstrucció a la pràctica.

5. L'aplicació irregular de preus, tarifes o peatges regulats en aquesta Llei.

6. Qualsevol manipulació fraudulenta que tingui com a finalitat alterar el preu o la qualitat dels gasos combustibles o la mesura de les quantitats subministrades.

7. La realització d'activitats incompatibles d'acord amb el que es disposa en aquesta Llei.

8. L'incompliment de les instruccions donades pel Govern quan en resulti un perjudici per al funcionament del sistema.

9. L'incompliment de la normativa sobre existències mínimes de seguretat quan suposi una alteració significativa dels règims d'existències, considerat aquest incompliment en períodes mensuals.

10. Per a les empreses subministradores, regulades en aquesta Llei, qualsevol acció o omissió que comporti l'incompliment de les mesures relatives al subministrament establertes pel Govern.

11. La reincidència, dins el termini de tres anys d'una infracció greu que hagi comportat sanció ferma.

Article 56

Graduació de les sancions

Per a la determinació de les sancions corresponents es tenen en compte les circumstàncies següents:

a) El perill resultant de la infracció per a la vida i la salut de les persones, la seguretat de les coses i el medi ambient.

b) La importància del dany o el deteriorament causat.

c) Els perjudicis produïts en la continuïtat i la regularitat del subministrament als usuaris.

d) El grau de participació i el benefici obtingut.

e) La intencionalitat o la reiteració en la comissió de la infracció.

f) La reiteració en la comissió, en el termini d'un any, de més d'una infracció de la mateixa naturalesa, quan així hagi estat declarat per resolució ferma.

Article 57

Sancions

1. Les infraccions tipificades en els articles anteriors són sancionades de la manera següent:

a) Les infraccions lleus, amb multa màxima de 100.000 pessetes.

b) Les infraccions greus, amb multa des de 100.000 fins a 1.000.000 de pessetes.

c) Les infraccions molt greus, amb multa des d'1.000.000 fins a 10.000.000 de pessetes.

2. Quan a conseqüència de la infracció s'obtingui un benefici quantificable, la multa pot arribar fins al doble del benefici obtingut.

3. La quantia de les sancions es gradua atenent criteris de proporcionalitat i les circumstàncies especificades en l'article anterior.

4. La comissió d'una infracció molt greu pot comportar la revocació o la suspensió de l'autorització i la consegüent inhabilitació temporal per a l'exercici de

l'activitat per un període màxim de dos anys. La revocació o la suspensió la decideix el Govern.

5. L'aplicació de les sancions previstes en aquest article s'entén sense perjudici d'altres responsabilitats legalment exigibles.

6. Les sancions imposades per infraccions molt greus, una vegada fermes, han de ser publicades en la forma que es determini per reglament.

Article 58 *Multes coercitives*

El ministeri titular del departament competent, amb independència de les sancions que corresponguin, pot posar multes coercitives quan continuï la conducta infractora i en el cas de no atendre al requeriment d'acabament d'aquesta conducta.

L'import de les multes és com a màxim, la primera el 10% del valor màxim de la sanció prevista per la infracció comesa, la segona del 50% i de la tercera en endavant el 100% del valor màxim previst.

Article 59 *Procediment sancionador*

El procediment per a la imposició de sancions s'ajusta a la Llei del Codi de l'Administració i a aquells reglaments que la desenvolupin i siguin d'aplicació.

Correspon al director del departament competent la incoació del procediment.

Article 60 *Competència per imposar les sancions*

La competència per imposar les sancions recau, per a les infraccions molt greus i greus, al Govern. La imposició de sancions lleus correspon al ministre titular del departament competent.

Article 61 *Prescripció*

Les infraccions molt greus previstes en aquest títol prescriuen al cap de cinc anys de la seva comissió; les greus, al cap des tres anys; i les lleus, al cap d'un any.

Disposicions addicionals

Primera

El Govern, mitjançant decret, procedirà periòdicament a l'actualització de l'import de les sancions establertes en el títol V, tenint en compte les variacions dels índexs dels preus de consum.

Segona

Es reconeix a les empreses autoritzades en el moment de la publicació de la Llei al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, el dret a continuar prestant el servei d'importació, d'emmagatzematge, de distribució i de subministrament en les condicions establertes en aquesta Llei i en els seus reglaments.

Tercera

Es crea un registre d'empreses subministradores, en el qual s'han d'inscriure les dades relatives a la forma jurídica, la composició de la propietat, el capital, l'inventari dels actius i el plànol de la xarxa de totes les que prestin el servei de distribució dins del Principat.

Quarta

Tota transmissió per actes entre vius de la propietat de les empreses concessionàries de la xarxa bàsica, o dels títols que representen part del seu capital, ha de notificar-se al Govern que, dins dels dos mesos següents, pot exercir un dret de tanteig sobre la transmissió projectada. En defecte de notificació, el Govern pot exercir un dret de retracte dins de l'any següent a la data en què tingui coneixement de la transmissió.

Cinquena

Quan l'incompliment de les obligacions de les empreses que realitzen les activitats i les funcions regulades en aquesta Llei pugui afectar la continuïtat i la seguretat del subministrament de gasos combustibles, a fi de garantir-ne el manteniment, el Govern pot acordar la intervenció de l'empresa corresponent, i adoptar les mesures corresponents.

A aquests efectes són causa d'intervenció d'una empresa els fets següents:

- a) La suspensió de pagaments o la fallida de l'empresa.
- b) La gestió irregular de l'activitat quan li sigui imputable i pugui donar lloc a la seva paralització.

c) La falta greu i reiterada en el manteniment adequat de les instal·lacions, que posi en perill la seva seguretat.

Sisena

La servitud de pas constituïda a favor de les xarxes bàsiques i les xarxes de distribució de gas, inclou aquelles línies i aquells equips de telecomunicació que poden circular per elles, tant si són per al servei propi de l'explotació dels gasos combustibles, com si són per al servei de telecomunicacions públiques i, sense perjudici del preu just que, si escau, pugui correspondre, si es grava aquesta servitud, i d'acord amb els criteris que s'estipularan en la llei a què fa referència l'article 3.1. de la present llei.

Setena

El consum mínim per obtenir la consideració de consumidor qualificat, d'acord amb el previst a l'article 20 és de mil tèrmies per hora (1.000 th/h), amb un consum anual no inferior a dos milions cinc-cents mil tèrmies (2,5 Mth).

L'equivalència entre el consum de propà en pes i el consum d'energia en tèrmies, es fixa en:

$$1\text{kg de propà (PCS)} = 11,9\text{ th}$$

Disposicions transitòries

Primera

Aquelles empreses subministradores que realitzen efectivament altres activitats distintes de les previstes en aquesta Llei, des d'abans de la seva entrada en vigor, queden exemptes de l'obligació de tenir per objecte exclusiu la distribució i el subministrament de gas combustible previstos a l'article 9.2 de la Llei, però hauran de procedir a la total separació de negocis i portar una comptabilitat i una gestió separada del negoci de gas combustible.

Segona

Les empreses que disposen d'autorització en el moment de la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei, disposen del termini d'un any per adaptar les seves activitats, els seus equipaments i les seves instal·lacions, a les condicions establertes per aquesta Llei i pels reglaments que la desenvolupen.

Tercera

El Govern ha de desenvolupar, com a mínim, els reglaments necessaris previstos en aquesta Llei en el termini màxim de sis mesos des de l'entrada en vigor de la mateixa.

Disposicions finals

Primera

Aquesta Llei entrarà en vigor al cap de quinze dies de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Segona

El Reglament de gas aprovat pel Govern, en la sessió del dia 18 de desembre de 1996, roman en vigor en tot allò que no s'oposi a les prescripcions d'aquesta Llei, amb el nom de Reglament de seguretat de les instal·lacions de gasos combustibles, fins a l'aprovació dels nous reglaments que el deroguin, d'acord amb la Disposició transitòria tercera.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte

Exposició de motius

La finalitat d'aquesta norma és modificar tres aspectes de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte pel que fa al règim d'admissió temporal, a la codificació del tabac del capítol 24 de la Nomenclatura General de Productes reprès en l'annex 2 de la Llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 4 de juny de 1998, i també a la codificació d'alguns productes de la posició 2710 de la Nomenclatura General de Productes represa en l'annex 6 de la Llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 4 de juny de 1998.

En primer lloc, la present Llei introdueix una modificació pel que fa al règim especial d'importació temporal de béns al Principat d'Andorra desenvolupat, d'una banda, a l'article 6 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 21 de juny de 1991, que preveu una exempció d'impost sense condicions per als béns importats al Principat sota el règim d'importació temporal, i d'altra banda, el Reglament sobre les importacions temporals, de data 7 d'agost de 1975, imposa una taxa del 0,50% "ad valorem", en el moment de la reexportació, als béns d'equipament importats temporalment, i limita el temps d'estada al Principat d'aquests béns al període màxim d'un any.

Per tant, atès que el Codi de Duana, en el seu article 135, permet fer una distinció entre els béns importats amb exoneració total o parcial de drets, a fi d'harmonitzar la normativa vigent en la matèria amb les disposicions del Codi de Duana, ja que aquestes s'apliquen "mutatis mutandis" a les disposicions de fiscalitat interna; es promulga la present Llei, que aporta una modificació a la re-

dacció de l'article 6 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 21 de juny de 1991.

En segon lloc, d'acord amb l'evolució en l'organització dels intercanvis en matèria de tabacs en brut destinats a la fabricació industrial nacional i tenint en compte la necessitat d'una adequació dels productes del capítol 24 a les normes de la Nomenclatura Combinada de la Comunitat Europea, s'ha considerat necessària la creació de nous codis nacionals en el text vigent de la Nomenclatura general de productes al Principat i represos a l'annex 2 de la Llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 4 de juny de 1998.

Finalment, com a conseqüència de les evolucions reglamentàries de la Comunitat Europea en matèria d'additius pel que fa a la posició 2710 de la Nomenclatura General de Productes represa a l'annex 6 de la Llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 4 de juny de 1998, aquesta norma pretén adequar la codificació vigent al Principat a les evolucions reglamentàries esmentades.

Vista la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 26 de juny de 1991;

Vista la Llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 4 de juny de 1998;

Article 1

L'article 6 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 21 de juny de 1991, queda redactat de la manera següent:

"1. Estan exemptes d'aquest impost les importacions de béns que es realitzin a l'empara dels règims especials de trànsit, dipòsit, perfeccionament actiu i transformació sota control duaner, en la forma i amb els requisits que reglamentàriament s'estableixin.

2. Quan la importació de béns es realitza a l'empara del règim d'admissió temporal, està exempta d'aquest impost sempre que no es tracti de béns d'equipament, de béns de producció o de béns de fabricació destinats a una utilització lucrativa o a l'execució de treballs de fabricació o de producció establerts reglamentàriament. En aquest cas, s'aplicarà

l'impost de manera parcial d'acord amb la normativa vigent en matèria duanera."

Article 2

Es modifiquen els codis referents al capítol 24 de la Nomenclatura General de Productes reprès a l'annex 2 de la Llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 4 de juny de 1998, als quals s'aplica el tipus de gravamen següent:

Codi	Designació	Tipus de gravamen
2401	Tabacs en brut o no elaborats; residus de tabac	
2401.10	Tabacs no esporgats	
	Tabacs flue cured del tipus Virginia i light air cured del tipus Burley, inclosos els híbrids de Burley; tabacs light air cured del tipus Maryland i tabacs fire cured:	
2401.10.10	Tabacs fire cured del tipus Virginia:	
2401.10.10.1	Ros,	1%
2401.10.10.2	Negre,	1%
2401.10.20	Tabacs light air cured del tipus Burley, inclosos els híbrids de Burley:	
2401.10.20.1	Ros,	1%
2401.10.20.2	Negre,	1%
2401.10.30	Tabacs light air cured del tipus Maryland:	
2401.10.30.1	Ros,	1%
2401.10.30.2	Negre,	1%
	Tabacs fire cured:	
2401.10.41	del tipus Kentucky:	
2401.10.41.1	Ros,	1%
2401.10.41.2	Negre	1%
2401.10.49	Altres:	
2401.10.49.1	Ros,	1%
2401.10.49.2	Negre,	1%
	Altres:	
2401.10.50	Tabacs light air cured:	
2401.10.50.1	Ros,	1%
2401.10.50.2	Negre,	1%
2401.10.60	Tabacs sun cured del tipus oriental:	
2401.10.60.1	Ros,	1%
2401.10.60.2	Negre,	1%
2401.10.70	Tabacs dark air cured:	
2401.10.70.1	Ros,	1%
2401.10.70.2	Negre,	1%
2401.10.80	Tabacs flue cured:	
2401.10.80.1	Ros,	1%
2401.10.80.2	Negre,	1%
2401.10.90	Altres tabacs:	
2401.10.90.1	Ros,	1%
2401.10.90.2	Negre,	1%
2401.20	Tabacs parcialment o totalment esporgats:	
	Tabacs flue cured del tipus Virginia i light air cured del tipus Burley, inclosos els híbrids de Burley; tabacs light air cured del tipus Maryland i tabacs fire cured:	
2401.20.10	Tabacs fire cured del tipus Virginia:	
2401.20.10.1	Ros,	1%
2401.20.10.2	Negre,	1%
2401.20.20	Tabacs light air cured del tipus Burley, inclosos els híbrids de Burley:	
2401.20.20.1	Ros,	1%
2401.20.20.2	Negre,	1%

2401.20.30	Tabacs light air cured del tipus Maryland:	
2401.20.30.1	Ros,	1%
2401.20.30.2	Negre,	1%
2401.20.41	Tabacs fire cured: del tipus Kentucky:	
2401.20.41.1	Ros,	1%
2401.20.41.2	Negre	1%
2401.20.49	Altres:	
2401.20.49.1	Ros,	1%
2401.20.49.2	Negre,	1%
2401.20.50	Tabacs light air cured:	
2401.20.50.1	Ros,	1%
2401.20.50.2	Negre,	1%
2401.20.60	Tabacs sun cured del tipus oriental:	
2401.20.60.1	Ros,	1%
2401.20.60.2	Negre,	1%
2401.20.70	Tabacs dark air cured:	
2401.20.70.1	Ros,	1%
2401.20.70.2	Negre,	1%
2401.20.80	Tabacs flue cured:	
2401.20.80.1	Ros,	1%
2401.20.80.2	Negre,	1%
2401.20.90	Altres tabacs,	
2401.20.90.1	Ros,	1%
2401.20.90.2	Negre,	1%
2401.30	Residus de tabac:	
2401.30.00.1	Residus de fabricació, tabac "tronc",	1%
2401.30.00.2	Altres,	1%
2402	Cigars (inclosos els que tenen els extrems tallats), "cigarrillos" i cigarrets, de tabac o de sucedanis de tabac:	
2402.10.00	Cigars (inclosos els que tenen els extrems tallats) i "cigarrillos", que continguin tabac,	1%
2402.20	Cigarrets que continguin tabac:	
2402.20.10	Que continguin clavells d'espècia:	
2402.20.10.1	Ros,	1%
2402.20.10.2	Negre,	1%
2402.20.90	Altres:	
2402.20.90.1	Ros,	1%
2402.20.90.2	Negre,	1%
2402.90.00	Altres	1%
2403	Altres tabacs i sucedanis de tabac, fabricats; tabacs "homogeneïtzats" o "reconstituïts" i extractes i salses de tabacs:	
2403.10	Tabac per a fumar, àdhuc si conté sucedanis de tabac en qualsevol proporció:	
2403.10.10	En envasos immediats de contingut no superior a 500 g:	
2403.10.10.1	Ros, destinat a la fabricació industrial dels productes del tabac,	1%

2403.10.10.2	Negre, destinat a la fabricació industrial dels productes del tabac,	1%
2403.10.10.3	Altres, exclusivament destinats a la comercialització,	1%
2403.10.90	Altres:	
2403.10.90.1	Ros, destinat a la fabricació industrial dels productes del tabac,	1%
2403.10.90.2	Negre, destinat a la fabricació industrial dels productes del tabac,	1%
2403.10.90.3	Altres, exclusivament destinats a la comercialització,	1%
	Altres:	
2403.91.00	Tabacs "homogeneïtzats" o "reconstituïts",	1%
2403.99	Altres:	
2403.99.10	Tabac per mastegar per a ensumar,	1%
2403.99.90	Altres,	
2403.99.90.1	Destinats a la fabricació industrial dels productes del tabac,	1%
2403.99.90.2	Altres,	1%

Article 3

Es modifiquen alguns codis referents a la posició 2710 de la Nomenclatura General de Productes represa a l'annex 6 de la Llei de modificació de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 4 de juny de 1998, als quals s'aplica el tipus de gravamen següent:

Codi	Designació	Tipus de gravamen
2710	Olis de petroli o de minerals bituminosos; altres que els olis bruts; preparats no esmentats ni inclosos en altres partides que contenen en pes el 70% o més d'olis de petroli o de minerals bituminosos i dels quals aquests olis constitueixen l'element de base	
2710.00.29	Gasolina sense plom amb un índex d'octà de 95 o més però inferior a 98:	
2710.00.29.1	amb un índex d'octà superior o igual a 97, que continguin un additiu específic a base de potassi que millora les característiques ARS,	L 37
2710.00.29.2	amb un índex d'octà superior o igual a 97, que continguin qualsevol additiu reconegut de la mateixa qualitat pels Estats de la UE o de l'EEE,	L 37
2710.00.29.3	altre,	L 37
2710.00.32	Gasolina sense plom amb un índex d'octà de 98 o més:	
2710.00.32.1	que continguin un additiu específic a base de potassi que millora les característiques ARS,	L 37
2710.00.32.2	que continguin qualsevol additiu reconegut de la mateixa qualitat pels Estats de la UE o de l'EEE,	L 37
2710.00.32.3	Altre	L 37

Disposició derogatòria

Amb l'entrada en vigor de la present Llei queda derogat l'article 6 de la Llei de l'impost de mercaderies indirecte, de data 21 de juny de 1991, així com totes les disposicions de rang igual o inferior que s'hi oposin.

Disposició final

La present Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei de taxes judicials

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 22 de juny del 2000 ha aprovat la següent:

lleï de taxes judicials

Exposició de motius

Tal com s'especifica en l'exposició de motius de la Llei de taxes judicials, de 20 de desembre de 1995, que sense perdre de vista el dret fonamental a la jurisdicció i aquell supòsit en què, per tal de garantir el principi d'igualtat, la justícia ha de ser gratuïta, com es recull a la Constitució, és necessari, dins d'uns límits raonables, que els usuaris contribueixin a sufragar una part de les despeses del seu funcionament mitjançant l'aplicació de taxes judicials a determinats procediments i actuacions.

Els quatre anys transcorreguts des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei han demostrat la necessitat d'adaptar la taxació de determinats procediments i actuacions de l'Administració de Justícia, en especial aquells que fan referència a les reclamacions derivades de la responsabilitat civil en els judicis penals, i també la conveniència d'adaptar el cost d'alguna de les taxes establertes.

És per tot això que es proposa l'adopció de la Llei següent:

Article 1

S'estableixen taxes judicials, les quals són aplicades i recaptades de conformitat amb les previsions d'aquesta Llei.

Article 2

1. Són taxades les actuacions i els procediments que es determinen en els articles subsegüents, en el marc de la jurisdicció civil en general, contenciosa i voluntària, i de la jurisdicció administrativa, així com de les reclamacions derivades de la responsabilitat civil en els judicis penals.

2. Amb l'excepció de les reclamacions derivades de la responsabilitat civil referides a l'apartat precedent, no queden subjectes a taxa les actuacions que se segueixin davant la jurisdicció penal.

Article 3

1. És obligat tributari de la taxa, l'agent, el demandant o el peticionari del servei prestat per l'Administració de Justícia, sense perjudici d'allò que posteriorment disposin les resolucions judicials fermes respecte a la imposició de les costes.

2. La taxa té, a tots els efectes, la consideració de costes judicials.

Article 4

Constitueix la base de tributació de la taxa, la quantia econòmica de l'afer sotmès a la jurisdicció, sempre que en tingui i sigui determinada o determinable. Altrament és d'aplicació una taxa de quota fixa.

Article 5

Gaudeixen d'exempció, en totes les jurisdiccions, les actuacions i els procediments seguits a instància de persones que hagin estat, prèviament i judicialment, declarades en estat de pobresa o insolvència i els hagi estat atorgada assistència lletrada d'ofici. Sense perjudici que, per raó d'haver guanyat el plet, venir a millor fortuna i en funció del que disposi la resolució judicial ferma respecte a les costes, han de liquidar en període d'execució de sentència les taxes que siguin procedents.

Article 6

1. Les taxes judicials es recapten pel sistema de segell o timbre adhesiu, el qual és apositat, pel valor que li correspongui, en la part superior del primer full de l'original del document objecte d'imposició. En ser admès a tràmit el document, l'òrgan jurisdiccional receptor procedeix a estampillar el segell o el timbre, amb indicació de la data. La taxa es considera liquidada i ingressada a tots els efectes i sense solució de reembossament.

2. Els òrgans jurisdiccionalen fan la verificació prèvia i no poden admetre a tràmit cap document pel qual no quedi degudament liquidada la taxa judicial de conformitat amb els preceptes d'aquesta Llei.

3. Mentre no sigui estampilat, ni trencat o malmès, encara que hagi estat transferit d'un document a un altre, el se-

gell conserva el seu valor alliberatori de la taxa.

4. En el cas de reclamacions derivades de la responsabilitat civil en els judicis penals, la liquidació de la taxa es fa en el moment de la sol·licitud d'execució de la sentència, i el pagament, en el moment de l'execució de la sentència.

Article 7

1. El Govern proveeix l'Institut Nacional Andorrà de Finances dels segells destinats a la recaptació de les taxes judicials. Aquests segells, de distints colors, tenen els valors facials següents: mil, dues mil, cinc mil, deu mil i vint-i-cinc mil PTA.

2. Quan l'import de la taxa sigui superior a les cent mil PTA es pot acreditar la liquidació i el pagament mitjançant l'aportació de l'acreditatiu d'ingrés, directe o per mitjà de la Batllia, al compte de l'Institut Nacional Andorrà de Finances.

Article 8

L'Institut Nacional Andorrà de Finances lliura els segells al Col·legi d'Advocats d'Andorra, d'acord amb les necessitats dels advocats i els procuradors. El Col·legi d'Advocats n'acusa recepció, els distribueix, en recapta el valor econòmic i, trimestralment, practica liquidació i ingressa el producte a l'INAF a l'ordre del Govern.

Article 9

1. Queden subjectes a taxa totes les actuacions que es materialitzen en qualsevol classe de procediment amb els documents següents: demanda d'embarcament preventiu, oposició a l'embarcament, demanda en judici, demanda reconvençional i incidental, demanda de mesures provisionals, demanda de separació, divorci o nul·litat matrimonial, proposició de proves de la part actora, de la reconvençional i de la promotora d'incident (excepte quan són proposades en la mateixa demanda), escrit de motivació de recurs (greuges o conclusions), demanda d'execució de sentència, d'aute, de transacció judicial o laude arbitral, incident d'execució de sentència, escrit de qualificació i quantificació per responsabilitat civil en els judicis penals, peticions en matèria de jurisdicció voluntària, fallides, actes de subhasta judicial i arranjaments judicials i concor-

rats subsegüents a fallides, suspensió de pagaments i al concurs de creditors.

2. Els documents que tinguin per objecte complementar, precisar, aclarir o insistir, respecte als que són ressenyats en l'apartat anterior, no queden sotmesos a la taxa.

Article 10

Les taxes s'apliquen als documents referits a l'apartat 1 de l'article precedent, d'acord amb les quotes variables i fixes següents:

1. Afers amb quantia determinada o determinable:

	Quota
fins a 200.000	2.000 PTA
de 200.001 a 1.000.000	3.000 PTA
d'1.000.001 a 2.000.000	6.000 PTA
de 2.000.001 a 5.000.000	10.000 PTA
de 5.000.001 a 10.000.000	15.000 PTA
de 10.000.001 a 25.000.000	30.000 PTA
de 25.000.001 a 50.000.000	40.000 PTA
de 50.000.001 a 100.000.000	50.000 PTA
de 100.000.001 a 300.000.000	75.000 PTA
a partir de 300.000.000 el	0,03 per cent

2. Afers sense quantia, segons les quotes fixes següents:

	Quota
Demanda principal	15.000 PTA
Demanda incidental	10.000 PTA
Demanda reconvençional	15.000 PTA
Demanda de mesures provisionals	10.000 PTA
Demanda de separació, divorci o nul·litat de matrimoni	15.000 PTA
Demanda d'execució de sentència, d'aute de transacció judicial o laude arbitral	15.000 PTA
Incident d'execució de sentència	15.000 PTA

Tots els tràmits restants taxats ho són pel mateix import que l'escrit de demanda.

3. Jurisdicció voluntària

	Quota
Tota mena de peticions (excepte dipòsits i autes d'insolvència)	15.000 PTA
Certificats d'antecedents penals	1.000 PTA
Legalització de document si visat de llibres de comerç (excepte fe de vida)	5.000 PTA

4. Subhastes judicials, arranjaments i concordats subsegüents a fallides, suspensió de pagaments o concurs de creditors:

a) En tota mena de subhastes judicials, la taxa aplicable és d'un percentatge sobre el producte obtingut i es liquida per retenció i ingrés al compte de l'INAF. L'acreditatiu de l'ingrés de la taxa queda incorporat a l'acta de la subhasta.

b) En els arranjaments judicials i concordats, la taxa aplicable és un percentatge sobre el quàntum total objecte de l'arranjament o concordat, a càrrec del concursat o suspès i amb la consideració, a tots els efectes, de crèdit privilegiat. S'acredita el pagament mitjançant ingrés al compte de l'INAF.

c) En els dos casos, segons la taula següent:

	Quota
fins a 1.000.000 PTA	3 per cent
l'excés fins a 5.000.000 PTA	2 per cent
l'excés fins a 25.000.000 PTA	0,50 per cent
l'excés fins a 100.000.000 PTA	0,25 per cent
per l'excés	0,15 per cent

Article 11

1. Sempre que sigui possible determinar la quantia de l'afer, s'aplica la taxa del quadre de l'apartat 1 de l'article anterior.

2. Als judicis en matèria d'arrendaments s'aplica la taxa segons un procediment de quantia entre 5 i 10.000.000 de PTA.

3. Als escrits de motivació de recurs (greuges o conclusions) s'aplica la taxa segons el quàntum de la demanda principal.

4. A les demandes d'execució s'aplica la taxa prenent com a base la quantia per la qual es demana l'execució.

5. Als escrits de qualificació i quantificació per responsabilitat civil en el judici penal, s'aplica la taxa prenent com a base la quantia global de la reclamació.

6. En tots aquells altres supòsits en què l'afer sotmès a la jurisdicció sigui de quantia realment indeterminada i indeterminable, s'apliquen les taxes d'un

procediment de quantia entre 5.000.000 i 10.000.000 de PTA.

7. Si apareixen dubtes sobre la determinació de la quantia de l'afer o el tipus de taxa que en cada cas s'ha d'aplicar, pertoca a l'òrgan judicial receptor del document fer-ne l'avaluació. Si la part no ho estima conforme, ha de presentar un escrit d'oposició argumentada i l'òrgan judicial ho resol mitjançant aute que és susceptible de recurs.

Disposició addicional

La llei de pressupostos generals pot actualitzar o adequar l'import de les quotes regulades en aquesta Llei.

Disposició transitòria

Les presents taxes judicials són d'aplicació a totes les actuacions i els procediments que hi queden subjectes, a partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

Disposició derogatòria

Queden derogades la Llei de taxes judicials, aprovada pel Consell General el 20 de desembre de 1995, i en general totes les normes d'igual rang o inferior que s'oposen al contingut de la present Llei.

Disposició final primera

Es faculta el Govern per tal que desenvolupi reglamentàriament aquesta Llei.

Disposició final segona

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 22 de juny del 2000

Francesc Areny Casal
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra



**Butlletí
Oficial del
Principat
d'Andorra**

Preu de l'exemplar 110 PTA
Subscripció anual 7.200 PTA

Dipòsit legal
And-15-1989

ISSN 1013-7777
Any 12